# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 八月一日(august First) 000001

2. 八月一日(august First) 000002

3. 八月一日(august First) 000003

4. 八月一日(august First) 000004

5. 八月一日(august First) 000005

6. 八月一日(august First) 000006


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 八月一日(August First)
# 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ ['frʌntɪspiːs] : " [ʃiː; ʃi] - - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæts] [ðə; ðɪ][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . " ]
**[ Frontispiece : " She - - that's it - - that's the gist of it - - fool that I am . " ]**
[ 卷首插图 : " 她 - - 那就是 它 - - 那就是 这 要旨 的 它 - - 傻子 那 我 是 . " ]

【卷首插图："她——就是这样——这就是重点——我真是个傻瓜。"】

['ɔːgəst] [fɜːst]
**AUGUST FIRST**
八月 第一的

八月一日

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændruːz]
**MARY RAYMOND SHIPMAN ANDREWS**
玛丽 雷蒙德 船长 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[rɔi] ['ɜːvɪŋ] ['mʌri]
**ROY IRVING MURRAY**
罗伊 欧文 默里

罗伊·欧文·默里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**ILLUSTRATED BY**
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] . [ai] . ['kelə(r)]
**A . I . KELLER**
一个 . 我 . 凯勒

艾·凯勒

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1915
**CHARLES SCRIBNER'S SONS1915**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1915

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1915年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**Copyright , 1915 , by Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1915年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , -
**Published March , 1915**
已发布 行进 , -

出版于1915年3月

['ɔːgəst] [fɜːst]
**AUGUST FIRST**
八月 第一的

八月一日

" [wiː] !
**" Whee !**
" 轮子 !

“哇！”

" [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['klerɪkl] ['kɒlə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
**" The long fingers pulled at the clerical collar as if they might tear it away .**
" 这 长的 手指 拉 在 这 文员 衣领 作为 如果 他们 可能 撕 它 离开 .

“修长的手指拽着牧师的衣领，仿佛要把它撕下来似的。”

[ðə; ði] [ə'lɜːt] ['fɪgə(r)] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] [nɒt] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd]
**The alert figure swung across the room to the one window not wide open and**
这 警报 数字 摇摆 穿过 这 房间 到 这 一 窗户 不是 宽的 打开 和
[ðə; ði][mæn] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [θriː] ['ɪntʃɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
**the man pushed up the three inches possible .**
这 男人 推动 向上 这 三 英寸 可能的 .

警觉的身影迅速穿过房间，来到唯一一扇没有完全打开的窗户前，将窗户向上推了三英寸。

" [wiː] !
**" Whee !**
" 轮子 !

“哇！”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen] , ['bɔɪɪʃli] ,
**" he brought out again , boyishly ,**
" 他 带来 出去 再次 , 男孩气地 ,

他又像个孩子似的，拿出了

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] [vaɪnz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn]
**and thrust away the dusty vines that hung against the opening from the stone**
和 推力 离开 这 尘土飞扬 藤蔓 那 悬挂 反对 这 开幕 从 这 石头
[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] .
**walls of the parish house close by .**
墙壁 的 这 教区 房子 关闭 经过 .

然后拨开从附近教区房屋石墙上垂下来的、挂在开口处的沾满灰尘的藤蔓。

[hiː; hi] [gɑːspt] ; [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['despərət] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ;
**He gasped ; looked about as if in desperate need of relief ;**
他 倒吸一口气 ; 看起来 关于 作为 如果 在 绝望的 需要 的 宽慰 ;

他喘着粗气，看起来好像急需解脱；

[strʌk] [bæk] [ðə; ði][dæmp][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**struck back the damp hair from his face .**
击 后退 这 潮湿 头发 从 他的 脸 .

他甩开脸上湿漉漉的头发。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈsʌfrəbl] .

| The | heat | was | insufferable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 令人难以忍受的 | . |

天气酷热难耐。

[ɪn][ðə; ði] [west] [blæk] - [greɪ] [klaʊdz] [rəʊld] [ʌp] [laɪk] ['blæŋkɪts] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][eə(r)] ;

| In | the | west | black | - | gray | clouds | rolled | up | like | blankets | , | shutting | out | heaven | and | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西方 | 黑色的 | - | 灰色的 | 云 | 滚动 | 向上 | 喜欢 | 毯子 | , | 关闭 | 出去 | 天堂 | 和 | 空气 | ; |

[ləʊ] ['θʌndə(r)] [ graul ] ;

| low | thunder | growled | ; |
|---|---|---|---|
| 低的 | 雷 | 咆哮 | ; |

西边，乌云密布，如同毯子一般，遮蔽了天空和空气；低沉的雷声隆隆作响；

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] ; [ə; eɪ] [stɔːm]

| at | five | o'clock | of | a | midsummer | afternoon | it | was | almost | dark | ; | a | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 点钟 | 的 | 一个 | 盛夏 | 下午 | 它 | 曾是 | 几乎 | 黑暗的 | ; | 一个 | 风暴 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] ,

| was | coming | fast | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 快速地 | , |

盛夏午后五点，天色已近黄昏；暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | coolness | would | come | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽 | 会 | 来 | 和 | 它 | , |

凉爽的感觉也会随之而来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hiːt] [ɪn'tensli] [dʒʌst]

| but | in | the | meantime | it | was | hard | for | a | man | who | felt | heat | intensely | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 毛毡 | 热 | 强烈地 | 只是 |

[tuː; tə] [get] [breθ] .

| to | get | breath | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 气息 | . |

但与此同时，对于一个感到酷热难耐的人来说，呼吸都变得十分困难。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| His | eyes | stared | at | the | open | door | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 房间 | , |

他的目光紧紧盯着敞开的房门。

[daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

| down | the | corridor | which | led | to | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 走廊 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 房间 | , |

沿着通往房间的走廊走下去，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][baɪ] [əˈnʌðə(r)] ['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| which | turned | and | led | by | another | open | door | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 转向 | 和 | 引领 | 经过 | 其他 | 打开 | 门 | 到 | 这 | 街道 | . |

转过身，又通过另一扇敞开的门通向街道。

" [ɪf] ['ðer] ['kʌmɪŋ] , [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ? " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [tuː; tə]

| " | If | they're | coming | , | why | don't | they | come | and | get | it | over | ? | " | he | murmured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它们是 | 未来 | , | 为什么 | 不 | 他们 | 来 | 和 | 得到 | 它 | 超过 | ? | " | 他 | 低声说道 | 到 |

[hɪmˈself] ;

| himself | ; |
|---|---|
| 他自己 | ; |

“如果他们要来，为什么不干脆把事情解决掉呢？”他喃喃自语道；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] .

| he | was | stifling | — | it | was | actual | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 令人窒息 | — | 它 | 曾是 | 实际的 | 痛苦 | . |

他当时非常难受——那是真真切切的痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hiːt] .

| He | was | troubled | to | - | day | , | beyond | this | affliction | of | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 麻烦 | 到 | - | 天 | , | 超过 | 这 | 痛苦 | 的 | 热 | . |

除了酷暑之外，他今天还有其他烦心事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , ['dʒefri] [mək'bɜːrniː] ,

| He | was | the | new | curate | of | St | . | Andrew's | , | Geoffrey | McBirney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 新的 | 策展 | 的 | 英石 | . | 安德鲁的 | , | 杰弗里 | 麦克伯尼 | , |

他是圣安德鲁教堂的新任助理牧师，名叫杰弗里·麦克伯尼。

['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — ['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] ,

| only | two | months | in | the | place | — | only | two | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 几个月 | 在 | 这 | 地方 | — | 仅有的 | 二 | 几个月 | , |

才住了两个月——才两个月，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| and | here | was | the | rector | gone | off | for | his | summer | vacation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 校长 | 已消失 | 离开 | 为了 | 他的 | 夏天 | 假期 | 和 |

[mək'bɜːrniː] [left] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['pærɪʃ] .

| McBirney | left | at | the | helm | of | the | great | city | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 左边 | 在 | 这 | 舵 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | 教区 | . |

教区长去度假了，麦克伯尼独自一人掌管着这座大城市的教区。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

| Moreover | , | before | the | rector | was | gone | a | half | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 前 | 这 | 校长 | 曾是 | 已消失 | 一个 | 一半 | - | 小时 | , |

此外，校长离开不到半小时，

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| here | was | the | worst | business | of | the | day | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 最差 | 商业 | 的 | 这 | 天 | 之上 | 他 | , |

这是他当天遇到的最糟糕的事情。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd][faɪv] [wen] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

| the | hour | between | four | and | five | when | the | rector | was | supposed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 什么时候 | 这 | 校长 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 |

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| found | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 办公室 | , |

下午四点到五点之间，校长应该在办公室。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɒdli] ['kaʊnsl] ,

| to | receive | any | one | who | chose | to | come | , | for | advice | , | for | godly | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收到 | 任何 | 一 | WHO | 选择 | 到 | 来 | , | 为了 | 建议 | , | 为了 | 敬虔的 | 法律顾问 | , |

[fɔː(r); fə(r)] " ['eni] [əʊld] ['riːz(ə)n] ,

| for | " | any | old | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 任何 | 老的 | 原因 | , |

接待任何前来寻求建议、寻求属灵指导，或出于“任何理由”的人。

" [æz; əz][ðə; ði][mæn] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | as | the | man | , | only | a | few | years | out | of | college | , | put | it | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 男人 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 年 | 出去 | 的 | 大学 | , | 放 | 它 | 到 | 他自己 | . |

正如这位刚毕业几年的大学生对自己所说。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| He | dreaded | it | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 它 | ; |

他很害怕这件事；

[hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

| he | dreaded | it | more | than | he | did | getting | up | into | the | pulpit | of | a | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 令人恐惧的 | 它 | 更多的 | 比 | 他 | 做过 | 获得 | 向上 | 进入 | 这 | 讲坛 | 的 | 一个 | 星期日 |

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] — ['priːtʃɪŋ] .

| and | laying | down | the | law | — | preaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | — | 布道 | . |

他害怕这件事的程度甚至超过了星期天站在讲台上布道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪəriəsli] [wɪʃt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] ,

| And | he | seriously | wished | that | if | any | one | was | coming | they | would | come | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 严重地 | 希望 | 那 | 如果 | 任何 | 一 | 曾是 | 未来 | 他们 | 会 | 来 | 现在 | , |

他真心希望，如果有人要来，那就现在来。

[ænd; ənd][let][hɪm][duː; də][hɪz; ɪz][best] , ['dɒgɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ,

| and | let | him | do | his | best | , | doggedly | , | as | he | meant | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 做 | 他的 | 最好的 | , | 顽强地 | , | 作为 | 他 | 意思是 | 到 | , |

让他尽全力，坚持不懈地去做他想做的事。

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

| and | get | them | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

把他们弄开。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

| Then | he | might | go | to | work | at | things | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 可能 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 事物 | 他 | 理解 | . |

然后他可能会去做他能理解的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æt; ət]['sev(ə)n] ; [əʊld]['mɪsɪz] . ['hærəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| There | was | a | funeral | at | seven | ; | old | Mrs | . | Harrow | at | the | Home | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 葬礼 | 在 | 七 | ; | 老的 | 太太 | . | 耙 | 在 | 这 | 家 | 通缉 | 到 |

[siː] [hɪm] ;

| see | him | ; |
|---|---|---|
| 看 | 他 | ; |

七点钟有一场葬礼；养老院的老哈罗太太想见他最后一面；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['stɜːlɪŋ] [hæd; həd][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə][help] [hɪm] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['ægnɪsɪz] ['mɪʃ(ə)n]

| and | David | Sterling | had | half | promised | to | help | him | with | St | . | Agnes's | Mission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 英镑 | 有 | 一半 | 承诺 | 到 | 帮助 | 他 | 和 | 英石 | . | 艾格尼丝的 | 使命 |

[skuːl] ,

| School | , |
|---|---|
| 学校 | , |

大卫·斯特林曾半答应帮他打理圣艾格尼丝教会学校。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ;

| and | must | be | encouraged | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 鼓励 | ; |

必须予以鼓励；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ['tenəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['sɪti] [hæd; həd] [ɹ'eɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ]

| a | man | in | the | worst | tenement | of | the | south | city | had | raided | his | wife | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 这 | 最差 | 廉租公寓 | 的 | 这 | 南 | 城市 | 有 | 突袭 | 他的 | 妻子 | 和 | 一个 |

[naɪf] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] ,

| knife | and | there | was | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 刀 | 和 | 那里 | 曾是 | 麻烦 | , |

城南最破旧的廉租房里，一个男人持刀袭击了他的妻子，引发了一场骚乱。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ;

| physical | and | moral | , | and | he | must | see | to | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体的 | 和 | 道德 | , | 和 | 他 | 必须 | 看 | 到 | 那 | ; |

身体和道德方面，他必须注意这一点；

['ɔːlsəʊ] ['tɒmi] [smɪθ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [klʌŋ]

| also | Tommy | Smith | was | dying | at | the | Tuberculosis | Hospital | and | had | clung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 汤米 | 史密斯 | 曾是 | 垂死 | 在 | 这 | 结核 | 医院 | 和 | 有 | 紧紧抓住 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ['jestədeɪ] ,

| to | his | hands | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 双手 | 昨天 | , |

此外，汤米·史密斯当时正在结核病医院接受治疗，生命垂危，昨天他曾紧紧抓住他的手不放。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [tuː; tə] -

| and | would | not | let | him | go | — | he | must | manage | to | get | to | little | Tommy | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 去 | — | 他 | 必须 | 管理 | 到 | 得到 | 到 | 小的 | 汤米 | 到 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

他不会放他走——他今晚一定要找到小汤米。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['riːəl] [wɜːk] ['duːɪŋ] ,

| There | was | plenty | of | real | work | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 真实的 | 工作 | 正在做 | , |

有很多实际工作要做，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [laɪm] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt] [kʌm]

| so | it | did | seem | a | pity | to | waste | Lime | waiting | here | for | people | who | didn't | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 做过 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 浪费 | 酸橙 | 等待 | 这里 | 为了 | 人们 | WHO | 没有 | 来 |

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ,

| and | who | had | , |
|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | , |

所以，浪费Lime在这里等那些没来的人，确实有点可惜。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , ['əʊnli][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][eə(r)] .

| when | they | did | come | , | only | emotional | troubles | to | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 做过 | 来 | , | 仅有的 | 情绪 | 麻烦 | 到 | 空气 | . |

他们来的时候，也只是倾诉一些情绪上的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] — [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hiːt] !

| And | the | heat | — | the | unspeakable | heat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | — | 这 | 无法形容 | 热 | ! |

还有那酷热——那难以言喻的酷热！

" [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] !

| " | I | can't | stand | it | another | second | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 其他 | 第二 | ! |

“我一秒钟都忍受不了了！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , [ə'laʊd] .

| " | he | burst | out | , | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | 大声 | . |

他突然大声说道。

" [aɪl] [daɪ] — [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

| " | I'll | die | — | I | shall | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 死 | — | 我 | 将 | 死 | ! |

“我会死——我一定会死！”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑː(r)] [aʊt] ,

| " | He | flung | himself | across | the | window | - | sill | , | with | his | head | far | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他自己 | 穿过 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , | 和 | 他的 | 头 | 远的 | 出去 | , |

他纵身跃过窗台，头探出窗外。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .

| trying | to | catch | a | breath | of | air | that | was | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | 那 | 曾是 | 活 | . |

试图呼吸一口有生命的空气。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [səʊ] , ['gɑːspɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] ['kɒlə(r)]

| As | he | stretched | into | the | dim | light | , | so | , | gasping | , | pulling | again | at | the | stiff | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拉伸 | 进入 | 这 | 暗淡 | 光 | , | 所以 | , | 喘息 | , | 拉 | 再次 | 在 | 这 | 僵硬的 | 衣领 |

,

,

,

他伸了个懒腰，伸向昏暗的光线，喘着粗气，再次拉扯着僵硬的衣领。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

| he | was | aware | of | a | sound | ; | he | came | back | into | the | room | with | a | spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 声音 | ; | 他 | 来了 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 春天 | ; |

他听到一声响动，便带着弹簧回到了房间。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

| somebody | was | rapping | at | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 说唱 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

有人在敲打敞开的门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [waɪt] [kləʊðz] , [wɪð] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [stʊd] [ðeə(r)] — [rɪ'freʃɪŋ]

| A | young | woman | , | in | white | clothes | , | with | roses | in | her | hat | , | stood | there | — | refreshing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 在 | 白色的 | 衣服 | , | 和 | 玫瑰 | 在 | 她 | 帽子 | , | 站立 | 那里 | — | 令人耳目一新 |

[æz; əz][ə; eɪ] [kuːl] [briːz] ,

| as | a | cool | breeze | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 凉爽的 | 微风 | , |

一位身着白衣、头戴玫瑰花帽的年轻女子站在那里——宛如一阵清凉的微风，令人神清气爽。

[hiː; hi] [θɔːt] ; [wɪð] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] , [hæd; həd] [brɔːt]

| he | thought | ; | with | that | , | as | if | the | thought | , | as | if | she | , | perhaps | , | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | ; | 和 | 那 | , | 作为 | 如果 | 这 | 想法 | , | 作为 | 如果 | 她 | , | 也许 | , | 有 | 带来 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他想；想到这里，仿佛这个想法，仿佛是她带来的，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ; [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] , [laɪt] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| all | at | once | there | was | a | breeze | ; | a | heavenly | , | light | touch | on | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 曾是 | 一个 | 微风 | ; | 一个 | 天上 | , | 光 | 触碰 | 在 | 他的 | 前额 | , |

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ,

| a | glorious | , |
|---|---|---|
| 一个 | 辉煌 | , |

突然间，一阵微风吹过；一股来自天堂的轻柔触感拂过他的额头，一种美妙的.....

[tʃɪld] ['kʌrənt] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| chilled | current | rushing | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷藏 | 当前的 | 匆忙 | 关于 | 他 | . |

一股寒流在他周围奔涌。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| " | Thank | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! |

“谢天谢地！

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['stændɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] , [lʊkt]

| " | he | brought | out | involuntarily | , | and | the | girl | , | standing | , | facing | him | , | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 带来 | 出去 | 不由自主 | , | 和 | 这 | 女孩 | , | 常设 | , | 面向 | 他 | , | 看起来 |

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [steəd] [æt; ət][hɪm] .

| surprised | and | , | hesitating | , | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | , | 犹豫不决 | , | 凝视 | 在 | 他 | . |

“他不由自主地掏了出来，女孩站在那里，面对着他，看起来很惊讶，犹豫了一下，然后盯着他看。

[baɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɒp] .

| By | that | his | dignity | was | on | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 他的 | 尊严 | 曾是 | 在 | 顶部 | . |

这样一来，他的尊严就得以维护。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| " | You | wanted | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 我 | ? |

你想见我?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['greɪvli] .

| " | he | asked | gravely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 严重地 | . |

他严肃地问道。

[ðə; ði] [gɜːl] [flʌʃt] .

| The | girl | flushed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 酡 | . |

女孩脸红了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

| " | No | , | " | she | said | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 停止 | . |

“不，”她说，然后停了下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| He | waited | . |
|---|---|---|
| 他 | 等待 | . |

他等待着。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] .

| " | I | didn't | expect | — | " | she | began | , | and | then | he | saw | that | she | was | very | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 预计 | — | " | 她 | 开始 | , | 和 | 然后 | 他 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 紧张的 | . |

“我没想到——”她刚开口，他就看出她非常紧张。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] — [juː; jʊ] .

| " | I | didn't | expect | — | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 预计 | — | 你 | . |

“我没想到——是你。”

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] .

| " | He | understood | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 理解 | 现在 | . |

他现在明白了。

" [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['rektə(r)] .

| " | You | expected | to | find | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 预期的 | 到 | 寻找 | 这 | 校长 | . |

你以为会找到校长。

[aɪm] ['sɒri] .

| I'm | sorry | . |
|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | . |

对不起。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| He | went | off | to | - | day | for | his | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 离开 | 到 | - | 天 | 为了 | 他的 | 假期 | . |

他今天出发去度假了。

[aɪm] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| I'm | left | in | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 左边 | 在 | 他的 | 地方 | . |

我被留下来顶替他的位置。

[kæn; kən][ai][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] ?

| Can | I | help | you | in | any | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 帮助 | 你 | 在 | 任何 | 方式 | ? |

我能帮您什么忙吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | The | girl | stood | uncertain | , | nervous | , | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 站立 | 不确定 | , | 紧张的 | , | 和 | 说 | 没有什么 | . |

女孩茫然地站在那里，紧张不安，一句话也没说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['fraɪt(ə)nd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| And | looked | at | him | , | frightened | , | not | knowing | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 他 | , | 害怕 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 | . |

她惊恐地看着他，不知所措。

[ðen] : " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ɪts] [juː; jʊ] !

| Then | : | " | I | wanted | to | see | him | — | and | now | — | it's | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | : | " | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | — | 和 | 现在 | — | 它是 | 你 | ! |

然后："我想见他——而现在——是你！"

" [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][felt] [kən'traɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [dʒʌst] [hɪm'self]

| " | she | stammered | , | and | the | man | felt | contrite | that | it | was | indubitably | just | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 结结巴巴 | , | 和 | 这 | 男人 | 毛毡 | 懊悔 | 那 | 它 | 曾是 | 无疑 | 只是 | 他自己 |

.

| : |
|---|
| . |

她结结巴巴地说，男人懊悔不已，因为他意识到这无疑就是他自己。

[kən'traɪt] , [ðen] [ə'mjuːzd] .

| Contrite | , | then | amused | . |
|---|---|---|---|---|
| 懊悔 | , | 然后 | 觉得好笑 | . |

先是懊悔，然后觉得好笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['sɪəriəs] .

| But | his | look | was | steadily | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 看 | 曾是 | 稳步 | 严肃的 | . |

但他神情始终严肃。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

| " | I'm | sorry | , | " | he | said | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | 他 | 说 | 再次 | . |

"对不起，"他再次说道。

" [ɪf] [ai] [wʊd] ['pɒsəbli] [duː; də] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] .

| " | If | I | would | possibly | do | , | I | should | be | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 会 | 可能 | 做 | , | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | . |

"如果可以的话，我会很高兴。"

" [ðə; ði][gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | The | girl | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

女孩突然哭了起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] .

| That | was | bad | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 坏的 | . |

那太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ sɔb ] [ʌnkən'trəʊləbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

| She | dropped | into | a | chair | and | sobbed | uncontrollably | , | and | he | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 啜泣 | 无法控制 | , | 和 | 他 | 站立 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

| her | , | and | waited | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 等待 | , |

她跌坐在椅子上，止不住地抽泣起来，他站在她面前，静静地等着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | was | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不舒服 | . |

感觉很不舒服。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [stɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [həʊps] ,

| The | sobbing | stopped | , | and | he | had | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啜泣 | 停止 | , | 和 | 他 | 有 | 希望 | , |

抽泣声停止了，他燃起了希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt] [wɪð] ['rəʊzɪz][wɒz; wəz] [stɪl] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [beə(r)][hændz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| but | the | hat | with | roses | was | still | plunged | into | the | two | bare | hands | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 帽子 | 和 | 玫瑰 | 曾是 | 仍然 | 暴跌 | 进入 | 这 | 二 | 裸 | 双手 | — | 它 | 曾是 |

[tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [glʌvz] .

| too | hot | for | gloves | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 热的 | 为了 | 手套 | . |

但是，那顶绣着玫瑰的帽子仍然塞进了两只光着的手里——天气太热，戴不上手套。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)] , ['mʌtərɪŋ] ['ɪnstənt] ['θretnɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [blæk] ;

| The | thunder | was | nearer | , | muttering | instant | threatenings | ; | the | room | was | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 曾是 | 更近 | , | 喃喃自语 | 立即的 | 威胁 | ; | 这 | 房间 | 曾是 | 黑色的 | ; |

雷声越来越近，带着迫在眉睫的威胁；房间里一片漆黑；

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [kuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [klɒθ] ;

| the | air | was | heavy | and | cool | like | a | wet | cloth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 凉爽的 | 喜欢 | 一个 | 湿的 | 布 | ; |

空气沉闷而冰冷，像一块湿布；

[ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊðz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] ,

| the | man | in | his | black | clothes | stood | before | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 他的 | 黑色的 | 衣服 | 站立 | 前 | 这 | 白色的 | , |

身穿黑衣的男子站在白人面前，

[kə'læpst] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'gæn] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] , ['wɪərəli] [ə'gen] .

| collapsed | figure | in | the | chair | and | the | girl | began | sobbing | softly | , | wearily | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒塌 | 数字 | 在 | 这 | 椅子 | 和 | 这 | 女孩 | 开始 | 啜泣 | 轻轻 | , | 疲劳 | 再次 | . |

椅子上瘫倒着一个身影，女孩又开始疲惫地低声啜泣起来。

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | Please | try | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 尝试 | 到 | 告诉 | 我 | . |

请尽量告诉我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

| " | The | young | clergyman | spoke | quietly | , | in | the | detached | voice | which | he | had | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 牧师 | 辐 | 悄悄 | , | 在 | 这 | 分离的 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 有 | 学习 |

[wɒz; wəz][best] .

| was | best | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 最好的 | . |

这位年轻的牧师用他所学到的最好的那种超然的语气，平静地说道。

" [aɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | I | can't | do | anything | for | you | unless | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | 除非 | 你 | 告诉 | 我 | . |

“除非你告诉我，否则我什么也做不了。”

" [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] [wɪð] ['rəʊzɪz] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [stɒpt]

| " | The | top | of | the | hat | with | roses | seemed | to | pay | attention | ; | the | flowers | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 帽子 | 和 | 玫瑰 | 似乎 | 到 | 支付 | 注意力 | ; | 这 | 花朵 | 停止 |

['bɒbɪŋ] ;

| bobbing | ; |
|---|---|
| 上下摆动 | ; |

“那顶饰有玫瑰的帽子似乎注意到了什么；花朵停止了晃动；

[ðə; ði] [sɒbz] ['hɔ:ltɪd] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] .

| the | sobs | halted | ; | in | a | minute | a | voice | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啜泣 | 停止 | ; | 在 | 一个 | 分钟 | 一个 | 嗓音 | 来了 | . |

抽泣声停止了；过了一会儿，一个声音传来。

" [aɪ] — [nəʊ] .

| " | I | — | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 知道 | . |

“我知道。

[aɪ] [beg] — [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] .

| I | beg | — | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | — | 你的 | 赦免 | . |

请再说一遍。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tu:; tə] [si:] — [ju:; jʊ] .

| It | was | — | such | a | shock | to | see | — | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 这样的 | 一个 | 震惊 | 到 | 看 | — | 你 | . |

看到你，真是太震惊了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

| " | And | then | , | most | unexpectedly | , | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 最多 | 不料 | , | 她 | 笑了 | . |

“然后，出乎意料的是，她笑了。”

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [lɑ:f] [ðæt] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑ:sp] — [bʌt; bət] ['lɑ:ftə(r)] .

| A | wavering | laugh | that | ended | with | a | gasp | — | but | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇摆不定 | 笑 | 那 | 结束 | 和 | 一个 | 喘气 | — | 但 | 笑声 | . |

一阵断断续续的笑声，最后以一声喘息结束——但仍然是笑声。

" [aɪm] [nɒt] ['veri] ['sɪv(ə)l] .

| " | I'm | not | very | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 非常 | 民用 | . |

我不太讲礼貌。

[aɪ] [ment] [dʒʌst] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ju:; jʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| I | meant | just | that | — | it | wasn't | you | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 只是 | 那 | — | 它 | 不是 | 你 | 我 | 预期的 | . |

我的意思是——我没想到会是你。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] — [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .

| I | was | in | church | — | ten | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 教会 | — | 十 | 天 | 前 | . |

十天前，我去过教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rektə(r)] [sed] — ['pi:p(ə)l] [maɪt] [kʌm] — [hɪə(r)] — [ænd; ənd] — [id] [traɪ] [tu:; tə] [help]

| And | the | rector | said | — | people | might | come | — | here | — | and | — | he'd | try | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 校长 | 说 | — | 人们 | 可能 | 来 | — | 这里 | — | 和 | — | 他会 | 尝试 | 到 | 帮助 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

校长说——可能会有人来——这里——他会尽力帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

| It | seemed | to | me | I | could | talk | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 可以 | 讲话 | 到 | 他 | . |

我觉得我可以和他交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — ['fɑːðəli] .

| He | was | — | fatherly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | — | 父爱 | . |

他很有父爱。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [treɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] — " [jʌŋ] .

| But | you're | " | — | the | voice | trailed | into | a | sob | — | " | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | " | — | 这 | 嗓音 | 拖着 | 进入 | 一个 | 哭泣 | — | " | 年轻的 | . |

但是你”——声音渐渐变成啜泣——“还年轻。”

" [ə; eɪ] [lɑːf] [wɒz; wəz] [djuː] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

| " | A | laugh | was | due | here | , | he | thought | , | but | none | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 笑 | 曾是 | 到期的 | 这里 | , | 他 | 想法 | , | 但 | 没有任何 | 来了 | . |

他心想，这里应该有人笑一笑，但却没有人笑。

" [ai] [miːn] — [ɪts] ['hɑːdə(r)] . "

| " | I | mean | — | it's | harder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | — | 它是 | 更难 | . | " |

“我的意思是——这更难。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

| " | I | understand | , | " | he | spoke | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 他 | 辐 | 悄悄 | . |

“我明白了，”他轻声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wei] .

| " | You | would | feel | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 感觉 | 那 | 方式 | . |

你会有这种感觉。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [ðə; ði]['rektə(r)] — [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

| And | there's | no | one | like | the | rector | — | one | could | tell | him | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 一 | 喜欢 | 这 | 校长 | — | 一 | 可以 | 告诉 | 他 | 任何事物 | . |

而且，没有人能像校长那样——你可以跟他倾诉任何事情。

[ai] [nəʊ] [ðæt] .

| I | know | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | . |

我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] — [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| But | if | I | can | help | you | — | I'm | here | for | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | — | 我是 | 这里 | 为了 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

但如果我能帮上忙——我随时都在，你知道的。

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| That's | all | there | is | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 考虑 | . |

这就是所有需要考虑的因素。

" [ðə; ði] [ɪmˈpɜːsənl] , ['dʒent(ə)l] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] .

| " | The | impersonal | , | gentle | interest | had | instant | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不具个人色彩 | , | 温和的 | 兴趣 | 有 | 立即的 | 影响 | . |

这种不带个人色彩、温和的关心立即产生了效果。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efət] ['pʊld] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] ,

| " | Thank | you | , | " | she | said | , | and | with | a | visible | effort | pulled | herself | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 和 | 一个 | 可见的 | 努力 | 拉 | 她自己 | 一起 | , |

“谢谢，”她说，然后费力地让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['sweɪɪŋ] ,

| and | rose | and | stood | a | moment | , | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | , | 摇晃 | , |

然后他站起身，摇晃着身子站了一会儿。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnwəd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

| as | it | an | inward | indecision | blew | her | this | way | and | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 一个 | 向内 | 优柔寡断 | 吹 | 她 | 这 | 方式 | 和 | 那 | . |

内心的犹豫不决让她左右摇摆。

[wɪð] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['θʌndə(r)] - [klæp] [kləʊz] [baɪ] [ʃʊk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['draʊnd]

| With | that | a | great | thunder | - | clap | close | by | shook | heaven | and | earth | and | drowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 伟大的 | 雷 | - | 拍 | 关闭 | 经过 | 摇晃 | 天堂 | 和 | 地球 | 和 | 溺水 |

[smɔːl] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

| small | human | voices | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 人类 | 声音 | , |

紧接着，附近一声巨大的雷鸣震动了天地，淹没了人声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɒfɪs] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] ['neɪtʃərz] [gʊd] [taɪm] .

| and | the | two | in | the | dark | office | faced | each | other | waiting | Nature's | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 在 | 这 | 黑暗的 | 办公室 | 面对 | 每个 | 其他 | 等待 | 自然的 | 好的 | 时间 | . |

两人在昏暗的办公室里面对面站着，等待着大自然的美好时机。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['ekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rektə(r)]

| As | the | rolling | echoes | died | away | , | " | I | think | I | had | better | wait | to | see | the | rector |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 滚动 | 回声 | 死亡 | 离开 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 有 | 更好的 | 等待 | 到 | 看 | 这 | 校长 |

,

,

,

随着回声渐渐消失，“我想我最好还是等会儿再去见校长。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

| " | she | said | , | and | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

“她说着，伸出了手。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | Thank | you | for | your | kindness | — | and | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 仁慈 | — | 和 | 耐心 | . |

“感谢你的友善和耐心。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — " [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ɪn]

| I | am | — | I | am | — | in | a | good | deal | of | trouble | — | " | and | her | voice | shook | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 我 | 是 | — | 在 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 麻烦 | — | " | 和 | 她 | 嗓音 | 摇晃 | , | 在 |

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] .

| spite | of | her | effort | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | . |

“我——我——遇到了很大的麻烦——”尽管她努力控制自己的声音，但声音还是颤抖了。

['sʌd(ə)nli] — " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Suddenly | — | " | I'm | going | to | tell | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | — | " | 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

突然——“我要告诉你，”她说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] .

| " | I'm | going | to | ask | you | to | help | me | , | if | you | will | be | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 帮助 | 我 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 好的 | . |

“如果你愿意的话，我想请你帮个忙。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "

| You | are | here | for | the | rector | , | aren't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这里 | 为了 | 这 | 校长 | , | 不是 | 你 | ? | " |

你是来见校长的，对吧?

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] , " [mək'bɜːrniː] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

| " | I | am | here | for | the | rector | , | " | McBirney | answered | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | 为了 | 这 | 校长 | , | " | 麦克伯尼 | 回答 | 严重地 | . |

“我是来见校长的，”麦克伯尼严肃地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] — ['eni] [wʌn] .

| " | I | wish | to | do | all | I | can | for | — | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 为了 | — | 任何 | 一 | . |

“我愿尽我所能帮助任何人。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

| " | She | drew | a | long | sigh | of | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 一个 | 长的 | 叹 | 的 | 舒适 | . |

她长长地舒了一口气，感到释然。

" [ðæts] [gʊd] — [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)]

| " | That's | good | — | that's | what | I | want | , | " | she | considered | aloud | , | and | sat | down | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | — | 那就是 | 什么 | 我 | 想 | , | " | 她 | 经过考虑的 | 大声 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 一次 | 更多的 |

.

:

.

“那很好——这正是我想要的，”她喃喃自语道，然后再次坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [briːz] [riːtʃt] [hɪm] .

| And | the | man | lifted | a | chair | to | the | window | where | the | breeze | reached | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 抬起 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 这 | 微风 | 达到 | 他 | . |

于是，那人搬了把椅子到窗边，让微风吹拂过来。

[reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːli] [laɪt] [pleɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs]

| Rain | was | falling | now | in | sheets | and | the | steely | light | played | on | his | dark | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 曾是 | 坠落 | 现在 | 在 | 纸张 | 和 | 这 | 钢铁般的 | 光 | 玩 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 脸 |

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [waɪt] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

| and | sombre | dress | and | the | sharp | white | note | of | his | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 裙子 | 和 | 这 | 锋利的 | 白色的 | 笔记 | 的 | 他的 | 衣领 | . |

大雨倾盆而下，阴冷的阳光照在他黝黑的脸上、素雅的衣着上，以及他白色衣领上醒目的白色条纹。

[θruː] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [rʌʃ] [ænd; ənd]['pætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [went] [ɒn] — [ə; eɪ]

| Through | the | constant | rush | and | patter | of | the | rain | the | girl's | voice | went | on | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 持续的 | 匆忙 | 和 | 语调 | 的 | 这 | 雨 | 这 | 女孩们 | 嗓音 | 去 | 在 | — | 一个 |

[ləʊ] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['mjuːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| low | voice | with | a | note | of | pleasure | and | laughter | in | it | which | muted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 嗓音 | 和 | 一个 | 笔记 | 的 | 乐趣 | 和 | 笑声 | 在 | 它 | 哪个 | 静音 | 和 | 这 |

['trædʒədi][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| tragedy | of | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 的 | 什么 | 她 | 说 | . |

在雨水不断拍打的声响中，女孩的声音继续传来——她的声音低沉，带着一丝愉悦和笑意，但随着她所说的话的悲剧性，这种愉悦和笑意又渐渐消失了。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

| " | I'm | thinking | of | killing | myself | , | " | she | began | , | and | the | eyes | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思维 | 的 | 杀 | 我 | , | " | 她 | 开始 | , | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 |

['waɪdnd] ,

| widened | , |
|---|---|
| 扩大 | , |

“我在考虑自杀，”她开口说道，男人的眼睛瞪大了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| but | he | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

但他没有说话。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] .

| " | But | I'm | afraid | of | what | comes | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 害怕的 | 的 | 什么 | 来 | 后 | . |

但我害怕接下来会发生什么。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['tɔːment] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | tell | you | that | it's | everlasting | torment | — | but | I | don't | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 你 | 那 | 它是 | 永恒 | 折磨 | — | 但 | 我 | 不 | 相信 | 它 | . |

他们说那是永恒的折磨——但我并不相信。

[p'ɑːsənz] ['məʊstli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

| Parsons | mostly | tell | you | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕森斯 | 大多 | 告诉 | 你 | 那 | . |

帕森斯大多会告诉你这一点。

[ðə; ði][fɪə(r)][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | fear | has | kept | me | from | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 有 | 保留 | 我 | 从 | 正在做 | 它 | . |

恐惧让我一直没能去做这件事。

[səʊ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['rektə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

| So | when | I | heard | the | rector | in | church | two | weeks | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 校长 | 在 | 教会 | 二 | 周 | 前 | , |

所以，两周前我在教堂听到牧师讲话时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [id] [biː; bi] ['ɒnɪst] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nəʊ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [nəʊ] .

| I | felt | as | if | he'd | be | honest | — | and | as | if | he | might | know | — | as | much | as | any | one | can | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他会 | 是 | 诚实的 | — | 和 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 知道 | — | 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 一 | 能 | 知道 | . |

我觉得他会很诚实，而且他可能知道的比任何人都多。

[hiː; hi] [siːmd] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| He | seemed | real | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 真实的 | 到 | 我 | , |

我觉得他很真实。

[ænd; ənd]['klevə(r)] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] — [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

| and | clever | — | I | thought | it | would | help | if | I | could | talk | to | him | — | and | I | thought | maybe | I | could | trust | him | to | tell | me | honestly | — | in | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聪明的 | — | 我 | 想法 | 它 | 会 | 帮助 | 如果 | 我 | 可以 | 讲话 | 到 | 他 | — | 和 | 我 | 想法 | 或许 | 我 | 可以 | 相信 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 诚实地 | — | 在 | 信心 | , |

他很聪明——我想如果能和他谈谈就会有帮助——而且我想也许我可以信任他，他会坦诚地告诉我——在保密的情况下，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] .

| you | know | — | if | he | really | and | truly | thought | it | was | wrong | for | a | person | to | kill | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 如果 | 他 | 真的 | 和 | 真的 | 想法 | 它 | 曾是 | 错误的 | 为了 | 一个 | 人 | 到 | 杀 | 她自己 | . |

你知道——如果他真的认为一个人自杀是错误的。

[aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] .

| I | can't | see | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 为什么 | . |

我不明白为什么。

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [ə'tentɪv] , ['kwaɪət]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | She | glanced | at | the | attentive | , | quiet | figure | at | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 细心 | , | 安静的 | 数字 | 在 | 这 | 窗户 | . |

她瞥了一眼窗边那个专注而安静的身影。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Do | you | think | so | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你觉得是这样吗？”她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .

| He | looked | at | her | , | but | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 但 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

他看着她，但没有说话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| She | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ?

| " | Why | is | it | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 它 | 错误的 | ? |

“为什么这样做是错的？”

[ðeɪ] [seɪ] [gɒd] [gɪvz] [laɪf][ænd; ənd]['əʊnli][gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| They | say | God | gives | life | and | only | God | should | take | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 上帝 | 给予 | 生活 | 和 | 仅有的 | 上帝 | 应该 | 拿 | 它 | 离开 | . |

他们说上帝赐予生命，也只有上帝才能夺走生命。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ɪts] ['gɪv(ə)n] — [wiː; wi][doʊnt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | given | — | we | don't | ask | for | it | , | and | no | conditions | come | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 给定 | — | 我们 | 不 | 问 | 为了 | 它 | , | 和 | 不 | 状况 | 来 | 和 | 它 | . |

这是理所当然的——我们不要求，也没有任何附加条件。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] , [kiːp] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːskt] , [ˌʌn'wɒntɪd] [gɪft] ?

| Why | should | one | , | if | it | gets | unendurable | , | keep | an | unasked | , | unwanted | gift | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 一 | , | 如果 | 它 | 获得 | 难以忍受 | , | 保持 | 一个 | 未经询问 | , | 不需要 | 礼物 | ? |

如果收到一份不请自来、不想要的礼物，为什么还要保留呢?

[ɪf] ['sʌmbədi] [pʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [braɪt] ['met(ə)l]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| If | somebody | put | a | ball | of | bright | metal | into | your | hands | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 某人 | 放 | 一个 | 球 | 的 | 明亮的 | 金属 | 进入 | 你的 | 双手 | 和 | 它 | 曾是 |

['prɪti] [æt; ət][fɜːst][ænd; ənd][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

| pretty | at | first | and | nice | to | play | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 在 | 第一的 | 和 | 好的 | 到 | 玩 | 和 | , |

如果有人把一团闪亮的金属球放在你手里，它起初很漂亮，玩起来也很舒服，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [red] - [hɒt] , [ænd; ənd] [hɜːt] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['həʊldɪŋ]

| and | then | turned | red | - | hot | , | and | hurt | , | wouldn't | it | be | silly | to | go | on | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 红色的 | - | 热的 | , | 和 | 伤害 | , | 不会 | 它 | 是 | 愚蠢的 | 到 | 去 | 在 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

然后变得又红又烫，很疼，继续拿着岂不是太傻了?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [gɒd] , [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] [fəˈlɔːnli] ; [nɒt] [ɪˈrevərəntli] ,

| I | don't | know | much | about | God | , | anyway | , | " | she | went | on | a | bit | forlornly | ; | not | irreverently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 上帝 | , | 反正 | , | " | 她 | 去 | 在 | 一个 | 少量 | 凄凉地 | ; | 不是 | 不敬地 | , |

“反正我对上帝也不太了解，”她略带沮丧地继续说道；并非不敬。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [peɪn][hæd; həd] [bɜːnd] [ɒf][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [kənˈvenʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːvz] [ɒv; əv]

| but | as | if | pain | had | burned | off | the | shell | of | conventions | and | reserves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 疼痛 | 有 | 烧伤 | 离开 | 这 | 壳 | 的 | 惯例 | 和 | 储备 | 的 |

['evri] [deɪ] ,

| every | day | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , |

但仿佛痛苦已经烧尽了日常生活中种种习俗和矜持的外壳，

[ænd; ənd]['æktʃuəl][fækts] [leɪ] [beə(r)] .

| and | actual | facts | lay | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际的 | 事实 | 躺 | 裸 | . |

事实真相大白于天下。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪˈspeʃəli] ['riːəl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [aɪm][ɪn][ɪz] ['ɔːfli]

| " | I | don't | feel | as | if | He | were | especially | real | — | and | the | case | I'm | in | is | awfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 尤其 | 真实的 | — | 和 | 这 | 案件 | 我是 | 在 | 是 | 非常 |

['riːəl] .

| real | . |
|---|---|
| 真实的 | . |

“我感觉祂并不特别真实——而我所处的境地却非常真实。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['kɪlɪŋ] [maɪˈself] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

| I | don't | know | if | He | would | mind | my | killing | myself | — | and | if | He | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如果 | 他 | 会 | 头脑 | 我的 | 杀 | 我 | — | 和 | 如果 | 他 | 会 | , |

我不知道祂是否会介意我自杀——如果祂介意的话，

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ?

| wouldn't | He | understand | I | just | have | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 他 | 理解 | 我 | 只是 | 有 | 到 | ? |

难道祂不明白我必须这么做吗?

[ɪf] [hiːz] ['riːəli] [gʊd] ?

| If | He's | really | good | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他是 | 真的 | 好的 | ? |

如果他真的那么厉害?

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgri] , [mait] [hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fərˈevə(r)] , ['ɑːftəwəd] ?

| But | then | , | if | He | was | angry | , | might | He | punish | me | forever | , | afterward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 生气的 | , | 可能 | 他 | 惩治 | 我 | 永远 | , | 之后 | ? |

但是，如果祂生气了，祂会不会从此永远惩罚我呢?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['tʃaɪldɪʃ] ['muːvmənt] .

| " | She | drew | her | shoulders | together | with | a | frightened | , | childish | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 她 | 肩膀 | 一起 | 和 | 一个 | 害怕 | , | 幼稚 | 移动 | . |

她惊恐地、孩子气地耸了耸肩。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][fərˈevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I'm | afraid | of | forever | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 的 | 永远 | , | " | 她 | 说 | . |

“我害怕永远，”她说。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɪn] ['nɔɪzɪli] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [wɔːl] ; [ðə; ði] [wet] [vaɪnz] [flʌŋ] [əˈbaʊt] ['waɪldli] ;

| The | rain | beat | in | noisily | against | the | parish | house | wall | ; | the | wet | vines | flung | about | wildly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 打 | 在 | 喧闹地 | 反对 | 这 | 教区 | 房子 | 墙 | ; | 这 | 湿的 | 藤蔓 | 扔 | 关于 | 疯狂地 | ; |

雨水砰砰地拍打着教区房屋的墙壁；湿漉漉的藤蔓疯狂地摇曳着；

[ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [end] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]

| a | floating | end | blew | in | at | the | window | and | the | young | man | lifted | it | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂浮的 | 结尾 | 吹 | 在 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 抬起 | 它 | 小心 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] .

| and | put | it | outside | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 外部 | 再次 | . |

一截漂浮的物体被风吹进了窗户，年轻人小心翼翼地把它捡起来，又放回了外面。

[ðen] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] ?

| Then | , | " | Can | you | tell | me | why | you | want | to | kill | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 为什么 | 你 | 想 | 到 | 杀 | 你自己 | ? |

然后，“你能告诉我你为什么要自杀吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [friː] [frɒm; frəm]['krɪtɪsɪzəm][ɔː(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [siːmd]

| " | he | asked | , | and | his | manner | , | free | from | criticism | or | disapproval | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 他的 | 方式 | , | 自由的 | 从 | 批评 | 或者 | 不赞成 | , | 似乎 |

[tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .

| to | quiet | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 安静的 | 她 | . |

“他问道，他的态度没有丝毫批评或不赞同，似乎让她安静了下来。

" [jes] . [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Yes | . | I | want | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“是的，我想告诉你。”

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['rektə(r)] .

| I | came | here | to | tell | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 告诉 | 这 | 校长 | . |

我来这里是想告诉校长。

" [ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

| " | The | grave | eyes | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 严重 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | , |

“男人的眼神严肃，

[aɪz] [huːz] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] [juːθ] [ænd; ənd]

| eyes | whose | clearness | and | youth | seemed | to | be | such | an | age | - | old | youth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 谁 | 清晰度 | 和 | 青年 | 似乎 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 年龄 | - | 老的 | 青年 | 和 |

['klɪənəs] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'sibil ] [ɪn][ðə; ði] ['freskəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstaɪn]

| clearness | as | one | sees | in | the | eyes | of | the | sibyls | in | the | frescoes | of | the | Sistine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | 作为 | 一 | 看到 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 女兄妹 | 在 | 这 | 壁画 | 的 | 这 | 西斯廷教堂 |

['tʃæp(ə)l] — [aɪz] ['empti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][self] ,

| Chapel | — | eyes | empty | of | a | thought | of | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | — | 眼睛 | 空的 | 的 | 一个 | 想法 | 的 | 自己 | , |

那双眼睛清澈明亮，仿佛饱经沧桑，如同西斯廷教堂壁画中女先知们的眼神一般——眼中空无一物，没有丝毫自我意识。

[ɪm'pɜːsənl] ,

| impersonal | , |
|---|---|
| 不具个人色彩 | , |

冷漠的，

[sə'riːn] [wɪð] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ætməsfɪə(r)] — [ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| serene | with | the | serenity | of | a | large | atmosphere | — | the | unflinching | eyes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 和 | 这 | 宁静 | 的 | 一个 | 大的 | 气氛 | — | 这 | 坚定不移 | 眼睛 | 的 | 这 |

[mæn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

| man | gazed | at | the | girl | as | she | talked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 凝视 | 在 | 这 | 女孩 | 作为 | 她 | 谈话 | . |

气氛宁静祥和，如同置身于广阔的空间——男人目光坚定地注视着说话的女孩。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] , ['iːgəli] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːd] ['lɪftɪd] ['preʃə(r)] .

| She | talked | rapidly | , | eagerly | , | as | if | each | word | lifted | pressure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 快速 | , | 急切地 | , | 作为 | 如果 | 每个 | 单词 | 抬起 | 压力 | . |

她语速很快，语气也很急切，仿佛每个字都能减轻她的压力。

" [ɪts] [ðɪs] [weɪ] — [aɪm] [ɪl] — ['həʊpləsli] [ɪl] .

| " | It's | this | way | — | I'm | ill | — | hopelessly | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 方式 | — | 我是 | 患病的 | — | 绝望地 | 患病的 | . |

情况就是这样——我病了——病得很重，无可救药。

[jes] — [ɪts] ['æbsəluːtli] [səʊ] .

| Yes | — | it's | absolutely | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 它是 | 绝对地 | 所以 | . |

是的——完全如此。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] .

| I've | got | to | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 死 | . |

我注定要死。

[tuː] ['dɑːktərz] [sed] [səʊ] .

| Two | doctors | said | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 医生 | 说 | 所以 | . |

两位医生都这么说。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪv; laɪv] — ['meɪbi] [faɪv] [j'iəz] — ['pɒsəbli] [ten] .

| But | I'll | live | — | maybe | five | years | — | possibly | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 居住 | — | 或许 | 五 | 年 | — | 可能 | 十 | . |

但我会活下去——也许五年——也可能十年。

[aɪm] ['twenti] - [θriː] [naʊ] — [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ten] [j'iəz] .

| I'm | twenty | - | three | now | — | and | I | may | live | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 二十 | - | 三 | 现在 | — | 和 | 我 | 可能 | 居住 | 十 | 年 | . |

我现在23岁了——我可能还能活10年。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [duː; də] [ðæt] — [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [faɪv] [j'iəz] ['iːv(ə)n] — [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz]

| But | if | I | do | that | — | if | I | live | five | years | even | — | most | of | it | will | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 做 | 那 | — | 如果 | 我 | 居住 | 五 | 年 | 甚至 | — | 最多 | 的 | 它 | 将要 | 是 | 作为 |

[ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [stɪf] ,

| a | helpless | invalid | — | I'll | have | to | get | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无助 | 无效的 | — | 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 僵硬的 | , |

但如果我那样做——即使我能活五年——大部分时间我都会是个无助的残疾人——我会变得僵硬，

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] ['levəti] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | was | a | rather | dreadful | levity | in | the | way | she | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 相当 | 可怕 | 轻浮 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 放 | 它 | . |

“她说话的方式带着一种相当可怕的轻佻劲劲儿。”

" ['stɪfər] [ænd; ənd] ['stɪfər] — [tɪl] [ai] ['hɑːd(ə)n] ['ɪntuː] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

| " | Stiffer | and | stiffer | — | till | I | harden | into | one | position | , | sitting | or | lying | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更硬 | 和 | 更硬 | — | 直到 | 我 | 硬化 | 进入 | 一 | 位置 | , | 坐着 | 或者 | 说谎 | 向下 | , |

[ɪ'muːvəbl] .

| immovable | . |
|---|---|
| 不可移动的 | . |

“越来越僵硬——直到我僵成一个姿势，坐着或躺着，一动不动。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] — [j'iəz] , [juː; jʊ] [siː] .

| I'll | have | to | go | on | living | that | way | — | years | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 去 | 在 | 活的 | 那 | 方式 | — | 年 | , | 你 | 看 | . |

我得继续这样生活下去——而且要持续很多年。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [weɪ] .

| I'll | have | to | choose | which | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 选择 | 哪个 | 方式 | . |

我得做出选择。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['hɪdiəs] ?

| Isn't | it | hideous | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 可怕 | ? |

是不是很丑?

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

| And | I'll | go | on | living | that | way | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 去 | 在 | 活的 | 那 | 方式 | , | 你 | 看 | . |

你看，我还会继续那样生活下去。

[ˌem 'iː] .

| Me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [pə'tɪkjələli] ['hɪdiəs] ,

| You | don't | know | , | of | course | , | but | it | seems | particularly | hideous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 它 | 似乎 | 特别 | 可怕 | , |

你当然不知道，但这看起来尤其可怕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [sɔːt] .

| because | I'm | not | a | bit | an | immovable | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 一个 | 不可移动的 | 种类 | . |

因为我并不是那种固执己见的人。

[ai][raɪd][ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] [dɑːns] , [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] .

| I | ride | and | play | tennis | and | dance | , | all | those | things | , | more | than | most | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 和 | 玩 | 网球 | 和 | 舞蹈 | , | 全部 | 那些 | 事物 | , | 更多的 | 比 | 最多 | 人们 | . |

我比大多数人更喜欢骑马、打网球和跳舞。

[ai][keə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][lɒt] .

| I | care | about | them | — | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 关于 | 他们 | — | 一个 | 很多 | . |

我很关心他们。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgə(r)] .

| " | One | could | see | it | in | the | vivid | pose | of | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可以 | 看 | 它 | 在 | 这 | 生动 | 姿势 | 的 | 这 | 数字 | . |

从人物生动的姿态中就能看出这一点。

" [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| " | And | , | you | know | , | it's | really | too | much | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 你 | 知道 | , | 它是 | 真的 | 也 | 很多 | 到 | 预计 | . |

“而且，你知道，这真的要求太高了。”

[ai][woʊnt]['stɪf(ə)n]['dʒentli]['ɪntuː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kɔːps] .

| I | won't | stiffen | gently | into | a | live | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 变硬 | 轻轻地 | 进入 | 一个 | 居住 | 尸体 | . |

我不会温柔地变成一具活死人。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

" [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [nəʊ] " [ment] [ɪt'self] .

| " | The | sliding | , | clear | voice | was | low | , | but | the | " | no | " | meant | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 滑动 | , | 清除 | 嗓音 | 曾是 | 低的 | , | 但 | 这 | " | 不 | " | 意思是 | 本身 | . |

“那清晰而低沉的声音，虽然是滑音，但‘不’本身就意味着否定。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['fɪgə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ;

| From | the | quiet | figure | by | the | window | came | no | response | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 安静的 | 数字 | 经过 | 这 | 窗户 | 来了 | 不 | 回复 | ; |

窗边静静地站着的人影，没有回应；

[ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][mænz] [feɪs] ['əʊnli] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] , [stɔ:m] - [wɒʃt] [lait] ;

| the | girl | could | see | the | man's | face | only | indistinctly | in | the | dim | , | storm | - | washed | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 可以 | 看 | 这 | 男人的 | 脸 | 仅有的 | 模糊不清 | 在 | 这 | 暗淡 | , | 风暴 | - | 洗过 | 光 | ; |

在昏暗的、被暴雨冲刷过的光线下，女孩只能模糊地看到男人的脸；

[ri'si:dɪŋ] ['θʌndə(r)] [ graul ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɪn]

| receding | thunder | growled | now | and | again | and | the | noise | of | the | rain | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消退 | 雷 | 咆哮 | 现在 | 和 | 再次 | 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 雨 | 来了 | 在 |

[sɒft] ,

| soft | , |
|---|---|
| 柔软的 | , |

雷声渐远，不时传来隆隆声，雨声也轻轻地落了下来。

[fɪəs] [weɪvz] ; [æt; ət] [taɪmz] ,

| fierce | waves | ; | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 波浪 | ; | 在 | 时代 | , |

汹涌的波涛；有时，

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə; eɪ] [wɪəd] ['klɪənəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [left]

| lightning | flashed | a | weird | clearness | over | the | details | of | the | room | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪电 | 闪光灯 | 一个 | 诡异的 | 清晰度 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 左边 |

[ðem; ðəm]['veɪgə(r)] .

| them | vaguer | . |
|---|---|---|
| 他们 | 模糊 | . |

闪电使房间里的细节变得异常清晰，却又让它们变得更加模糊。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

| " | Why | don't | you | say | something | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 说 | 某物 | ? |

你为什么不说点什么呢?

" [ðə; ði][gɜ:l] [θru:] [æt; ət][hɪm] .

| " | the | girl | threw | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 扔 | 在 | 他 | . |

女孩朝他扔东西。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

“你怎么认为?

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

| Say | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 说 | 它 | . | " |

说出来。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] ?

| " | Are | you | going | to | tell | me | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 休息 | ? |

“你打算把剩下的故事告诉我吗？”

" [ðə; ði][mæn] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

| " | the | man | asked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 问 | 悄悄 | . |

“那人轻声问道。”

" [ðə; ði] [rest] ?

| " | The | rest | ? |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | ? |

“其余的部分?

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

| Isn't | that | enough | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 足够的 | ? |

难道这还不够吗?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ?

| What | makes | you | think | there's | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 有 | 更多的 | ? |

你凭什么认为还有更多?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] .

| " | I | don't | know | what | makes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 制作 | 我 | . |

我不知道是什么造就了我。

[ai][duː; də] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

| Something | in | your | manner | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 你的 | 方式 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这大概跟你这个人有关吧。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [nɒt] ,

| You | mustn't | tell | me | if | you | wish | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 告诉 | 我 | 如果 | 你 | 希望 | 不是 | , |

如果你不想说，就不用告诉我。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ]['betə(r)] [ɪf] [ai] [njuː] ['evriθɪŋ] .

| but | I'd | be | able | to | help | you | better | if | I | knew | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 你 | 更好的 | 如果 | 我 | 知道 | 一切 | . |

但如果我知道所有的事情，就能更好地帮助你了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

| As | long | as | you've | told | me | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 你已经 | 讲述 | 我 | 所以 | 很多 | . |

自从你告诉我这么多之后。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] ;

| " | There | was | a | long | stillness | in | the | dim | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 寂静 | 在 | 这 | 暗淡 | 房间 | ; |

昏暗的房间里一片寂静;

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['θʌndə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

| the | dashing | rain | and | the | muttering | thunder | were | the | only | sounds | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帅气 | 雨 | 和 | 这 | 喃喃自语 | 雷 | 是 | 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 这 | 世界 |

.

:

.

世界上只有瓢泼大雨和隆隆雷声。

[ðə; ði] [waɪt] [dres] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [veɪg] ,

| The | white | dress | was | motionless | in | the | chair | , | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 裙子 | 曾是 | 静止不动 | 在 | 这 | 椅子 | , | 模糊的 | , |

那件白色连衣裙静静地躺在椅子上，模糊不清。

[ɪm'pɜːsənl] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] [blɜːd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| impersonal | — | he | could | see | only | the | blurred | suggestion | of | a | face | above | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不具个人色彩 | — | 他 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 模糊 | 建议 | 的 | 一个 | 脸 | 多于 | 它 | ; |

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fæn'tæstɪk] ,

| it | got | to | be | fantastic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 到 | 是 | 极好的 | , |

冷冰冰的——他只能看到上方模糊的脸庞轮廓；这感觉真是太棒了。

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] ;

| a | dream | , | a | condensation | of | the | summer | lightning | and | the | storm | - | clouds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | , | 一个 | 缩合 | 的 | 这 | 夏天 | 闪电 | 和 | 这 | 风暴 | - | 云 | ; |

一个梦，是夏日闪电和暴风云的凝结；

[ ˌʌnri'æləti ] [siːzd] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ; ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ]

| unrealities | seized | the | quick | imagination | of | the | man | ; | into | his | fancy | came | the | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不现实 | 查获 | 这 | 快的 | 想像力 | 的 | 这 | 男人 | ; | 进入 | 他的 | 想要 | 来了 | 这 | 低的 |

,

,

,

虚幻的事物攫住了男人敏捷的想象力；低俗的、

['bɔɪənt] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [kiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| buoyant | voice | out | of | key | with | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮力 | 嗓音 | 出去 | 的 | 钥匙 | 和 | 这 | 字 | . |

轻快的嗓音与歌词不符。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] .

| " | Yes | , | there's | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 有 | 更多的 | . |

“是的，还有更多。”

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

| A | love | story | , | of | course | — | there's | always | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 故事 | , | 的 | 课程 | — | 有 | 总是 | 那 | . |

当然，还有一个爱情故事——总会有爱情元素。

['əʊnli] [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [æn; ən] [ən] - [lʌv] ['stɔːri] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | this | is | more | an | un | - | love | story | , | as | far | as | I'm | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 是 | 更多的 | 一个 | 联合国 | - | 爱 | 故事 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我是 | 在 | 它 | . |

就我而言，这更像是一个反爱情故事。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] .

| " | She | stopped | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 再次 | . |

她又停了下来。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [pɑːt] . "

| " | I | don't | know | why | I | should | tell | you | this | part | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 这 | 部分 | . | " |

“我不知道我为什么要告诉你这部分内容。”

" [doʊnt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] , [ə; eɪ][bɪt]['kəʊldli] .

| " | Don't | , | if | you | don't | want | to | , | " | the | man | answered | promptly | , | a | bit | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 如果 | 你 | 不 | 想 | 到 | , | " | 这 | 男人 | 回答 | 及时 | , | 一个 | 少量 | 冷冷地 | . |

“如果你不想去，就别去。”那人迅速回答，语气有些冷淡。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][klɪə(r)] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə]

| He | felt | a | clear | distaste | for | this | emotional | business | ; | he | would | much | prefer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 清除 | 厌恶 | 为了 | 这 | 情绪 | 商业 | ; | 他 | 会 | 很多 | 更喜欢 | 到 |

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| " | cut | it | out | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 它 | 出去 | , |

他明显厌恶这种情绪化的事情；他宁愿“就此打住”。

" [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | as | he | would | have | expressed | it | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 会 | 有 | 表达 | 它 | 到 | 他自己 | . |

就像他会对自己说的那样。

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] — [naʊ] .

| " | I | do | want | to | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 想 | 到 | — | 现在 | . |

“我现在确实想这么做。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .

| I | didn't | mean | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | . |

我不是故意的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| But | it's | a | relief | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 宽慰 | . |

但这让人松了一口气。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɒv; əv]

| " | And | it | came | to | him | sharply | that | if | he | was | to | be | a | surgeon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 尖锐地 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 外科医生 | 的 |

[səʊlz] ,

| souls | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

“他突然意识到，如果他要成为灵魂的外科医生，

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [blʌd] ?

| what | business | had | he | to | shrink | from | blood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 有 | 他 | 到 | 收缩 | 从 | 血 | ? |

他为什么要畏惧鲜血?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| " | I | am | here | to | relieve | you | if | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | 到 | 缓解 | 你 | 如果 | 我 | 能 | . |

“如果可以的话，我来帮你分担工作。”

[ɪts] [wɒt] [aɪ][məʊst] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [ðen] .

| It's | what | I | most | wish | to | do | — | for | any | one | , | " | he | said | gently | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 我 | 最多 | 希望 | 到 | 做 | — | 为了 | 任何 | 一 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | 然后 | . |

“这是我最想做的事——对任何人来说都是如此，”他轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] [ə'gen] .

| And | the | girl | suddenly | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 突然 | 笑了 | 再次 | . |

女孩突然又笑了起来。

" [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | For | any | one | , | " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 任何 | 一 | , | " | 她 | 重复 | . |

“对任何人来说，”她重复道。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

| " | I | like | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | 那 | 方式 | . |

我喜欢这样。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['wɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪm] , [beə(r)] ['ɒfɪs] ,

| " | Her | eyes | , | wandering | a | moment | about | the | dim | , | bare | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | , | 漫游 | 一个 | 片刻 | 关于 | 这 | 暗淡 | , | 裸 | 办公室 | , |

她的目光在昏暗空旷的办公室里游移了一会儿，

['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ]['kælɪndə(r)] [ɪn] [hjuːdʒ] ['letərɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| rested | on | a | calendar | in | huge | lettering | hanging | on | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 一个 | 日历 | 在 | 巨大的 | 字母 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | , |

靠在挂在墙上的大幅日历上，

['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

| rested | on | the | figures | of | the | date | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 这 | 数据 | 的 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 天 | . |

依据当日日期数据。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] , [ə; eɪ] [deɪt] — ['ɔːgəst] [fɜːst] — [aɪm] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| " | I | want | to | be | just | a | number | , | a | date | — | August | first | — | I'm | that | , | and | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 是 | 只是 | 一个 | 数字 | , | 一个 | 日期 | — | 八月 | 第一的 | — | 我是 | 那 | , | 和 | 那就是 | 全部 | . |

“我只想成为一个数字，一个日期——8月1日——我就是那个，仅此而已。”

[aɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ai] [həʊp] .

| I'll | never | see | you | again | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | , | 我 | 希望 | . |

我希望以后再也见不到你了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

| But | you | are | good | and | I'll | be | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 好的 | 和 | 患病的 | 是 | 感激的 | . |

但你人很好，我会很感激的。

[hɪrz] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .

| Here's | the | way | things | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 这 | 方式 | 事物 | 是 | . |

事情就是这样。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

| Three | years | ago | I | got | engaged | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 年 | 前 | 我 | 得到 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 男人 | . |

三年前我和一个男人订婚了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [θɔːt] [ai] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm] .

| I | suppose | I | thought | I | cared | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 想法 | 我 | 关心 | 关于 | 他 | . |

我当时以为自己很关心他。

[aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] .

| I'm | a | fool | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 傻子 | . |

我真是个傻瓜。

[ai] [get] — [fædz] .

| I | get | — | fads | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | — | 时尚潮流 | . |

我明白——潮流总是会来的。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [sɒft] [lɑːf] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | A | short | , | soft | laugh | cut | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 短的 | , | 柔软的 | 笑 | 切 | 这 | 字 | . |

一声短促而轻柔的笑声打断了说话声。

" [ai] [gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæn] .

| " | I | got | about | that | over | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 关于 | 那 | 超过 | 这 | 男人 | . |

“我当时对那个人有点意见。”

[hiː; hi] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

| He | fascinated | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 着迷 | 我 | . |

他让我着迷。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [mɔː(r)] .

| I | thought | it | was | — | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | — | 更多的 | . |

我以为不止如此。

[səʊ] [ai] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .

| So | I | got | engaged | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 已订婚的 | 到 | 他 | . |

于是我就和他订婚了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [maɪ] ['piːp(ə)l] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ]

| He | was | a | lot | of | things | he | oughtn't | to | be | ; | my | people | objected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 他 | 不应该 | 到 | 是 | ; | 我的 | 人们 | 反对 |

.

:

.

他做了很多他不应该做的事；我的人民对此表示反对。

[ðen] , ['leɪtə(r)] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] — ['daɪɪŋ] .

| Then | , | later | , | my | father | was | ill | — | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 之后 | , | 我的 | 父亲 | 曾是 | 患病的 | — | 垂死 | . |

后来，我父亲病重垂危。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pf] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] — [id] [biːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

| He | asked | me | to | break | it | off | , | and | I | did | — | he'd | been | father | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 休息 | 它 | 离开 | , | 和 | 我 | 做过 | — | 他会 | 到过 | 父亲 | 和 | 母亲 |

[bəuθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| both | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 我 | , |

他要求我分手，我也照做了——他既是我的父亲，也是我的母亲。

[juː; jʊ] [siː] .

| you | see | . |
|---|---|---|
| 你 | 看 | . |

你看。

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [θɔːt] [ai] [kɛəd] .

| But | I | still | thought | I | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仍然 | 想法 | 我 | 关心 | . |

但我仍然觉得我很在乎。

[ai]['hædnt] [si:n] [ðə; ði][mæn] [mʌtʃ] .

| I | hadn't | seen | the | man | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 已见 | 这 | 男人 | 很多 | . |

我之前没怎么见过这个人。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ,

| My | father | died | , | and | then | I | heard | about | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 死亡 | , | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 关于 | 这 | 男人 | , |

我父亲去世后，我听说了那个人的事。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] ['mʌni] [ænd; ənd] [bi:n] [ɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ;

| that | he | had | lost | money | and | been | ill | and | that | everybody | was | down | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 钱 | 和 | 到过 | 患病的 | 和 | 那 | 大家 | 曾是 | 向下 | 在 | 他 | ; |

他赔了钱，还生病了，大家都对他不屑一顾；

[hi:; hi][dræŋk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

| he | drank | , | you | know | , | and | got | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . |

你知道，他喝酒，然后惹了麻烦。

[səʊ][ai][dʒʌst][felt] ['despərət] ; [ai][felt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ,

| So | I | just | felt | desperate | ; | I | felt | it | was | my | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 毛毡 | 绝望的 | ; | 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | , |

我当时感到非常绝望；我觉得这是我的错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][tu:; tə][stænd][baɪ][hɪm] .

| and | that | there | was | nobody | to | stand | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 站立 | 经过 | 他 | . |

而且没有人站在他身边。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['əʊvə(r)] — ['prɪti] [kən'si:tɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

| I | felt | as | if | I | could | pull | him | up | and | make | his | life | over | — | pretty | conceited | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 拉 | 他 | 向上 | 和 | 制作 | 他的 | 生活 | 超过 | — | 漂亮的 | 自负 | 的 | 我 | , |

我当时觉得自己好像能把他拉起来，彻底改变他的人生——我真是太自负了。

[ai][ɪk'spekt] — [bʌt; bət][ai][felt] [ðæt] .

| I | expect | — | but | I | felt | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | — | 但 | 我 | 毛毡 | 那 | . |

我预料到了——但我确实感觉到了。

[səʊ][ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,

| So | I | wrote | him | a | letter | , | six | months | ago | , | out | of | a | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 写道 | 他 | 一个 | 信 | , | 六 | 几个月 | 前 | , | 出去 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 天空 | , |

于是，六个月前，我心血来潮给他写了一封信。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] [stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'i:] .

| and | told | him | that | if | he | wanted | me | still | he | could | have | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 如果 | 他 | 通缉 | 我 | 仍然 | 他 | 可以 | 有 | 我 | . |

然后告诉他，如果他仍然想要我，他可以要我。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .

| And | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | . |

他做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

| And | then | I | went | out | to | live | with | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 出去 | 到 | 居住 | 和 | 我的 | 叔叔 | , |

然后我就去和我叔叔一起生活了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] , [ɔːl] [ðə; ði]

| and | this | man | lives | in | that | town | too | , | and | I've | seen | him | ever | since | , | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 生活 | 在 | 那 | 镇 | 也 | , | 和 | 我已经 | 已见 | 他 | 曾经 | 自从 | , | 全部 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

这个人也住在那个镇上，从那以后，我一直都能见到他。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [naʊ] .

| I | know | him | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 现在 | . |

我现在认识他了。

[ænd; ənd] — " [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [felt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [smaɪl]

| And | — | " | Out | of | the | dimness | the | clergyman | felt | , | rather | than | saw | , | a | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 出去 | 的 | 这 | 昏暗 | 这 | 牧师 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 锯 | , | 一个 | 微笑 |

['waɪd(ə)n] — [tʃaɪld] - [laɪk] , [sɑː'dɒnɪk] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,

| widen | — | child | - | like | , | sardonic | — | a | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩大 | — | 孩子 | - | 喜欢 | , | 讽刺的 | — | 一个 | 好奇的 | , |

“然后——”牧师在昏暗中感觉到，而不是看到，一个笑容扩大了——孩子气的，讽刺的——一种好奇的，

[kən'teɪdʒəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] , ['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [bæk] .

| contagious | smile | , | which | bewildered | him | , | almost | made | him | smile | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传染性 | 微笑 | , | 哪个 | 困惑 | 他 | , | 几乎 | 制成 | 他 | 微笑 | 后退 | . |

那笑容极具感染力，让他感到困惑，几乎也让他跟着笑了起来。

" [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] .

| " | You'll | think | me | a | pitiful | person | , | " | she | went | on | , | " | and | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 我 | 一个 | 可怜 | 人 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | " | 和 | 我 | 是 | . |

“你会觉得我是一个可怜的人，”她继续说道，“而我的确如此。”

[bʌt; bət] [ai] — ['ɔːlməʊst] — [heɪt] [hɪm] .

| But | I | — | almost | — | hate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | — | 几乎 | — | 恨 | 他 | . |

但我几乎恨他。

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ænd; ənd] [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ] [ˌem 'iː]

| I've | promised | to | marry | him | and | I | can't | bear | to | have | his | fingers | touch | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 承诺 | 到 | 结婚 | 他 | 和 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 有 | 他的 | 手指 | 触碰 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

我已经答应嫁给他，我无法忍受他的手指触碰我。

" [ɪn] ['dʒefri] - [ʃɔːt] [ɪk'spɪəriəns] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt]

| " | In | Geoffrey | McBirney's | short | experience | there | had | been | nothing | which | threw | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 杰弗里 | - | 短的 | 经验 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 哪个 | 扔 | 一个 | 光 |

[ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

| on | what | he | should | do | with | a | situation | of | this | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 和 | 一个 | 情况 | 的 | 这 | 种类 | . |

“在杰弗里·麦克伯尼短暂的经历中，没有任何迹象表明他应该如何处理这种情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kiːnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['rektə(r)] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

| He | was | keenly | uncomfortable | ; | he | wished | the | rector | had | stayed | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 敏锐地 | 不舒服 | ; | 他 | 希望 | 这 | 校长 | 有 | 入住 | 在 | 家 | . |

他感到非常不自在；他希望校长能待在家里。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['saɪləns] [wɒz; wəz] [seɪf] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

| At | all | events | , | silence | was | safe | , | so | he | was | silent | with | all | his | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 沉默 | 曾是 | 安全的 | , | 所以 | 他 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

总之，沉默是安全的，所以他竭力保持沉默。

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktərz][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['mælədi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

| " | When | the | doctors | told | me | about | my | malady | a | month | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 医生 | 讲述 | 我 | 关于 | 我的 | 弊病 | 一个 | 月 | 前 | , |

“一个月前医生告诉我我的病情时，

[ðə; ði][wʌn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| the | one | light | in | the | blackness | was | that | now | I | might | break | my | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 光 | 在 | 这 | 黑 | 曾是 | 那 | 现在 | 我 | 可能 | 休息 | 我的 | 订婚 | , |

黑暗中唯一的一丝曙光是，我现在或许可以解除婚约了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | hurried | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 慌忙 | 到 | 做 | 它 | . |

于是我赶紧去做了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

| But | he | wouldn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | . |

但他不会。

[hiː; hi] — " [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] , [hɑːf] [lɑːf] , [hɑːf][ˌes əʊ 'biː] .

| He | — | " | A | sound | came | , | half | laugh | , | half | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | " | 一个 | 声音 | 来了 | , | 一半 | 笑 | , | 一半 | 哭泣 | . |

他——” 传来一声声音，一半是笑声，一半是啜泣。

" [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] ['feɪθf(ə)l] .

| " | He's | certainly | faithful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 当然 | 忠实 | . |

他确实很忠诚。

[bʌt; bət] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

| But | — | I've | got | a | lot | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我已经 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | . |

但是——我有很多钱。

[ɪts] ['fraɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [fɔːθ] .

| It's | frightful | , | " | she | burst | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可怕 | , | " | 她 | 爆裂 | 前进 | . |

“太可怕了！”她突然说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [daʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

| " | It's | the | crowning | touch | , | to | doubt | even | his | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 加冕 | 触碰 | , | 到 | 怀疑 | 甚至 | 他的 | 诚意 | . |

“最精彩的部分莫过于怀疑他的诚意。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] — [hiː; hi] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| And | I | may | be | wrong | — | he | may | care | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 是 | 错误的 | — | 他 | 可能 | 关心 | 为了 | 我 | . |

我可能错了——他可能喜欢我。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] .

| He | says | so | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 所以 | . |

他说是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] ['ɒsɪfaɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

| I | think | my | heart | has | ossified | first | , | and | is | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 心 | 有 | 骨化的 | 第一的 | , | 和 | 是 | 完成的 | , |

我觉得我的心已经先僵化了，彻底完了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [kəʊld] [wen] [hiː; hi] [sez] [səʊ] .

| for | it | is | quite | cold | when | he | says | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 寒冷的 | 什么时候 | 他 | 说道 | 所以 | . |

他说这话的时候天气确实很冷。

[ai] [kænt] ['mæri] [hɪm] !

| I | can't | marry | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 结婚 | 他 | ! |

我不能嫁给他!

[səʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɪl] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [təʊn] ,

| So | I | might | as | well | kill | myself | , | " | she | concluded | , | in | a | casual | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 杀 | 我 | , | " | 她 | 结束 | , | 在 | 一个 | 随意的 | 语气 | , |

“那我不如自杀算了,”她漫不经心地总结道。

[laɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][hɒt] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

| like | a | splash | of | cold | water | on | the | hot | intensity | of | the | sentences | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 溅 | 的 | 寒冷的 | 水 | 在 | 这 | 热的 | 强度 | 的 | 这 | 句子 | 前 | . |

就像一盆冷水泼在前面那些炽热的句子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['lɪsənɪŋ] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| And | the | man | , | listening | , | realized | that | now | he | must | say | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , | 聆听 | , | 已实现 | 那 | 现在 | 他 | 必须 | 说 | 某物 | . |

听着，那人意识到自己现在必须说点什么了。

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ?

| But | what | to | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 到 | 说 | ? |

但该说些什么呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [blæŋk] , [ɔː(r)][æt; ət] [best] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

| His | mind | seemed | blank | , | or | at | best | a | muddle | of | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 似乎 | 空白的 | , | 或者 | 在 | 最好的 | 一个 | 混乱 | 的 | 反对 | . |

他脑子里一片空白，或者充其量只是一团混乱的抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] .

| And | the | light | - | hearted | voice | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | - | 心地 | 嗓音 | 辐 | 再次 | . |

轻松愉快的声音再次响起。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] [hel]

| " | I | think | I'll | do | it | to | - | night | , | unless | you | tell | me | I'd | certainly | go | to | hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 做 | 它 | 到 | - | 夜晚 | , | 除非 | 你 | 告诉 | 我 | ID | 当然 | 去 | 到 | 地狱 |

[fər'evə(r)] .

| forever | . |
|---|---|
| 永远 | . |

“我想我今晚就去做，除非你告诉我我肯定会永远下地狱。”

" [ðen] [ðə; ði]['prəʊtest][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mʌdld] , [bʌt; bət] [dɪ'faɪnd] .

| " | Then | the | protest | was | no | longer | muddled | , | but | defined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 反对 | 曾是 | 不 | 更长 | 混乱 | , | 但 | 定义 | . |

“这样一来，抗议活动就不再混乱，而是有了明确的目标。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

| " | You | mustn't | do | that | , | " | he | said | , | with | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 做 | 那 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 权威 | . |

“你不能那样做,”他权威地说道。

" [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] [nɜːv] [ænd; ənd]

| " | Suppose | a | man | is | riding | a | runaway | horse | and | he | loses | his | nerve | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 一个 | 男人 | 是 | 骑术 | 一个 | 逃跑 | 马 | 和 | 他 | 失败 | 他的 | 神经 | 和 |

[θrəʊz] [hɪm'self] [ɒf] [ænd; ənd][ɪz] [kɪld] — [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][sæt] [taɪt]

| throws | himself | off | and | is | killed | — | is | that | as | good | a | way | as | if | he | sat | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 离开 | 和 | 是 | 被杀 | — | 是 | 那 | 作为 | 好的 | 一个 | 方式 | 作为 | 如果 | 他 | 卫星 | 紧的 |

[ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] ?

| and | fought | hard | until | the | horse | ran | into | a | wall | and | killed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战斗 | 难的 | 直到 | 这 | 马 | 跑 | 进入 | 一个 | 墙 | 和 | 被杀 | 他 | ? |

“假设一个人骑着一匹脱缰的马，他失去了勇气，从马上跳下来摔死了——这和他坚持不懈地与马搏斗，直到马撞到墙上把他撞死一样好吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

| I | think | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不是 | . |

我觉得不是。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['eni] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [pʊl] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪnz] [meɪ] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːs] [meɪ]

| And | besides | , | any | second | , | his | pull | on | the | reins | may | tell | , | and | the | horse | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 任何 | 第二 | , | 他的 | 拉 | 在 | 这 | 缰绳 | 可能 | 告诉 | , | 和 | 这 | 马 | 可能 |

[sləʊ] [daʊn] ,

| slow | down | , |
|---|---|---|
| 慢的 | 向下 | , |

而且，下一秒，他拉缰绳的力度就可能起作用，马可能会慢下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .

| and | his | life | may | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 生活 | 可能 | 是 | 已保存 | . |

他的生命或许能够挽救。

[ɪts] ['betə(r)] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['betə(r)] ['lɪvɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [jʊr; jər] [θrəʊn] .

| It's | better | riding | and | it's | better | living | not | to | give | in | till | you're | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 骑术 | 和 | 它是 | 更好的 | 活的 | 不是 | 到 | 给 | 在 | 直到 | 你是 | 抛掷 | . |

坚持到最后一刻，骑行更精彩，生活也更美好。

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [lʊks] ['həʊpləs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['dɑːktərz][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] ['plenti] [ɒv; əv]

| Your | case | looks | hopeless | to | you | , | but | doctors | have | been | wrong | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 案件 | 看起来 | 绝望 | 到 | 你 | , | 但 | 医生 | 有 | 到过 | 错误的 | 很多 | 的 |

[taɪmz] ;

| times | ; |
|---|---|
| 时代 | ; |

你觉得你的病情似乎没有希望了，但医生也经常会出错；

[dɪ'ziːzɪz] [teɪk] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːnz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [get] [wel] . "

| diseases | take | unexpected | turns | ; | you | may | get | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 拿 | 意外 | 转弯 | ; | 你 | 可能 | 得到 | 出色地 | . | " |

疾病的进展往往出人意料；你也有可能康复。

" [ðen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .

| " | Then | I'd | have | to | marry | him | , | " | she | interrupted | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | ID | 有 | 到 | 结婚 | 他 | , | " | 她 | 中断 | 迅速地 | . |

“那我就得嫁给他了，”她迅速打断道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pɑːsn] [felt]

| " | You | ought | not | to | marry | him | if | you | dislike | him | " | — | and | the | young | parson | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 结婚 | 他 | 如果 | 你 | 不喜欢 | 他 | " | — | 和 | 这 | 年轻的 | 牧师 | 毛毡 |

[hɪm'self] [flʌʃ] ['hɒtli] ,

| himself | flush | hotly | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 冲洗 | 热 | , |

“如果你不喜欢他，就不应该嫁给他。”——年轻的牧师感到一阵燥热的脸颊发烫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [felt] , ['gɪvɪŋ]

| and | was | thankful | for | the | darkness | ; | what | a | fool | a | fellow | felt | , | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 这 | 黑暗 | ; | 什么 | 一个 | 傻子 | 一个 | 同伴 | 毛毡 | , | 给予 |

[əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'feə(r)] !

| advice | about | a | love | - | affair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 关于 | 一个 | 爱 | - | 事务 | ! |

他感谢黑暗；觉得自己真是个傻瓜，竟然对恋爱关系指手画脚！

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

| " | I | have | to | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | . |

“我必须。

[juː; jʊ] [siː] — [hiːz] [pə'θetɪk] .

| You | see | — | he's | pathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | — | 他是 | 可怜的 | . |

你看——他真可怜。

[id] [gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɪf] [aɪ][let][gəʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] ,

| He'd | go | back | into | the | depths | if | I | let | go | , | and | — | and | I'm | fond | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 深度 | 如果 | 我 | 让 | 去 | , | 和 | — | 和 | 我是 | 喜爱 | 的 | 他 | , |

如果我放手，他就会再次沉入深渊，而且——我很喜欢他。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . "

| in | a | way | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | . | " |

某种程度上来说。

" [əʊ] ! " — [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

| " | Oh | ! | " | — | the | masculine | mind | was | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | — | 这 | 男性 | 头脑 | 曾是 | 困惑 | . |

“哦！”——男性的思维感到困惑。

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] — [dɪs'laɪkt] [hɪm] . "

| " | I | understood | that | you | — | disliked | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 那 | 你 | — | 不喜欢 | 他 | . | " |

“我听说你——不喜欢他。”

" [waɪ] , [aɪ][duː; də] .

| " | Why | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 做 | . |

“当然，我愿意。”

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

| But | I'm | just | fond | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 只是 | 喜爱 | 的 | 他 | . |

但我只是很喜欢他。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .

| " | Then | she | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 笑了 | 再次 | . |

然后她又笑了。

" ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Any | woman | would | know | how | I | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 女士 | 会 | 知道 | 如何 | 我 | 意思是 | 它 | . |

任何女人都会明白我的意思。

[aɪ] [miːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] — [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| I | mean | — | I | am | fond | of | him | — | I'd | do | anything | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 他 | — | ID | 做 | 任何事物 | 为了 | 他 | . |

我的意思是——我很喜欢他——我愿意为他做任何事。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] [meɪks]

| But | I | don't | believe | in | him | , | and | the | thought | of | — | of | marrying | him | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 相信 | 在 | 他 | , | 和 | 这 | 想法 | 的 | — | 的 | 结婚 | 他 | 制作 |

[ˌem 'iː] ['despərət] . "

| me | desperate | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝望的 | . | " |

但我不相信他，一想到要嫁给他，我就感到绝望。

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . "

| " | Then | you | should | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 应该 | 不是 | . | " |

“那么你就不应该这样做。”

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] .

| " | I | have | to | , | if | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | , | 如果 | 我 | 居住 | . |

“我必须这样做，才能活下去。”

[səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .

| So | I'm | going | to | kill | myself | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 去 | 到 | 杀 | 我 | 到 | - | 夜晚 | . |

所以我今晚要自杀。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | nothing | to | say | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 反对 | 它 | . |

你对此没有任何反对意见。

[juːv] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [kaʊnts] .

| You've | said | nothing | — | that | counts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 说 | 没有什么 | — | 那 | 计数 | . |

你什么都没说——这才算数。

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] [hel] , [ai] [mait] [nɒt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

| If | you | said | I'd | certainly | go | to | hell | , | I | might | not | — | but | you | don't | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说 | ID | 当然 | 去 | 到 | 地狱 | , | 我 | 可能 | 不是 | — | 但 | 你 | 不 | 说 | 那 | . |

如果你说我肯定会下地狱，我可能就不会——但你并没有这么说。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | think | you | can't | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 不能 | 说 | 它 | . |

我认为你不能说出口。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

| " | She | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 向上 | . |

她站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['peɪʃntli] .

| " | Thank | you | for | listening | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 聆听 | 耐心 | . |

谢谢你们耐心聆听。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| At | least | you | have | helped | me | to | come | to | my | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 你 | 有 | 帮助 | 我 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 决定 | . |

至少你帮助我做出了决定。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

| I'm | going | to | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | . |

我打算去。

[tuː; tə] - [naɪt] .

| **To** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

今晚。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .

| **"** | **This** | **was** | **too** | **awful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 可怕 | . |

这太糟糕了。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] .

| **He** | **had** | **helped** | **her** | **to** | **decide** | **to** | **kill** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 帮助 | 她 | 到 | 决定 | 到 | 杀 | 她自己 | . |

他帮助她下定决心自杀。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ðæt] [wei] .

| **He** | **could** | **not** | **let** | **her** | **go** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 那 | 方式 | . |

他不能让她那样离开。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

| **He** | **stood** | **before** | **her** | **and** | **talked** | **with** | **all** | **his** | **might** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 前 | 她 | 和 | 谈话 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | . |

他站在她面前，竭尽全力地讲话。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] .

| **"** | **You** | **cannot** | **do** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 做 | 那 | . |

你不能这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

| **You** | **must** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | . |

你不能这样做。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'streɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][æn; ən]

| **You** | **are** | **overstrained** | **and** | **excited** | **,** | **and** | **it** | **is** | **no** | **time** | **to** | **do** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 过度劳累 | 和 | 兴奋的 | , | 和 | 它 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 做 | 一个 |

[ɪ'revəkəb(ə)l] [θɪŋ] .

| **irrevocable** | **thing** | **.** |
|---|---|---|
| 不可撤销的 | 事物 | . |

你现在压力过大，情绪激动，不是做不可挽回之事的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['kɑːmli] , [æt; ət] [liːst] .

| **You** | **must** | **wait** | **till** | **you** | **see** | **things** | **calmly** | **,** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 等待 | 直到 | 你 | 看 | 事物 | 平静地 | , | 在 | 至少 | . |

至少要等到冷静下来再看事情。

['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ]

| **Taking** | **your** | **own** | **life** | **is** | **not** | **a** | **thing** | **to** | **decide** | **on** | **as** | **you** | **might** | **decide** | **on** | **going** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 你的 | 自己的 | 生活 | 是 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 决定 | 在 | 作为 | 你 | 可能 | 决定 | 在 | 去 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] .

| **to** | **a** | **ball** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 球 | . |

自杀不是像参加舞会那样可以随意决定的事情。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['bɪtəli] ['sɒri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də]

| **How** | **do** | **you** | **know** | **that** | **you** | **will** | **not** | **be** | **bitterly** | **sorry** | **to** | **-** | **morrow** | **if** | **you** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 苦涩地 | 对不起 | 到 | - | 明天 | 如果 | 你 | 做 |

[ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| **that** | **to** | **-** | **night** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | - | 夜晚 | ? |

你怎么知道今晚做了这件事，明天不会后悔莫及?

[ɪts] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʌn] [tʃɑːns] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [hæz; həz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['betə(r)]
**It's throwing away the one chance a person has to make the world better**
它是 投掷 离开 这 一 机会 一个 人 有 到 制作 这 世界 更好的
[ænd; ənd] ['hæpɪə] .
**and happier .**
和 更快乐 .

这是在浪费一个人让世界变得更美好、更幸福的唯一机会。

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [nɒt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .
**That's what you're here for — not to enjoy yourself .**
那就是 什么 你是 这里 为了 — 不是 到 享受 你自己 .

你来这里就是为了这个——不是为了享乐。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sentəns] , [ɪn] [ðæt] ['ɒdli] ['bɔɪənt] [vɔɪs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**" She put a quiet sentence , in that oddly buoyant voice , into the stream of his**
" 她 放 一个 安静的 句子 , 在 那 奇怪 浮力 嗓音 , 进入 这 溪流 的 他的
[wɜːdz] .
**words .**
字 .

她用那种奇特的轻快语气，平静地在他滔滔不绝的话语中插了一句话。

" [stɪl] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə] [hel] [fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] .
**" Still , you don't say I'd go to hell forever , " she commented .**
" 仍然 , 你 不 说 ID 去 到 地狱 永远 , " 她 评论 .

“不过，你也不能说我会永远下地狱吧？”她评论道。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [θɔːt] ?
**" Is that your only thought ?**
" 是 那 你的 仅有的 想法 ?

“你就只有这一个想法吗？”

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" he demanded indignantly .**
" 他 要求 愤慨地 .

他愤愤不平地质问道。

" [kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌts] [breɪv] [ænd; ənd] [wɜːθ] [waɪl] — [ɒv; əv] [wʌts] ['diːsnt] [fɔː(r); fə(r)]
**" Can't you think of what's brave and worth while — of what's decent for**
" 不能 你 思考 的 是什么 勇敢的 和 值得 尽管 — 的 是什么 体面的 为了
[ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] ?
**a big thing like a soul ?**
一个 大的 事物 喜欢 一个 灵魂 ?

“难道你想象不到什么是勇敢的、有价值的——对于灵魂这样伟大的事物来说，什么是体面的吗？”

[ə; eɪ] [səʊl] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['blækən] [ðæt] [æt; ət]
**A soul that's going on living to eternity — do you want to blacken that at**
一个 灵魂 那就是 去 在 活的 到 永恒 — 做 你 想 到 黢 那 在
[ðə; ði] [stɑːt] ?
**the start ?**
这 开始 ?

一个将永生的灵魂——你难道想在开始之初就玷污它吗?

[kænt] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [muːdz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ? "
**Can't you forget your little moods and your despair of the moment ? "**
不能 你 忘记 你的 小的 情绪 和 你的 绝望 的 这 片刻 ? "

你难道就不能忘掉你那些小情绪和当下的沮丧吗?

" [nəʊ] , [ai] [kænt] .
**" No , I can't .**
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

" [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | The | roses | bobbed | as | she | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 玫瑰 | 波波德 | 作为 | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇头时，玫瑰花也随之摇曳。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)] .

| The | man | , | in | his | heart | , | knew | how | it | was | , | and | did | not | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 在 | 他的 | 心 | , | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | , | 和 | 做过 | 不是 | 想知道 | . |

这个人内心深处明白是怎么回事，所以并不感到疑惑。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [stɒp] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] — [ʃiː; ʃi] [sed] —

| But | he | must | somehow | stop | this | determination | which | he | had | — | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 不知何故 | 停止 | 这 | 决心 | 哪个 | 他 | 有 | — | 她 | 说 | — |

[helpt] [tuː; tə] [fɔːm] .

| helped | to | form | . |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 形式 | . |

但她表示，他必须想办法阻止这种他自己也参与形成的决心。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [aʊt]

| A | thought | came | to | him | ; | he | hesitated | a | moment | , | and | then | broke | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | ; | 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 打破 | 出去 |

[ɪm'petʃuəsli] :

| impetuously | : |
|---|---|
| 冲动地 | : |

他脑海中闪过一个念头；他犹豫片刻，然后脱口而出：

" [let] [ˌem 'iː][duː; də] [ðɪs] — [let][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] .

| " | Let | me | do | this | — | let | me | write | to | you | ; | I'm | not | saying | things | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 这 | — | 让 | 我 | 写 | 到 | 你 | ; | 我是 | 不是 | 说 | 事物 | 直的 | . |

“让我这样做——让我写信给你；我不会直说。”

[ɪts] [hɑːd] .

| It's | hard | . |
|---|---|---|
| 它是 | 难的 | . |

这很难。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

| I | think | I | could | write | more | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | 写 | 更多的 | 清楚地 | . |

我觉得我的写作可以写得更清晰一些。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'feə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

| And | it's | unfair | not | to | give | me | a | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不公平 | 不是 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 听力 | . |

不给我申辩的机会是不公平的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['əʊnli] [ðɪs] , [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juːv] [riːd] [maɪ]['letə(r)] ?

| Will | you | promise | only | this | , | not | to | do | it | till | you've | read | my | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 仅有的 | 这 | , | 不是 | 到 | 做 | 它 | 直到 | 你已经 | 读 | 我的 | 信 | ? |

你能否只答应我一件事，那就是在读完我的信之前不要做这件事?

" ['sləʊli] [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] [fɔːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| " | Slowly | the | youth | , | the | indomitable | brightness | in | the | girl | forged | to | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 这 | 青年 | , | 这 | 不屈不挠 | 亮度 | 在 | 这 | 女孩 | 锻造 | 到 | 这 | 正面 | . |

“慢慢地，少女身上那股不屈不挠的光芒被锻造成最耀眼的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| She | looked | at | him | with | the | dawn | of | a | smile | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 这 | 黎明 | 的 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她看着他，眼中闪过一丝微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['vɪʒn] ,

| and | he | saw | all | at | once | , | with | a | passing | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 全部 | 在 | 一次 | , | 和 | 一个 | 通过 | 想象 | , |

他突然间，透过一道短暂的幻象，看到了这一切。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bluː] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

| that | her | eyes | were | very | blue | and | that | her | hair | was | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 蓝色的 | 和 | 那 | 她 | 头发 | 曾是 | 明亮的 | 和 |

[laɪt] — [ə; eɪ] [feɪs] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] .

| light | — | a | face | vivid | and | responsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | — | 一个 | 脸 | 生动 | 和 | 响应式设计 | . |

她的眼睛湛蓝，头发亮泽柔顺，面容生动而富有反应力。

" [waɪ] , [jes] .

| " | Why | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | . |

“是的。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| There's | no | particular | reason | for | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 特别的 | 原因 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚没有什么特别的原因。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .

| I | can | wait | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 等待 | . |

我可以等。

[bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] [æt; ət] ['fɒrɪst] [geɪt] .

| But | I'm | going | home | to | - | morrow | , | to | my | uncle's | place | at | Forest | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 去 | 家 | 到 | - | 明天 | , | 到 | 我的 | 叔叔的 | 地方 | 在 | 森林 | 门 | . |

但我明天就要回家了，去我叔叔在森林门的家。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] .

| I'll | never | be | here | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 是 | 这里 | 再次 | . |

我再也不会来这里了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪm] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nekst] [mʌnθ] .

| The | people | I'm | with | are | going | away | to | live | next | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 我是 | 和 | 是 | 去 | 离开 | 到 | 居住 | 下一个 | 月 | . |

下个月，和我一起生活的人要离开家去其他地方居住。

[aɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I'll | never | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | . |

我再也见不到你了。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .

| You | don't | know | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 我的 | 姓名 | . |

你不知道我的名字。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | She | considered | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | . |

她思考了一会儿。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'd | rather | not | have | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 不是 | 有 | 你 | 知道 | 它 | . |

“我宁愿你不知道这件事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| You | may | write | to | — | " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 写 | 到 | — | " | 她 | 笑了 | . |

你可以写信给——”她笑了。

" [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪt] — [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːgəst] [fɜːst] , ['fɒrɪst] [geɪt] ,

| " | I | said | I | was | just | a | date | — | you | may | write | to | August | First | , | Forest | Gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 日期 | — | 你 | 可能 | 写 | 到 | 八月 | 第一的 | , | 森林 | 门 | , |

[ˌɪlə'nɔɪz] .

| Illinois | . |
|---|---|
| 伊利诺伊州 | . |

“我说过我只是个约会对象——你可以写信到伊利诺伊州森林门市八月一日。

[seɪ] [keə(r)][ɒv; əv] , [keə(r)][ɒv; əv] — " [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| Say | care | of | , | care | of | — | " | Again | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 关心 | 的 | , | 关心 | 的 | — | " | 再次 | 她 | 笑了 | . |

“说照顾，照顾——”她又笑了。

" [əʊ] , [wel] , [keə(r)][ɒv; əv] ['rɒbət] - .

| " | Oh | , | well | , | care | of | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 关心 | 的 | 罗伯特 | - | . |

“哦，这要感谢罗伯特·哈拉肯登。”

[ðæt] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

| That | will | reach | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 抵达 | 我 | . |

我会收到的。

" [kwaɪt] ['greɪvli] [ðə; ði][mæn] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ə'dres] .

| " | Quite | gravely | the | man | wrote | down | the | fantastic | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 严重地 | 这 | 男人 | 写道 | 向下 | 这 | 极好的 | 地址 | . |

“那人神情严肃地写下了那条精彩的地址。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

| I | will | write | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 在 | 一次 | . |

我将立即写信。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] ? "

| You | promised | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | ? | " |

你答应过我?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | She | put | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

" [juːv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | You've | been | very | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | . |

你对我很好。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | shall | never | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | . |

我再也见不到你了。

[gʊd] - [baɪ] . "

| Good | - | by | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . | " |

再见。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['empti] ,

| " | Good | - | by | , | " | he | said | , | and | the | room | was | suddenly | so | still | , | so | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 突然 | 所以 | 仍然 | , | 所以 | 空的 | , |

“再见，”他说，房间里突然变得如此安静，如此空旷。

[səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [hɪm] .

| so | dark | that | it | oppressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 黑暗的 | 那 | 它 | 受压迫者 | 他 | . |

黑暗笼罩着他，令他感到压抑。

- ,

| WARCHESTER | , |
|---|---|
| - | , |

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

| St | . | Andrew's | Parish | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁的 | 教区 | 房子 | , |

圣安德鲁教区会所

['ɔːgəst] 5th .

| August | 5th | . |
|---|---|---|
| 八月 | 5th | . |

8月5日。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['prɒmɪs] .

| This | is | to | redeem | my | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 到 | 赎回 | 我的 | 承诺 | . |

这是为了履行我的承诺。

[wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| When | we | talked | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 谈话 | 那 | 下午 | , |

那天下午我们谈话时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ]

| it | seemed | to | me | that | I | should | be | able | to | write | the | words | I | could | not | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 写 | 这 | 字 | 我 | 可以 | 不是 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

我觉得我应该能够写下那些我无法说出口的话。

['evri] [deɪ] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [sed] " [tə'mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

| Every | day | since | then | I | have | said | " | Tomorrow | I | shall | be | able | to | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 说 | " | 明天 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 她 |

['klɪəli] .

| clearly | . |
|---|---|
| 清楚地 | . |

从那以后，我每天都说：“明天我就可以清楚地告诉她了。”

" [ðə; ði] ['klɪənəs] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] — [ðæts] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| " | The | clearness | has | not | come | — | that's | why | I | have | put | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清晰度 | 有 | 不是 | 来 | — | 那就是 | 为什么 | 我 | 有 | 放 | 它 | 离开 | . |

“情况还没有明朗——这就是我一直拖延的原因。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [jet] [kʌm] .

| It | hasn't | yet | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 然而 | 来 | . |

还没到呢。

['sʌmtaɪmz] — [twaɪs] , [ai] [θɪŋk] — [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pleɪnli] .

| Sometimes | — | twice | , | I | think | — | I | have | seen | it | all | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | — | 两次 | , | 我 | 思考 | — | 我 | 有 | 已见 | 它 | 全部 | 显然 | . |

有时——我想有两次——我看得清清楚楚。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [flæʃ] .

| Just | for | a | second | — | in | a | sort | of | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 第二 | — | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 闪光 | . |

就那么一瞬间——就像一道闪电。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] .

| And | then | it | dropped | back | into | this | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 掉落 | 后退 | 进入 | 这 | 困惑 | . |

然后，一切又陷入了混乱之中。

[ai] [woʊnt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [juː; jʊ] [baɪ] [ ə'tempt ] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

| I | won't | insult | you | by | attempting | to | discount | your | difficulties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 侮辱 | 你 | 经过 | 尝试 | 到 | 折扣 | 你的 | 困难 | . |

我不会轻视你的困难，那样会冒犯到你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [meɪd] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| You | have | worked | out | for | yourself | a | calculation | made | , | at | one | time | or | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 工作 | 出去 | 为了 | 你自己 | 一个 | 计算 | 制成 | , | 在 | 一 | 时间 | 或者 | 其他 | , |

你曾经自己计算过，

[baɪ] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] .

| by | many | more | people | than | you | would | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 更多的 | 人们 | 比 | 你 | 会 | 想象 | . |

比你想象的要多得多。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [rɒŋ] .

| And | your | answer | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 回答 | 是 | 错误的 | . |

你的答案是错误的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] .

| I | know | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | . |

我知道。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| You | know | it | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 也 | . |

你也知道这一点。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ,

| When | you | say | that | you | are | afraid | of | what | may | come | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 说 | 那 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 什么 | 可能 | 来 | 后 | , |

当你说你害怕接下来会发生什么时，

[juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| you | admit | that | what | you | intend | to | do | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承认 | 那 | 什么 | 你 | 打算 | 到 | 做 | 是 | 不可能的 | . |

你承认你打算做的事情是不可能的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [duː; də]

| If | you | were | not | convinced | of | something | after | , | you | would | go | on | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 确信 | 的 | 某物 | 后 | , | 你 | 会 | 去 | 在 | 和 | 做 |

[wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] .

| what | you | propose | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 提出 | . |

如果事后你仍然对某件事没有信心，你就会继续去做你提议的事情。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['erə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] .

| Which | shows | that | there | is | an | error | in | your | mathematics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 错误 | 在 | 你的 | 数学 | . |

这说明你的计算有误。

[duː; də] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?

| Do | you | at | all | know | what | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 在 | 全部 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | ? |

你明白我的意思吗?

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| I | must | make | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 制作 | 你 | 理解 | . |

我必须让你明白。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

| I | can | see | why | you | find | the | prospect | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 为什么 | 你 | 寻找 | 这 | 前景 | 难以忍受 | . |

我明白你为什么觉得这种前景难以忍受。

[juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

| You | don't | look | far | enough | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 看 | 远的 | 足够的 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

你看得不够远，仅此而已。

[waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] - [taɪt] [bɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [θriː]

| Why | do | people | shut | themselves | up | in | the | air | - | tight | box | of | a | possible | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 人们 | 关闭 | 他们自己 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | - | 紧的 | 盒子 | 的 | 一个 | 可能的 | 三 |

[skɔː(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] ,

| score | years | and | ten | , |
|---|---|---|---|---|
| 分数 | 年 | 和 | 十 | , |

为什么人们会把自己封闭在可能长达七十年的密闭空间里?

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] ?

| and | call | it | life | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 它 | 生活 | ? |

就叫它生活吗?

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ə'laɪv] , [duː; də] [səʊ] ?

| How | can | you | , | who | are | so | alive | , | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | , | WHO | 是 | 所以 | 活 | , | 做 | 所以 | ? |

你们这些如此充满活力的人，怎么能这样做呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['pɒpjələ(r)] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

| It | seems | that | you | have | fallen | into | the | strangely | popular | error | of | thinking | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 你 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 奇怪的 | 受欢迎的 | 错误 | 的 | 思维 | 那 |

[klɒks] ['meʒə(r)] [laɪf] .

| clocks | measure | life | . |
|---|---|---|---|
| 时钟 | 措施 | 生活 | . |

看来你已经陷入了一种奇怪的、很流行的错误观念，那就是认为时钟可以衡量生命。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

| That | is | not | what | they | are | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 什么 | 他们 | 是 | 为了 | . |

它们并非用于此目的。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪz] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [wiːlz] [weə'baɪ] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ,

| A | clock | is | the | contrivance | of | springs | and | wheels | whereby | the | ambitious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钟 | 是 | 这 | 装置 | 的 | 弹簧 | 和 | 车轮 | 由此 | 这 | 雄心勃勃 | , |

钟表是由弹簧和齿轮构成的装置，雄心勃勃的人们从中汲取灵感，

['ɜːli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [wen] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] ['hʌntɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði]

| early | of | a | summer's | day | when | sane | people | are | asleep | or | hunting | flowers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 的 | 一个 | 夏季 | 天 | 什么时候 | 理智 | 人们 | 是 | 睡着了 | 或者 | 打猎 | 花朵 | 在 | 这 |

[hɪl] - [saɪd] ,

| hill | - | side | , |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | - | 边 | , |

夏日清晨，当理智的人们都在沉睡或在山坡上采摘野花时，

[kiːp] ['tæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

| keep | tally | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 相符 | 的 | 这 | 太阳 | . |

记录太阳的出现次数。

[ðəʊz] ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪtn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃ] [tuː; tə] [rəʊz] —

| Those | early | on | the | hill | - | side | see | the | gray | lighten | and | watch | it | flush | to | rose | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 早期的 | 在 | 这 | 爬坡道 | - | 边 | 看 | 这 | 灰色的 | 减轻 | 和 | 手表 | 它 | 冲洗 | 到 | 玫瑰 | — |

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] — [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] ['pɪkɪŋ] ['flaʊəz] .

| the | advent | of | the | day | - | spring | — | and | go | on | picking | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来临 | 的 | 这 | 天 | - | 春天 | — | 和 | 去 | 在 | 挑选 | 花朵 | . |

早起的山坡上的人们看到灰色渐渐褪去，天空泛起玫瑰色——这是白昼和春天到来的标志——然后继续采摘鲜花。

[ðeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [deɪ] ['əʊldə] — [ðiːz] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .

| They | of | the | clocks | are | one | day | older | — | these | have | seen | a | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 的 | 这 | 时钟 | 是 | 一 | 天 | 老 | — | 这些 | 有 | 已见 | 一个 | 日出 | . |

这些钟表又老了一天——它们见证过日出。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| There | is | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 不同之处 | . |

区别就在这里。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)]

| If | you | really | thought | that | all | there | is | to | life | is | that | part | of | it | we | have | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 想法 | 那 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 生活 | 是 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 我们 | 有 | 这里 |

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] — [ðen] [wɒt] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

| in | this | world | — | if | you | believed | that | — | then | what | you | contemplate | doing | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | — | 如果 | 你 | 相信 | 那 | — | 然后 | 什么 | 你 | 沉思 | 正在做 | 会 | 是 |

['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] .

| nothing | worse | than | unsportsmanlike | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更糟 | 比 | 不道德行为 | . |

如果你真的认为人生只有我们在这个世界上所拥有的那部分——如果你相信这一点——那么你所考虑做的事情，就只不过是不道德的行为而已。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

| But | you | do | not | believe | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做 | 不是 | 相信 | 那 | . |

但你不相信这一点。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [kʌm] — ['ɑːftə(r)] .

| You | are | afraid | of | what | might | come | — | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 什么 | 可能 | 来 | — | 后 | . |

你害怕之后会发生什么。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| You | came | to | me | — | or | you | came | to | the | rector | — | in | the | hope | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 我 | — | 或者 | 你 | 来了 | 到 | 这 | 校长 | — | 在 | 这 | 希望 | 的 | 存在 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['graʊndləs] .

| assured | that | your | fear | was | groundless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 那 | 你的 | 害怕 | 曾是 | 无根据的 | . |

你来找我——或者你来找校长——是希望得到保证，你的恐惧是没有根据的。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [prə'feʃən(ə)l] .

| You | had | a | human | desire | for | the | advice | of | a | " | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 人类 | 欲望 | 为了 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | " | 专业的 | . |

你出于人之常情，渴望得到"专业人士"的建议。

" [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['letə(r)]

| " | You | still | wish | that | assurance | — | that | is | why | you | promised | to | wait | for | this | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 仍然 | 希望 | 那 | 保证 | — | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 承诺 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 信 |

.

:

.

你仍然希望得到这样的保证——这就是你承诺等待这封信的原因。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ; [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['ekspɜːt] ['testɪməni] .

| You | told | me | your | case | ; | you | wanted | expert | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 你的 | 案件 | ; | 你 | 通缉 | 专家 | 见证 | . |

你跟我说了你的情况；你想听取专家证词。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

| Here | it | is | : | You | need | not | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | : | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | . |

答案是：你无需害怕。

[gɒd] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] — [gɒd] [wɪl] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .

| God | will | not | be | angry | — | God | will | not | punish | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 不是 | 是 | 生气的 | — | 上帝 | 将要 | 不是 | 惩治 | 你 | . |

上帝不会生气——上帝不会惩罚你。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gɒd] .

| You | said | that | you | did | not | know | much | about | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 很多 | 关于 | 上帝 | . |

你说你对上帝了解不多。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] — ['æŋgə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] .

| Surely | you | know | this | much | — | anger | can | never | be | one | of | His | attributes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 知道 | 这 | 很多 | — | 愤怒 | 能 | 绝不 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 属性 | . |

你肯定知道这一点——愤怒绝不可能是祂的属性之一。

[gɒd] [ɪz]['nevə(r)]['æŋgri] .

| God | is | never | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 绝不 | 生气的 | . |

上帝从不生气。

[men] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [triːt] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

| Men | would | be | angry | if | they | were | treated | as | they | treat | Him | — | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 是 | 生气的 | 如果 | 他们 | 是 | 治疗 | 作为 | 他们 | 对待 | 他 | — | 那 | 是 | 全部 | . |

如果人们像对待上帝那样对待他们，他们一定会愤怒——仅此而已。

[ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , ['sɜːt(ə)n] ['letəz] [ˌreprɪ'zent] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [k'wɒntɪtɪz] .

| In | mathematics | , | certain | letters | represent | certain | unknown | quantities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 数学 | , | 肯定 | 信件 | 代表 | 肯定 | 未知 | 数量 | . |

在数学中，某些字母代表某些未知量。

[səʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] ['riːəlaɪzd] [aɪ'diəz] .

| So | words | are | only | the | symbols | for | imperfectly | realized | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 字 | 是 | 仅有的 | 这 | 符号 | 为了 | 不完美地 | 已实现 | 想法 | . |

所以，文字只是不完美实现的思想的符号。

[ɪf] [baɪ] " [hel] " [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [wɜːd] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['endləsnəs] [ɒv; əv]

| If | by | " | hell | " | you | understand | what | that | word | means | to | me | — | the | endlessness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 经过 | " | 地狱 | " | 你 | 理解 | 什么 | 那 | 单词 | 方法 | 到 | 我 | — | 这 | 无尽 | 的 |

[laɪf] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] — [ðen] ,

| life | with | nothing | in | it | that | makes | life | worth | while | — | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 没有什么 | 在 | 它 | 那 | 制作 | 生活 | 值得 | 尽管 | — | 然后 | , |

如果你理解我所说的“地狱”是什么意思——无尽的生命中没有任何值得活下去的理由——那么，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][ðeə(r)] .

| if | you | still | want | my | opinion | , | I | think | that | you | will | most | certainly | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仍然 | 想 | 我的 | 观点 | , | 我 | 思考 | 那 | 你 | 将要 | 最多 | 当然 | 去 | 那里 | . |

如果你仍然想听听我的意见，我想你肯定会去那里。

[gɒd] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] .

| God | will | not | be | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 不是 | 是 | 生气的 | . |

上帝不会生气。

[gɒd] [wɪl] [nɒt] [send] [juː; jʊ][ðeə(r)] ,

| God | will | not | send | you | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 将要 | 不是 | 发送 | 你 | 那里 | , |

上帝不会把你送到那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sent] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [gɑːdz] ['pʌnɪʃmənt] [leɪd] [ɒn][juː; jʊ] ,

| you | will | have | sent | yourself | — | it | will | not | be | God's | punishment | laid | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 发送 | 你自己 | — | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 神的 | 惩罚 | 铺设 | 在 | 你 | , |

那是你自己造成的——这并非上帝对你的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [leɪd][baɪ][juː; jʊ][ɒn] [jɔː'self] .

| it | will | be | your | punishment | laid | by | you | on | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 你的 | 惩罚 | 铺设 | 经过 | 你 | 在 | 你自己 | . |

这将是你自己给自己施加的惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][let] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .

| But | it | is | not | in | you | to | let | that | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 在 | 你 | 到 | 让 | 那 | 来 | 到 | 经过 | . |

但你绝不会允许这种情况发生。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] " [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,

| All | of | the | " | philosophies | of | life | , | " | as | they | are | called | , | are | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | " | 哲学 | 的 | 生活 | , | " | 作为 | 他们 | 是 | 称为 | , | 是 | , | 我 | 思考 | , |

[və'raɪətiz] [ɒv; əv] [tuː] .

| varieties | of | two | . |
|---|---|---|---|
| 品种 | 的 | 二 | . |

我认为，所有所谓的“人生哲学”都是两种哲学的变体。

[ai] [sə'pəʊz] [mə'tɪəriəlɪzəm][ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] .

| I | suppose | Materialism | and | Idealism | cover | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 唯物主义 | 和 | 唯心主义 | 覆盖 | 他们 | . |

我想唯物主义和唯心主义应该涵盖这些内容。

[ðəʊz] [huː] [həʊld] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [taɪt] [bɒks][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][kɔːl]

| Those | who | hold | with | the | first | are | in | the | air | - | tight | box | of | years | and | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 抓住 | 和 | 这 | 第一的 | 是 | 在 | 这 | 空气 | - | 紧的 | 盒子 | 的 | 年 | 和 | 称呼 |

[ˌaɪ 'tiː][laɪf] .

| it | life | . |
|---|---|---|
| 它 | 生活 | . |

那些固守第一条的人，就像被困在岁月的密闭盒子里，却称之为生活。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] .

| **The** | **others** | **are** | **in** | **the** | **box** | **,** | **too** | **,** | **but** | **they** | **call** | **it** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 在 | 这 | 盒子 | , | 也 | , | 但 | 他们 | 称呼 | 它 | 时间 | . |

其他人也都在箱子里，但他们宣布时间到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði][bɒks][ɪz] ['ri:əli] [nɒt][eə(r)] - [taɪt] ;

| **And** | **they** | **know** | **that** | **,** | **after** | **all** | **,** | **the** | **box** | **is** | **really** | **not** | **air** | **-** | **tight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 盒子 | 是 | 真的 | 不是 | 空气 | - | 紧的 | ; |

他们也知道，归根结底，这个盒子其实并不是完全密封的；

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ ri'membə ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]

| **each** | **of** | **them** | **remembers** | **the** | **day** | **when** | **he** | **first** | **discovered** | **that** | **there** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 记得 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 发现 | 那 | 那里 | 是 |

[kræks] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

| **cracks** | **in** | **the** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 在 | 这 | 盒子 | , |

他们每个人都记得第一次发现盒子有裂缝的那一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [best] [si:] [θru:] [ðəʊz] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋz] [baɪ]

| **and** | **the** | **day** | **he** | **learned** | **that** | **one** | **could** | **best** | **see** | **through** | **those** | **narrow** | **openings** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 他 | 学习 | 那 | 一 | 可以 | 最好的 | 看 | 通过 | 那些 | 狭窄的 | 开口 | 经过 |

['kʌmɪŋ] [ʌp] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:d] ['nesəsəri] [wɔ:lz] [ðæt] [həʊld][wʌn][ɪn] .

| **coming** | **up** | **resolutely** | **to** | **the** | **hard** | **necessary** | **walls** | **that** | **hold** | **one** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 坚决地 | 到 | 这 | 难的 | 必要的 | 墙壁 | 那 | 抓住 | 一 | 在 | . |

有一天，他明白了，要想透过那些狭窄的缝隙看得更清楚，就要坚定地走到那些将自己困住的坚硬的墙壁前去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

| **Then** | **came** | **the** | **astounding** | **enlightenment** | **that** | **only** | **a** | **shred** | **of** | **reality** | **was** | **within** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 惊人 | 启示 | 那 | 仅有的 | 一个 | 撕碎 | 的 | 现实 | 曾是 | 之内 |

[ðə; ði] [kræmpt] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['da:kənd] ,

| **the** | **cramped** | **prison** | **of** | **the** | **box** | **—** | **just** | **a** | **darkened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狭窄 | 监狱 | 的 | 这 | 盒子 | — | 只是 | 一个 | 变暗 | , |

然后，我恍然大悟，原来在这个狭小的盒子牢笼里，只有一丝现实的碎片——仅仅是一片黑暗的.....

['dʌsti] [bɪt] — [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

| **dusty** | **bit** | **—** | **that** | **all** | **the** | **beautiful** | **rest** | **of** | **it** | **lay** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 少量 | — | 那 | 全部 | 这 | 美丽的 | 休息 | 的 | 它 | 躺 | 外部 | . |

尘土飞扬的那部分——其余美好的部分都掩埋在外面。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [hu:] , ['presɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [si:] ,

| **These** | **are** | **the** | **ones** | **who** | **,** | **pressing** | **up** | **against** | **the** | **rough** | **walls** | **of** | **the** | **box** | **,** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 一个 | WHO | , | 紧迫 | 向上 | 反对 | 这 | 粗糙的 | 墙壁 | 的 | 这 | 盒子 | , | 看 | , |

这些人紧贴着盒子粗糙的墙壁，看到了：

[θru:] [ðeə(r)] [tʃɪŋks] , [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [si:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ,

| **through** | **their** | **chinks** | **,** | **the** | **splendor** | **of** | **what** | **lies** | **outside** | **—** | **see** | **it** | **and** | **know** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 裂缝 | , | 这 | 辉煌 | 的 | 什么 | 谎言 | 外部 | — | 看 | 它 | 和 | 知道 | 那 | , |

[wʌn] [deɪ] ,

| **one** | **day** | **,** |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

透过它们的缝隙，可以看到外面的壮丽景色——看到它，你就会明白，总有一天，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| **they** | **shall** | **have** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 有 | 它 | . |

他们会得到它。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [mə'tɪəriəlɪst] , ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ɪk'sept] [tuː; tə]

| The | others | , | the | Materialists | , | never | come | near | the | walls | of | the | box | , | except | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , | 这 | 唯物主义者 | , | 绝不 | 来 | 靠近 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 盒子 | , | 除了 | 到 |

[bæŋ] [ðeə(r)] [hedz] .

| bang | their | heads | . |
|---|---|---|---|
| 砰 | 他们的 | 头部 | . |

其他人，也就是唯物主义者，从来不会靠近盒子的墙壁，除非是撞头。

[ðeə(r)] [ri'ælətɪ] [ɪz][ˌɪn'saɪd] .

| Their | reality | is | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 现实 | 是 | 里面 | . |

他们的真实世界存在于内心深处。

[ðiːz] [kɔːl] [laɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| These | call | life | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 称呼 | 生活 | 一个 | 事物 | . |

他们把生命称为一种事物。

[ðə; ði] [aɪ'dɪəlɪsts] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prəʊses] ,

| The | Idealists | know | that | it | is | a | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想主义者 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 过程 | , |

理想主义者明白这是一个过程，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊd] - [saɪd]

| and | there | is | not | a | tree | or | a | flower | or | a | blade | of | grass | or | a | road | - | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 树 | 或者 | 一个 | 花 | 或者 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 或者 | 一个 | 路 | - | 边 |

[wiːd] [bʌt; bət] [pruːvz] [ðem; ðəm] [raɪt] .

| weed | but | proves | them | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杂草 | 但 | 证明 | 他们 | 正确的 | . |

没有一棵树、一朵花、一根草、一棵路边的杂草不证明他们是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prəʊses] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [les] .

| It | is | a | process | , | and | the | end | of | it | is | perfection | — | nothing | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 过程 | , | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 是 | 完美 | — | 没有什么 | 较少的 | . |

这是一个过程，其最终目标是完美——绝无妥协。

[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪz] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] ,

| The | perfection | of | the | physical | is | approximated | to | here | in | this | world | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完美 | 的 | 这 | 身体的 | 是 | 近似值 | 到 | 这里 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | , |

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

| after | that | , |
|---|---|---|
| 后 | 那 | , |

物质世界的完美境界在此世已臻于极致，此后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 八月一日(August First)
# 第2/6页

[ðə; ði]['taɪəd][hændz][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːn] - [aʊt] ['bɒdi] [leɪd] [ə'weɪ] .

| the | tired | hands | are | folded | , | and | the | worn | - | out | body | laid | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疲劳的 | 双手 | 是 | 折叠 | , | 和 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 身体 | 铺设 | 离开 | . |

疲惫的双手交叠，疲惫的身躯被安放。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] ['beəli] [tʌtʃ] , [hɪə(r)] ,

| But | even | the | very | saints | of | God | barely | touch | , | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这 | 非常 | 圣徒 | 的 | 上帝 | 仅仅 | 触碰 | , | 这里 | , |

但即使是上帝的圣徒，在这里也几乎不碰触。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

| the | edges | of | the | possible | perfection | of | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 可能的 | 完美 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

灵魂可能达到的完美境界的边缘。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [lɪfts] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [aʊt] [ɒv; əv]

| Why | , | it | is | that | that | lifts | us | — | that | possibility | of | going | on | and | on | — | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 那 | 那 | 电梯 | 我们 | — | 那 | 可能性 | 的 | 去 | 在 | 和 | 在 | — | 出去 | 的 |

[ɪ'mædʒɪnəbl] [baʊndz] ,

| imaginable | bounds | , |
|---|---|---|
| 可以想象的 | 界限 | , |

为什么呢？正是这种不断延续的可能性，将我们提升到超乎想象的境界。

['ɪntuː] ['glɔːri] ['ɑːftə(r)] ['glɔːri] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [taɪm]

| into | glory | after | glory | — | until | the | wisdom | of | the | ages | is | foolishness | and | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 荣耀 | 后 | 荣耀 | — | 直到 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 年龄 | 是 | 愚蠢 | 和 | 时间 |

[hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [weə(r)] ,

| has | no | meaning | where | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 意义 | 在哪里 | , |

一路走向辉煌，直到历代智慧都成了愚昧，时间也失去了意义。

[ɪn][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [səʊl] [θɪŋks] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][gɒd] .

| in | the | reaches | of | eternity | , | the | climbing | soul | thinks | with | the | mind | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 到达 | 的 | 永恒 | , | 这 | 攀登 | 灵魂 | 思考 | 和 | 这 | 头脑 | 的 | 上帝 | . |

在永恒的彼岸，攀登的灵魂以神的心智思考。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [jɔː'self] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðæt] !

| You | were | going | to | cut | yourself | off | from | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 切 | 你自己 | 离开 | 从 | 那 | ! |

你本来打算彻底断绝与它的联系！

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['glɔːriəs] [tʃɑːns]

| At | the | very | start | , | you | were | going | to | fling | away | your | single | glorious | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 开始 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 一扔 | 离开 | 你的 | 单身的 | 辉煌 | 机会 |

— [juː; jʊ] ,

| — | you | , |
|---|---|---|
| — | 你 | , |

一开始，你就打算挥霍掉你这唯一一次绝佳的机会——你，

[huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪtlnəs] [kɔːld] " [j'iəz] " [juː; jʊ] [maɪt]

| who | told | me | that | in | less | than | ten | of | these | littlenesses | called | " | years | " | you | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 我 | 那 | 在 | 较少的 | 比 | 十 | 的 | 这些 | 小东西 | 称为 | " | 年 | " | 你 | 可能 |

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [pleɪs] .

| be | allowed | to | go | out | into | a | larger | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 一个 | 更大的 | 地方 | . |

他告诉我，不到十年这样的“岁月”，你就有可能被允许去到一个更大的地方。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

| **Remember** | **,** | **you** | **can't** | **kill** | **your** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 你 | 不能 | 杀 | 你的 | 灵魂 | . |

记住，你无法杀死你的灵魂。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['trʌstɪd] [wɪð] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

| **But** | **,** | **because** | **you** | **have** | **been** | **trusted** | **with** | **personality** | **you** | **can** | **,** | **if** | **you** | **wish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 因为 | 你 | 有 | 到过 | 可信 | 和 | 性格 | 你 | 能 | , | 如果 | 你 | 希望 | , |

但是，因为你被赋予了塑造个性的重任，所以如果你愿意，你可以……

[ʃəʊ] [æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvəbəl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] .

| **show** | **an** | **unforgiveable** | **contempt** | **for** | **your** | **beginning** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 一个 | 不可饶恕 | 鄙视 | 为了 | 你的 | 开始 | 生活 | . |

对你的出身表现出不可饶恕的蔑视。

[bʌt; bət] ,

| **But** | **,** |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [laɪk] [ðæt] — [kæn; kən][juː; jʊ]

| **if** | **you** | **do** | **that** | **—** | **if** | **you** | **treat** | **your** | **single** | **opportunity** | **like** | **that** | **—** | **can** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 那 | — | 如果 | 你 | 对待 | 你的 | 单身的 | 机会 | 喜欢 | 那 | — | 能 | 你 |

[bɪ'liːv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

| **believe** | **that** | **another** | **will** | **be** | **given** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 其他 | 将要 | 是 | 给定 | 你 | ? |

如果你那样做——如果你那样对待你唯一的机会——你还能相信还会有另一个机会给你吗?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .

| **You** | **cannot** | **do** | **this** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 这 | 事物 | . |

你不能这样做。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] .

| **I** | **say** | **to** | **you** | **that** | **there** | **are** | **openings** | **in** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 开口 | 在 | 这 | 盒子 | . |

我告诉你，盒子上有开口。

[faɪnd][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌf] [wɔːl] .

| **Find** | **a** | **fissure** | **in** | **the** | **rough** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 粗糙的 | 墙 | . |

在粗糙的墙壁上找到裂缝。

[ðen] , [lʊk] !

| **Then** | **,** | **look** | **!** |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看 | ! |

然后，瞧!

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][laɪf] — ['əʊnli][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **This** | **isn't** | **life** | **—** | **only** | **the** | **smallest** | **bit** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 生活 | — | 仅有的 | 这 | 最小 | 少量 | 的 | 它 | . |

这并不是人生——只是人生的一小部分。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

| **The** | **rest** | **is** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 是 | 外部 | . |

其余部分都在外面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][gɒd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

| **It** | **is** | **not** | **a** | **question** | **of** | **God** | **—** | **it** | **is** | **not** | **a** | **question** | **of** | **punishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 上帝 | — | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 惩罚 | . |

这不是关乎上帝的问题，也不是关乎惩罚的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ?

| It | is | this | — | what | are | you | going | to | do | with | your | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | — | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 你的 | 灵魂 | ? |

关键在于——你打算如何处置你的灵魂?

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] .

| I | wonder | if | you | have | read | as | far | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 有 | 读 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | . |

我想知道你是否已经读到这里了。

[ai][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ɔːl][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ?

| I | wonder | if | I | have | been | at | all | intelligible | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 全部 | 可理解的 | ? |

我不知道我刚才说的话是否有人能听懂?

[wɪl] [ˈrɒbət] - [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [θɪk] [ˈletə(r)] ?

| Will | Robert | Halarkenden | see | that | you | get | this | thick | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 罗伯特 | - | 看 | 那 | 你 | 得到 | 这 | 厚的 | 信 | ? |

罗伯特·哈拉肯登会确保你收到这封厚厚的信吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| There | is | only | one | way | by | which | I | can | know | that | it | found | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我 | 能 | 知道 | 那 | 它 | 成立 | 你 | . |

只有一种方法能让我知道它找到了你。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈhəʊpləsli] [ɪnˈædɪkwət] — [pəˈhæps] [grəʊˈtesk] .

| I | know | that | I | have | been | hopelessly | inadequate | — | perhaps | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 绝望地 | 不足 | — | 也许 | 怪诞 | . |

我知道自己一直以来都极其不足——或许可以说是糟糕透顶。

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] !

| To | see | it | and | be | unable | to | tell | you | — | imagine | the | awfulness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 它 | 和 | 是 | 无法 | 到 | 告诉 | 你 | — | 想象 | 这 | 糟糕 | ! |

亲眼目睹却无法告诉你——想想那该有多可怕!

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] .

| Give | me | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 其他 | 机会 | . |

再给我一次机会。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .

| I | was | not | going | to | ask | that | , | but | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 那 | , | 但 | 我 | 必须 | . |

我本来不想问这个问题，但我不得不问。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ?

| Can't | you | see | I've | got | to | show | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | 我已经 | 得到 | 到 | 展示 | 你 | ? |

难道你看不出来我必须给你演示一下吗?

[ai] [miːn] — [əˈbaʊt] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] — [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪˈnjuː] [ðæt] [ˈprɒmɪs] ?

| I | mean | — | about | another | chance | — | will | you | not | renew | that | promise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | — | 关于 | 其他 | 机会 | — | 将要 | 你 | 不是 | 更新 | 那 | 承诺 | ? |

我的意思是——关于再给我一次机会——你难道不会再次许下那个承诺吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [send] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,

| Will | you | not | send | a | word | in | answer | to | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 发送 | 一个 | 单词 | 在 | 回答 | 到 | 这 | 信 | , |

你难道不会回复这封信吗?

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd]

| and | promise | once | more | not | to | do | anything | decisive | until | you | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 一次 | 更多的 | 不是 | 到 | 做 | 任何事物 | 决定性 | 直到 | 你 | 有 | 听到 |

[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

| from | me | again | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 再次 | ? |

请你再次保证，在我再次联系你之前，不要采取任何决定性行动?

---

[ai] [ˌeɪ 'em]

| I | am |
|---|---|
| 我 | 是 |

我是

---

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

| Sincerely | yours | , |
|---|---|---|
| 真挚地 | 你的 | , |

您忠诚的，

---

['dʒefri] [mək'bɜːrniː] .

| GEOFFREY | McBIRNEY | . |
|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | . |

杰弗里·麦克伯尼。

---

['fɒrɪst] [geɪt] , ['ɔːgəst] 8th .

| FOREST | GATE | , | August | 8th | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 门 | , | 八月 | 8th | . |

森林门，8月8日。

---

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] —

| MY | DEAR | MR | . | McBIRNEY | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 麦克伯尼 | — |

我亲爱的麦克伯尼先生——

---

['rɒbət] - [sɔː] [ðæt] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Robert | Halarkenden | saw | that | I | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | - | 锯 | 那 | 我 | 得到 | 它 | . |

罗伯特·哈拉肯登看到我拿到了。

---

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] ['rɒbət] - [ɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

| You | don't | know | who | Robert | Halarkenden | is | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | WHO | 罗伯特 | - | 是 | , | 做 | 你 | ? |

你不知道罗伯特·哈拉肯登是谁，是吗?

---

[hiːz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

| He's | interesting | , | and | likely | you | never | will | know | about | him | — | but | it | doesn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 有趣的 | , | 和 | 可能 | 你 | 绝不 | 将要 | 知道 | 关于 | 他 | — | 但 | 它 | 不 | 事情 | . |

他很有趣，你可能永远不会了解他——但这并不重要。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] ,

| Your | letter | left | me | with | a | curious | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 左边 | 我 | 和 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | , |

你的来信让我感到很奇妙。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]

| a | feeling | which | I | think | I | used | to | have | as | a | child | when | I | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 哪个 | 我 | 思考 | 我 | 用过的 | 到 | 有 | 作为 | 一个 | 孩子 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 只是 |

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [driːmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] " [treɪl] [klaʊdz] [ɒv; əv]

| waking | from | one | of | the | strong | dreams | of | childhood | which | " | trail | clouds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 从 | 一 | 的 | 这 | 强的 | 梦境 | 的 | 童年 | 哪个 | " | 踪迹 | 云 | 的 |

['glɔːri] .

| glory | . |
|---|---|
| 荣耀 | . |

我觉得我小时候刚从童年那些“拖着荣耀云雾”的强烈梦境中醒来时，就有了这种感觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [swept] [ɒf] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][juːz]

| " | It | was | a | feeling | that | I | had | been | swept | off | my | feet | and | made | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 扫荡 | 离开 | 我的 | 脚 | 和 | 制成 | 到 | 使用 |

[maɪ] [wɪŋz] — ['əʊnli][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv] [wɪŋz] .

| my | wings | — | only | I | haven't | much | in | the | line | of | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 翅膀 | — | 仅有的 | 我 | 还没有 | 很多 | 在 | 这 | 线 | 的 | 翅膀 | . |

“我当时的感觉就像是被卷入了一场风暴，被迫展开翅膀——只是我并没有多少翅膀。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [weə(r)] [aɪ]

| But | it | was | as | if | you | had | lifted | me | into | an | atmosphere | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 抬起 | 我 | 进入 | 一个 | 气氛 | 在哪里 | 我 |

[gɑːspt] — [ænd; ənd] [juːst] [wɪŋz] .

| gasped | — | and | used | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倒吸一口气 | — | 和 | 用过的 | 翅膀 | . |

但感觉就像你把我带到了一个让我喘不过气来——并展开翅膀的氛围中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] , [bʌt; bət] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][flaɪ] .

| It | was | grand | , | but | startling | and | difficult | , | and | I | can't | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛大 | , | 但 | 令人震惊 | 和 | 难的 | , | 和 | 我 | 不能 | 飞 | . |

那次旅行很壮观，但也令人震惊和困难，而且我不会坐飞机。

[aɪ] [ flɔp ] [daʊn] ['prɒmptli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['bɪzɪli] .

| I | flopped | down | promptly | and | began | crawling | about | on | the | ground | busily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 失败 | 向下 | 及时 | 和 | 开始 | 爬行 | 关于 | 在 | 这 | 地面 | 忙碌地 | . |

我立刻瘫倒在地，开始在地上忙碌地爬行。

[jet] [ðə; ðɪ] " [klaʊd] [ɒv; əv] ['glɔːri] " [hæz; həz] [treɪld] [ə; eɪ][bɪt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪ] [deɪz] [sɪns] .

| Yet | the | " | cloud | of | glory | " | has | trailed | a | bit | , | through | the | gray | days | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | " | 云 | 的 | 荣耀 | " | 有 | 拖着 | 一个 | 少量 | , | 通过 | 这 | 灰色的 | 天 | 自从 | . |

然而，此后的阴霾日子里，那“荣耀的云雾”似乎还是渐渐消散了。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lɒkt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l]

| I | don't | mind | telling | you | that | I | locked | the | letter | in | the | drawer | with | a | shiny | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 已锁定 | 这 | 信 | 在 | 这 | 抽屉 | 和 | 一个 | 闪亮的 | 小的 |

['pɪst(ə)l][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| pistol | I | have | had | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手枪 | 我 | 有 | 有 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

我不介意告诉你，我用一把我珍藏已久的闪亮小手枪把信锁在了抽屉里。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .

| so | that | I | can't | get | to | the | pistol | without | seeing | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 不能 | 得到 | 到 | 这 | 手枪 | 没有 | 看到 | 这 | 信 | . |

这样，不看到信我就拿不到手枪。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ['veri] ['feəli] ,

| I'm | playing | this | game | with | you | very | fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 玩耍 | 这 | 游戏 | 和 | 你 | 非常 | 相当 | , |

我跟你玩游戏非常公平。

[juː; jʊ] [siː] — [wɪtʃ] [saʊndz] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

| you | see | — | which | sounds | conceited | and | as | if | the | game | meant | anything | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | — | 哪个 | 声音 | 自负 | 和 | 作为 | 如果 | 这 | 游戏 | 意思是 | 任何事物 | 到 | 你 |

, [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| , | a | stranger | . |
|---|---|---|---|
| , | 一个 | 陌生人 | . |

你看——这话听起来很自负，好像这游戏对你这个陌生人来说有什么意义似的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [səʊlz] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ,

| But | because | you | are | good | , | and | saving | souls | is | your | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 你 | 是 | 好的 | , | 和 | 保存 | 灵魂 | 是 | 你的 | 工作 | , |

但因为你心地善良，拯救灵魂是你的职责，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [səʊl] [maɪt] [get] [rekt] ,

| and | because | you | think | my | soul | might | get | wrecked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 思考 | 我的 | 灵魂 | 可能 | 得到 | 损毁 | , |

因为你认为我的灵魂可能会被摧毁，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] .

| for | those | reasons | it | does | mean | a | little | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 原因 | 它 | 做 | 意思是 | 一个 | 小的 | 我 | 思考 | . |

基于这些原因，我认为这确实有点意义。

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

| About | your | letter | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 你的 | 信 | . |

关于您的来信。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

| Some | of | it | is | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它 | 是 | 精彩的 | . |

有些部分很精彩。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

| I | never | thought | about | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 关于 | 它 | 那 | 方式 | . |

我从来没这样想过。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ,

| In | a | conventional | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 传统的 | , |

在传统的

[ɪn'dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [aɪv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪm] [gʊd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['hev(ə)n]

| indifferent | fashion | I've | believed | that | if | I'm | good | I'll | go | to | a | place | called | heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 时尚 | 我已经 | 相信 | 那 | 如果 | 我是 | 好的 | 患病的 | 去 | 到 | 一个 | 地方 | 称为 | 天堂 |

[wen] [aɪ][daɪ] .

| when | I | die | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 死 | . |

我一直漠不关心，但我相信，如果我行善，死后就会去一个叫做天堂的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] — [wɒt] [aɪv] [hɜːd] [hæz; həz] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)] [dʌl] —

| It | hasn't | interested | me | very | much | — | what | I've | heard | has | sounded | rather | dull | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 感兴趣的 | 我 | 非常 | 很多 | — | 什么 | 我已经 | 听到 | 有 | 听起来 | 相当 | 乏味的 | — |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪnz] [ðeə(r)][hæv; həv] ,

| the | people | supposed | to | be | on | the | express | trains | there | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 据称 | 到 | 是 | 在 | 这 | 表达 | 火车 | 那里 | 有 | , |

我对此并不太感兴趣——我听到的都挺无聊的——那些应该乘坐特快列车的人都觉得很无聊。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [biːn] ['piːp(ə)l] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

| many | of | them | , | been | people | I | didn't | want | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | , | 到过 | 人们 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 玩 | 和 | . |

他们中的许多人，都是我原本不想一起玩的人。

[aɪv] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

| I've | cared | to | be | straight | and | broad | - | minded | and | all | that | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 关心 | 到 | 是 | 直的 | 和 | 广阔 | - | 有思想 | 和 | 全部 | 那 | 因为 | 我 |

['nætʃ(ə)rəli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sniːks] [ænd; ənd] ['kæti] ['piːp(ə)l] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['ʌðə(r)]

| naturally | object | to | sneaks | and | catty | people | — | not | for | much | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 目的 | 到 | 潜行者 | 和 | 斤 | 人们 | — | 不是 | 为了 | 很多 | 其他 |

['riːz(ə)n] .

| reason | . |
|---|---|
| 原因 | . |

我一直努力保持正直和开明，因为我天生就讨厌阴险狡诈和爱嚼舌根的人——除此之外并没有太多其他原因。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] ,

| But | this | is | a | wonderful | idea | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 精彩的 | 主意 | 的 | 你的 | , |

但这真是个绝妙的主意！

---

[ðæt] [maɪ]['əʊnli][laɪf] — [æz; əz] [aɪv] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['enihaʊ] ,

| that | my | only | life | — | as | I've | regarded | it | — | is | just | about | five | minutes | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 仅有的 | 生活 | — | 作为 | 我已经 | 认为 | 它 | — | 是 | 只是 | 关于 | 五 | 分钟 | 无论如何 | , |

在我看来，我唯一的生命——或者说，其实只有短短五分钟。

---

[ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [gəʊz] [ɒn][frɒm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .

| of | a | day | that | goes | on | from | strength | to | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 天 | 那 | 去 | 在 | 从 | 力量 | 到 | 力量 | . |

一天比一天精彩。

---

[juːv] ['sʌmhaʊ] [pʊt][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'æləti] .

| You've | somehow | put | an | atmosphere | into | it | , | and | a | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 不知何故 | 放 | 一个 | 气氛 | 进入 | 它 | , | 和 | 一个 | 现实 | . |

你不知怎的就赋予了它一种氛围和一种真实感。

---

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | believe | you | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 相信 | 它 | . |

我相信你相信这一点。

---

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪm][nɒt] ['biːɪŋ] ['flɪpənt] ; [aɪm]['əʊnli] ['biːɪŋ] ['dedli] ['riːəl] .

| Excuse | me | — | I'm | not | being | flippant | ; | I'm | only | being | deadly | real | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | — | 我是 | 不是 | 存在 | 轻浮的 | ; | 我是 | 仅有的 | 存在 | 致命 | 真实的 | . |

不好意思——我不是在开玩笑；我只是在说实话。

---

[ai] [meɪ] [ʃuːt] [maɪ'self] [tə'naɪt] ; [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [miːnz] .

| I | may | shoot | myself | tonight | ; | tomorrow | morning | I | may | be | dead | , | whatever | that | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 射击 | 我 | 今晚 | ; | 明天 | 早晨 | 我 | 可能 | 是 | 死的 | , | 任何 | 那 | 方法 | . |

我今晚可能会自杀；明天早上我可能就死了，不管那意味着什么。

---

['enihaʊ] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] - [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

| Anyhow | , | I | haven't | a | desire | to | talk | etiquettically | about | things | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我 | 还没有 | 一个 | 欲望 | 到 | 讲话 | - | 关于 | 事物 | 喜欢 | 这 | . |

总之，我不想用礼仪来谈论这类事情。

---

[ænd; ənd][ai][woʊnt] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| And | I | won't | , | whatever | you | may | think | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惯于 | , | 任何 | 你 | 可能 | 思考 | 的 | 我 | . |

无论你怎么看待我，我都不会。

---

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['dɪd(ə)nt] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] .

| Your | letter | didn't | convince | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 没有 | 说服 | 我 | . |

你的信并没有说服我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

| It | inspired | me | ; | it | made | me | feel | that | maybe | — | just | maybe | — | it | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 灵感 | 我 | ; | 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 那 | 或许 | — | 只是 | 或许 | — | 它 | 可能 | 是 |

[wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] ['peɪnfəli] ,

| worth | while | to | wiggle | painfully | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 尽管 | 到 | 扭动 | 痛苦地 | , |

它激励了我；它让我觉得，或许——仅仅是或许——痛苦地挣扎也是值得的。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['peɪnfəli] [laɪ] [stɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] " [bɒks] " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

| or | more | painfully | lie | still | in | your | " | box | " | and | that | I'd | come | out | — | all | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更多的 | 痛苦地 | 说谎 | 仍然 | 在 | 你的 | " | 盒子 | " | 和 | 那 | ID | 来 | 出去 | — | 全部 | 的 | 我们 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [aʊt] — ['ɪntuː] [glˈɔːɹɪəsnəs] [sʌm; səm] [taɪm] .

| poor | things | would | come | out | — | into | gloriousness | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | 会 | 来 | 出去 | — | 进入 | 辉煌 | 一些 | 时间 | . |

或者更痛苦地静静地躺在你的“盒子”里，而我——我们所有可怜的人——总有一天会出来，进入荣耀之中。

[ai] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kw'iəd] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [æt; ət] [hɑːf] - [kɒk] .

| I | would | hate | to | have | queered | myself | , | you | know | , | by | going | off | at | half | - | cock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 恨 | 到 | 有 | 酷儿 | 我 | , | 你 | 知道 | , | 经过 | 去 | 离开 | 在 | 一半 | - | 公鸡 | . |

我可不想因为一时冲动而让自己出丑。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)][ˌem 'iː] ?

| But | would | it | queer | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 它 | 酷儿 | 我 | ? |

但这会让我感到困惑吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | do | you | know | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 它 | ? |

你对此了解多少?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?

| How | can | you | tell | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 告诉 | ? |

你怎么判断?

[ai] [mait] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [læps] — [aɪm] [nɒt] ['biːɪŋ] ['flɪpənt] ,

| I | might | be | put | back | a | few | laps | — | I'm | not | being | flippant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 放 | 后退 | 一个 | 很少 | 圈数 | — | 我是 | 不是 | 存在 | 轻浮的 | , |

我可能会被罚退几圈——我不是在开玩笑。

[ai] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['enihaʊ] , [aɪ'd][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] "

| I | simply | don't | know | how | to | say | it | — | and | then | , | anyhow | , | I'd | be | outside | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 说 | 它 | — | 和 | 然后 | , | 无论如何 | , | ID | 是 | 外部 | 这 | " |

[bɒks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

我实在不知道该怎么说——而且，无论如何，我都会跳出“框框”之外。

" [ˌwʊdnt] [ai] ?

| " | wouldn't | I | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | ? |

难道不是吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌp] , ['meɪbi] .

| And | in | the | freedom | — | and | I | could | catch | up | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 自由 | — | 和 | 我 | 可以 | 抓住 | 向上 | , | 或许 | . |

而有了自由——也许我能赶上。

[jet] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ; [ai] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [æn; ən] " [ˌʌnfər'gɪvəbəl]

| Yet | , | it | might | be | the | other | way | ; | I | might | have | shown | an | " | unforgiveable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 可能 | 是 | 这 | 其他 | 方式 | ; | 我 | 可能 | 有 | 所示 | 一个 | " | 不可饶恕 |

[kən'tempt] " [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

| contempt | " | for | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | " | 为了 | 我的 | 生活 | . |

然而，情况也可能恰恰相反；我可能对自己的生命表现出了“不可饶恕的蔑视”。

[ˌʌnfər'gɪvəbəl] — [baɪ] [huːm] ?

| Unforgiveable | — | by | whom | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不可饶恕 | — | 经过 | 谁 | ? |

不可饶恕——由谁来饶恕?

[juː; jʊ] [seɪ] [gɒd] [ fə'giv ] [fər'evə(r)] — [wel] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [gɒd] [wɜːθ] [wˈɜːʃɪpɪŋ] .

| You | say | God | forgives | forever | — | well | , | I | know | He | must | , | if | He's | a | God | worth | worshipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 上帝 | 原谅 | 永远 | — | 出色地 | , | 我 | 知道 | 他 | 必须 | , | 如果 | 他是 | 一个 | 上帝 | 值得 | 崇拜 | . |

你说上帝会永远宽恕——嗯，我知道如果祂是一位值得敬拜的上帝，祂就必须宽恕。

[səʊ][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ˌʌnfər'gɪvəbəl] .

| So | I | don't | know | what | you | mean | by | " | unforgiveable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | " | 不可饶恕 | . |

所以我不知道你说的“不可饶恕”是什么意思。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɪts] [maɪ] " ['sɪŋg(ə)l] , ['glɔːriəs] [tʃɑːns] " [æt; ət][laɪf] .

| " | And | you | don't | know | if | it's | my | " | single | , | glorious | chance | " | at | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 不 | 知道 | 如果 | 它是 | 我的 | " | 单身的 | , | 辉煌 | 机会 | " | 在 | 生活 | . |

你也不知道这是否是我人生中“唯一一次、光荣的机会”。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] ?

| How | can | you | know | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 知道 | ? |

你怎么知道?

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæts] [ðə; ði] [rɪsk] ,

| On | the | other | hand | , | I | don't | know | but | that | it | is | — | that's | the | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我 | 不 | 知道 | 但 | 那 | 它 | 是 | — | 那就是 | 这 | 风险 | , |

另一方面，我不知道，但这确实是风险所在。

[ai] [səˈpəʊz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɪsk] .

| I | suppose | — | and | it | is | a | hideous | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | — | 和 | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 风险 | . |

我想也是——而且这确实是一个极其可怕的风险。

[ai] [səˈpəʊz] ['laɪkli] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .

| I | suppose | likely | you | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 可能 | 你 | 意思是 | 那 | . |

我想你大概就是这个意思。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['lesnz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

| You | see | , | when | it | gets | down | below | Sunday | - | school | lessons | and | tradition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 什么时候 | 它 | 获得 | 向下 | 以下 | 星期日 | - | 学校 | 课程 | 和 | 传统 | , |

你看，当一切追溯到主日学校课程和传统之下时，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .

| I | don't | know | much | what | I | do | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 很多 | 什么 | 我 | 做 | 相信 | . |

我不太清楚自己究竟相信什么。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [æn; ən]

| I'd | rather | believe | in | God | because | everything | seems | to | fly | to | pieces | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 相信 | 在 | 上帝 | 因为 | 一切 | 似乎 | 到 | 飞 | 到 | 件 | 在 | 一个 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] .

| uncomfortable | way | if | one | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不舒服 | 方式 | 如果 | 一 | 不 | . |

我宁愿信仰上帝，因为如果不信仰上帝，一切似乎都会以一种令人不安的方式分崩离析。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] ['eni] [bɪ'liːf] ?

| But | is | that | any | belief | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那 | 任何 | 信仰 | ? |

但这算得上是一种信仰吗?

[æz; əz] [tuː; tə] " [feɪθ] , " [ðæt] [saʊndz] ['rɑːðə(r)] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| As | to | " | faith | , | " | that | sounds | rather | nonsense | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | " | 信仰 | , | " | 那 | 声音 | 相当 | 废话 | 到 | 我 | . |

至于“信仰”，我觉得那简直是无稽之谈。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [feɪθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːz] ['ɪz(ə)nt] ['ʃʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

| What | on | earth | is | faith | if | it | isn't | shutting | your | eyes | and | playing | you | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 是 | 信仰 | 如果 | 它 | 不是 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | 和 | 玩耍 | 你 | 相信 |

[wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [bɪ'liːv] ?

| what | you | really | don't | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 真的 | 不 | 相信 | ? |

如果信仰不是闭上眼睛，假装相信自己实际上不相信的东西，那它到底是什么呢?

['laɪkli] [aɪm] [æn; ən] ['ɪdiət] — [ai] [sə'spekt] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ'd] ['glædli] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

| Likely | I'm | an | idiot | — | I | suspect | that | — | but | I'd | gladly | have | it | proved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我是 | 一个 | 笨蛋 | — | 我 | 怀疑 | 那 | — | 但 | ID | 乐意 | 有 | 它 | 已证实 | . |

我可能真是个傻瓜——我怀疑是这样——但我很乐意有人能证明这一点。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [hjuːdʒ] [θɪŋz] [ðæt]

| And | here | I | am | away | off | from | the | point | and | arguing | about | huge | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | 离开 | 离开 | 从 | 这 | 观点 | 和 | 争论 | 关于 | 巨大的 | 事物 | 那 |

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] [ə'krɒs] ,

| I | can't | even | see | across | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 看 | 穿过 | , |

而我却偏离了重点，在争论一些我根本看不到的大事。

[mʌtʃ] [les] ['hænd(ə)l] .

| much | less | handle | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 处理 | . |

处理能力大大降低。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ;

| I | beg | your | pardon | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ; |

请再说一遍;

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] [aɪm] ['meɪkɪŋ] .

| I | beg | your | pardon | for | all | the | time | I'm | taking | and | the | bother | I'm | making | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 全部 | 这 | 时间 | 我是 | 采取 | 和 | 这 | 打扰 | 我是 | 制作 | . |

对于占用您这么多时间以及给您带来的麻烦，我深表歉意。

[stɪl] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [tɪl] [ai] [get] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] ['letə(r)] — [ai] ['prɒmɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːsk] .

| Still | , | I'm | going | on | living | till | I | get | your | next | letter | — | I | promise | , | as | you | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我是 | 去 | 在 | 活的 | 直到 | 我 | 得到 | 你的 | 下一个 | 信 | — | 我 | 承诺 | , | 作为 | 你 | 问 | . |

不过，我会继续活下去，直到收到你的下一封信——我保证，如果你要求的话。

[aɪm][glæd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['letə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [daʊn]

| I'm | glad | to | promise | because | of | the | first | letter | , | and | of | the | glimpse | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 到 | 承诺 | 因为 | 的 | 这 | 第一的 | 信 | , | 和 | 的 | 这 | 一瞥 | 向下 |

[ə; eɪ]['vɪstə] ,

| a | vista | , |
|---|---|---|
| 一个 | 景色 | , |

因为第一封信，也因为瞥见的远景，我很乐意做出承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][streɪndʒ] , [freʃ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] .

| and | the | breath | of | strange | , | fresh | air | it | seemed | to | bring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气息 | 的 | 奇怪的 | , | 新鲜的 | 空气 | 它 | 似乎 | 到 | 带来 | . |

它似乎带来了一股奇异而清新的气息。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai]['stʌmb(ə)ld] [ɒn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ai] [mɪst]

| I | have | an | idea | that | I | stumbled | on | rather | a | wonderful | person | that | day | I | missed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 我 | 踉跄 | 在 | 相当 | 一个 | 精彩的 | 人 | 那 | 天 | 我 | 错过 |

[ðə; ði]['rektə(r)] .

| the | rector | . |
|---|---|---|
| 这 | 校长 | . |

我有一个想法，那天我错过了校长，却偶然遇到了一位非常棒的人。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [dʒʌst][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃaɪnz] [θruː] [juː; jʊ] ?

| Or | is | it | possibly | just | the | real | belief | in | a | wonderful | thing | that | shines | through | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 可能 | 只是 | 这 | 真实的 | 信仰 | 在 | 一个 | 精彩的 | 事物 | 那 | 闪耀 | 通过 | 你 | ? |

或者，这或许只是你内心深处对美好事物的真诚信念?

[bʌt; bət] [ðen] , [jʊr; jər]['klevə(r)] [bɪ'saɪdz] ; [aɪm]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| But | then | , | you're | clever | besides | ; | I'm | clever | enough | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 你是 | 聪明的 | 除了 | ; | 我是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | . |

但是，你也很聪明；我当然知道这一点。

['əʊnli] , [doʊnt][daɪ'gres][səʊ] ; [doʊnt] [raɪt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] [klɒks] [ænd; ənd]

| Only | , | don't | digress | so | ; | don't | write | a | lot | of | lovely | English | about | clocks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 不 | 离题 | 所以 | ; | 不 | 写 | 一个 | 很多 | 的 | 迷人的 | 英语 | 关于 | 时钟 | 和 |

['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] .

| getting | up | early | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 早期的 | . |

但是，不要跑题；不要写很多关于钟表和早起的优美英文。

[ðæts] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| That's | not | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 到 | 这 | 观点 | . |

那不是重点。

[ðæt] [ 'iriteit ] [ˌem 'iː] .

| That | irritates | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 刺激 | 我 | . |

这让我很恼火。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,

| I | suppose | it's | because | you | see | things | covered | with | sunlight | and | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 因为 | 你 | 看 | 事物 | 涵盖 | 和 | 阳光 | 和 | 想知道 | , |

我想那是因为你看到阳光照耀下的事物，然后感到惊奇吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

| and | you | just | have | to | tell | about | it | as | you | go | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 有 | 到 | 告诉 | 关于 | 它 | 作为 | 你 | 去 | 沿着 | . |

你只需要边走边讲就行了。

[ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

| All | right | , | if | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 如果 | 你 | 必须 | . |

好吧，如果你非要这么说的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ'gres] [tuː] [mʌtʃ] , [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

| But | if | you | digress | too | much | , | I'll | go | and | shoot | , | and | that | will | finish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 离题 | 也 | 很多 | , | 患病的 | 去 | 和 | 射击 | , | 和 | 那 | 将要 | 结束 | 这 |

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

| correspondence | . |
|---|---|
| 一致 | . |

但如果你跑题太久，我就开枪，通信就此结束。

[ɪn'diːd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['letə(r)] [tuː; tə] [send]

| Indeed | I | know | that | this | is | a | most | extraordinary | and | unconventional | letter | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 和 | 非传统 | 信 | 到 | 发送 |

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌns] .

| a | man | whom | I | have | seen | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 已见 | 一次 | . |

我知道，对于一个我只见过一次面的人来说，这是一封非常不寻常、非常规的信。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hjuːmən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] -

| But | you | are | not | human | to | me | ; | you | are | a | spirit | of | the | thunder | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 人类 | 到 | 我 | ; | 你 | 是 | 一个 | 精神 | 的 | 这 | 雷 | - |

[stɔːm] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [fɜːst] .

| storm | of | August | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 风暴 | 的 | 八月 | 第一的 | . |

但在我看来，你并非凡人；你是八月一日雷暴的化身。

[aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] .

| I | cannot | even | remember | how | you | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 记住 | 如何 | 你 | 看 | . |

我甚至都记不清你长什么样了。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [aɪ'd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] .

| Your | voice | — | I'd | recognize | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 嗓音 | — | ID | 认出 | 那 | . |

你的声音——我能认出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] — [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | has | a | quality | of | — | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 质量 | 的 | — | 什么 | 是 | 它 | ? |

它具有什么特质?

['ætməsfɪə(r)] , [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , ['pjʊərətɪ] , ['raʊndnəs] — [nəʊ] , [aɪ] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

| Atmosphere | , | vibration | , | purity | , | roundness | — | no | , | I | can't | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气氛 | , | 振动 | , | 纯度 | , | 圆润 | — | 不 | , | 我 | 不能 | 得到 | 它 | . |

氛围、振动、纯净、圆润——不，我无法理解。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːsən(ə)l] ,

| You | see | I | may | be | unconventional | , | I | may | be | impertinent | , | I | may | be | personal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 可能 | 是 | 非传统 | , | 我 | 可能 | 是 | 无礼 | , | 我 | 可能 | 是 | 个人的 | , |

你看，我可能不循规蹈矩，可能无礼，可能比较注重个人喜好，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , ['əʊnlɪ]

| because | I | am | not | a | person | , | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 人 | , | 仅有的 |

因为我并非一个人，只是

[jɔːz] ['greɪtfəlɪ] ,

| Yours | gratefully | , |
|---|---|---|
| 此致 | 感激不尽 | , |

此致敬礼，

['ɔːgəst] [fɜːst] .

| AUGUST | FIRST | . |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

['fɒrɪst] [geɪt] , ['ɔːgəst] 10th .

| FOREST | GATE | , | August | 10th | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 门 | , | 八月 | 10th | . |

森林门，8月10日。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] —

| MY | DEAR | MR | . | MCBIRNEY | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 麦克伯尼 | — |

我亲爱的麦克伯尼先生——

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)]['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] ,

| This | is | just | a | word | to | tell | you | that | you | must | answer | rather | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 只是 | 一个 | 单词 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 必须 | 回答 | 相当 | 迅速地 | , |

这只是提醒你尽快回复。

[ɔː(r)][aɪ] [maɪt] [nɒt] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] .

| or | I | might | not | keep | my | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可能 | 不是 | 保持 | 我的 | 承诺 | . |

否则我可能无法信守承诺。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['iːvnɪŋ] .

| Last | night | I | was | frightened | ; | I | had | a | hideous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 害怕 | ; | 我 | 有 | 一个 | 可怕 | 晚上 | . |

昨晚我吓坏了，度过了一个可怕的夜晚。

['ælɪk][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ðə; ði][mæn][aɪm][tuː; tə] ['mæri] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [seɪvz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| Alec | was | here | — | the | man | I'm | to | marry | if | nothing | saves | me | — | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历克 | 曾是 | 这里 | — | 这 | 男人 | 我是 | 到 | 结婚 | 如果 | 没有什么 | 保存 | 我 | — | 和 | 它 |

[wɒz; wəz][bæd] .

| was | bad | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 坏的 | . |

亚历克来过这里——如果我没救了，他就是我要嫁的人——情况很糟糕。

[hiː; hi][woʊnt] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] .

| He | won't | release | me | , | and | I | won't | break | my | word | unless | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 发布 | 我 | , | 和 | 我 | 惯于 | 休息 | 我的 | 单词 | 除非 | 他 | 做 | . |

他不会放了我，除非他放了我，否则我不会食言。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [taɪm] ;

| And | after | he | was | gone | I | went | through | a | queer | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 我 | 去 | 通过 | 一个 | 酷儿 | 时间 | ; |

他走后，我经历了一段奇怪的时期；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] .

| I | think | a | novel | would | call | it | an | obsession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 一个 | 小说 | 会 | 称呼 | 它 | 一个 | 痴迷 | . |

我认为小说家会称之为痴迷。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get]

| Almost | without | my | will | , | almost | as | if | I | were | another | person | , | I | tried | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 没有 | 我的 | 将要 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 其他 | 人 | , | 我 | 尝试 | 到 | 得到 |

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

| the | pistol | . |
|---|---|---|
| 这 | 手枪 | . |

几乎是出于本能，仿佛变成了另一个人，我试图去拿那把手枪。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | your | letter | guarded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 信 | 守卫 | 它 | . |

而你的信守护着它。

[maɪ] [fɜːst] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [ˈletə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] .

| My | first | personality | couldn't | lift | your | letter | off | to | get | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 性格 | 不能 | 举起 | 你的 | 信 | 离开 | 到 | 得到 | 这 | 手枪 | . |

我的第一人格无法拿起你的信去拿手枪。

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈhɪpnətaɪz] [ˌem ˈiː] ?

| Did | you | hypnotize | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 催眠 | 我 | ? |

你催眠我了吗?

[ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ɪn] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [bʊks] .

| It's | like | the | queer | things | one | reads | in | psychological | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | 酷儿 | 事物 | 一 | 阅读 | 在 | 心理 | 图书 | . |

这就像你在心理学书籍中读到的那些古怪的事情一样。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [pɑːst] [ðæt] [ˈletə(r)] .

| I | couldn't | get | past | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 过去的 | 那 | 信 | . |

我始终无法接受那封信的内容。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪnd] , [æbˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [bʌt; bət] [send] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] ,

| Of | course | , | I'm | in | some | strained | , | abnormal | condition | , | and | that's | all | , | but | send | me | another | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我是 | 在 | 一些 | 紧张 | , | 异常 | 状况 | , | 和 | 那就是 | 全部 | , | 但 | 发送 | 我 | 其他 | 信 | , |

当然，我现在的状态有些紧张、异常，仅此而已，不过请再给我寄一封信。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɔːtrəs] .

| for | if | one | is | a | barricade | two | should | be | a | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 一 | 是 | 一个 | 路障 | 二 | 应该 | 是 | 一个 | 堡垒 | . |

如果一个是路障，两个就应该是堡垒。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnɪəli] [brəʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] ; [ˈnʌmbə(r)] [tuː] [dɪd] , [ðæt] [ɪz] .

| And | I | nearly | broke | down | the | barricade | ; | Number | Two | did | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 打破 | 向下 | 这 | 路障 | ; | 数字 | 二 | 做过 | , | 那 | 是 | . |

我差点就突破了路障；是二号突破了路障。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] [ɪn] - ?

| Is | it | hot | in | Warchester | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 热的 | 在 | - | ? |

沃切斯特热吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈhevə(r)nli] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [triːz] [ˈrʌslɪŋ] .

| It | is | so | heavenly | here | this | morning | that | I | wish | I | could | send | you | a | slice | of | it | — | coolness | and | birds | singing | and | trees | rustling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 天上 | 这里 | 这 | 早晨 | 那 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 发送 | 你 | 一个 | 片 | 的 | 它 | — | 凉爽 | 和 | 鸟类 | 歌唱 | 和 | 树木 | 沙沙声 | . |

今天早上这里真是人间仙境，真希望我能把这份美好传递给你——凉爽的空气、鸟儿的歌唱和树叶的沙沙声。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈtenəmənt] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] — [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hiːt] — [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ɪn] .

| I | think | of | you | going | up | and | down | tenement | stairs | in | the | heat | — | and | I | know | you | hate | heat | — | I | took | that | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 你 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 廉租公寓 | 楼梯 | 在 | 这 | 热 | — | 和 | 我 | 知道 | 你 | 恨 | 热 | — | 我 | 采取 | 那 | 在 | . |

我想象着你在炎热的天气里上下公寓楼的楼梯——我知道你讨厌炎热——我把那一幕都记在心里了。

[ðɪs] [haʊs] [stændz] [ɪn] [bɪg] [graʊndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] , [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| This | house | stands | in | big | grounds | and | the | lake | , | seventy | - | five | miles | long | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 站立 | 在 | 大的 | 理由 | 和 | 这 | 湖 | , | 七十 | - | 五 | 英里 | 长的 | , | 你 | 知道 | , |

这栋房子坐落在广阔的土地上，毗邻长达75英里的湖泊，你知道的。

[rɔːrz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **roars** | **up** | **on** | **the** | **beach** | **below** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 向上 | 在 | 这 | 海滩 | 以下 | 它 | . |

咆哮声传到下面的海滩上。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [slaɪs] .

| **I** | **wish** | **I** | **could** | **send** | **you** | **a** | **slice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 发送 | 你 | 一个 | 片 | . |

真希望我能送你一块。

[raɪt] [ˌem ˈiː] , [pliːz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [səʊ] [ˈbɪzi] !

| **Write** | **me** | **,** | **please** | **—** | **and** | **you** | **so** | **busy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 我 | , | 请 | — | 和 | 你 | 所以 | 忙碌的 | ! |

请给我写信——你那么忙!

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈpɜːs(ə)n] .

| **I** | **am** | **a** | **selfish** | **person** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 自私 | 人 | . |

我是一个自私的人。

[ˈɔːgəst] [fɜːst] .

| **AUGUST** | **FIRST** | **.** |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

-

,

| **WARCHESTER** | **,** |
|---|---|

-

,

沃切斯特，

[ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [ˈpærɪʃ] [haʊs] ,

| **St** | **.** | **Andrew's** | **Parish** | **House** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁的 | 教区 | 房子 | , |

圣安德鲁教区会所

[ˈɔːgəst] 12th .

| **August** | **12th** | **.** |
|---|---|---|
| 八月 | 12th | . |

8月12日。

[ˈjestədeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

| **Yesterday** | **it** | **rained** | **.** |
|---|---|---|---|
| 昨天 | 它 | 下雨了 | . |

昨天下雨了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ˈpɜːs(ə)n] [ˈmʌmbld] [æn; ən]

| **And** | **then** | **the** | **telephone** | **rang** | **,** | **and** | **some** | **incoherent** | **person** | **mumbled** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 电话 | 响铃 | , | 和 | 一些 | 语无伦次 | 人 | 喃喃自语 | 一个 |

[əˈdres] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːðɪst] [ˈsʌbɜːb] .

| **address** | **out** | **in** | **the** | **furthest** | **suburb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | 出去 | 在 | 这 | 最远 | 市郊 | . |

然后电话响了，一个语无伦次的人含糊不清地嘟囔着一个位于最远郊区的地址。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɔːθ] [ˈbækstə(r)] [kɔːt] .

| **It** | **was** | **North** | **Baxter** | **Court** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 北 | 巴克斯特 | 法庭 | . |

那是北巴克斯特法院。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] — [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪlz] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

| You | never | saw | that | — | a | row | of | yellow | houses | with | the | door | - | sills | level | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 那 | — | 一个 | 排 | 的 | 黄色的 | 房屋 | 和 | 这 | 门 | - | 门槛 | 等级 | 到 | 这 |

[mʌd] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

| mud | and | ashes | of | the | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥 | 和 | 灰烬 | 的 | 这 | 胡同 | , |

你从未见过这样的景象——一排黄色的房子，门槛与巷子里的泥土和灰烬齐平。

[ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [steə(r)][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , " [hɪrz] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)] . -

| and | swarms | of | children | who | stare | and | whisper | , | " | Here's | the | ' | Father | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜂群 | 的 | 孩子们 | WHO | 盯 | 和 | 耳语 | , | " | 这里是 | 这 | - | 父亲 | . | - |

一群孩子盯着他，窃窃私语："这就是'父亲'。"

" ['nʌmbə(r)]['sɛvən][wʌn] / [ˌtuː'tuː][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [mem'breɪnɪəs] [kruːp] [saɪn] — [ðə; ði]

| " | Number | 7 | 1 | / | 2 | was | marked | with | a | membraneous | croup | sign | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数字 | 7 | 1 | / | 2 | 曾是 | 标记 | 和 | 一个 | 膜状的 | 哮吼 | 符号 | — | 这 |

['juːʒuəl][laɪ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [strɪkt] ['kwɒrəntiːn] [ænd; ənd] [stɪl] [get]['ænti] - ['tɒksɪn][æt; ət][ðə; ði] [friː]

| usual | lie | to | avoid | strict | quarantine | and | still | get | anti | - | toxin | at | the | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 说谎 | 到 | 避免 | 严格的 | 隔离 | 和 | 仍然 | 得到 | 反对 | - | 毒素 | 在 | 这 | 自由的 |

[dɪ'spensəri] ;

| dispensary | ; |
|---|---|
| 药房 | ; |

"7号半病房被标记为膜状哮吼——这是通常为了避免严格隔离并在免费药房获得抗毒素而编造的谎言；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [ʃʌt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

| the | room | was | unspeakable | — | shut | windows | and | a | crowd | of | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 无法形容 | — | 关闭 | 视窗 | 和 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | . |

房间里的状况难以形容——窗户紧闭，挤满了人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [sæt] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [hɑːf] ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| A | woman | , | young | , | sat | rocking | back | and | forth | , | half | smothering | a | baby | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 年轻的 | , | 卫星 | 摇滚 | 后退 | 和 | 前进 | , | 一半 | 窒息 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

一名年轻女子坐着前后摇晃，怀里的婴儿几乎被她捂得喘不过气来。

['nəʊbədi] [spəʊk] .

| Nobody | spoke | . |
|---|---|---|
| 无人 | 辐 | . |

没有人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]

| It | took | time | to | get | the | windows | open | and | persuade | the | woman | to | lay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 视窗 | 打开 | 和 | 说服 | 这 | 女士 | 到 | 躺 | 这 |

[tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| child | on | the | bed | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 在 | 这 | 床 | 在 | 这 | 角落 | . |

花了好一会儿才打开窗户，并说服那位女士把孩子放在角落的床上。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][juːz] , [səʊ][aɪ] [fænd] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [maɪ] [strɔː] [hæt] — [ʌn'tɪl] ,

| There | wasn't | anything | else | to | use | , | so | I | fanned | the | baby | with | my | straw | hat | — | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何事物 | 别的 | 到 | 使用 | , | 所以 | 我 | 扇形 | 这 | 婴儿 | 和 | 我的 | 稻草 | 帽子 | — | 直到 | , |

没有别的东西可以用，我只好用草帽给宝宝扇风——直到.....

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [nɔːθ] ['bækstə(r)] [kɔːt] [fər'evə(r)] .

| finally | , | it | got | away | from | North | Baxter | Court | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 它 | 得到 | 离开 | 从 | 北 | 巴克斯特 | 法庭 | 永远 | . |

最终，它永远地离开了北巴克斯特法院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

| Which | was | as | it | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | . |

事情本就该如此。

[ðen] ['tjuːmʌlt] .

| Then | tumult | . |
|---|---|---|
| 然后 | 骚乱 | . |

然后是一片混乱。

['prɒbəbli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fjuː] ['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]

| Probably | you | are | not | in | a | position | to | know | that | few | spectacles | are | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 知道 | 那 | 很少 | 眼镜 | 是 | 更多的 |

['hɪdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

| hideous | than | the | unrestrained | grief | of | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 比 | 这 | 不受约束的 | 悲伤 | 的 | 这 | 贫穷的 | . |

或许你无法体会，世间少有比穷人肆无忌惮的悲痛更令人毛骨悚然的景象。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'hjuːmən] , [ɪn'diːsnt] .

| The | things | they | said | and | did | — | it | was | unhuman | , | indecent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他们 | 说 | 和 | 做过 | — | 它 | 曾是 | 非人 | , | 不雅 | . |

他们所说所做的事——简直毫无人性，令人不齿。

[ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can't | describe | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 它 | . |

我无法形容。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd][hɑːf]['aʊə(r)] ,

| As | I | was | leaving | , | after | a | pretty | bad | half | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 离开 | , | 后 | 一个 | 漂亮的 | 坏的 | 一半 | 小时 | , |

离开的时候，经历了相当糟糕的半小时后，

[ai] [met] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːf] - ['drʌŋkən] [ kwæk ] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn]

| I | met | the | doctor | at | the | door | — | one | of | these | half | - | drunken | quacks | who | live | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 这 | 医生 | 在 | 这 | 门 | — | 一 | 的 | 这些 | 一半 | - | 醉 | 庸医 | WHO | 居住 | 在 |

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

| the | ignorant | . |
|---|---|---|
| 这 | 无知 | . |

我在门口遇到了那位医生——一个靠愚昧无知为生的半醉半醒的庸医。

[ðæt] [tʃaɪld] [daɪd] [ɒv; əv][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] .

| That | child | died | of | diphtheria | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 孩子 | 死亡 | 的 | 白喉 | . |

那个孩子死于白喉。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | it | , | and | he | admitted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 他 | 承认 | 它 | . |

我知道，他也承认了。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wɒz; wəz] [ðɪs] ['breθləs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['diːteɪlz] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn]

| The | funeral | was | this | breathless | morning | , | with | details | that | may | not | be | written | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 曾是 | 这 | 喘不过气 | 早晨 | , | 和 | 细节 | 那 | 可能 | 不是 | 是 | 书面 | 向下 |

.

| : |
|---|
| . |

今天早上，葬礼在令人窒息的寂静中举行，其中一些细节可能不会被记录下来。

['leɪtə(r)] .

| LATER | . |
|---|---|
| 之后 | . |

之后。

['sʌmbədi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
**Somebody interrupted .**
某人 中断 .

有人打断了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .
**And now it's long past midnight .**
和 现在 它是 长的 过去的 午夜 .

现在早已过了午夜。

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][send][juː; jʊ][sʌm; səm]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .
**I must try to send you some answer to your letter .**
我 必须 尝试 到 发送 你 一些 回答 到 你的 信 .

我必须想办法回复你的来信。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɒd] — [ɒv; əv] [nɔːθ]
**I have been thinking — the combination may strike you as odd — of North**
我 有 到过 思维 — 这 组合 可能 罢工 你 作为 奇怪的 — 的 北
['bækstə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
**Baxter Court and you .**
巴克斯特 法庭 和 你 .

我一直在想——这种组合可能会让你觉得很奇怪——北巴克斯特法院和你。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'juːʒuəl] .
**Not that the happenings of yesterday were unusual .**
不是 那 这 事件 的 昨天 是 异常 .

并非说昨天发生的事情有什么不寻常。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [kʌm] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] , [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
**That is just it — they come almost every day , things like that .**
那 是 只是 它 — 他们 来 几乎 每一个 天 , 事物 喜欢 那 .

就是这样——他们几乎每天都来，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**And you ,**
和 你 ,

你呢，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɜːdz][ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [leɪk] — [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['ʃaɪni]
**with your birds and rustling trees and your lake — you keep a shiny**
和 你的 鸟类 和 沙沙声 树木 和 你的 湖 — 你 保持 一个 闪亮的
['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
**pistol in the drawer of your dressing - table ,**
手枪 在 这 抽屉 的 你的 敷料 - 桌子 ,

有鸟儿飞翔，有树叶沙沙作响，还有湖泊——你的梳妆台抽屉里却放着一把锃亮的手枪。

[ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**and write me the sort of letter that came from you this morning .**
和 写 我 这 种类 的 信 那 来了 从 你 这 早晨 .

请给我写一封像你今天早上写给我的那种信。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [niːd] [juː; jʊ] — [ðiːz] [blaɪnd] , [dʌm] ['ænɪmlz] , ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
**When all these people need you — these blind , dumb animals , stumbling through the**
什么时候全部 这些 人们 需要 你 — 这些 瞎的 , 哑的 动物 , 踉跄 通过 这
['sɔːdɪd] , ['həʊpləs] [j'iəz] — [niːd] [juː; jʊ] ,
**sordid , hopeless years — need you ,**
肮脏的 , 绝望 年 — 需要 你 ,

当所有这些人——这些盲目、愚钝的动物，在肮脏、绝望的岁月里跌跌撞撞地挣扎——需要你的时候，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðæn; ðən]

| because | , | in | spite | of | everything | , | you | are | still | so | much | further | along | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , | 你 | 是 | 仍然 | 所以 | 很多 | 更远 | 沿着 | 比 |

[ðeɪ] ,

| they | , |
|---|---|
| 他们 | , |

因为即便如此，你仍然比他们走得更远。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] ,

| because | you | are | capable | of | seeing | where | their | eyes | are | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 有能力的 | 的 | 看到 | 在哪里 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | , |

因为你能看到他们闭着眼睛的地方。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][kæn; kən][help][ðem; ðəm] ,

| because | you | and | your | kind | can | help | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 和 | 你的 | 种类 | 能 | 帮助 | 他们 | , |

因为你和你的同类可以帮助他们，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ][dʒɜːm][ɒv; əv][laɪf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dednəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] ,

| and | put | the | germ | of | life | into | the | deadness | of | their | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 细菌 | 的 | 生活 | 进入 | 这 | 死寂 | 的 | 他们的 | 天 | , |

并将生命的种子注入他们死气沉沉的生活之中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| because | of | all | that | makes | you | what | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 全部 | 那 | 制作 | 你 | 什么 | 你 | 是 | , |

因为这一切造就了现在的你，

[ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] — [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl]

| and | gives | you | the | chance | to | become | infinitely | more | — | you | , | in | the | face | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 你 | 这 | 机会 | 到 | 变得 | 无限地 | 更多的 | — | 你 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

它让你有机会成为更好的自己——面对这一切，你

[kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['sentɪd] [briːz] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz]

| can | sit | down | in | the | fragrance | of | a | garden | - | scented | breeze | and | write | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 花园 | - | 香味 | 微风 | 和 | 写 | 作为 |

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['mætə(r)] .

| you | have | done | about | God | and | the | things | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 关于 | 上帝 | 和 | 这 | 事物 | 那 | 事情 | . |

您可以坐在花园芬芳的微风中，像以前一样，写下关于上帝和重要的事情。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['flɪpənsi] .

| You | said | that | it | was | not | flippancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 轻浮 | . |

你说过这不是轻率之举。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] [rɒŋ] .

| Your | whole | point | of | view | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 所有的 | 观点 | 的 | 看法 | 是 | 错误的 | . |

你的观点完全错误。

[duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] " [nəʊ] " — [sʌm; səm] [kən'klʊʒənz] [duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

| Do | not | ask | me | how | I | " | know | " | — | some | conclusions | do | not | need | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 问 | 我 | 如何 | 我 | " | 知道 | " | — | 一些 | 结论 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 是 |

['ænlˌaɪz] .

| analyzed | . |
|---|---|
| 分析 | . |

不要问我怎么“知道”的——有些结论不需要分析。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [feɪθ] ?

| I | wonder | if | you | realize | , | for | instance | , | what | you | said | about | faith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 意识到 | , | 为了 | 实例 | , | 什么 | 你 | 说 | 关于 | 信仰 | ? |

我想知道你是否意识到，例如，你之前对信仰说过的话?

[ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] .

| I | haven't | the | charity | to | call | it | even | childish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 慈善机构 | 到 | 称呼 | 它 | 甚至 | 幼稚 | . |

我连称其幼稚都觉得不妥。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][gɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

| Have | you | ever | got | below | the | surface | of | anything | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 得到 | 以下 | 这 | 表面 | 的 | 任何事物 | 在 | 全部 | ? |

你有没有深入了解过任何事物的本质?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]

| Do | you | want | to | know | what | it | is | that | has | brought | you | to | the | verge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 那 | 有 | 带来 | 你 | 到 | 这 | 边缘 | 的 |

['suːɪsaɪd] ?

| suicide | ? |
|---|---|
| 自杀 | ? |

你想知道是什么让你走到了自杀的边缘吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,

| It | is | not | your | horror | of | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 你的 | 恐怖 | 的 | 疾病 | , |

这不是你对疾病的恐惧，

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒdli] [kən'kluːdɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]

| nor | your | oddly | concluded | determination | to | marry | a | man | whom | you | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 你的 | 奇怪 | 结束 | 决心 | 到 | 结婚 | 一个 | 男人 | 谁 | 你 | 做 | 不是 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

也别怪我下定决心要嫁给一个我不爱的男人。

['suːɪsaɪd][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] — [ai] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [wɜːd]

| Suicide | is | an | ugly | word | — | I | notice | that | you | avoid | it | — | and | love | is | a | big | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 是 | 一个 | 丑陋的 | 单词 | — | 我 | 注意 | 那 | 你 | 避免 | 它 | — | 和 | 爱 | 是 | 一个 | 大的 | 单词 | ; |

“自杀”是一个难听的词——我注意到你一直在回避它——而“爱”是一个意义重大的词;

[ai][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [ˌʌndə'stændɪŋli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] .

| I | am | using | them | understandingly | and | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使用 | 他们 | 理解地 | 和 | 清醒地 | . |

我正在理性、冷静地使用它们。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən]

| You | came | to | the | edge | of | this | thing | for | the | reason | that | there | is | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来了 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 事物 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 |

['elɪmənt] [ɒv; əv] ['bɪgnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

| element | of | bigness | in | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 大 | 在 | 你的 | 生活 | , |

你之所以走到这一步，是因为你的生活中缺乏宏大的元素。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] .

| and | there | never | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 绝不 | 有 | 到过 | . |

从来没有过。

[juː; jʊ] [læk] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [aɪ'diəz] .

| You | lack | the | balance | of | large | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 缺少 | 这 | 平衡 | 的 | 大的 | 想法 | . |

你缺乏宏观的思维模式。

[ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] — [juː; jʊ]

| This | man | of | whom | you | tell | me | — | of | course | you | do | not | love | him | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 谁 | 你 | 告诉 | 我 | — | 的 | 课程 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | — | 你 |

[hæv; həv][nɒt] [jet] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

| have | not | yet | the | capacity | for | understanding | the | meaning | of | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 这 | 容量 | 为了 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | . |

你告诉我的这个人——当然，你不爱他——你还没有能力理解“爱”这个词的含义。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| You | like | to | ride | and | you | like | to | dance | and | you | are | fond | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喜欢 | 到 | 骑 | 和 | 你 | 喜欢 | 到 | 舞蹈 | 和 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 这 |

[θɪŋz] [ðæt] [pliːz] ,

| things | that | please | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 请 | , |

你喜欢骑马，喜欢跳舞，也喜欢让人愉悦的事物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [lʌv] ['enibɒdi] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['eni] [θɪŋ] .

| but | you | do | not | love | anybody | or | even | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 任何人 | 或者 | 甚至 | 任何 | 事物 | . |

但你既不爱任何人，也不爱任何事物。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .

| You | are | living | , | yes | , | but | you | are | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 活的 | , | 是的 | , | 但 | 你 | 是 | 睡着了 | . |

你活着，但你却在沉睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] .

| And | it | is | because | you | are | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 因为 | 你 | 是 | 无知 | . |

这是因为你无知。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnɪdli] ['flɪpənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪəli] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] .

| If | your | letter | had | been | designedly | flippant | , | it | would | merely | have | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 信 | 有 | 到过 | 故意 | 轻浮的 | , | 它 | 会 | 仅仅 | 有 | 恼怒 | . |

如果你的信是故意轻佻的，那只会让人感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['flɪpənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

| It | is | the | unconscious | flippancy | in | it | that | is | so | discouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 无意识 | 轻浮 | 在 | 它 | 那 | 是 | 所以 | 令人沮丧 | . |

最令人沮丧的是其中那种无意识的轻浮。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] .

| You | do | not | know | what | you | believe | because | you | believe | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 相信 | 因为 | 你 | 相信 | 没有什么 | . |

你不知道自己相信什么，因为你什么都不相信。

[jɔː(r); jə(r)][məʊst][kəʊ'hɪərənt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['laɪkli] [ə; eɪ]['heɪzi] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]

| Your | most | coherent | conception | of | God | is | likely | a | hazy | vision | of | a | majestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最多 | 相干 | 概念 | 的 | 上帝 | 是 | 可能 | 一个 | 朦胧 | 想象 | 的 | 一个 | 雄伟 |

['fɪgə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bɪədɪd] ['peɪtriɑːk] ,

| figure | seated | on | a | cloud | — | a | long | - | bearded | patriarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 坐着 | 在 | 一个 | 云 | — | 一个 | 长的 | - | 留着胡子的 | 族长 | , |

你对上帝最清晰的理解很可能是一个模糊的景象：一位威严的人物端坐在云端——一位长着长胡子的族长。

['weərɪŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn] — [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['pɪktʃəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

| wearing | a | golden | crown | — | the | composite | of | famous | pictures | that | you | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 金的 | 王冠 | — | 这 | 合成的 | 的 | 著名的 | 图片 | 那 | 你 | 有 | 已见 | . |

头戴金色皇冠——这是你所见过的著名照片的合成图像。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [gɒd] ,

| You | have | been | taught | to | believe | in | a | personal | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 教授 | 到 | 相信 | 在 | 一个 | 个人的 | 上帝 | , |

你从小就被教导要信仰一位人格化的上帝，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt]

| and | you | have | never | taken | the | trouble | to | get | beyond | the | notion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 绝不 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 概念 | 那 |

[ˌpɜːsə'nælətɪ] — [gɑːdz][ɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] — [ɪz] ['meɪnlɪ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| personality | — | God's | or | anybody's | — | is | mainly | a | matter | of | the | possession | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | — | 神的 | 或者 | 任何人的 | — | 是 | 主要 | 一个 | 事情 | 的 | 这 | 拥有 | 的 | 这样的 |

[θɪŋz] [æz; əz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

| things | as | hands | and | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 作为 | 双手 | 和 | 脚 | . |

你从未费心去超越这样一种观念：人格——无论是上帝的还是任何人的——主要取决于是否拥有手脚之类的东西。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

| What | can | be | the | meaning | to | one | like | you | of | the | truth | that | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 这 | 意义 | 到 | 一 | 喜欢 | 你 | 的 | 这 | 真相 | 那 | 我们 | 是 |

[meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ?

| made | in | the | image | of | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 上帝 | ? |

像你这样的人，能理解"我们是按照上帝的形象创造的"这个真理的意义吗?

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ðæt] [həʊl] [hwɜːrl] [æk'tɪvətɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmənwelθ] [ɒv; əv]

| The | Kingdom | of | Heaven | — | that | whole | whirling | activity | of | the | commonwealth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王国 | 的 | 天堂 | — | 那 | 所有的 | 旋转 | 活动 | 的 | 这 | 联邦 | 的 |

[gɒd] — [ðə; ðɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪntɪŋ] ['bækstə(r)] [kɔːt] — [juː; jʊ]

| God | — | the | citizenship | towards | which | you | might | be | pointing | Baxter | Court | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | — | 这 | 国籍 | 向 | 哪个 | 你 | 可能 | 是 | 指向 | 巴克斯特 | 法庭 | — | 你 |

[hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| have | not | even | imagined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 甚至 | 想象 | 它 | . |

天国——上帝的国度那整个旋转的活动——巴克斯特法院你可能指向的公民身份——你甚至还没有想象过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

| I | am | not | being | sentimental | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 存在 | 感伤的 | . |

我并非感伤。

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] .

| Don't | misunderstand | . |
|---|---|---|
| 不 | 误解 | . |

别误会。

[dəʊnt] ['fænsɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ ɪg'zɔːt ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['slʌmɪŋ] .

| Don't | fancy | , | for | instance | , | that | I | am | exhorting | you | to | go | slumming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想要 | , | 为了 | 实例 | , | 那 | 我 | 是 | 劝勉 | 你 | 到 | 去 | 贫民窟生活 | . |

例如，不要以为我是在怂恿你去体验贫民窟的生活。

[dɪ'lɪbərətlɪ] [ɔː(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] ['letə(r)] .

| Deliberately | or | not | , | you | took | a | wrong | impression | from | my | first | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 或者 | 不是 | , | 你 | 采取 | 一个 | 错误的 | 印象 | 从 | 我的 | 第一的 | 信 | . |

不管你是不是故意的，你从我的第一封信中产生了错误的印象。

[juː; jʊ][kænt] [mɪs'teɪk] [ðɪs] .

| You | can't | mistake | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 错误 | 这 | . |

你不可能搞错这一点。

[riːtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] .

| Reach | after | a | few | of | the | realities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 后 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 现实 | . |

探寻一些现实。

[waɪ] [nɒt] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ?

| Why | not | shut | your | questioning | mind | a | while | and | open | your | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 关闭 | 你的 | 提问 | 头脑 | 一个 | 尽管 | 和 | 打开 | 你的 | 灵魂 | ? |

何不暂时放下你的疑问，敞开你的心扉呢?

[lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː'self] .

| Live | a | little | — | begin | to | realize | that | there | is | a | world | outside | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 一个 | 小的 | — | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 世界 | 外部 | 你自己 | . |

稍微享受一下生活——开始意识到你之外还有一个世界。

[traɪ][tuː; tə][get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [vjuː] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| Try | to | get | beyond | the | view | - | point | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 看法 | - | 观点 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

试着跳出孩子的视角。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['æŋgəd] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][get][ɒn] .

| And | , | if | I | have | not | angered | you | beyond | words | , | let | me | know | how | you | get | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 愤怒 | 你 | 超过 | 字 | , | 让 | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 得到 | 在 | . |

如果你还没被我惹得气到无法自拔，请告诉我你的近况如何。

[ðə; ði] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][nɒt][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] .

| The | unconventionality | of | this | correspondence | , | you | see | , | is | not | all | on | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非传统性 | 的 | 这 | 一致 | , | 你 | 看 | , | 是 | 不是 | 全部 | 在 | 一 | 边 | . |

你看，这种通信方式的非常规性并不只体现在一方身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| If | you | found | English | to | your | taste | in | what | I | wrote | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 成立 | 英语 | 到 | 你的 | 品尝 | 在 | 什么 | 我 | 写道 | 前 | , |

如果你觉得我之前写的英语符合你的口味，

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪn] [truːðz] , [pə'hæps] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| this | time | you | have | plain | truths | , | perhaps | less | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 你 | 有 | 清楚的 | 真相 | , | 也许 | 较少的 | 令人满意的 | . |

这一次，你得到的是赤裸裸的真相，或许不会那么令人满意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['mætəz] .

| You | are | not | in | a | position | to | decide | some | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 决定 | 一些 | 事情 | . |

有些事情你没有资格决定。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | do | not | ask | you | to | let | me | decide | them | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 让 | 我 | 决定 | 他们 | 为了 | 你 | . |

我并不要求你让我替你做决定。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ækt]

| I | have | only | tried | to | indicate | some | reasons | why | you | must | wait | before | you | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 尝试 | 到 | 表明 | 一些 | 原因 | 为什么 | 你 | 必须 | 等待 | 前 | 你 | 行为 |

.

:

.

我只是想指出一些你必须等待才能采取行动的原因。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri] .

| And | I | think | it | has | made | you | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 有 | 制成 | 你 | 生气的 | . |

我觉得这件事让你生气了。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] .

| One | has | to | risk | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到 | 风险 | 那 | . |

必须承担这个风险。

['jestədeɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

| Yesterday | I | could | not | have | imagined | sending | a | letter | like | this | to | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 想象 | 发送 | 一个 | 信 | 喜欢 | 这 | 到 | 任何人 | . |

昨天我根本无法想象自己会给任何人寄这样一封信。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| But | it | goes | — | and | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 去 | — | 和 | 到 | 你 | . |

但它终究会过去——而且会降临到你身上。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | ask | you | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 回答 | 它 | . |

请你回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

| I | think | you | owe | me | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 欠 | 我 | 那 | . |

我觉得你欠我这个。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [ɪg'zæktli] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] .

| It | hasn't | been | exactly | easy | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 还没有 | 到过 | 确切地 | 简单的 | 到 | 写 | . |

写作并非易事。

[wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] — [doʊnt] [trʌst] ['lɛtəz] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]

| One | more | thing | — | don't | trust | letters | to | stand | between | you | and | the | toy | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 更多的 | 事物 | — | 不 | 相信 | 信件 | 到 | 站立 | 之间 | 你 | 和 | 这 | 玩具 | 在 | 这 |

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] .

| dressing | - | table | drawer | . |
|---|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 桌子 | 抽屉 | . |

还有一件事——不要指望信件能阻止你得到梳妆台抽屉里的玩具。

['eni] ['bæriə(r)] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fektɪv] , [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

| Any | barrier | there | , | to | be | in | the | least | effective | , | will | have | to | be | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 障碍 | 那里 | , | 到 | 是 | 在 | 这 | 至少 | 有效的 | , | 将要 | 有 | 到 | 是 | 的 | 你的 |

[əʊn] ['bɪldɪŋ] .

| own | building | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 建筑 | . |

任何想要起到哪怕最轻微作用的屏障，都必须是你自己的建筑。

['dʒefri] [mək'bɜːrniː] .

| GEOFFREY | McBIRNEY | . |
|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | . |

杰弗里·麦克伯尼。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] , [ɒn] [sep'tembə(r)] 10th ,

| About | a | month | after | the | above | letter | had | been | received | , | on | September | 10th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 月 | 后 | 这 | 多于 | 信 | 有 | 到过 | 已收到 | , | 在 | 九月 | 10th | , |

['dʒefri] [mək'bɜːrniː] ,

| Geoffrey | McBirney | , |
|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | , |

大约在收到上述信件一个月后，即9月10日，杰弗里·麦克伯尼

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ɒn]

| dashing | down | the | three | flights | of | stairs | in | the | Parish | House | from | his | quarters | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 向下 | 这 | 三 | 航班 | 的 | 楼梯 | 在 | 这 | 教区 | 房子 | 从 | 他的 | 四分之一 | 在 |

[ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] ,

| the | top | floor | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 地面 | , |

他从位于顶楼的房间飞快地冲下教区房屋的三层楼梯，

[ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

| peered | into | the | letter | - | box | on | the | way | to | morning | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 进入 | 这 | 信 | - | 盒子 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 早晨 | 服务 | . |

早上做礼拜的路上，我往信箱里看了看。

[hiː; hi] [ piə ] ['iːgəli] .

| He | peered | eagerly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 急切地 | . |

他急切地向外张望。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

| There | had | been | no | answer | to | his | letter | ; | it | was | a | month | ; | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 回答 | 到 | 他的 | 信 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 月 | ; | 他 | 曾是 |

[sə'praɪzɪŋli] [ʌn'iːzi] .

| surprisingly | uneasy | . |
|---|---|---|
| 出奇 | 不安 | . |

他的信一直没有收到回复；已经一个月了；他感到异常不安。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪl] - [bɒks] , [səʊ][hiː; hi] [swept] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] -

| But | there | was | nothing | in | the | mail | - | box | , | so | he | swept | along | to | the | vestry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 邮件 | - | 盒子 | , | 所以 | 他 | 扫荡 | 沿着 | 到 | 这 | 教区委员会 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

但邮箱里什么也没有，于是他径直走向了更衣室。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [riːd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| and | got | into | his | cassock | and | read | service | to | the | handful | of | people | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 他的 | 衲 | 和 | 读 | 服务 | 到 | 这 | 少数 | 的 | 人们 | 在 | 这 |

['tʃæp(ə)l] ,

| chapel | , |
|---|---|
| 教堂 | , |

他穿上法衣，为教堂里寥寥几人诵读了礼拜仪式词。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪk] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænfəli] [tʃəʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [ʌp'hiːv(ə)l]

| with | a | sense | of | sick | depression | which | he | manfully | choked | down | at | every | upheaval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 生病的 | 沮丧 | 哪个 | 他 | 勇敢地 | 窒息 | 向下 | 在 | 每一个 | 动荡 |

,

,

,

他内心充满病态的抑郁，但在每一次动荡中，他都强忍着这种情绪。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðeə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

| but | which | was | distinctly | there | quite | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 曾是 | 明显地 | 那里 | 相当 | 这 | 相同的 | . |

但它却清晰地存在着。

['sɜːvɪs] ['əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ;

| Service | over | , | there | were | things | to | be | done | for | three | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 超过 | , | 那里 | 是 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 三 | 小时 | ; |

服务结束后，还有三个小时的事情要做；

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə]

| also | there | was | to | be | a | meeting | in | his | rooms | at | twelve | o'clock | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 会议 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | 十二 | 点钟 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['mɪʃ(ə)n] ,

| consider | the | establishment | of | a | new | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 建立 | 的 | 一个 | 新的 | 使命 | , |

此外，中午十二点还要在他的房间里召开一次会议，商讨建立新传教站的事宜。

---

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

| his | special | interest | , | in | the | rough | country | at | the | west | of | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特别的 | 兴趣 | , | 在 | 这 | 粗糙的 | 国家 | 在 | 这 | 西方 | 的 | 这 | 城市 | ; |

他对城市西部的崎岖地带有着特别的兴趣；

---

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| the | rector | and | the | bishop | and | two | others | were | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 和 | 这 | 主教 | 和 | 二 | 其他的 | 是 | 未来 | . |

校长、主教和另外两个人要来了。

---

[hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æt; ət] [ɪ'levə(r)n] - ['fɔːti] - [faɪv] ,

| He | hurried | home | and | up | to | his | place | , | at | eleven | - | forty | - | five | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 家 | 和 | 向上 | 到 | 他的 | 地方 | , | 在 | 十一 | - | 四十 | - | 五 | , |

他匆匆赶回家，回到住处时是十一点四十五分。

---

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| and | gave | a | hasty | look | about | to | see | if | things | were | fairly | proper | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 仓促 | 看 | 关于 | 到 | 看 | 如果 | 事物 | 是 | 相当 | 恰当的 | 为了 |

['ɔːgəst] ['piːp(ə)l] .

| august | people | . |
|---|---|---|
| 八月 | 人们 | . |

他匆匆环顾四周，看看这里是否足够体面，符合贵宾的身份。

---

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] ['nəʊtɪs] .

| Not | that | the | bishop | would | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 这 | 主教 | 会 | 注意 | . |

主教应该不会注意到。

---

[hiː; hi] [ dʌst ] [ɒf] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

| He | dusted | off | the | library | table | with | his | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掸去灰尘 | 离开 | 这 | 图书馆 | 桌子 | 和 | 他的 | 手帕 | , |

他用手帕掸了掸图书馆桌子上的灰尘。

---

[pʊt] [wʌn] [bʊk] [dɪ'skriːtli] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [frʌnt] ,

| put | one | book | discreetly | on | the | back | side | of | the | table | instead | of | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一 | 书 | 谨慎地 | 在 | 这 | 后退 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | 反而 | 的 | 在 | 正面 | , |

把一本书悄悄地放在桌子背面，而不是正面。

---

[swept] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [bɒks] [ɒv; əv] ['sɪgəret] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ,

| swept | an | untidy | box | of | cigarettes | into | a | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 一个 | 凌乱 | 盒子 | 的 | 香烟 | 进入 | 一个 | 抽屉 | , |

他把一盒乱糟糟的香烟扫进抽屉里。

---

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] [paɪl] [ɒv; əv] [wɒʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

| and | gathered | up | the | fresh | pile | of | wash | from | a | chair | and | put | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 向上 | 这 | 新鲜的 | 桩 | 的 | 洗 | 从 | 一个 | 椅子 | 和 | 放 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hɑːd] .

| the | bed | in | his | sleeping | - | room | and | shut | the | door | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 在 | 他的 | 睡眠 | - | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 难的 | . |

他从椅子上拿起刚洗好的衣物，放到卧室的床上，然后砰地一声关上了门。

---

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] ['haʊskiːpə(r)] .

| Then | he | gazed | about | with | the | air | of | a | satisfied | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 凝视 | 关于 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 使满意 | 管家 | . |

然后他像个心满意足的管家一样环顾四周。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['laʊdlɪ] ['tɪkɪŋ] [klɒk] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ɪk'sept] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [feɪs] ,

| He | lifted | up | a | loudly | ticking | clock | which | would | not | go | except | lying | on | its | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 向上 | 一个 | 高声 | 滴答 | 钟 | 哪个 | 会 | 不是 | 去 | 除了 | 说谎 | 在 | 它是 | 脸 | , |

他举起一个滴答作响的钟，这钟除了面朝下放着之外，什么也走不了。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | regarded | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 认为 | 它 | . |

并认真考虑过。

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

| Five | minutes | to | twelve | , | and | they | were | sure | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 到 | 十二 | , | 和 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 晚的 | . |

还剩五分钟就十二点了，他们肯定会迟到。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| He | extracted | a | cigarette | from | the | drawer | and | lighted | it | ; | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提取 | 一个 | 卷烟 | 从 | 这 | 抽屉 | 和 | 照明 | 它 | ; | 他的 | 想法 | , |

['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm] [ɪ'miːdiət] ['preʃə(r)] ,

| loosened | from | immediate | pressure | , |
|---|---|---|---|---|
| 松动 | 从 | 即时 | 压力 | , |

他从抽屉里拿出一支香烟点燃；摆脱了眼前的压力，他的思绪也随之放松下来。

[keɪm] [bæk] ['sləʊlɪ] , ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empti] ['meɪlbɒks] , [hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)] ,

| came | back | slowly | , | surely | , | to | the | empty | mailbox | , | his | last | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 缓慢地 | , | 一定 | , | 到 | 这 | 空的 | 邮箱 | , | 他的 | 最后的 | 信 | , |

他缓缓地、坚定地回到空荡荡的邮箱前，那里是他最后一封信。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [grəʊ'teskli] [æz; əz] " ['ɔːgəst] [fɜːst] .

| the | girl | whom | he | knew | grotesquely | as | " | August | First | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 谁 | 他 | 知道 | 怪诞地 | 作为 | " | 八月 | 第一的 | . |

他戏称那个女孩为“八月一日”。

" [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [wiːks] ?

| " | Why | had | she | not | written | for | four | weeks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 书面 | 为了 | 四 | 周 | ? |

她为什么四个星期没有写信?

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['meni] ['æŋglz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

| He | had | considered | that | question | from | many | angles | for | about | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过考虑的 | 那 | 问题 | 从 | 许多 | 角度 | 为了 | 关于 | 三 | 周 | , |

他从各个角度思考这个问题大约三个星期了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [rəʊz] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , ['ɔːlweɪz] [njuː] , [æt; ət] [iːtʃ] ['leʒə(r)]

| and | the | question | rose | and | confronted | him | , | always | new | , | at | each | leisure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 玫瑰 | 和 | 面对 | 他 | , | 总是 | 新的 | , | 在 | 每个 | 闲暇 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

这个问题在他闲暇的每一刻都会冒出来，不断地萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [læk] [ɒv; əv] ['bæləns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [luːm] [səʊ]

| It | was | disproportionate | , | it | showed | lack | of | balance | , | that | it | should | loom | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不成比例的 | , | 它 | 显示 | 缺少 | 的 | 平衡 | , | 那 | 它 | 应该 | 织布机 | 所以 |

[lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

| large | on | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 在 | 这 | 地平线 | , |

它显得不成比例，缺乏平衡，不应该在地平线上占据如此巨大的位置。

[wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] , ['trædʒədi] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət]

| with | the | hundred | other | interests | , | tragedies | , | which | were | there | for | him | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 百 | 其他 | 兴趣 | , | 悲剧 | , | 哪个 | 是 | 那里 | 为了 | 他 | ; | 但 |

[ˌaɪ 'ti:] [ lu:m ] .

| it | loomed | . |
|---|---|---|
| 它 | 迫近 | . |

还有上百件其他的事情和悲剧摆在他面前；但这件事始终萦绕在他心头。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] ['rɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['hæmə(r)] - [ænd; ənd] - [tɒŋz] ['ɑ:nsə(r)] ?

| Why | had | he | written | her | that | hammer | - | and | - | tongs | answer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 书面 | 她 | 那 | 锤 | - | 和 | - | 钳 | 回答 | ? |

他为什么给她写了那样措辞强硬的答复?

[hi:; hi] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .

| he | demanded | of | himself | , | not | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 要求 | 的 | 他自己 | , | 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

这并非他第一次对自己提出这样的要求。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ɪz] ['draʊnɪŋ] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ri:mz]

| Of | course | , | it | was | true | , | but | when | one | is | drowning | , | one | does | not | want | reams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 但 | 什么时候 | 一 | 是 | 溺水 | , | 一 | 做 | 不是 | 想 | 令 |

[ɒv; əv] [tru:θ] ,

| of | truth | , |
|---|---|---|
| 的 | 真相 | , |

当然，这是事实，但当一个人溺水时，他并不需要一大堆真相。

[wʌn] ['wɒnts] [ə; eɪ] [rəʊp] .

| one | wants | a | rope | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 想要 | 一个 | 绳索 | . |

有人想要一根绳子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] ['lektʃəd] [ðə; ði] [gɜ:l] ,

| He | had | stood | on | the | shore | and | lectured | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 讲课 | 这 | 女孩 | , |

他站在岸边训斥那个女孩，

['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

| ordered | her | to | strike | out | and | swim | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 她 | 到 | 罢工 | 出去 | 和 | 游泳 | 为了 | 它 | , |

命令她奋力游过去，

[ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['krɪmɪnəli] ['selfɪʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [drɒp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;

| and | not | be | so | criminally | selfish | as | to | drop | into | the | ocean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 所以 | 犯罪 | 自私 | 作为 | 到 | 降低 | 进入 | 这 | 海洋 | ; |

而且不要自私到跳进大海的地步；

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

| that | was | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

他就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] — [wɒt] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] ?

| And | the | girl | — | what | had | she | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | — | 什么 | 有 | 她 | 完毕 | ? |

那女孩——她到底做了什么?

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nju:] .

| Heaven | only | knew | . |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | . |

只有天知道。

['prɒbəbli] [gɒn] ['ʌndə(r)] .
**Probably** **gone** **under** **.**
大概 已消失 在下面 .

可能已经倒闭了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)][səʊ] [iːtʃ] [deɪ] .
**It** **looked** **more** **so** **each** **day** **.**
它 看起来 更多的 所以 每个 天 .

一天比一天更像了。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['dʒentlə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] , ['nærəʊ] ,
**Why** **could** **he** **not** **have** **been** **gentler** **,** **even** **if** **she** **was** **undeveloped** **,** **narrow** **,**
为什么 可以 他 不是 有 到过 更温和 , 甚至 如果 她 曾是 未开发的 , 狭窄的 ,
[ə'sliːp] ?
**asleep** **?**
睡着了 ?

即使她发育不全、身材矮小、睡着了，他为什么不能温柔一些呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**Because** **she** **was** **rich** **—** **he** **answered** **his** **own** **question** **to** **himself** **—** **because**
因为 她 曾是 富有的 — 他 回答 他的 自己的 问题 到 他自己 — 因为
[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ;
**he** **had** **no** **belief** **in** **rich** **people** **;**
他 有 不 信仰 在 富有的 人们 ;

因为她很有钱——他自问自答道——因为他不相信有钱人;

['əʊnli][ə; eɪ] [hɑːd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [dɪd] .
**only** **a** **hard** **distrust** **of** **whatever** **they** **did** **.**
仅有的 一个 难的 怀疑 的 任何 他们 做过 .

只有对他们所作所为的深深不信任。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**That** **was** **wrong** **;** **he** **knew** **it** **.**
那 曾是 错误的 ; 他 知道 它 .

他知道那是错的。

[hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə'laʊd] , [ɪm'peɪʃntli] .
**He** **blew** **a** **cloud** **of** **smoke** **to** **the** **ceiling** **and** **spoke** **aloud** **,** **impatiently** **.**
他 吹 一个 云 的 抽烟 到 这 天花板 和 辐 大声 , 不耐烦地 .

他朝天花板吐出一团烟雾，不耐烦地大声说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ðer] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] , " [sed] ['dʒefri] [mək'bɜːrniː] ,
**"** **All** **the** **same** **,** **they're** **none** **of** **them** **any** **good** **,** **"** **said** **Geoffrey** **McBirney** **,**
" 全部 这 相同的 , 它们是 没有任何 的 他们 任何 好的 , " 说 杰弗里 麦克伯尼 ,

“总而言之，他们都不怎么样，”杰弗里·麦克伯尼说道。

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [stɒp] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .
**and** **directed** **himself** **to** **stop** **worrying** **about** **this** **thing** **.**
和 指导 他自己 到 停止 令人担忧 关于 这 事物 .

他告诫自己不要再为这件事烦恼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ,
**And** **with** **that** **came** **a** **sudden** **memory** **of** **a** **buoyant** **,**
和 和 那 来了 一个 突然 记忆 的 一个 浮力 ,

随之而来的是一段关于浮沉的突然记忆，

[freʃ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [trə'mendəs] [wɜːdz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] ,
**fresh** **voice** **saying** **tremendous** **words** **like** **a** **gentle** **child** **,**
新鲜的 嗓音 说 巨大的 字 喜欢 一个 温和的 孩子 ,

一个稚嫩的声音，像个温柔的孩子，说着意义深远的话。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [flæʃ] [ɒv; əv] [aɪz] ['əʊnli][hɑːf] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] - [swept] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv]['rəʊzɪz]

| of | the | blue | flash | of | eyes | only | half | seen | in | a | storm | - | swept | darkness | , | of | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蓝色的 | 闪光 | 的 | 眼睛 | 仅有的 | 一半 | 已见 | 在 | 一个 | 风暴 | - | 扫荡 | 黑暗 | , | 的 | 玫瑰 |

['bɒbɪŋ] .

| bobbing | . |
|---|---|
| 上下摆动 | . |

暴风雨肆虐的黑暗中，一双蓝色的眼睛闪现出一半的轮廓，玫瑰花随风摇曳。

[mək'bɜːrniː] [flʌŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [sməʊkt] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][njʊə'rɒtɪk]

| McBirney | flung | the | half | - | smoked | cigarette | into | the | fireplace | and | lifted | the | neurotic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 扔 | 这 | 一半 | - | 熏制 | 卷烟 | 进入 | 这 | 壁炉 | 和 | 抬起 | 这 | 神经质 |

[klɒk] : [twelv] - ['twenti] .

| clock | : | twelve | - | twenty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | : | 十二 | - | 二十 | . |

麦克伯尼把抽了一半的香烟扔进壁炉，拿起那只神经质的钟：十二点二十分。

[ðə; ði]['pəʊstmən] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət] [twelv] .

| The | postman | came | again | at | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮差 | 来了 | 再次 | 在 | 十二 | . |

邮递员十二点又来了。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

| He | would | risk | the | rector | and | the | bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 风险 | 这 | 校长 | 和 | 这 | 主教 | . |

他会冒着得罪校长和主教的风险。

[daʊn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [meɪl] - [bɒks] .

| Down | the | stairs | he | plunged | again | and | brought | up | at | the | mail | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 楼梯 | 他 | 暴跌 | 再次 | 和 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 邮件 | - | 盒子 | . |

他再次冲下楼梯，来到邮箱旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] .

| There | was | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 信 | . |

有一封信。

['hʌrɪdli] , [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌp] ; [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

| Hurriedly | , | he | snatched | it | out | and | turned | the | address | up | ; | a | miracle | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | , | 他 | 抢夺 | 它 | 出去 | 和 | 转向 | 这 | 地址 | 向上 | ; | 一个 | 奇迹 | — | 它 |

[wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

| was | from | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 从 | 这 | 女孩 | . |

他急忙掏出手机，翻开地址；奇迹发生了——真的是那个女孩寄来的。

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ['daːkənd] ; [mək'bɜːrniː] [lʊkt] [ʌp] .

| The | street | door | darkened | ; | McBirney | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 门 | 变暗 | ; | 麦克伯尼 | 看起来 | 向上 | . |

街门变暗了；麦克伯尼抬起头。

[ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] .

| The | rector | and | the | bishop | were | coming | in | , | the | others | at | their | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 和 | 这 | 主教 | 是 | 未来 | 在 | , | 这 | 其他的 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | . |

校长和主教走了进来，其他人紧随其后。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['biːtɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [fɑːstə(r)] ,

| He | thrust | the | envelope | into | his | pocket | , | his | pulse | beating | distinctly | faster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 信封 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 他的 | 脉冲 | 殴打 | 明显地 | 快点 | , |

他把信封塞进口袋，心跳明显加快。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gests] .

| and | turned | to | meet | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 见面 | 他的 | 客人 | . |

然后转身迎接他的客人。

[wen] [æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːtəz] , [ˈɑːftə(r)] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈmiːtɪŋ]

**When** **at** **three** **o'clock** **he** **got** **back** **to** **his** **quarters** **,** **after** **an** **exciting** **meeting**

什么时候 在 三 点钟 他 得到 后退 到 他的 四分之一 , 后 一个 激动人心 会议

[ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

**of** **an** **hour** **,**

的 一个 小时 ,

三点钟，他结束了一个小时激动人心的会议后回到了自己的房间。

[ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtuːˈtuː] . - [tuː; tə] [njuː]

**after** **lunch** **at** **the** **rectory** **,** **after** **seeing** **the** **bishop** **off** **on** **the** **2** **.** **45** **to** **New**

后 午餐 在 这 牧师住宅 , 后 看到 这 主教 离开 在 这 2 . - 到 新的

[jɔːk] ,

**York** **,**

约克 ,

在教区长住所吃过午饭后，送别主教搭乘2点45分的火车前往纽约，

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrɪdli] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

**he** **locked** **his** **door** **first** **,** **and** **then** **hurriedly** **drew** **out** **the** **letter** **lying** **all** **this** **time**

他 已锁定 他的 门 第一的 , 和 然后 匆匆 画 出去 这 信 说谎 全部 这 时间

[ˌʌnˈred] .

**unread** **.**

未读 .

他先锁上门，然后匆匆拿出那封一直放在那儿没看的信。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ʌnˈtaɪdɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [flæp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] ,

**He** **tore** **untidily** **at** **the** **flap** **,** **and** **with** **that** **suddenly** **he** **stopped** **,**

他 撕裂 杂乱无章 在 这 瓣膜 , 和 和 那 突然 他 停止 ,

他胡乱地撕开衣襟，然后突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [æn; ən] [ɒd] , [sɑːˈkæstɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

**and** **the** **luminous** **eyes** **took** **on** **an** **odd** **,** **sarcastic** **expression** **.**

和 这 发光的 眼睛 采取 在 一个 奇怪的 , 讽刺的 表达 .

那双明亮的眼睛露出了一种奇怪的、讽刺的表情。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] !

**"** **What** **a** **fool** **!**

" 什么 一个 傻子 !

“真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [spəʊk] , [hɑːf] [əˈlaʊd] ,

**"** **he** **spoke** **,** **half** **aloud** **,**

" 他 辐 , 一半 大声 ,

他半自言自语道：

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [ strəul ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv]

**and** **put** **the** **letter** **down** **and** **strolled** **across** **the** **room** **and** **gazed** **out** **of**

和 放 这 信 向下 和 漫步 穿过 这 房间 和 凝视 出去 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

**the** **window** **.**

这 窗户 .

她放下信，踱步穿过房间，望着窗外。

" [wɒt] [æn; ən] [æs] !

**"** **What** **an** **ass** **!**

" 什么 一个 屁股 !

真是个蠢货！

[aɪm] [əˈlaʊɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [get] [ˈpɜːsənəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ; [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪm]

| I'm | allowing | myself | to | get | personally | interested | in | this | case | ; | or | to | imagine | that | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 允许 | 我 | 到 | 得到 | 亲自 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 案件 | ; | 或者 | 到 | 想象 | 那 | 我是 |

[ˈpɜːsənəli] [ˈɪntrəstɪd] .

| personally | interested | . |
|---|---|---|
| 亲自 | 感兴趣的 | . |

我允许自己对这个案子产生个人兴趣；或者说，想象自己对这个案子很感兴趣。

[ˈfɒli] .

| Folly | . |
|---|---|
| 蠢事 | . |

蠢事。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| The | girl | is | nothing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | . |

那女孩对我来说什么都不是。

[aɪl] [ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

| I'll | never | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . |

我再也见不到她了。

[ai] [keə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [wʊd] [əˈbaʊt] [ˈenibɒdi] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

| I | care | about | her | as | I | would | about | anybody | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 关于 | 她 | 作为 | 我 | 会 | 关于 | 任何人 | 在 | 麻烦 | . |

我关心她，就像关心任何身处困境的人一样。

[ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] .

| And | — | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 那就是 | 全部 | . |

就这些。

[ðɪs] [ˈluːnəsi] [ɒv; əv] [ˈrestləsnəs] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɒt] — [tuː; tə] — [stɒp] .

| This | lunacy | of | restlessness | over | the | situation | has | got | — | to | — | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂 | 的 | 躁动不安 | 超过 | 这 | 情况 | 有 | 得到 | — | 到 | — | 停止 | . |

这种对局势的焦躁不安必须停止。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːm] [wɪð] [hɪmˈself] .

| " | He | was | firm | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 公司 | 和 | 他自己 | . |

他对自己要求很严格。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [nəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

| He | sat | down | at | his | table | and | wrote | a | business | note | before | he | touched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 写道 | 一个 | 商业 | 笔记 | 前 | 他 | 感动 | 这 |

[ˈletə(r)] [əˈgen] ;

| letter | again | ; |
|---|---|---|
| 信 | 再次 | ; |

他坐到桌前，写了一张商务便条，然后才再次拿起那封信；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

| but | he | saw | the | letter | out | of | the | tail | of | his | eye | all | the | time | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 这 | 信 | 出去 | 的 | 这 | 尾巴 | 的 | 他的 | 眼睛 | 全部 | 这 | 时间 | 和 | 他 |

[njuː] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈhɑːdə(r)] [æz; əz] ,

| knew | his | pulse | was | going | harder | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他的 | 脉冲 | 曾是 | 去 | 更难 | 作为 | , |

但他总能从眼角瞥见那封信，而且他知道自己的脉搏跳得越来越快。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːn] ['envələʊp] [wɪð] [ɪ'læbərət] ['keələsnəs] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði]

| finally | , | he | lifted | the | torn | envelope | with | elaborate | carelessness | , | and | drew | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 他 | 抬起 | 这 | 撕裂 | 信封 | 和 | 精心制作的 | 疏忽 | , | 和 | 画 | 出去 | 这 |

[ʃiːts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| sheets | of | writing | . |
|---|---|---|---|
| 纸张 | 的 | 写作 | . |

最后，他装作漫不经心地拿起撕破的信封，抽出里面的纸条。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] [ [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn] ] ,

| My | dear | Mr | . | McBirney | [ | the | girl | began | ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 麦克伯尼 | [ | 这 | 女孩 | 开始 | ] | , |

我亲爱的麦克伯尼先生（女孩开口说道），

[dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪg]['dʒen(ə)rəl] [huː] [lɪmbəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪləri] ,

| did | anybody | ever | tell | a | story | about | a | big | general | who | limbered | up | his | artillery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 任何人 | 曾经 | 告诉 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 大的 | 一般的 | WHO | 灵活的 | 向上 | 他的 | 炮兵 | , |

有没有人讲过一个关于大将军为他的炮兵部队进行热身的故事?

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːdərs] ,

| if | that's | the | thing | they | do | , | and | shouted | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 这 | 事物 | 他们 | 做 | , | 和 | 喊叫 | 订单 | , |

如果他们就是那样做的，并且大声下达命令，

[ænd; ənd] [krækt] [wɪps] [ænd; ənd] ['rætld] [wiːlz] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| and | cracked | whips | and | rattled | wheels | and | went | through | evolutions | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裂纹 | 鞭子 | 和 | 摇晃 | 车轮 | 和 | 去 | 通过 | 进化 | , | 和 |

['faɪnəli] , [wɪð] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] ,

| finally | , | with | thunder | and | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 和 | 雷 | 和 | 活力 | , |

他们挥舞着鞭子，转动着车轮，经历了种种演变，最终，伴随着雷鸣般的巨响和澎湃的能量，

[treɪnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [krʌp] [gʌn] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ?

| trained | a | huge | Krupp | gun | — | or | something | — | on | a | chipmunk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 一个 | 巨大的 | 克虏伯 | 枪 | — | 或者 | 某物 | — | 在 | 一个 | 花栗鼠 | ? |

用克虏伯巨型火炮——或者其他什么东西——瞄准一只花栗鼠?

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [juːv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | there | is | such | a | story | , | and | you've | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 故事 | , | 和 | 你已经 | 听到 | 它 | , |

如果真有这样的故事，而且你也听说过，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['letə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ?

| doesn't | it | remind | you | of | your | last | letter | at | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 提醒 | 你 | 的 | 你的 | 最后的 | 信 | 在 | 我 | ? |

这难道不让你想起你上次给我写的那封信吗?

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Not | to | me | , | I | mean | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 我 | , | 我 | 意思是 | 在 | 我 | . |

不是对我，我是说对我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] [ə'gen] ,

| It | was | a | wonderful | letter | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 信 | 再次 | , |

这又是一封很棒的信。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gɒt] [θruː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːɪsaɪd]

| but | when | I | got | through | I | had | a | feeling | that | what | I | needed | was | not | suicide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 得到 | 通过 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 什么 | 我 | 需要 | 曾是 | 不是 | 自杀 |

— [aɪ][duː; də][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| — | I | do | dare | say | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 做 | 敢 | 说 | 这 | 单词 | , |

但当我读完之后，我感觉我需要的并不是自杀——我敢说这个词。

[juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

| you | see | — | but | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | — | 但 | 执行 | . |

你看——但执行。

['meɪbi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Maybe | shooting | is | too | good | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 射击 | 是 | 也 | 好的 | 为了 | 我 | . |

或许射击对我来说太好了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] ['evri] ['mɪnɪt] [haʊ] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| And | you | know | I | appreciate | every | minute | how | unnecessary | it | is | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 我 | 欣赏 | 每一个 | 分钟 | 如何 | 不必要 | 它 | 是 | 为了 | 你 |

[tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| to | bother | with | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 打扰 | 和 | 我 | , |

你知道我完全明白你没必要为我费心，我对此感激不尽。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [miːn] [mʌtʃ]

| and | to | put | your | time | and | your | strength | , | both | of | which | mean | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 你的 | 时间 | 和 | 你的 | 力量 | , | 两个都 | 的 | 哪个 | 意思是 | 很多 |

[tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

| to | many | people | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 许多 | 人们 | , |

投入你的时间和精力，这两者对很多人来说都意义重大。

['ɪntuː] ['hæmərɪŋ] [ˌem 'iː] .

| into | hammering | me | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 锤击 | 我 | . |

把我打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| And | how | good | you | are | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 好的 | 你 | 是 | 到 | 做 | 那 | . |

你做得真棒！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːθləs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] [laɪnz] .

| I | am | worthless | , | as | you | say | between | every | two | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 毫无价值 | , | 作为 | 你 | 说 | 之间 | 每一个 | 二 | 线条 | . |

正如你每隔两行字就说的那样，我一文不值。

[jet] [aɪm][ə; eɪ] [səʊl] — [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] ,

| Yet | I'm | a | soul | — | you | say | that | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我是 | 一个 | 灵魂 | — | 你 | 说 | 那 | 也 | , |

但我也是个灵魂——你也这么说过。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['trædʒɪk] [səʊlz] [ɪn] [nɔːθ] ['bækstə(r)] [kɔːt] .

| and | so | on | a | par | with | those | tragic | souls | in | North | Baxter | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 一个 | 帕 | 和 | 那些 | 悲惨 | 灵魂 | 在 | 北 | 巴克斯特 | 法庭 | . |

因此，他们与北巴克斯特法院那些悲惨的灵魂一样。

['əʊnli] ,

| Only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

仅有的，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌʌndə'fʊt] [wen] [jʊr; jər] [ɒn]

| I | feel | that | you | have | no | patience | with | me | for | getting | underfoot | when | you're | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 你 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 我 | 为了 | 获得 | 脚下 | 什么时候 | 你是 | 在 |

[jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][bɪg] ['ɪʃuːz] .

| your | way | to | big | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 方式 | 到 | 大的 | 问题 | . |

我觉得你对我碍事没有耐心，因为你正在处理重要的事情。

[bʌt; bət][duː; də][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

| But | do | have | patience | , | please | — | it | means | as | much | to | me | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 有 | 耐心 | , | 请 | — | 它 | 方法 | 作为 | 很多 | 到 | 我 | 作为 | 到 |

['enibɒdi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tenəmənts] .

| anybody | in | your | tenements | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 在 | 你的 | 廉租公寓 | . |

但请您耐心等待——这对我以及你们公寓楼里的每个人来说都同样重要。

[aɪm][fɑː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]

| I'm | far | down | , | and | I'm | struggling | for | breath | , | and | there | seems | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 远的 | 向下 | , | 和 | 我是 | 挣扎 | 为了 | 气息 | , | 和 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 |

[nəʊ][lænd][ɪn] [saɪt] ,

| no | land | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 土地 | 在 | 视线 | , |

我陷得很深，呼吸困难，而且似乎看不到陆地。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .

| nothing | to | hold | to | except | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 抓住 | 到 | 除了 | 你 | . |

除了你，我一无所有。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [miːn]

| I'm | sorry | if | you | dislike | to | have | it | so | , | but | it | is | so | ; | your | letters | mean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 如果 | 你 | 不喜欢 | 到 | 有 | 它 | 所以 | , | 但 | 它 | 是 | 所以 | ; | 你的 | 信件 | 意思是 |

['æŋkərɪdʒ] .

| anchorage | . |
|---|---|
| 安克雷奇 | . |

如果您不喜欢这样，我很抱歉，但事实就是如此；您的信件意味着安克雷奇。

[aɪ'd] [bləʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

| I'd | blow | out | to | sea | if | I | didn't | have | them | to | hope | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 吹 | 出去 | 到 | 海 | 如果 | 我 | 没有 | 有 | 他们 | 到 | 希望 | 为了 | . |

如果没有他们作为希望，我早就被大海吞噬了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ; [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

| You | ought | to | be | glad | of | that | ; | you're | doing | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | ; | 你是 | 正在做 | 好的 | , |

你应该为此感到高兴；你做得很好。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['flɪpənt] , ['ʃæləʊ] , [ˌʌndɪ'veləpt] [dɒl] .

| even | if | it | is | only | to | a | flippant | , | shallow | , | undeveloped | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 一个 | 轻浮的 | , | 浅的 | , | 未开发的 | 玩具娃娃 | . |

即使只是对一个轻浮、肤浅、不成熟的玩偶。

[ai][kæn; kən][kɔːl][maɪ'self] [nems] —

| I | can | call | myself | names | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 称呼 | 我 | 姓名 | — |

我可以给自己起外号——

[əʊ] [jes] .

| oh | yes | . |
|---|---|---|
| 哦 | 是的 | . |

哦是的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [sləʊ] ['ɑːnsərɪŋ] , [ðəʊ] ['laɪkli] [juː; jʊ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] [ [mək'bɜːrniː] [smaɪld]

| I | have | been | slow | answering | , | though | likely | you | haven't | noticed | [ | McBirney | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 慢的 | 回答 | , | 尽管 | 可能 | 你 | 还没有 | 注意到 | [ | 麦克伯尼 | 微笑 |

['kwɪəli] ] ,

| queerly | ] | , |
|---|---|---|
| 奇怪地 | ] | , |

我回复得比较慢，不过你可能没注意到。[麦克伯尼露出了古怪的笑容]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| because | I | have | been | doing | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 到过 | 正在做 | 一个 | 事物 | . |

因为我一直在做一件事。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ['slʌmɪŋ] — [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] — [wɒt] [els] ?

| You | said | you | didn't | advise | me | to | go | slumming | — | though | I | think | you | did | — | what | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 没有 | 建议 | 我 | 到 | 去 | 贫民窟生活 | — | 尽管 | 我 | 思考 | 你 | 做过 | — | 什么 | 别的 | ? |

你说你没建议我去体验贫民窟生活——虽然我觉得你建议过——还有什么建议?

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [vjuː] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

| You | said | I | ought | to | get | beyond | the | view | - | point | of | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我 | 应该 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 看法 | - | 观点 | 的 | 一个 | 孩子 | ; |

你说过我应该超越孩子的视角;

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] .

| to | realize | the | world | outside | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 这 | 世界 | 外部 | 我 | . |

去认识我之外的世界。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] — [aɪ] [miːn] [ðæt] , [sɪn'sɪəli] , ['hʌmbli] — [aɪ] [kən'sɪdəd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .

| I | sat | down | , | and | in | my | limited | way | — | I | mean | that | , | sincerely | , | humbly | — | I | considered | what | I | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 在 | 我的 | 有限的 | 方式 | — | 我 | 意思是 | 那 | , | 真挚地 | , | 谦卑地 | — | 我 | 经过考虑的 | 什么 | 我 | 可以 | 做 | . |

我坐了下来，以我有限的能力——我是真诚的、谦卑的——思考我能做些什么。

[nəʊ] ['slʌmɪŋ] — [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['fɒrɪst] [geɪt] .

| No | slumming | — | and | , | in | any | case | , | there's | none | to | be | done | in | Forest | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 贫民窟生活 | — | 和 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 有 | 没有任何 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 森林 | 门 | . |

别想着去体验贫民窟生活——而且，无论如何，在福里斯特盖特也没什么可体验的。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)][klɪə(r)][maɪ] ['vɪʒn] [wɪð] [greɪt] [bʊks] .

| So | I | thought | I'd | better | clear | my | vision | with | great | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | ID | 更好的 | 清除 | 我的 | 想象 | 和 | 伟大的 | 图书 | . |

所以我认为最好通过阅读优秀的书籍来理清思路。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['rɒbət] - , [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['bʊkɪʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

| I | went | to | Robert | Halarkenden | , | the | only | bookish | person | in | my | surroundings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 罗伯特 | - | , | 这 | 仅有的 | 书卷气 | 人 | 在 | 我的 | 周围环境 | , |

我去找了罗伯特·哈拉肯登，他是我周围唯一一个爱读书的人。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [wɒt] [wʊd] ['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | asked | him | about | it | — | about | what | would | open | up | a | larger | horizon | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 关于 | 它 | — | 关于 | 什么 | 会 | 打开 | 向上 | 一个 | 更大的 | 地平线 | 为了 | 我 | . |

我问他这个问题——什么能为我打开更广阔的视野。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mʌtʃ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ,

| And | he | , | not | understanding | much | what | I | was | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 不是 | 理解 | 很多 | 什么 | 我 | 曾是 | 在 | , |

而他，不太明白我的意图，

[ˌrekə'mendɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] .

| recommended | two | or | three | things | which | I | have | been | and | am | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 二 | 或者 | 三 | 事物 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 和 | 是 | 阅读 | . |

有人推荐了两三本书，我一直在读。

[ai] [θɔ:t] [aɪ'd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:(r)][ai] ['ɑ:nsə(r)d]

| I | thought | I'd | try | to | be | a | little | more | intelligent | at | least | before | I | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 尝试 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 聪明的 | 在 | 至少 | 前 | 我 | 回答 |

[jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] .

| your | letter | . |
|---|---|---|
| 你的 | 信 | . |

我想在回复你的信之前，至少让自己显得更聪明一些。

[doʊnt] ['θʌndə(r)] [æt; ət][ˌem 'i:] — [aɪm] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['sʌmweə(r)] .

| Don't | thunder | at | me | — | I'm | stumbling | about | , | trying | to | get | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 雷 | 在 | 我 | — | 我是 | 踉跄 | 关于 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 某处 | . |

别对我大吼大叫——我跌跌撞撞地走着，想去某个地方。

[aɪv] [ri:d] [sʌm; səm] ['wɪljəm] [dʒeɪmz][ænd; ənd][sʌm; səm][dʒɒn] [fɪsk] ,

| I've | read | some | William | James | and | some | John | Fiske | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 一些 | 威廉 | 詹姆斯 | 和 | 一些 | 约翰 | 菲斯克 | , |

我读过一些威廉·詹姆斯和约翰·菲斯克的作品。

[ænd; ənd][ai]['ri:əlaɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ai][dɪd][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [θɪŋk] [gɒd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] ,

| and | I | realize | this | — | that | I | did | more | or | less | think | God | was | a | very | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意识到 | 这 | — | 那 | 我 | 做过 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 思考 | 上帝 | 曾是 | 一个 | 非常 | 大的 | , |

我意识到这一点——我或多或少认为上帝是一个非常伟大的……

['steɪtli] [əʊld][mæn] .

| stately | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 庄严 | 老的 | 男人 | . |

一位庄重的老人。

[æn; ən] " [ˌænθrəpə'mɔ:fɪk] ['deɪəti; 'di:əti] .

| An | " | anthropomorphic | deity | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 拟人化的 | 神 | . |

一个“拟人化的神灵”。

" [fɪsk] [sez] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pi:plz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][gɒd] .

| " | Fiske | says | that | is | the | God | of | the | lower | peoples | ; | that | was | my | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲斯克 | 说道 | 那 | 是 | 这 | 上帝 | 的 | 这 | 降低 | 人民 | ; | 那 | 曾是 | 我的 | 上帝 | . |

“菲斯克说那是下层民族的神；那是我的神。”

['ɔ:lsəʊ][ai]['ri:əlaɪz] [ðɪs] — [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm][gɒd] , [ðə; ði][gɒd] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][tu:; tə][hɪm]

| Also | I | realize | this | — | that | , | somehow | , | some | God | , | the | God | if | I | can | get | to | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 意识到 | 这 | — | 那 | , | 不知何故 | , | 一些 | 上帝 | , | 这 | 上帝 | 如果 | 我 | 能 | 得到 | 到 | 他 |

,

,

,

我也意识到这一点——无论如何，某个神，如果我能接近祂，那个神，

[mait] [help] [mait] [bi:; bi][maɪ]['əʊnli] [tʃɑ:ns] .

| might | help | might | be | my | only | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 帮助 | 可能 | 是 | 我的 | 仅有的 | 机会 | . |

或许能帮到我，或许这是我唯一的希望。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

[ɪz] [ðɪs] ['eni] ['betə(r)] ?

| Is | this | any | better | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 任何 | 更好的 | ? |

这样好些了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [step] ?
**Is it any step ?**
是 它 任何 步 ?

这是任何步骤吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keəriəs] [wʌn] ,
**If it is , it's a very precarious one ,**
如果 它 是 , 它是 一个 非常 岌岌可危 一 ,

如果真是这样，那可就太危险了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ θril ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [bəʊnz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['paʊə(r)]
**for though it thrills me to my bones sometimes to think that a real power**
为了 尽管 它 刺激 我 到 我的 骨头 有时 到 思考 那 一个 真实的 力量
[mait] [lɪft] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ,
**might lift me and bring me through ,**
可能 举起 我 和 带来 我 通过 ,

虽然有时想到某种真正的力量或许能将我托起，带我渡过难关，会让我激动不已，

[ɪf] [ai][dʒʌst][ɑːsk] [hɪm] ,
**if I just ask Him ,**
如果 我 只是 问 他 ,

如果我只是问他，

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [ðæt] [həʊp] [gəʊz] [ænd; ənd][ai] [drɒp] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ['mentəli] [wɪð] [nəʊ] [stɑːtʃ] [ɪn]
**yet sometimes all that hope goes and I drop in a heap mentally with no starch in**
然而 有时 全部 那 希望 去 和 我 降低 在 一个 堆 精神上 和 不 淀粉 在
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

然而，有时所有的希望都会破灭，我的精神会崩溃，变得一蹶不振。

[nəʊ] [grɪp] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [həʊld] [tuː; tə] ['eni] [aɪ'dɪə] — [dʒʌst][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['taɪəd] , [dʌl] [maɪnd]
**no grip to try to hold to any idea — just a heap of tired , dull mind**
不 紧握 到 尝试 到 抓住 到 任何 主意 — 只是 一个 堆 的 疲劳的 , 乏味的 头脑
[ænd; ənd] [nɜːvz] ,
**and nerves ,**
和 神经 ,

没有任何想法可以坚持——只有疲惫、迟钝的头脑和神经。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['sʌt(ə)l] , ['pʊʃɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kwɪkli] .
**and for my only desire that subtle , pushing desire to end it all quickly .**
和 为了 我的 仅有的 欲望 那 微妙的 , 推动 欲望 到 结尾 它 全部 迅速地 .

我唯一的愿望，就是那种隐隐作痛、迫在眉睫的愿望，想要尽快结束这一切。

[wʌns] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] ['hæpənd] .
**Once an odd thing happened .**
一次 一个 奇怪的 事物 发生 .

曾经发生过一件奇怪的事。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kə'læpst] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst] [ɪg'zɪstɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
**When I was collapsed like that , just existing , suddenly there was a feeling ,**
什么时候 我 曾是 倒塌 喜欢 那 , 只是 现存的 , 突然 那里 曾是 一个 感觉 ,

当我那样瘫倒在地，只是苟延残喘的时候，突然有一种感觉，

[ə; eɪ][brænd] - [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ænd; ənd]

| a | brand | - | new | feeling | of | letting | go | of | the | old | rubbish | that | was | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品牌 | - | 新的 | 感觉 | 的 | 出租 | 去 | 的 | 这 | 老的 | 垃圾 | 那 | 曾是 | 和 |

['sʌmbədi] [els] [pɜː'veɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| somebody | else | pervading | it | through | and | through | and | taking | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 别的 | 普遍存在 | 它 | 通过 | 和 | 通过 | 和 | 采取 | 全部 | 这 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

| responsibility | . |
|---|---|
| 责任 | . |

一种全新的感觉，摆脱了过去的种种糟粕，让其他人彻底渗透其中，承担起所有责任。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [ɒn] [taɪt] , ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | I | held | on | tight | , | something | as | I | do | to | your | letters | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 握住 | 在 | 紧的 | , | 某物 | 作为 | 我 | 做 | 到 | 你的 | 信件 | , | 和 | 这 |

[fɜːst] [θɪŋ] ,

| first | thing | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | , |

我紧紧地攥着它，就像我攥着你的信一样，而第一件事，

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [help] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd] [help] [keɪm] .

| I | was | believing | that | help | was | coming | — | and | help | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相信 | 那 | 帮助 | 曾是 | 未来 | — | 和 | 帮助 | 来了 | . |

我当时相信会有援军到来——而援军也确实来了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [deɪ] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðəʊz] ['devə)l]['dɑːktərz] .

| That | was | the | best | day | I've | had | since | I | saw | those | devil | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 最好的 | 天 | 我已经 | 有 | 自从 | 我 | 锯 | 那些 | 魔鬼 | 医生 | . |

自从我见过那些魔鬼医生以来，那是我过得最美好的一天。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [feɪθ] ?

| Do | you | suppose | that | was | faith | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 曾是 | 信仰 | ? |

你认为那就是信仰吗?

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| Where | did | it | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 它 | 来 | 从 | ? |

它来自哪里?

[aɪ'd] [biːn] [preŋ] — [bʌt; bət] ['ɔːfli] [kwɪə(r)] [preə(r)z] ; [aɪ] [sed] " [əʊ] [dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː] [θruː]

| I'd | been | praying | — | but | awfully | queer | prayers | ; | I | said | " | Oh | just | put | me | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 祈祷 | — | 但 | 非常 | 酷儿 | 祈祷 | ; | 我 | 说 | " | 哦 | 只是 | 放 | 我 | 通过 |

['sʌmhaʊ] ;

| somehow | ; |
|---|---|
| 不知何故 | ; |

我一直在祈祷——但却是极其奇怪的祈祷；我说"哦，只要让我活下去就好；

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [niːd] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| give | me | what | I | need | ; | I | don't | know | what | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 什么 | 我 | 需要 | ; | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | ; |

给我我需要的东西；我不知道那是什么；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] — [aɪm][ə; eɪ] [wɜːm] .

| how | can | you | expect | me | to | — | I'm | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 预计 | 我 | 到 | — | 我是 | 一个 | 蠕虫 | . |

你怎么能指望我——我只是一条虫子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | suppose | that | was | irreverent | , | but | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 那 | 曾是 | 不敬的 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

"我知道那样做很不敬，但我控制不住自己。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][seɪ] .

| It | was | all | I | could | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 可以 | 说 | . |

我只能说这些了。

[ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| And | that | came | , | whatever | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 来了 | , | 任何 | 它 | 曾是 | . |

于是，不管那是什么，就这么发生了。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][blaɪnd] , ['gɑːspɪŋ] [preə(r)] ?

| Do | you | suppose | it | was | an | answer | to | my | blind | , | gasping | prayer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 它 | 曾是 | 一个 | 回答 | 到 | 我的 | 瞎的 | , | 喘息 | 祷告 | ? |

你认为这是我盲目而急促的祈祷的回应吗?

[naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət][doʊnt] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [liːst]

| Now | I'm | going | to | ask | you | to | do | a | thing | — | but | don't | if | it's | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 一个 | 事物 | — | 但 | 不 | 如果 | 它是 | 这 | 至少 |

['bɒðə(r)] .

| bother | . |
|---|---|
| 打扰 | . |

现在我要请你做一件事——但如果这让你觉得麻烦，就别做了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self][dʒʌst] [naʊ] , ['eni] [mɔː(r)] .

| I | don't | want | you | to | talk | to | me | about | myself | just | now | , | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 我 | 只是 | 现在 | , | 任何 | 更多的 | . |

我现在不想让你再跟我谈论我自己的事了。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [nɔːθ] ['bækstə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| And | I | want | to | hear | more | about | North | Baxter | Court | and | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 更多的 | 关于 | 北 | 巴克斯特 | 法庭 | 和 | 这样的 | . |

我还想多了解一下北巴克斯特法院之类的情况。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [stɜːd] [ˌem 'iː] .

| You | don't | know | how | that | stirred | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 那 | 搅拌 | 我 | . |

你不知道这件事对我产生了多大的触动。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːθ] - [waɪl] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] , ['duːɪŋ] ['æktʃuəl] , [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

| What | a | worth | - | while | life | you | lead | , | doing | actual | , | life | - | and | - | death | things | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 值得 | - | 尽管 | 生活 | 你 | 带领 | , | 正在做 | 实际的 | , | 生活 | - | 和 | - | 死亡 | 事物 | 为了 |

['piːp(ə)l] [huː] ['bɪtəli] [niːd] [θɪŋz] [dʌn] .

| people | who | bitterly | need | things | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 苦涩地 | 需要 | 事物 | 完毕 | . |

你的人生多么有意义啊，你为那些迫切需要帮助的人们做着真正关乎生死的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['glɔːriəs] .

| It | seems | to | me | glorious | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 辉煌 | . |

在我看来，这真是太棒了。

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]

| I | could | give | up | everything | to | feel | a | stream | of | genuine | living | through | me | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 给 | 向上 | 一切 | 到 | 感觉 | 一个 | 溪流 | 的 | 真的 | 活的 | 通过 | 我 | 这样的 |

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

| as | you | have | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | , |

我愿意放弃一切，只为感受像你一样鲜活的生命力流淌在我体内。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['rʌʃɪŋ] [deɪz] .

| all | your | rushing | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 匆忙 | 天 | . |

你所有忙碌的日子。

[jes] — [ai][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [jet] , ['meɪbi] [ai] [ˌwʊdnt] [meɪk] [gʊd] .

| Yes | — | I | could | — | but | yet | , | maybe | I | wouldn't | make | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 我 | 可以 | — | 但 | 然而 | , | 或许 | 我 | 不会 | 制作 | 好的 | . |

是的——我可以——但是，也许我做不到。

[bʌt; bət][ai][duː; də][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [laɪf] , [ænd; ənd][laɪf][mɔː(r)] [ə'bʌndəntli] ,

| But | I | do | care | for | " | life | , | and | life | more | abundantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 关心 | 为了 | " | 生活 | , | 和 | 生活 | 更多的 | 大量 | , |

但我确实珍视"生命，以及更丰盛的生命"。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] [nəʊn] [hæz; həz] [biːn] ['haɪə(r)] ['fensɪz]

| " | and | the | only | way | of | getting | it | that | I've | known | has | been | higher | fences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 的 | 获得 | 它 | 那 | 我已经 | 已知 | 有 | 到过 | 更高 | 栅栏 |

[tuː; tə][dʒʌmp] ,

| to | jump | , |
|---|---|---|
| 到 | 跳 | , |

"而我所知道的唯一获得它的方法就是跳过更高的栅栏。"

[ænd; ənd][mɔː(r)]['dɑːnsɪz][ænd; ənd]['betə(r)] ['tenɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

| and | more | dances | and | better | tennis | and | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 舞蹈 | 和 | 更好的 | 网球 | 和 | 这样的 | . |

还有更多的舞蹈表演、更精彩的网球比赛等等。

[ai]['nevə(r)][wʌns] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] !

| I | never | once | realized | the | way | you | get | it | — | my | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 一次 | 已实现 | 这 | 方式 | 你 | 得到 | 它 | — | 我的 | ! |

我从未意识到你是如何得到它的——我的天!

[wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [wei] .

| what | a | big | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 大的 | 方式 | . |

真是大手笔。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hev(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [həʊp][ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd][help]

| And | how | heavenly | it | must | be | to | give | hope | and | health | and | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 天上 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 给 | 希望 | 和 | 健康 | 和 | 帮助 |

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

| to | people | . |
|---|---|---|
| 到 | 人们 | . |

能够给人们带来希望、健康和帮助，该是多么美好的事情啊!

[ai][ə'dɔː(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [kləʊðz] .

| I | adore | sending | the | maids | out | in | the | car | , | or | giving | them | my | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 崇拜 | 发送 | 这 | 女佣 | 出去 | 在 | 这 | 车 | , | 或者 | 给予 | 他们 | 我的 | 衣服 | . |

我喜欢让女佣们开车出去，或者把我的衣服送给她们。

[ai][dʒʌst] ['selfɪʃli] [laɪk] ['pliːzɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

| I | just | selfishly | like | pleasing | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 自私地 | 喜欢 | 令人愉悦 | 人们 | , |

我只是出于私心喜欢取悦别人。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['gɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] [ə'mjuːzmənt] [ek'stænt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri]

| and | I | think | giving | is | the | best | amusement | extant | — | and | you | give | your | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 给予 | 是 | 这 | 最好的 | 娱乐 | 现存 | — | 和 | 你 | 给 | 你的 | 非常 |

[self][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .

| self | from | morning | to | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | . |

我认为给予是最好的娱乐——而且你从早到晚都在奉献自己。

[juː; jʊ] ['lʌki] ['pɜːs(ə)n] !

| You | lucky | person | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 幸运的 | 人 | ! |

你真是个幸运儿!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] [ðæt] ?

| How | could | I | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 做 | 那 | ? |

我怎么能那样做呢?

[kʊd; kəd][aɪ] ?

| Could | I | ? |
|---|---|---|
| 可以 | 我 | ? |

我可以吗?

[wʊd] [aɪ] [bɔːk] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| Would | I | balk | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | 犹豫 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得我会退缩吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] .

| You | say | I'm | not | capable | of | loving | anything | or | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 我是 | 不是 | 有能力的 | 的 | 爱 | 任何事物 | 或者 | 任何人 | . |

你说我没有能力爱任何人或任何事。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

| I | think | you | are | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 错误的 | . |

我认为你错了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [lʌv] ['sʌmbədi] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɔː(r)][mæn]

| I | think | I | could | , | some | day | , | love | somebody | as | hard | as | any | woman | or | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可以 | , | 一些 | 天 | , | 爱 | 某人 | 作为 | 难的 | 作为 | 任何 | 女士 | 或者 | 男人 |

[hæz; həz] , ['evə(r)] .

| has | , | ever | . |
|---|---|---|---|
| 有 | , | 曾经 | . |

我想，总有一天，我也会像任何一个男人或女人那样，深深地爱上一个人。

[nɒt] ['ælɪk] .

| Not | Alec | . |
|---|---|---|
| 不是 | 亚历克 | . |

不是亚历克。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['ælɪk][ænd; ənd] [ðen] [duː; də] [ðæt] — [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmbədi] ['kɒmz] ?

| What | will | happen | if | I | marry | Alec | and | then | do | that | — | if | the | somebody | comes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 发生 | 如果 | 我 | 结婚 | 亚历克 | 和 | 然后 | 做 | 那 | — | 如果 | 这 | 某人 | 来 | ? |

如果我嫁给亚历克，然后发生那种事——如果那个人出现了——会发生什么?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mes] ; [ðə; ði] [wɜːst] [mes] [jet] .

| That | would | be | a | mess | ; | the | worst | mess | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 混乱 | ; | 这 | 最差 | 混乱 | 然而 | . |

那将会是一场灾难；一场前所未有的灾难。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][aɪ] [fə'get] ; [maɪ] [wɜːld] [endz] ['enihaʊ] .

| The | end | of | the | world | ; | but | I | forget | ; | my | world | ends | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | ; | 但 | 我 | 忘记 | ; | 我的 | 世界 | 结束 | 无论如何 | . |

世界末日；但我忘了；反正我的世界终将终结。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ə; eɪ][kəʊld] , [ˌʌn'lʌvəbəl] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ,

| I'll | be | a | stone | image | in | a | chair | — | a | cold | , | unloveable | stone | image | with | a | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 一个 | 石头 | 图像 | 在 | 一个 | 椅子 | — | 一个 | 寒冷的 | , | 不讨人喜欢 | 石头 | 图像 | 和 | 一个 | 热的 | , |

['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] .

| boiling | heart | . |
|---|---|---|
| 沸腾 | 心 | . |

我将成为椅子上的一尊石像——一尊冰冷、不讨人喜欢的石像，却拥有一颗炽热沸腾的心。

[ai][woʊnt] — [ai][woʊnt] .

| I | won't | — | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | — | 我 | 惯于 | . |

我不会——我不会。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ten] [j'iəz] .

| This | world | is | just | five | minutes | , | maybe | — | but | me | — | in | a | chair | — | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 只是 | 五 | 分钟 | , | 或许 | — | 但 | 我 | — | 在 | 一个 | 椅子 | — | 十 | 年 | . |

这个世界或许只有五分钟，而我，坐在椅子上，却要等上十年。

[əʊ] — [ai][woʊnt] .

| Oh | — | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 我 | 惯于 | . |

哦——我不会。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] ,

| What | I | want | you | to | do | is | to | write | me | just | about | the | things | you're | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 是 | 到 | 写 | 我 | 只是 | 关于 | 这 | 事物 | 你是 | 正在做 | , |

我希望你把你正在做的事情写信告诉我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | the | people | — | the | poor | people | , | and | the | pitiful | things | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | — | 这 | 贫穷的 | 人们 | , | 和 | 这 | 可怜 | 事物 | 和 | 这 |

['fʌni] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| funny | things | — | the | atmosphere | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 事物 | — | 这 | 气氛 | 的 | 它 | . |

还有那里的人们——穷人，还有那些可怜的事物和滑稽的事物——以及那里的氛围。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

| Could | you | forget | that | you | don't | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 忘记 | 那 | 你 | 不 | 知道 | 我 | , |

请你忘记你不认识我这件事。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [frend] ?

| and | write | as | you | would | to | a | cousin | or | an | old | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 作为 | 你 | 会 | 到 | 一个 | 表哥 | 或者 | 一个 | 老的 | 朋友 | ? |

像给表亲或老朋友写信那样写?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] .

| That | would | be | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 好的 | . |

那太好了。

[ðæt] [wʊd] [help] .

| That | would | help | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 帮助 | . |

那会有帮助。

['əʊnli] , ['enihaʊ] , [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ai] [kænt] [tel] [wɒt] [bɒm] [meɪ] [bɜːst] .

| Only | , | anyhow | , | write | , | for | without | your | letters | I | can't | tell | what | bomb | may | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 无论如何 | , | 写 | , | 为了 | 没有 | 你的 | 信件 | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 炸弹 | 可能 | 爆裂 | . |

总之，一定要写信，因为没有你的来信，我无法预知会发生什么可怕的事情。

[doʊnt] ['θʌndə(r)] [nekst] [taɪm] .

| Don't | thunder | next | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 雷 | 下一个 | 时间 | . |

下次别打雷了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['θʌndə(r)] , [raɪt] .

| But | even | if | you | thunder | , | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 你 | 雷 | , | 写 | . |

即使你打雷，也要写。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [du:; də] [gɑ:d] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] — [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [nɒt] .

| The | letters | do | guard | the | pistol | — | I | can't | help | it | if | you | say | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 做 | 警卫 | 这 | 手枪 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | 如果 | 你 | 说 | 不是 | . |

信件确实保护着手枪——如果你否认，我也没办法。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [naʊ] , ['eniweɪ] .

| It | has | to | be | so | now | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 所以 | 现在 | , | 反正 | . |

反正现在肯定得这样了。

[ðeɪ] [gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| They | guard | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 警卫 | 它 | . |

他们守卫着它。

['ɔ:lweɪz] —

| Always | — |
|---|---|
| 总是 | — |

总是-

['ɔ:gəst] [fɜ:st] .

| AUGUST | FIRST | . |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

-

,

| WARCHESTER | , |
|---|---|
| - | , |

沃切斯特，

[ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

| St | . | Andrew's | Parish | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁的 | 教区 | 房子 | , |

圣安德鲁教区会所

[sept] . 12th .

| Sept | . | 12th | . |
|---|---|---|---|
| 九月 | . | 12th | . |

9月12日。

[jʊr; jər] [raɪt] .

| You're | right | . |
|---|---|---|
| 你是 | 正确的 | . |

你说得对。

[ɪts] [ˌɪdi'ɒtɪk][tu:; tə] [li:p] [ɒn] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

| It's | idiotic | to | leap | on | people | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 愚蠢的 | 到 | 飞跃 | 在 | 人们 | 喜欢 | 那 | . |

这样攻击别人真是愚蠢至极。

[ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ɔ:l] [rɒŋ] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [went] .

| I | knew | I | was | all | wrong | the | moment | after | the | letter | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 全部 | 错误的 | 这 | 片刻 | 后 | 这 | 信 | 去 | . |

信寄出去的那一刻，我就知道自己完全错了。

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] .

| And | when | nothing | came | from | you | — | it | wasn't | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 没有什么 | 来了 | 从 | 你 | — | 它 | 不是 | 令人愉快的 | . |

当你什么都没做的时候——那感觉并不好受。

[ai] ['nɪəli] [rəʊt] — [ai][mɔ:(r)] ['nɪəli] [ 'teligrɑ:f, -græf ][jɔ:(r); jə(r)] ['rɒbət] - .

| I | nearly | wrote | — | I | more | nearly | telegraphed | your | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 写道 | — | 我 | 更多的 | 几乎 | 电报 | 你的 | 罗伯特 | - | . |

我差点就写信——更确切地说，我差点就给你发了电报，请你写信给罗伯特·哈拉肯登。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [dʒʌst] ['leɪtli] — [ɪn][fækt] ,

| Do | you | mind | if | I | say | that | for | two | days | , | just | lately | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 说 | 那 | 为了 | 二 | 天 | , | 只是 | 最近 | — | 在 | 事实 | , |

请问我最近两天——事实上——可以这么说吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]

| they | were | yesterday | and | the | day | before | — | I | was | on | the | edge | of | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 昨天 | 和 | 这 | 天 | 前 | — | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 问 |

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə][gəʊ] [west] ?

| for | leave | of | absence | to | go | west | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 的 | 缺席 | 到 | 去 | 西方 | ? |

那是昨天和前天的事——我当时都快要请假去西部了?

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli] [maɪ] [fɔːlt] .

| You | see | , | if | you | had | done | it | , | it | was | so | plainly | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 它 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 显然 | 我的 | 过错 | . |

你看，如果真是你做的，那显然就是我的错。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

| And | I | had | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 知道 | . |

我必须知道。

[ðen] [aɪ] ['ɑːgjuːd] — [ɪts] ['gɑːstli] , [bʌt; bət][aɪ] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] .

| Then | I | argued | — | it's | ghastly | , | but | I | argued | that | it | would | be | in | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 争论 | — | 它是 | 阴森 | , | 但 | 我 | 争论 | 那 | 它 | 会 | 是 | 在 | 这 | 文件 | . |

然后我争辩说——这很可怕，但我认为这件事会上报纸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

| And | it | wasn't | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [kept] [aʊt] .

| Of | course | , | it | might | possibly | have | been | kept | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 可能 | 可能 | 有 | 到过 | 保留 | 出去 | . |

当然，它也可能被挡在外面了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

| But | generally | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般来说 | 它 | 不是 | . |

但通常情况下并非如此。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hæpəniŋz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊts] , [sɪns] [maɪ][lɑːst]['letə(r)] ,

| My | knowledge | of | happenings | in | Chicago | and | thereabouts | , | since | my | last | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 知识 | 的 | 事件 | 在 | 芝加哥 | 和 | 大约 | , | 自从 | 我的 | 最后的 | 信 | , |

自从我上次写信以来，我对芝加哥及其周边地区发生的事情的了解如下:

[wʊd] ['prɒbəbli] [sə'praɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| would | probably | surprise | you | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 大概 | 惊喜 | 你 | 一个 | 小的 | . |

可能会让你有点意外。

[jes] , [aɪ] " ['nəʊtɪst] " [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [hiːt] , [wɪtʃ] ,

| Yes | , | I | " | noticed | " | that | you | didn't | write | — | more | than | I | noticed | the | heat | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | " | 注意到 | " | 那 | 你 | 没有 | 写 | — | 更多的 | 比 | 我 | 注意到 | 这 | 热 | , | 哪个 | , |

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ,

| now | I | think | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 思考 | , |

是的，我"注意到"你没写信——比注意到天气炎热更甚，现在想想，

[hæz; həz] [biːn] [bæd] .
**has** **been** **bad** **.**
有 到过 坏的 .

情况很糟糕。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [juːv] [ 'blʌndə ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
**But** **when** **you're** **pretty** **sure** **you've** **blundered** **in** **a** **matter** **of** **life** **and** **death** **,**
但 什么时候 你是 漂亮的 当然 你已经 犯错 在 一个 事情 的 生活 和 死亡 ,

但当你确信自己在生死攸关的事情上犯了错误时，

[juː; jʊ][doʊnt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] .
**you** **don't** **pray** **for** **rain** **.**
你 不 祈祷 为了 雨 .

你不会祈求下雨。

[juːv] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**You've** **turned** **a** **corner** **.**
你已经 转向 一个 角落 .

你已经扭转了局面。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**A** **corner** **.**
一个 角落 .

一个角落。

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [ðə; ði][bɪg][wʌn] , [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] ,
**The** **corner** **—** **the** **big** **one** **,** **is** **further** **along** **,**
这 角落 — 这 大的 一 , 是 更远 沿着 ,

拐角处——那个大的拐角处，还在前面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .
**and** **then** **there's** **the** **hill** **and** **the** **hot** **sun** **on** **the** **dusty** **road** **.**
和 然后 有 这 爬坡道 和 这 热的 太阳 在 这 尘土飞扬 路 .

然后还有山坡和尘土飞扬的道路上的烈日。

[jʊl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
**You'll** **need** **your** **sporting** **instincts** **.**
你会 需要 你的 体育 本能 .

你需要具备运动天赋。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ðem; ðəm] .
**But** **you've** **got** **them** **.**
但 你已经 得到 他们 .

但你已经拥有它们了。

[səʊ][hæd; həd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
**So** **had** **St** **.** **Paul** **and** **those** **others** **who** **furnished** **the** **groundwork** **for** **that**
所以 有 英石 . 保罗 和 那些 其他的 WHO 提供 这 基础工作 为了 那
[ɒft] - ['menʃ(ə)nd] ['rəʊmən]['hɒlədeɪ] .
**oft** **-** **mentioned** **Roman** **holiday** **.**
经常 - 提及 罗马 假期 .

圣保罗和其他为这个经常被提及的罗马节日奠定基础的人也是如此。

[ðæts] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**That's** **religion** **,** **as** **I** **see** **it** **.**
那就是 宗教 , 作为 我 看 它 .

在我看来，那就是宗教。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] ; [pʊʃt] [ɒn] — [feɪst] [θɪŋz] [daʊn] — [went] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] — " ['dʒentlmən]
**That's what they did ; pushed on — faced things down — went out smiling — " gentlemen**
那就是 什么 他们 做过 ; 推动 在 — 面对 事物 向下 — 去 出去 微笑 — " 先生们
[ˌʌnə'freɪd] .
**unafraid .**
无所畏惧 .

他们就是这样做的；继续前进——直面困难——面带微笑地走出去——“无所畏惧的绅士”。

" [ɪts] [laɪk] ['swɪmɪŋ] — [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] ['ʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['efət] .
**" It's like swimming — you can't go under if you make the least effort .**
" 它是 喜欢 游泳 — 你 不能 去 在下面 如果 你 制作 这 至少 努力 .

“这就像游泳——只要你稍微用点力，就不会沉下去。”

[ðæts] [ðə; ði] [lɔː] — [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [gɒd] .
**That's the law — of physics and , therefore , of God .**
那就是 这 法律 — 的 物理 和 , 所以 , 的 上帝 .

这就是物理定律，因此也是上帝的定律。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
**The experience you tell of is exactly what you have the right to expect .**
这 经验 你 告诉 的 是 确切地 什么 你 有 这 正确的 到 预计 .

你所描述的经历正是你理应经历的。

[ðə; ði] [preə(r)] [juː; jʊ] [sed] ; [ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː'self] — ['tɔːkɪŋ] —
**The prayer you said ; that's the only way to come at it , yourself — talking —**
这 祷告 你 说 ; 那就是 这 仅有的 方式 到 来 在 它 , 你自己 — 说 —
[wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)] .
**with that Other .**
和 那 其他 .

你说的祷告；这是唯一能接近祂的方式，你自己——与祂对话。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [mæn] [huː] " [kɔːt] [æt; ət] [gɑːdz] [skɜːrts] [ænd; ənd]
**There's a poem — you know — the man who " caught at God's skirts and**
有 一个 诗 — 你 知道 — 这 男人 WHO " 捕捉 在 神的 裙子 和
[preɪd] .
**prayed .**
祈祷 .

有一首诗——你知道的——讲述的是一个人“抓住上帝的裙摆祈祷”。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
**" But you said not to write about you .**
" 但 你 说 不是 到 写 关于 你 .

但你说过不要写关于你的事。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blɒk] .
**All right then , I've been to the theatre , the one at the end of our block .**
全部 正确的 然后 , 我已经 到过 到 这 剧院 , 这 一 在 这 结尾 的 我们的 堵塞 .

好了，我去过剧院了，就是我们街区尽头的那家。

[ðæt] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [teɪm] .
**That may strike you as tame .**
那 可能 罢工 你 作为 驯服 .

你或许会觉得这很平淡。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən] .
**But you don't know Mrs . Jameson .**
但 你 不 知道 太太 . 詹姆森 .

但你不认识詹姆森太太。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['relɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['siːniə(r)] ['wɔːdn] .
**She's the relict of the late senior warden .**
她是 这 遗迹 的 这 晚的 高级的 典狱长 .

她是已故高级狱长的遗物。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['pɑːti] , [trɪmd] [wɪð] [dʒet] [biːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔː'njet] .

| A | disapproving | party | , | trimmed | with | jet | beads | and | a | lorgnette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不赞同 | 派对 | , | 修剪过的 | 和 | 喷射 | 珠子 | 和 | 一个 | 望远镜 | . |

一个不赞同的派对，饰以黑色珠子和长柄眼镜。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

| A | few | days | after | the | rector | left | me | in | charge | she | triumphed | into | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 校长 | 左边 | 我 | 在 | 收费 | 她 | 胜利 | 进入 | 这 | 办公室 | , |

校长离开几天后，她就得意洋洋地走进了办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 八月一日(August First)
# 第3/6页

['rætld] [ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd] [gɒt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɔː'njet] .

| rattled | the | beads | and | got | behind | the | lorgnette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 珠子 | 和 | 得到 | 在后面 | 这 | 望远镜 | . |

他摇晃着珠子，躲到望远镜后面。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [njuː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

| She | presumed | I | was | the | new | curate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 我 | 曾是 | 这 | 新的 | 策展 | . |

她以为我是新来的牧师。

[nəʊ] [luːp] - [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| No | loop | - | hole | out | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 环形 | - | 洞 | 出去 | 的 | 那 | . |

没有逃脱的余地。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [nɒt] [wʌns] [nɔː(r)] [twaɪs] .

| I | had | been | seen | at | the | theatre | — | not | once | nor | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | 剧院 | — | 不是 | 一次 | 也不 | 两次 | . |

我曾多次被人看到出现在剧院——不止一次两次。

[ai] [kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | could | well | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 出色地 | 相信 | 它 | . |

我完全有可能相信。

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] ['dʒeɪmsən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [nɒt] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] ['klɜːdʒɪmən] [ə'tendɪŋ] [ 'pleihaus ] .

| The | late | Colonel | Jameson | , | it | appeared | , | had | not | approved | of | clergymen | attending | playhouses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 上校 | 詹姆森 | , | 它 | 出现 | , | 有 | 不是 | 得到正式认可的 | 的 | 神职人员 | 参加 | 游戏屋 | . |

已故的詹姆森上校似乎并不赞成神职人员去剧院看戏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

| She | did | not | approve | of | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 它 | 她自己 | . |

她本人并不赞同。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zjuːmd] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəsɪs] ?

| She | presumed | I | realized | the | standing | of | this | parish | in | the | diocese | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 我 | 已实现 | 这 | 常设 | 的 | 这 | 教区 | 在 | 这 | 教区 | ? |

她以为我了解这个教区在教区中的地位?

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] .

| She | dwelt | on | the | force | of | example | to | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 例子 | 到 | 这 | 年轻的 | . |

她着重强调了以身作则对年轻人的重要性。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['ɒprə] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

| Of | course | , | the | opera | — | but | that | was | widely | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 这 | 歌剧 | — | 但 | 那 | 曾是 | 广泛 | 不同的 | . |

当然，还有歌剧——但那截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sə'dʒest] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [sə'dʒest] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['veɪgli] .

| She | would | suggest | — | she | did | suggest | — | not | in | the | least | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 建议 | — | 她 | 做过 | 建议 | — | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 依稀 | . |

她会建议——她确实建议过——而且措辞非常明确。

['sʌmtaɪm] , [pə'hæps] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ?

| Sometime | , | perhaps | , | I | would | come | to | luncheon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 也许 | , | 我 | 会 | 来 | 到 | 午餐 | ? |

也许哪天我会来吃午饭?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] ['jestədeɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'brʌpt] ,

| She | had | really | rather | interested | herself | in | the | sermon | yesterday | — | a | little | abrupt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 真的 | 相当 | 感兴趣的 | 她自己 | 在 | 这 | 讲道 | 昨天 | — | 一个 | 小的 | 突然 | , |

['pɒsəbli] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] — [stɪl] ,

| possibly | , | at | the | close | — | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 在 | 这 | 关闭 | — | 仍然 | , |

她昨天对布道真的挺感兴趣的——虽然结尾可能有点仓促——不过，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [ɪk'spɪəriənst] — [bɪ'saɪdz] ,

| of | course | , | a | young | man | , | and | not | very | experienced | — | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 不是 | 非常 | 经验丰富的 | — | 除了 | , |

当然，他是个年轻人，经验也不够丰富——此外，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [spɔɪld] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['enibɒdi] [els] .

| the | Doctor | had | spoiled | them | for | almost | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 被宠坏了 | 他们 | 为了 | 几乎 | 任何人 | 别的 | . |

这位医生几乎让其他人都无法再喜欢他们了。

['nætʃ(ə)rəli] .

| Naturally | . |
|---|---|
| 自然 | . |

自然。

[ðə; ði] [ruːm] ['waɪdnd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

| The | room | widened | after | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 扩大 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | . |

她走后，房间显得宽敞了些。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪə(r)] .

| You | know | these | ladies | with | the | thick | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这些 | 女士们 | 和 | 这 | 厚的 | 气氛 | . |

你知道那些散发着浓郁香气的女士们。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| That | night | I | went | to | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | . |

那天晚上我去剧院了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɒk] ['kʌmpəni] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

| There's | a | stock | company | there | for | the | summer | and | I | have | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 库存 | 公司 | 那里 | 为了 | 这 | 夏天 | 和 | 我 | 有 | 来 | 到 |

[nəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] .

| know | one | of | the | actors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 一 | 的 | 这 | 演员 | . |

那里有一个夏季驻场剧团，我认识了其中一位演员。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] — [wɒz; wəz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

| He | belongs | to | us | — | was | married | in | the | church | last | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 我们 | — | 曾是 | 已婚 | 在 | 这 | 教会 | 最后的 | 夏天 | . |

他属于我们——去年夏天在教堂结婚了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [pækt] — ['ɔːlweɪz] [ɪz] — [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] .

| The | place | was | packed | — | always | is | — | it's | a | good | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 包装 | — | 总是 | 是 | — | 它是 | 一个 | 好的 | 公司 | . |

这里人很多——总是这样——这是一家不错的公司。

[ænd; ənd] ['evərit] — [hiːz] [ðə; ði] [wʌn] — [kept] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] .

| And | Everett | — | he's | the | one | — | kept | the | house | shouting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃弗雷特 | — | 他是 | 这 | 一 | — | 保留 | 这 | 房子 | 喊叫 | . |

而埃弗雷特——就是他——让整个房子都充满了欢声笑语。

[hiːz] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['fʌni] [mæn] .

| He's | the | regular | funny | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 常规的 | 有趣的 | 男人 | . |

他是个很搞笑的人。

[ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wiːk] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] ['enihaʊ] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz]

| The | play | that | week | was | very | funny | anyhow | — | one | of | those | things | the | billboards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 那 | 星期 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | 无论如何 | — | 一 | 的 | 那些 | 事物 | 这 | 广告牌 |

[kɔːl][ə; eɪ] " [skriːm] .

| call | a | " | scream | . |
|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 一个 | " | 尖叫 | . |

那周的演出非常搞笑——就是那种广告牌上所说的“爆笑”之作。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] .

| " | It | was | just | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | 那 | . |

事情就是这样。

['evərit] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] .

| Everett | was | the | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃弗雷特 | 曾是 | 这 | 玩 | . |

埃弗雷特是那部剧。

[hiː; hi] [ stɔːm ] [ænd; ənd] [ 'gæləp ] [θruː] [hɪz; ɪz] [siːnz] [ʌn'tɪl] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['helpləs] .

| He | stormed | and | galloped | through | his | scenes | until | everybody | was | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴风雨 | 和 | 疾驰 | 通过 | 他的 | 场景 | 直到 | 大家 | 曾是 | 无助 | . |

他横冲直撞，横冲直撞，直到所有人都束手无策。

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)] .

| People | like | him | ; | it's | his | third | summer | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 喜欢 | 他 | ; | 它是 | 他的 | 第三 | 夏天 | 这里 | . |

人们喜欢他；这已经是他在这里度过的第三个夏天了。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði][end] , ['nəʊbədi] [went] .

| Well | , | at | the | end | , | nobody | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 这 | 结尾 | , | 无人 | 去 | . |

最后，一个也没去。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evərit] .

| A | lot | of | lads | in | the | gallery | began | calling | for | Everett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 小伙子们 | 在 | 这 | 画廊 | 开始 | 呼叫 | 为了 | 埃弗雷特 | . |

看台上很多小伙子开始喊埃弗雷特的名字。

[wɪr] ['kɒmən] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒləti] ['pætrənaɪz] [stɒk] .

| We're | common | here | ; | and | not | many | of | the | quality | patronize | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 常见的 | 这里 | ; | 和 | 不是 | 许多 | 的 | 这 | 质量 | 惠顾 | 库存 | . |

我们在这里很普通；而且没有多少优质商家会光顾库存。

[suːn] [hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fuːl]

| Soon | he | pushed | out | from | behind | the | curtain | and | made | one | of | those | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 推动 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 和 | 制成 | 一 | 的 | 那些 | 傻子 |

['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːl] [flæt] .

| speeches | which | generally | fall | flat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 哪个 | 一般来说 | 落下 | 平坦的 | . |

很快，他从幕后走出来，发表了一番通常都以失败告终的愚蠢演讲。

['əʊnli] [ðɪs] [wʌn]['dɪd(ə)nt] .

| **Only** | **this** | **one** | **didn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 一 | 没有 | . |

只有这一只没有。

[ðen] [ai] [went] " [bɪ'haɪnd] .

| **Then** | **I** | **went** | **"** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | " | 在后面 | . |

然后我走到了“后面”。

" [ðə; ði] ['dresɪŋ] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [həʊm] - [laɪk] .

| **"** | **The** | **dressing** | **rooms** | **at** | **the** | **Alhambra** | **are** | **not** | **home** | **-** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 敷料 | 房间 | 在 | 这 | 阿尔罕布拉宫 | 是 | 不是 | 家 | - | 喜欢 | . |

“阿尔罕布拉宫的更衣室不像家一样温馨。”

[beə(r)] [wɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pegz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

| **Bare** | **walls** | **with** | **a** | **row** | **of** | **pegs** | **along** | **one** | **side** | **—** | **a** | **couple** | **of** | **chairs** | **—** | **a** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 墙壁 | 和 | 一个 | 排 | 的 | 钉子 | 沿着 | 一 | 边 | — | 一个 | 夫妻 | 的 | 椅子 | — | 一个 | 桌子 |

[paɪld] [wɪð] [meɪk] - [ʌp] [stʌf] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ flæŋk ] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪð]

| **piled** | **with** | **make** | **-** | **up** | **stuff** | **and** | **over** | **it** | **a** | **mirror** | **flanked** | **by** | **electric** | **lights** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 和 | 制作 | - | 向上 | 东西 | 和 | 超过 | 它 | 一个 | 镜子 | 侧翼 | 经过 | 电的 | 灯 | 和 |

['waɪə(r)] ['netɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| **wire** | **netting** | **around** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | 网 | 大约 | 他们 | . |

光秃秃的墙壁一侧挂着一排挂钩，几把椅子，一张桌子上堆满了化妆品，桌子上方有一面镜子，镜子两侧是电灯，周围用铁丝网围了起来。

[nɒt] [geɪ] .

| **Not** | **gay** | **.** |
|---|---|---|
| 不是 | 同性恋 | . |

我不是同性恋。

[ænd; ənd] [griːs] [peɪnt] , [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [ɪz] [nɒt] [ə'træktɪv] .

| **And** | **grease** | **paint** | **,** | **at** | **close** | **range** | **,** | **is** | **not** | **attractive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 润滑脂 | 画 | , | 在 | 关闭 | 范围 | , | 是 | 不是 | 吸引人的 | . |

近距离看，油彩并不好看。

[ə; eɪ][mæn] ['ʃudnt] [kraɪ]['ɑːftə(r)] [hiːz] [meɪd] [ʌp] — [ðæts] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'mɑːndmənt] , [ɔː(r)]

| **A** | **man** | **shouldn't** | **cry** | **after** | **he's** | **made** | **up** | **—** | **that's** | **a** | **theatrical** | **commandment** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不应该 | 哭 | 后 | 他是 | 制成 | 向上 | — | 那就是 | 一个 | 戏剧 | 诫命 | , | 或者 |

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| **ought** | **to** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | . |

男人化好妆后不应该哭——这是一条戏剧界的准则，或者说应该是。

['prɒbəbli] [ə; eɪ][mæn] ['ʃudnt] ['enihaʊ] .

| **Probably** | **a** | **man** | **shouldn't** | **anyhow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一个 | 男人 | 不应该 | 无论如何 | . |

男人或许本来就不应该这样做。

[bʌt; bət][sʌm; səm][duː; də] .

| **But** | **some** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 做 | . |

但有些人确实如此。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] ['evərit] [hæd; həd] ,

| **I** | **imagined** | **Everett** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 埃弗雷特 | 有 | , |

我猜想埃弗雷特有.....

[ænd; ənd] [ðæt] [id] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)]

| and | that | he'd | done | it | with | his | head | in | his | arms | and | his | arms | in | the | litter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他会 | 完毕 | 它 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 垃圾 |

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['teɪb(ə)l] .

| of | the | big | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 桌子 | . |

而且他是用双臂抱着头，双臂撑在散落的大桌子上完成这一切的。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] — [wʌn] [dʌz] [ɪ'neɪn] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət][ai][doʊnt]

| I | think | I | shook | hands | with | him | — | one | does | inane | things | sometimes | — | but | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | — | 一 | 做 | 无聊 | 事物 | 有时 | — | 但 | 我 | 不 |

[nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] .

| know | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 我 | 说 | . |

我想我跟他握了手——人有时候会做些傻事——但我不知道我说了什么。

[ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] — [ai][dʒʌst] ['wʌznt] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| I | had | something | like | your | experience | — | I | just | wasn't | there | for | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 喜欢 | 你的 | 经验 | — | 我 | 只是 | 不是 | 那里 | 为了 | 一个 | 分钟 |

[ɔː(r)] [tuː] .

| or | two | . |
|---|---|---|
| 或者 | 二 | . |

我的经历和你有点像——只是我不在现场一两分钟而已。

['ɑːftəwəd] , [ai] [went] [həʊm] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['trɒli] ,

| Afterward | , | I | went | home | with | him | — | a | long | half | - | hour | on | the | trolley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 我 | 去 | 家 | 和 | 他 | — | 一个 | 长的 | 一半 | - | 小时 | 在 | 这 | 手推车 | , |

之后，我和他一起回家——坐了漫长的半个小时电车。

[ðen] [ʌp] [θriː] [flaɪts] ['ɪntuː] " [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] " [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

| then | up | three | flights | into | " | light | housekeeping | " | rooms | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 三 | 航班 | 进入 | " | 光 | 家政 | " | 房间 | 在 | 这 | 后退 | . |

然后向上爬三层楼梯，到达后面的“轻度家政”客房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] [miːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [bred] .

| There | was | cold | meat | on | the | table | , | and | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 寒冷的 | 肉 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 面包 | . |

桌上有冷肉和面包。

[ðə; ði]['dʒænɪtərz] [waɪf] , [gʊd] [səʊl] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

| The | janitor's | wife | , | good | soul | , | had | made | a | pot | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工的 | 妻子 | , | 好的 | 灵魂 | , | 有 | 制成 | 一个 | 锅 | 的 | 咖啡 | . |

清洁工的妻子心地善良，煮了一壶咖啡。

" [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] " [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dɒktəz] [bɪls]

| " | Light | housekeeping | " | is | a | literal | expression | , | let | me | tell | you | , | and | doctor's | bills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 光 | 家政 | " | 是 | 一个 | 文字 | 表达 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 和 | 医生的 | 账单 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtə(r)] .

| make | it | lighter | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 打火机 | . |

“轻松家务”可不是随便说说，看病账单会让家务变得更轻松。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

| I | followed | him | into | the | last | room | of | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 最后的 | 房间 | 的 | 这 | 三 | . |

我跟着他进了三间房中的最后一间。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| It | looked | different | from | the | way | I | remembered | it | the | afternoon | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 不同的 | 从 | 这 | 方式 | 我 | 记得 | 它 | 这 | 下午 | 前 | . |

它看起来和我前一天下午记忆中的样子不一样了。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][gæs] ['haɪə(r)] [ai] [sɔː] [waɪ] — [ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [gɒn] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| When | he | turned | the | gas | higher | I | saw | why | — | the | bed | was | gone | — | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 转向 | 这 | 气体 | 更高 | 我 | 锯 | 为什么 | — | 这 | 床 | 曾是 | 已消失 | — | 一 | 的 | 那些 |

['stretʃə(r)] [θɪŋz] [teɪks] [les] [ruːm] .

| stretcher | things | takes | less | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 担架 | 事物 | 需要 | 较少的 | 房间 | . |

当他把煤气调得更大时，我明白了原因——床不见了——那种担架占用的空间更小。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['betə(r)] .

| Besides | , | they | say | it's | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 说 | 它是 | 更好的 | . |

此外，他们说这样更好。

[səʊ][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] —

| So | there | she | was | — | all | that | he | had | left | of | all | that | he | had | had | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 她 | 曾是 | — | 全部 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 有 | 有 | — |

[ðə; ði][gɜːl] [id] [biːn] [mæd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .

| the | girl | he'd | been | mad | about | and | married | in | our | church | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 他会 | 到过 | 疯狂的 | 关于 | 和 | 已婚 | 在 | 我们的 | 教会 | 一个 | 年 | 前 | . |

所以她就在那里——他所拥有的一切中仅剩的——一年前他为之疯狂，并在我们的教堂里与她结婚的女孩。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

| He | wasn't | even | with | her | when | she | died | ; | there | was | the | Sunday | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 甚至 | 和 | 她 | 什么时候 | 她 | 死亡 | ; | 那里 | 曾是 | 这 | 星期日 | 下午 |

[rɪ'hɜːs(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] .

| rehearsal | to | attend | . |
|---|---|---|---|
| 排演 | 到 | 出席 | . |

她去世时他甚至都不在她身边；那天下午还有彩排要参加。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [mɪs] [ðæt] .

| She | wouldn't | let | him | miss | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 让 | 他 | 错过 | 那 | . |

她绝不会让他错过那个机会。

" [gəʊ][ɒn] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

| " | Go | on | , | " | she | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 她 | 讲述 | 他 | . |

“继续，”她对他说。

" [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | I'll | wait | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我会等你。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] .

| " | She | didn't | wait | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 等待 | . |

她没有等待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [dɪd] —

| And | he | faced | it | down | , | he | jammed | it | through | , | that | young | chap | did | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 面对 | 它 | 向下 | , | 他 | 卡住 | 它 | 通过 | , | 那 | 年轻的 | 小伙子 | 做过 | — |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌni] ,

| and | was | funny | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有趣的 | , |

他迎难而上，硬着头皮上了，那个年轻人做到了——而且还很幽默。

[əʊ] , [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

| oh | , | as | funny | as | you | can | think | , | for | hours | , | in | front | of | hundreds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 作为 | 有趣的 | 作为 | 你 | 能 | 思考 | , | 为了 | 小时 | , | 在 | 正面 | 的 | 数百 | 的 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

哦，尽可能地搞笑，持续几个小时，在数百人面前。

[hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ][kjuː] , ['nevə(r)]['bʌŋg(ə)ld][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ['siːɪŋ] ,

| He | never | missed | a | cue | , | never | bungled | a | line | , | and | all | the | time | seeing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 错过 | 一个 | 提示 | , | 绝不 | 笨拙的 | 一个 | 线 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 看到 | , |

他从不错过任何一个提示，从不出错任何一句台词，而且始终都能看到，

[ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] - ['haʊskiːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [ruːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [haʊ]

| up | there | in | the | light | - | housekeeping | rooms | , | in | the | last | room | of | them | all | , | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 在 | 这 | 光 | - | 家政 | 房间 | , | 在 | 这 | 最后的 | 房间 | 的 | 他们 | 全部 | , | 如何 |

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] ,

| she | lay | , |
|---|---|---|
| 她 | 躺 | , |

在灯塔的后勤房里，在所有房间的最后一间里，她躺着，

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] ['saɪləns] .

| in | the | utter | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 说出 | 沉默 | . |

在一片寂静中。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt]

| Perhaps | I | shall | come | across | a | braver | thing | than | that | before | I | die | , | but | I | doubt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 将 | 来 | 穿过 | 一个 | 更勇敢 | 事物 | 比 | 那 | 前 | 我 | 死 | , | 但 | 我 | 怀疑 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

或许在我死之前，我会遇到比这更勇敢的事，但我对此表示怀疑。

[aɪ] [traɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [get] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| I | tried | , | of | course | , | to | get | him | not | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 得到 | 他 | 不是 | 到 | 做 | 它 | . |

我当然试图阻止他这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| But | it | was | very | simple | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | 到 | 他 | . |

但对他来说却很简单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɒb] .

| It | was | his | job | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 工作 | . |

这是他的工作。

['nəʊbədi] [els] [njuː] [ðə; ðɪ][pɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] .

| Nobody | else | knew | the | part | ; | it | was | too | late | to | substitute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 别的 | 知道 | 这 | 部分 | ; | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 代替 | . |

其他人都不懂这个零件；已经来不及替换了。

[ðə; ðɪ] [rest] [wʊd] [luːz] [ðeə(r)] ['sæləriz] [ɪf] [ðeɪ] [kləʊzd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wiːk] ,

| The | rest | would | lose | their | salaries | if | they | closed | down | for | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 会 | 失去 | 他们的 | 薪资 | 如果 | 他们 | 关闭 | 向下 | 为了 | 这 | 星期 | , |

如果停业一周，其余员工都会失去工资。

[ænd; ənd] [gɒd] [njuː] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

| and | God | knew | they | needed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 他们 | 需要 | 他们 | . |

上帝知道他们需要他们。

[səʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌni] .

| So | he | said | nothing | — | and | was | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 没有什么 | — | 和 | 曾是 | 有趣的 | . |

所以他什么也没说——而且很幽默。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | don't | know | what | you'd | call | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你会 | 称呼 | 它 | , |

我不知道该怎么称呼它，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪv] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | I | think | you | know | why | I've | told | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 你 | 知道 | 为什么 | 我已经 | 讲述 | 它 | 到 | 你 | . |

但我认为你知道我为什么告诉你这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['splendə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːri] .

| There's | a | splendor | about | it | and | a | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 辉煌 | 关于 | 它 | 和 | 一个 | 荣耀 | . |

它有一种壮丽和荣耀。

[tuː; tə][duː; də] [wʌnz] [dʒɒb] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

| To | do | one's | job | — | isn't | that | the | big | thing | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 一个人的 | 工作 | — | 不是 | 那 | 这 | 大的 | 事物 | , | 后 | 全部 | ? |

做好自己的工作——这不才是最重要的吗?

['miːntaɪm] , [maɪnz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [desk] .

| Meantime | , | mine's | waiting | for | me | on | the | other | side | of | this | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 我的 | 等待 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | . |

与此同时，我的还在桌子另一边等着我呢。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd][hændz][ɒn] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] ,

| He | has | laid | hands | on | every | article | in | the | room | at | least | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 铺设 | 双手 | 在 | 每一个 | 文章 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 至少 | 三 | 时代 | , |

他至少三次触摸过房间里的每一件物品。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæz; həz] [biːn] ['grəʊnɪŋ] ['veri] [laʊd] .

| and | for | the | last | few | minutes | has | been | groaning | very | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 分钟 | 有 | 到过 | 呻吟 | 非常 | 大声 | . |

过去几分钟里，它一直在发出非常响亮的呻吟声。

[ai] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [hɪm] — [hiːz] [səʊ] [ə'laɪv] .

| I | think | you'd | like | him | — | he's | so | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你会 | 喜欢 | 他 | — | 他是 | 所以 | 活 | . |

我想你会喜欢他——他很有活力。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [seɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['peɪpəz] ,

| Your | letter | saves | me | the | cost | of | the | western | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 保存 | 我 | 这 | 成本 | 的 | 这 | 西 | 文件 | , |

你的来信帮我省下了买西方报纸的钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [jʊl] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| and | now | that | I | know | you'll | — | but | you | said | not | to | write | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 知道 | 你会 | — | 但 | 你 | 说 | 不是 | 到 | 写 | 关于 | 你 | . |

既然我知道你会——但你说过不要写关于你的事。

[ðə; ði][dʒɒb][hæz; həz] [stɒpt] ['grəʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪm] " ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

| The | Job | has | stopped | groaning | , | and | wants | to | know | if | I'm | " | writing | all | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 有 | 停止 | 呻吟 | , | 和 | 想要 | 到 | 知道 | 如果 | 我是 | " | 写作 | 全部 | 夜晚 |

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| just | because | , |
|---|---|---|
| 只是 | 因为 | , |

工作不再抱怨，它想知道我是否"整夜写作只是因为……"

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] .

| or | , | for | the | reason | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 为了 | 这 | 原因 | 那 | . |

或者，原因如下。

" [ɪts] [naɪt] [naʊ] — [bɪg] [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] [daʊn] - [taʊn] [hɪə(r)] .

| " | It's | night | now | — | big | night | , | and | so | still | down | - | town | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 夜晚 | 现在 | — | 大的 | 夜晚 | , | 和 | 所以 | 仍然 | 向下 | - | 镇 | 这里 | . |

“现在是晚上——一个重要的夜晚，但市中心仍然很安静。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [steɪ] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] .

| Sometimes | I | stay | up | late | to | realize | that | I'm | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 停留 | 向上 | 晚的 | 到 | 意识到 | 那 | 我是 | 活 | . |

有时我会熬夜到很晚，才意识到自己还活着。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kræmd] [wɪð] ['hæpəniŋz] .

| The | days | are | so | crammed | with | happenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 是 | 所以 | 拥挤 | 和 | 事件 | . |

每天都忙得不可开交。

[ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ siːm ] [səʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

| And | late | at | night | seems | so | wide | and | everlasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚的 | 在 | 夜晚 | 似乎 | 所以 | 宽的 | 和 | 永恒 | . |

深夜似乎如此漫长而无尽。

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [duː; də] [θɪŋz] .

| You've | got | the | idea | that | I | do | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 主意 | 那 | 我 | 做 | 事物 | . |

你已经明白我会做一些事情了。

[wel] , [ai][dəʊnt] .

| Well | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不 | . |

嗯，我没有。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv][hɑːf] - ['stɑːtɪd]

| There | are | whole | rows | of | days | when | it | seems | just | a | muddle | of | half | - | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所有的 | 行 | 的 | 天 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 只是 | 一个 | 混乱 | 的 | 一半 | - | 开始 |

[ə'tempts] — [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['həʊpləs] [kən'fjuːʒn] .

| attempts | — | a | manner | of | hopeless | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | — | 一个 | 方式 | 的 | 绝望 | 困惑 | . |

很多时候，感觉就像是一连串半途而废的尝试，陷入了绝望的混乱之中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][fjuː'tɪləti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] .

| There's | a | good | deal | of | futility | in | it | , | first | and | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 无用 | 在 | 它 | , | 第一的 | 和 | 最后的 | . |

从一开始到最后，这其中都存在着很大的徒劳之处。

[ðæt] [bɔɪ] [tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

| That | boy | tonight | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男生 | 今晚 | 为了 | 实例 | . |

比如今晚那个男孩。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ai] [get] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| And | , | sometimes | , | I | get | to | wondering | if | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有时 | , | 我 | 得到 | 到 | 好奇 | 如果 | , | 后 | 全部 | , |

有时候，我会想，归根结底，是不是

[wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

| one | has | the | right | to | meddle | in | other | people's | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 插手 | 在 | 其他 | 人们的 | 生活 | . |

一个人有权干涉他人的生活。

[ɪts] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] [aɪv] [biːn] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

| It's | curious | , | but | with | you | I've | been | quite | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 好奇的 | , | 但 | 和 | 你 | 我已经 | 到过 | 相当 | 当然 | . |

这很奇怪，但对你我一直都很有把握。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]

| Always | it | has | been | as | clear | as | light | to | me | that | you | must | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 它 | 有 | 到过 | 作为 | 清除 | 作为 | 光 | 到 | 我 | 那 | 你 | 必须 | 来 |

[θruː] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

| through | this | — | that | it | will | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | — | 那 | 它 | 将要 | 是 | 正确的 | . |

我一直都清楚地知道，你一定能挺过这一关——一切都会好起来的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .

| I | don't | know | how | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | . |

我不知道该怎么做。

['iːv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

| Even | that | day | you | came | , | I | was | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 天 | 你 | 来了 | , | 我 | 曾是 | 当然 | . |

即使在你来的那天，我也确信无疑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

| As | soon | as | you | are | sure | , | the | thing | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 是 | 当然 | , | 这 | 事物 | 是 | 完毕 | . |

一旦你确定了，事情就完成了。

[ðæt] [mæn]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] — [ɔː(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] .

| That | man | isn't | to | be | worried | about | — | or | the | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 不是 | 到 | 是 | 担心 | 关于 | — | 或者 | 这 | 医生 | . |

那个人没什么好担心的——医生们也不用担心。

['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Easy | for | me | to | say | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 说 | , | 不是 | 它 | ? |

说起来容易，对吧?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] ?

| Are | you | interested | to | know | that | I'm | to | have | my | building | on | the | West | Side | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 感兴趣的 | 到 | 知道 | 那 | 我是 | 到 | 有 | 我的 | 建筑 | 在 | 这 | 西方 | 边 | ? |

您是否想知道我的大楼将建在西区?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] .

| There | was | a | meeting | today | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 会议 | 今天 | . |

今天开会了。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [jet] , [ðæt] [ɪz] , [pə'roʊkiəli] .

| It's | the | best | thing | that's | happened | yet | , | that | is | , | parochially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最好的 | 事物 | 那就是 | 发生 | 然而 | , | 那 | 是 | , | 教区 | . |

从地方角度来看，这是迄今为止发生的最好的事情。

['meɪbi] [ʃiːz] ['hjuːmən]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| Maybe | she's | human | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她是 | 人类 | 后 | 全部 | . |

或许她终究还是个人。

[ai] [miːn] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən] .

| I | mean | Mrs | . | Jameson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 太太 | . | 詹姆森 | . |

我指的是詹姆森夫人。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| She's | going | to | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 去 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . |

她会为此付出代价的。

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] .

| I | think | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那就是 | 全部 | . |

我想就这些了。

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['θʌndə(r)] [æt; ət] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

| You | can't | say | I've | tried | to | thunder | at | you | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 说 | 我已经 | 尝试 | 到 | 雷 | 在 | 你 | 这 | 时间 | . |

你不能说我这次试图对你大发雷霆。

[ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [taɪm] .

| I | really | didn't | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 没有 | 最后的 | 时间 | . |

上次我真的没做到。

[aɪv] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['θʌndə(r)] .

| I've | known | all | along | that | you | wouldn't | be | impressed | by | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 全部 | 沿着 | 那 | 你 | 不会 | 是 | 印象深刻 | 经过 | 雷 | . |

我一直都知道你不会被打雷吓到。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dɛvəlz] ['kwestʃən] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] : [aɪm] ['raɪtɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| The | answer | to | that | young | devil's | question | seems | to | be | : | I'm | writing | " | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 到 | 那 | 年轻的 | 魔鬼的 | 问题 | 似乎 | 到 | 是 | : | 我是 | 写作 | " | 为了 | 这 |

['riːz(ə)n] [ðæt] ,

| reason | that | , |
|---|---|---|
| 原因 | 那 | , |

对于那个小家伙的问题，答案似乎是：我写这篇文章的原因是，“

" [ænd; ənd] [nɒt] , " [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .

| " | and | not | , | " | just | because | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | , | " | 只是 | 因为 | . |

而不是“仅仅因为”。

" ['evri] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪz] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɑːf] .

| " | Every | time | I | think | of | that | boy's | name | I | have | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 时间 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 男孩们 | 姓名 | 我 | 有 | 到 | 笑 | . |

“每次想到那个男孩的名字，我都会忍不住笑。”

['dʒefri] [mək'bɜːrniː] .

| GEOFFREY | McBIRNEY | . |
|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | . |

杰弗里·麦克伯尼。

[sep'tembə(r)] 17th .

| September | 17th | . |
|---|---|---|
| 九月 | 17th | . |

9月17日。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] —

| MY | DEAR | MR | . | McBIRNEY | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 麦克伯尼 | — |

我亲爱的麦克伯尼先生——

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] ?

| What | is | the | boy's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 男孩们 | 姓名 | ? |

这个男孩叫什么名字?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kwɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | must | be | queer | if | you | laugh | every | time | you | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 酷儿 | 如果 | 你 | 笑 | 每一个 | 时间 | 你 | 思考 | 的 | 它 | . |

如果你每次想到这件事都会笑，那肯定很奇怪。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

| Don't | forget | to | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 告诉 | 我 | . |

别忘了告诉我。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [liːv] [ˌem 'iː] ['breθləs] [wɪð] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [bæk] .

| Your | letters | leave | me | breathless | with | things | to | say | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信件 | 离开 | 我 | 喘不过气 | 和 | 事物 | 到 | 说 | 后退 | . |

你的来信让我激动不已，有很多话想对你说。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [fiːl] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [aɪ'diəz] ,

| I | suppose | that's | inspiration | , | to | make | people | feel | full | of | new | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那就是 | 灵感 | , | 到 | 制作 | 人们 | 感觉 | 满的 | 的 | 新的 | 想法 | , |

我想这就是灵感吧，它能让人充满新的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [kræmd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | you're | crammed | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你是 | 拥挤 | 和 | 它 | . |

而且你脑子里全是这种东西。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [bɪg][hæz; həz]

| In | the | first | place | I'm | in | a | terrible | hurry | to | tell | you | that | something | really | big | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 我是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 匆忙 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 某物 | 真的 | 大的 | 有 |

[tʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'niːmɪk] [laɪf] ,

| touched | the | edge | of | my | anaemic | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 贫血 | 生活 | , |

首先，我急切地想告诉你，一件大事已经触及了我原本就脆弱不堪的生活的边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [pliːzd] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | I | have | recognized | it | ; | I'm | pleased | that | I | recognized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 认可 | 它 | ; | 我是 | 高兴 | 那 | 我 | 认可 | 它 | . |

我已经意识到了这一点；我很高兴我意识到了这一点。

['lɪs(ə)n] — [pliːz] — [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| Listen | — | please | — | this | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | — | 请 | — | 这 | 是 | 它 | . |

听着——拜托——就是这样。

['rɒbət] - ; [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

| Robert | Halarkenden | ; | I | must | tell | you | who | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | - | ; | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | WHO | 他 | 是 | . |

罗伯特·哈拉肯登；我必须告诉你他是谁。

[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

| Thirteen | years | ago | my | uncle | was | on | a | camping | trip | in | Canada | and | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 年 | 前 | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 在 | 一个 | 野营 | 旅行 | 在 | 加拿大 | 和 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [gaɪdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['skɑːtʃmən] ,

| the | guides | was | a | silent | Scotchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指南 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 苏格兰人 | , |

十三年前，我叔叔去加拿大露营旅行，其中一位向导是一位沉默寡言的苏格兰人。

[mɪkst] [ɪn] [wɪð] [ frentʃ ] - [kə'neɪdiən] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd][hɑːf] - [briːd] ['ɪndiənz] .

| mixed | in | with | French | - | Canadian | habitants | and | half | - | breed | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 在 | 和 | 法语 | - | 加拿大 | 居民 | 和 | 一半 | - | 品种 | 印度人 | . |

与法裔加拿大居民和印第安混血儿混居。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] —

| My | uncle | was | interested | in | him | — | he | was | picturesque | and | conspicuous | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 他 | — | 他 | 曾是 | 如画 | 和 | 显眼的 | — |

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

| but | he | would | not | talk | about | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 讲话 | 关于 | 他自己 | . |

我叔叔对他很感兴趣——他相貌英俊，引人注目——但他不愿谈论自己。

[ə'nʌðə(r)] [gaɪd] [təʊld]['ʌŋk(ə)l][ted] [ɔːl] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] [ə'baʊt] [hɪm] , [tɪl] ['jestədeɪ]

| Another | guide | told | Uncle | Ted | all | that | anyone | has | ever | known | about | him | , | till | yesterday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 指导 | 讲述 | 叔叔 | 泰德 | 全部 | 那 | 任何人 | 有 | 曾经 | 已知 | 关于 | 他 | , | 直到 | 昨天 |

.

:

.

另一位导游把昨天之前人们所知道的关于泰德叔叔的一切都告诉了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɪn][ðə; ði]

| He | was | a | guardian | of | the | club | and | lived | alone | in | a | camp | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 监护人 | 的 | 这 | 俱乐部 | 和 | 居住地 | 独自的 | 在 | 一个 | 营 | 在 | 这 |

['waɪldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| wildest | part | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 最狂野的 | 部分 | 的 | 它 | , |

他是俱乐部的守护者，独自一人住在俱乐部最偏僻地带的一个营地里。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pɑːtiz] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb]

| and | in | summer | he | guided | one | or | two | parties | , | by | special | permission | of | the | club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夏天 | 他 | 引导 | 一 | 或者 | 二 | 各方 | , | 经过 | 特别的 | 允许 | 的 | 这 | 俱乐部 |

['sekrət(ə)ri] .

| secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

夏天，他经俱乐部秘书特别许可，带队参加一到两场旅行。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][təʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| This | other | guide | had | been | to | his | cabin | and | told | my | uncle | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 指导 | 有 | 到过 | 到 | 他的 | 舱 | 和 | 讲述 | 我的 | 叔叔 | 那 | 它 | 曾是 |

[fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] ;

| full | of | books | ; |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 图书 | ; |

另一位向导去过他的小屋，并告诉我叔叔，小屋里摆满了书；

[ðə; ði] [gaɪd] [faʊnd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ə'staʊndɪŋ] — " - .

| the | guide | found | the | number | astounding | — | " | effrayant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 成立 | 这 | 数字 | 惊人 | — | " | - | . |

导游觉得这个数字令人震惊——“太可怕了”。

" ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrɪst] ['flaʊəz] ,

| " | Also | he | had | a | garden | of | forest | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 他 | 有 | 一个 | 花园 | 的 | 森林 | 花朵 | , |

“他还拥有一座种植着森林花卉的花园，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [waɪld] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | he | knew | everything | about | every | wild | thing | that | grew | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 一切 | 关于 | 每一个 | 荒野 | 事物 | 那 | 生长 | 在 | 这 | 树林 | . |

他对森林里生长的每一种野生植物都了如指掌。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l][ted][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm]

| Well | , | Uncle | Ted | was | so | taken | with | the | man | that | he | asked | the | secretary | about | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 叔叔 | 泰德 | 曾是 | 所以 | 已采取 | 和 | 这 | 男人 | 那 | 他 | 问 | 这 | 秘书 | 关于 | 他 |

,

,

,

泰德叔叔对这个人非常着迷，于是就向秘书打听他的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | the | secretary | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秘书 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

秘书摇了摇头。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊdzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| All | that | he | could | tell | was | that | he | was | a | remarkable | woodsman | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 可以 | 告诉 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 卓越 | 樵夫 | 和 | 一个 |

['pɜːfɪkt] [gaɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs]

| perfect | guide | and | that | he | had | been | recommended | to | him | in | the | first | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美的 | 指导 | 和 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 到 | 他 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 |

[baɪ][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld] [greɪ] [ɒv; əv][tə'rɒntəʊ] ,

| by | Sir | Archibald | Graye | of | Toronto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 先生 | 阿奇博尔德 | 格雷 | 的 | 多伦多 | , |

他所能说的只是，他是一位出色的伐木工和完美的向导，而且最初是由多伦多的阿奇博尔德·格雷爵士推荐给他的。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [bʌt; bət] [ɑːskt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['feɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

| who | had | refused | to | give | reasons | but | asked | as | a | personal | favor | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 拒绝 | 到 | 给 | 原因 | 但 | 问 | 作为 | 一个 | 个人的 | 偏爱 | 那 | 这 |

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['eni] [dʒɒb][hiː; hi] [wɪʃt] .

| man | should | be | given | any | job | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 应该 | 是 | 给定 | 任何 | 工作 | 他 | 希望 | . |

他拒绝给出理由，但提出个人请求，希望能够给这个人提供他想要的任何工作。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .

| This | is | getting | rather | a | long | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 获得 | 相当 | 一个 | 长的 | 故事 | . |

这故事讲得有点长了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə]

| Of | course | you | know | that | the | man | was | Halarkenden | and | you | are | now | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | - | 和 | 你 | 是 | 现在 | 到 |

[nəʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['fɒrɪst] [geɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] .

| know | that | my | uncle | brought | him | to | Forest | Gate | as | his | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 我的 | 叔叔 | 带来 | 他 | 到 | 森林 | 门 | 作为 | 他的 | 园丁 | . |

当然，你知道那个人是哈拉肯登，现在你也应该知道，是我叔叔把他带到森林门来做园丁的。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [ted] [ɑːskt] [hɪm][ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

| He | thought | over | it | a | day | when | Uncle | Ted | asked | him | and | then | said | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 超过 | 它 | 一个 | 天 | 什么时候 | 叔叔 | 泰德 | 问 | 他 | 和 | 然后 | 说 | 那 | 他 |

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| had | lived | fifteen | years | in | the | forest | and | that | now | he | would | like | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 十五 | 年 | 在 | 这 | 森林 | 和 | 那 | 现在 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 居住 |

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ;

| in | a | garden | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 花园 | ; |

一天，泰德叔叔问他这个问题时，他想了想，然后说他在森林里住了十五年，现在他想住在花园里；

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ted] [wʊd] [let] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

| he | would | come | if | Uncle | Ted | would | let | him | make | a | garden | as | beautiful | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 来 | 如果 | 叔叔 | 泰德 | 会 | 让 | 他 | 制作 | 一个 | 花园 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 他 |

[wɪʃt] .

| wished | . |
|---|---|
| 希望 | . |

如果泰德叔叔允许他按照自己的意愿打造一个美丽的花园，他就会来。

['ʌŋk(ə)l] [ted] [sed] [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Uncle | Ted | said | yes | , | and | he | has | done | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 泰德 | 说 | 是的 | , | 和 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | . |

泰德叔叔答应了，而且他已经做到了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæz; həz] .

| You | have | never | seen | such | a | garden | — | no | one | ever | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 花园 | — | 不 | 一 | 曾经 | 有 | . |

你从未见过这样的花园——事实上，从来没有人见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] ['eɪkəz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ɒn][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] ;

| It | is | four | acres | and | it | lies | on | the | bluff | above | the | lake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 四 | 英亩 | 和 | 它 | 谎言 | 在 | 这 | 虚张声势 | 多于 | 这 | 湖 | ; |

它占地四英亩，位于湖泊上方的悬崖上；

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| that | was | a | good | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 好的 | 开始 | . |

那是个好的开始。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['lɪliz] [lɑːst][dʒuːn] , [wɪð] [pɪŋk]['rəʊzɪz] ['blɒsəmɪŋ] [θruː]

| If | you | had | seen | the | rows | of | lilies | last | June | , | with | pink | roses | blossoming | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 行 | 的 | 百合花 | 最后的 | 六月 | , | 和 | 粉色的 | 玫瑰 | 盛开 | 通过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

如果你去年六月见过那一排排百合花，粉红色的玫瑰从中竞相绽放，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['rɒbət] - [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt][ænd; ənd][nəʊ] ['kɒmən] [mæn] .

| you | would | have | known | that | Robert | Halarkenden | is | a | poet | and | no | common | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 已知 | 那 | 罗伯特 | - | 是 | 一个 | 诗人 | 和 | 不 | 常见的 | 男人 | . |

你应该早就知道罗伯特·哈拉肯登是一位诗人，而不是普通人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

| Of | course | we | have | known | it | all | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 有 | 已知 | 它 | 全部 | 沿着 | , |

我们当然一直都知道这一点。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪrəklz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

| but | in | thirteen | years | one | gets | to | take | miracles | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 十三 | 年 | 一 | 获得 | 到 | 拿 | 奇迹 | 为了 | 的确 | . |

但十三年后，人们就会把奇迹视为理所当然。

['jestədeɪ] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

| Yesterday | I | went | down | into | the | wild | garden | which | lies | between | the | woods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 荒野 | 花园 | 哪个 | 谎言 | 之间 | 这 | 树林 | 和 |

[ðə; ði] ['flaʊəz] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪnz]

| the | flowers | — | this | is | a | large | place | — | and | I | got | into | the | corner | under | the | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | — | 这 | 是 | 一个 | 大的 | 地方 | — | 和 | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 角落 | 在下面 | 这 | 松树 |

,

| , |
|---|
| , |

昨天我去了树林和花丛之间的那片野生花园——这是一个很大的地方——然后我走到松树下的角落里。

[ænd; ənd] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði][pɪŋk] - [braʊn] ['niːd(ə)lz] , [ɔːl] [wɔːm] [wɪð] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][sep'tembə(r)]

| and | lay | flat | on | the | pink | - | brown | needles | , | all | warm | with | splashes | of | September |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 平坦的 | 在 | 这 | 粉色的 | - | 棕色的 | 针 | , | 全部 | 温暖的 | 和 | 水花 | 的 | 九月 |

['sʌnlaɪt] ,

| sunlight | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

它们平躺在粉褐色的松针上，沐浴着九月温暖的阳光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['æstə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

| and | looked | at | the | goldenrod | and | purple | asters | swinging | in | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 金鸡菊 | 和 | 紫色的 | 紫菀 | 摇摆 | 在 | 这 | 微风 |

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fəˈget] [maɪ]['blesɪd; blest] [bəʊnz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti]

| and | wondered | if | I | could | forget | my | blessed | bones | and | live | in | the | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 我 | 可以 | 忘记 | 我的 | 蒙福 | 骨头 | 和 | 居住 | 在 | 这 | 美丽 |

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒʌst] [θɪŋz] ,

| and | joy | of | just | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 的 | 只是 | 事物 | , |

我望着微风中摇曳的金鸡菊和紫菀，心想我是否可以忘却我那幸福的躯壳，活在纯粹的事物之美和快乐之中。

[dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːld] .

| just | the | lovely | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 迷人的 | 世界 | . |

多么美好的世界啊。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɪmplə] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] [wen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

| Or | whether | it | wouldn't | be | simpler | to | pull | a | trigger | when | I | went | back | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 不会 | 是 | 更简单 | 到 | 拉 | 一个 | 扳机 | 什么时候 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 我的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

或者，如果我回到房间后直接扣动扳机，会不会更简单一些?

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [fiːl] [sʌm; səm]

| instead | of | kicking | and | struggling | day | after | day | to | be | and | feel | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 踢 | 和 | 挣扎 | 天 | 后 | 天 | 到 | 是 | 和 | 感觉 | 一些 |

['ʌðə(r)] [wei] .

| other | way | . |
|---|---|---|
| 其他 | 方式 | . |

而不是日复一日地挣扎和抗争，试图成为另一种人，感受另一种感觉。

[ai] [get] [səʊ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [maɪ'self] — [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] .

| I | get | so | sick | and | tired | of | fighting | myself | — | you | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 所以 | 生病的 | 和 | 疲劳的 | 的 | 斗争 | 我 | — | 你 | 不 | 知道 | . |

我真的厌倦了和自己作斗争——你根本无法体会。

['enihaʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [hedʒ] , [ænd; ənd]

| Anyhow | , | suddenly | there | was | a | rustle | in | the | gold | and | purple | hedge | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沙沙 | 在 | 这 | 金子 | 和 | 紫色的 | 对冲 | , | 和 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɒbət] - .

| there | was | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 罗伯特 | - | . |

突然，金紫色树篱里传来一阵沙沙声，罗伯特·哈拉肯登出现了。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] ['wɜːkɪŋ] [blaʊz]

| I | wish | I | could | make | you | see | him | as | he | stood | there | , | in | his | blue | working | blouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 制作 | 你 | 看 | 他 | 作为 | 他 | 站立 | 那里 | , | 在 | 他的 | 蓝色的 | 在职的 | 女式衬衫 |

,

,

,

我真希望我能让你们看到他站在那里的样子，穿着那件蓝色的工作衬衫。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] ['klɪpərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [θɪk] , [hɑːf] - [greɪ] ,

| a | pair | of | big | clippers | in | his | hand | , | his | thick | , | half | - | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 大的 | 剪子 | 在 | 他的 | 手 | , | 他的 | 厚的 | , | 一半 | - | 灰色的 | , |

他手里拿着一把大号理发剪，他那浓密的、半灰的头发，

['sɪlvəri] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)][beə(r)][ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| silvery | thatch | of | hair | bare | and | blowing | around | his | scholar's | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银色 | 苫 | 的 | 头发 | 裸 | 和 | 吹 | 大约 | 他的 | 学者的 | 前额 | , |

他那银白的头发光秃秃的，随风飘扬在他学者的额头周围。

[hɪz; ɪz]['bəʊni] [skɒtʃ] [feɪs] ['sɒləm] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| his | bony | Scotch | face | solemn | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骨质 | 苏格兰威士忌 | 脸 | 庄严 | 和 | 安静的 | . |

他那张骨瘦如柴的苏格兰脸，神情严肃而沉静。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [geɪz] [ɒn][ˌem 'i:] .

| His | deep | - | set | eyes | were | fixed | with | such | a | gentle | gaze | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | - | 放 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 和 | 这样的 | 一个 | 温和的 | 目光 | 在 | 我 | . |

他那双深邃的眼睛温柔地注视着我。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] , ['rɒbɪn] [ænd; ənd][ai] . [ai] [kɔ:l] [hɪm] ['rɒbɪn] ;

| We | are | good | friends | , | Robin | and | I | . | I | call | him | Robin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 好的 | 朋友们 | , | 罗宾 | 和 | 我 | . | 我 | 称呼 | 他 | 罗宾 | ; |

我和罗宾是好朋友。我叫他罗宾；

[hi:; hi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wen] [ai][wɒz; wəz][ten] , [səʊ][ai] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] .

| he | taught | me | to | when | I | was | ten | , | so | I | always | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 到 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 十 | , | 所以 | 我 | 总是 | 有 | . |

他十岁的时候教我这么做的，所以我一直都这么做。

" [jʊr; jər] [nəʊ] ['fi:lɪŋ] [wel] , ['læsi] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ; [hi:; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| " | You're | no | feeling | well | , | lassie | ? | " | he | asked | ; | he | has | known | me | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不 | 感觉 | 出色地 | , | 恋人 | ? | " | 他 | 问 | ; | 他 | 有 | 已知 | 我 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

[ju:; jʊ] [si:] .

| you | see | . |
|---|---|---|
| 你 | 看 | . |

“姑娘，你身体不舒服吗？”他问道；你知道，他认识我很久了。

[ænd; ənd][ai] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [maɪ][əʊld] [bəʊnz] .

| And | I | suddenly | sat | up | and | told | him | about | my | old | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 突然 | 卫星 | 向上 | 和 | 讲述 | 他 | 关于 | 我的 | 老的 | 骨头 | . |

我突然坐了起来，告诉他我骨头不好。

[ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] ; [ai][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] ; [nɒt]['ʌŋk(ə)l][ted]['i:v(ə)n] .

| I | didn't | mean | to | ; | I | have | told | no | one | but | you | ; | not | Uncle | Ted | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | ; | 我 | 有 | 讲述 | 不 | 一 | 但 | 你 | ; | 不是 | 叔叔 | 泰德 | 甚至 | . |

我不是故意的；除了你，我谁也没告诉；就连泰德叔叔也没说。

[bʌt; bət][ai][dɪd] .

| But | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | . |

但我确实这么做了。

[ænd; ənd] " [get] [ʌp] , ['læsi] , [ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

| And | " | Get | up | , | lassie | , | and | sit | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 得到 | 向上 | , | 恋人 | , | 和 | 坐 | 在 | 这 | 长椅 | . |

“起来，姑娘，坐到长椅上去。”

[ai] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['rɒbɪn] .

| I | will | talk | to | you | , | " | said | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 讲话 | 到 | 你 | , | " | 说 | 罗宾 | . |

“我会跟你谈谈，”罗宾说。

[səʊ][wi:; wi][bəuθ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rʌstɪk] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bləʊɪ] [paɪnz] ,

| So | we | both | sat | down | on | the | rustic | bench | under | the | blowy | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 两个都 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 乡村 | 长椅 | 在下面 | 这 | 吹风 | 松树 | , |

于是我们俩就坐在了松树下那张简陋的长凳上。

[ænd; ənd][ai] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['tɒrənt] , [ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['pætɪd] [maɪ][hænd] ['stedəli] ,

| and | I | cried | like | a | spring | torrent | , | and | Robin | patted | my | hand | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | 喜欢 | 一个 | 春天 | 激流 | , | 和 | 罗宾 | 轻拍 | 我的 | 手 | 稳步 | , |

我哭得像春泉般汹涌，罗宾轻轻地拍着我的手。

[wɪtʃ] [ siːm ] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['ʌŋkəlz] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə][duː; də] , [tɪl] [aɪ][gɒt]

| which | seems | an | odd | thing | for | one's | uncle's | gardener | to | do | , | till | I | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 一个 | 奇怪的 | 事物 | 为了 | 一个人的 | 叔叔的 | 园丁 | 到 | 做 | , | 直到 | 我 | 得到 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

直到我弄明白之后，才觉得这事儿对于叔叔的园丁来说有点奇怪。

[ðen] [aɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] , " ['meɪbi] [aɪl] [ʃuːt] [maɪ'self] .

| Then | I | laughed | and | said | , | " | Maybe | I'll | shoot | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 笑了 | 和 | 说 | , | " | 或许 | 患病的 | 射击 | 我 | . |

然后我笑着说："也许我会开枪自杀。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] , " [aɪ][həʊp] [nɒt] , ['læsi] .

| " | And | he | answered | calmly | , | " | I | hope | not | , | lassie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 回答 | 平静地 | , | " | 我 | 希望 | 不是 | , | 恋人 | . |

他平静地回答说："我希望不是，姑娘。"

" [ðen] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] ,

| " | Then | I | said | nothing | and | he | said | nothing | for | quite | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 说 | 没有什么 | 和 | 他 | 说 | 没有什么 | 为了 | 相当 | 一个 | 少量 | , |

然后我什么也没说，他也沉默了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['dʒentli] [ə'baʊt] [haʊ] ['evribɒdi] [huː] ['kaʊntɪd] [hæd; həd][tuː; tə]

| and | then | he | began | talking | gently | about | how | everybody | who | counted | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 开始 | 说 | 轻轻地 | 关于 | 如何 | 大家 | WHO | 计数 | 有 | 到 |

[gəʊ] [θruː] [θɪŋz] .

| go | through | things | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 事物 | . |

然后他开始温和地谈论，所有有影响力的人都必须经历各种各样的事情。

" [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['hæməd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][gɒd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | A | character | has | to | be | hammered | into | the | likeness | of | God | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 特点 | 有 | 到 | 是 | 锤击 | 进入 | 这 | 相似 | 的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | . |

他说："一个角色必须被锤炼成上帝的模样。"

" [ə; eɪ] [səʊl] ['dʌznt] [grəʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɜːθ] ,

| " | A | soul | doesn't | grow | beautiful | by | sunlight | and | rich | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 灵魂 | 不 | 生长 | 美丽的 | 经过 | 阳光 | 和 | 富有的 | 地球 | , |

"灵魂不会因为阳光和肥沃的土壤而变得美丽，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][sep'tembə(r)]['gɑːd(ə)n]

| " | and | he | looked | out | at | his | scarlet | and | blue | and | gold | September | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 出去 | 在 | 他的 | 猩红 | 和 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 九月 | 花园 |

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | smiled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

他望着九月里那片猩红、湛蓝、金黄交织的花园，微微一笑。

" [wɪr] [nəʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

| " | We're | no | like | the | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 喜欢 | 这 | 花朵 | . |

我们不像花朵。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə'gen] ,

| " | Then | he | considered | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 经过考虑的 | 再次 | , |

然后他又想了想，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,

| and | then | he | asked | if | it | would | interest | me | at | all | to | hear | a | little | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 问 | 如果 | 它 | 会 | 兴趣 | 我 | 在 | 全部 | 到 | 听到 | 一个 | 小的 | 故事 | , |

然后他问我是否有兴趣听个小故事。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| and | I | told | him | yes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 是的 | , | 的 | 课程 | . |

我当然回答说，是的。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kəm'pænjənəbl] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ][bɪt]

| " | Maybe | it | will | seem | companionable | to | know | that | other | people | have | faced | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 将要 | 似乎 | 友善的 | 到 | 知道 | 那 | 其他 | 人们 | 有 | 面对 | 一个 | 少量 |

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| of | trouble | , |
|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | , |

“或许知道其他人也遇到过一些困难，会让人感到安慰。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

| And | then | he | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | . |

然后他就告诉我了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | don't | know | if | you | will | believe | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 它 | ; |

我不知道你是否会相信；

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][tuː; tə][biː; bi]['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| it | seems | too | much | of | a | drama | to | be | credible | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 戏剧 | 到 | 是 | 可信的 | 到 | 我 | , |

我觉得这事儿太戏剧化了，不太可信。

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] ['rɒbət] - [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪəli] ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

| if | I | had | not | heard | Robert | Halarkenden | tell | it | in | his | entirely | simple | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 罗伯特 | - | 告诉 | 它 | 在 | 他的 | 完全 | 简单的 | 方式 | , |

如果不是亲耳听到罗伯特·哈拉肯登用他那极其简明的方式讲述，

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜrkɪŋˌmænz] [blaʊz] , [wɪð] [ðə; ði][bɪg] ['klɪpərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| sitting | in | his | workingman's | blouse | , | with | the | big | clippers | in | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他的 | 工人的 | 女式衬衫 | , | 和 | 这 | 大的 | 剪子 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

他穿着工人的衬衫坐在那里，右手拿着一把大剪刀。

['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɒpəti] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

| Thirty | years | before | he | had | been | laird | of | a | small | property | in | Scotland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 领主 | 的 | 一个 | 小的 | 财产 | 在 | 苏格兰 | , |

三十年前，他曾是苏格兰一小块地产的地主。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| and | about | to | marry | the | girl | whom | he | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 到 | 结婚 | 这 | 女孩 | 谁 | 他 | 关心 | 为了 | . |

他即将迎娶他一直心爱的女孩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

| Then | suddenly | he | found | that | she | was | in | love | with | his | cousin | — | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 他 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 他的 | 表哥 | — | 和 | 谁 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,

| had | been | brought | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 带来 | 向上 | , |

然后他突然发现她爱上了他的表兄——他从小就和表兄一起长大。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | who | was | as | dear | as | a | brother | — | and | his | cousin | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 作为 | 亲爱的 | 作为 | 一个 | 兄弟 | — | 和 | 他的 | 表哥 | 和 | 她 | . |

而她对他来说就像亲兄弟一样亲——而且他还是她的表兄。

[ɪn]['ɔːlməʊst][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][hiː; hi]

| In | almost | no | more | words | than | I | am | using | he | told | me | of | the | crisis | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 不 | 更多的 | 字 | 比 | 我 | 是 | 使用 | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 危机 | 他 |

[lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [meɪd]

| lived | through | and | how | he | had | gone | off | on | the | mountains | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 通过 | 和 | 如何 | 他 | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 这 | 山脉 | 和 | 制成 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| his | decision | . |
|---|---|---|
| 他的 | 决定 | . |

他几乎没用比我多多少的语言就向我讲述了他经历的危机，以及他如何独自前往山区并做出了决定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] .

| He | could | not | marry | the | girl | if | she | did | not | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 结婚 | 这 | 女孩 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | . |

如果女孩不爱他，他就不能娶她。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;

| His | cousin | was | heir | to | his | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 表哥 | 曾是 | 继承人 | 到 | 他的 | 财产 | ; |

他的堂兄是他的财产继承人；

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

| he | decided | to | disappear | and | let | them | think | he | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 消失 | 和 | 让 | 他们 | 思考 | 他 | 曾是 | 死的 | , |

他决定消失，让他们以为他死了。

[ænd; ənd][səʊ] [liːv] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs]

| and | so | leave | the | two | people | whom | he | loved | to | be | happy | and | prosperous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 离开 | 这 | 二 | 人们 | 谁 | 他 | 喜爱 | 到 | 是 | 快乐的 | 和 | 繁荣 |

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

| without | him | . |
|---|---|---|
| 没有 | 他 | . |

所以，他留下了他所爱的两个人，让他们在没有他的情况下也能幸福美满。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] .

| He | did | that | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 那 | . |

他确实这么做了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃibɔːld]

| Two | or | three | people | had | to | know | to | arrange | things | , | and | Sir | Archibald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 人们 | 有 | 到 | 知道 | 到 | 安排 | 事物 | , | 和 | 先生 | 阿奇博尔德 |

[greɪ] , [ɒv; əv][tə'rɒntəʊ] ,

| Graye | , | of | Toronto | , |
|---|---|---|---|---|
| 格雷 | , | 的 | 多伦多 | , |

需要两三个人懂得如何安排事情，还有多伦多的阿奇博尔德·格雷爵士。

[wɒz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] ['sɪmpli] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self][ɪn]

| was | one | , | but | otherwise | he | simply | dropped | out | of | life | and | buried | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | , | 但 | 否则 | 他 | 简单地 | 掉落 | 出去 | 的 | 生活 | 和 | 埋葬 | 他自己 | 在 |

[kə'neɪdiən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

| Canadian | forests | , |
|---|---|---|
| 加拿大 | 森林 | , |

他曾是其中之一，但除此之外，他便隐居起来，把自己埋葬在加拿大森林里。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

进而，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ɪn]

| just | as | he | was | growing | hungry | for | some | things | he | could | not | get | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 生长 | 饥饿的 | 为了 | 一些 | 事物 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| the | forest | , |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | , |

正当他越来越想吃一些在森林里得不到的东西时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| my | uncle | came | along | and | offered | him | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 来了 | 沿着 | 和 | 提供 | 他 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

我叔叔过来，给了他想要的东西。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

| " | But | how | could | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 你 | ? |

“你怎么能这样？”

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

| " | You're | a | gentleman | ; | how | could | you | make | yourself | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 绅士 | ; | 如何 | 可以 | 你 | 制作 | 你自己 | 一个 | 仆人 | , |

“您是一位绅士，怎会甘愿做仆人呢？”

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd] [naɪs] ['piːp(ə)l] ?

| and | build | a | wall | between | yourself | and | nice | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 一个 | 墙 | 之间 | 你自己 | 和 | 好的 | 人们 | ? |

难道你要在自己和好人之间筑起一道墙吗?

" ['rɒbɪn] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] , ['dʒent(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

| " | Robin | smiled | at | me | in | a | shadowy | , | gentle | way | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗宾 | 微笑 | 在 | 我 | 在 | 一个 | 阴暗的 | , | 温和的 | 方式 | 他 | 有 | . |

罗宾用他特有的那种阴沉而温柔的眼神对我笑了笑。

" [ðəʊz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][ɒv; əv] [dʌst] , ['læsi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Those | walls | are | a | small | matter | of | dust | , | lassie | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 墙壁 | 是 | 一个 | 小的 | 事情 | 的 | 灰尘 | , | 恋人 | , | " | 他 | 说 | . |

“那些墙不过是些灰尘而已，姑娘，”他说。

" [ə; eɪ] ['riːəl][mæn] [bləʊz] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ðer] ['tʌmblɪŋ] .

| " | A | real | man | blows | on | them | and | they're | tumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 男人 | 打击 | 在 | 他们 | 和 | 它们是 | 翻滚 | . |

“一个真正的男人对着它们吹口气，它们就倒下了。”

[ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ɪz] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| And | service | is | what | we're | here | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 是 | 什么 | 是 | 这里 | 为了 | . |

我们存在的意义就是为了服务。

[ænd; ənd][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][naɪs] ['piːp(ə)l] , [jʊl] [faɪnd] .

| And | all | people | are | nice | people | , | you'll | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 人们 | 是 | 好的 | 人们 | , | 你会 | 寻找 | . |

你会发现，所有人都是好人。

" [ænd; ənd] [wen] , [stɪl] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] , [aɪ] [sed] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['veri] ['kaɪndli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" And when , still unresigned , I said more , he went on , very kindly , a little
" 和 什么时候 , 仍然 不辞职 , 我 说 更多的 , 他 去 在 , 非常 亲切地 , 一个 小的
[ə'mjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
amused it seemed .
觉得好笑 它 似乎 .

“当我仍不甘心，继续说道时，他非常和蔼地继续说道，似乎还有些好笑。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
" Why should it be more important for me to be happy than for
" 为什么 应该 它 是 更多的 重要的 为了 我 到 是 快乐的 比 为了
[ðəʊz] [tuː] ?
those two ?
那些 二 ?

“为什么我的幸福比他们的幸福更重要呢？”

[aɪ] [həʊp] ['ðer] ['hæpi] , " [hiː; hi] [spəʊk] ['wɪstfəli] .
I hope they're happy , " he spoke wistfully .
我 希望 它们是 快乐的 , " 他 辐 怅然地 .

“我希望他们幸福，”他怅然地说。

" [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [læd] [tuː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
" The lad was a genius , but a wild lad too , " and he looked
" 这 小伙子 曾是 一个 天才 , 但 一个 荒野 小伙子 也 , " 和 他 看起来
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

“这孩子是个天才，但也是个桀骜不驯的孩子，”他若有所思地说。

" ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kʊd(ə)nt]
" Anyhow , it was for me to decide , you see , and a man couldn't
" 无论如何 , 它 曾是 为了 我 到 决定 , 你 看 , 和 一个 男人 不能
[dɪ'saɪd] [ˌʌn'dʒenərəsli] .
decide ungenerously .
决定 吝啬地 .

“总之，这由我来决定，而一个人不能做出不公平的决定。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][taɪ] [wʌnz] [self][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [biːst] ,
That would be to tie one's self to a gnawing beast ,
那 会 是 到 领带 一个人的 自己 到 一个 啃咬 兽 ,

那无异于把自己绑在一头啃噬一切的野兽身上。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)l] [diːd] .
which is what is like the memory of your own evil deed .
哪个 是 什么 是 喜欢 这 记忆 的 你的 自己的 邪恶的 契据 .

这就像是你对自己罪恶行径的记忆。

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['læsi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] . "
Take my word for it , lassie , there was no other way . "
拿 我的 单词 为了 它 , 恋人 , 那里 曾是 不 其他 方式 . "

相信我，姑娘，没有别的办法了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɔːl] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [aɪ] [θruː] [æt; ət] [hɪm] ;
" It seems all exaggerated , " I threw at him ;
" 它 似乎 全部 夸张的 , " 我 扔 在 他 ;

“这一切似乎都有些夸张了，”我冲他说道；

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

| " | there | was | no | sense | in | your | giving | up | your | home | and | traditions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 在 | 你的 | 给予 | 向上 | 你的 | 家 | 和 | 传统 | 和 |

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] !

| associations | — | it | was | unreasonable | , | fantastic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | — | 它 | 曾是 | 不合理 | , | 极好的 | ! |

“你放弃你的家园、传统和人际关系是毫无道理的——这太不合理了，简直不可思议！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ['enihaʊ] .

| And | to | those | two | who | had | taken | away | your | happiness | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | 二 | WHO | 有 | 已采取 | 离开 | 你的 | 幸福 | 无论如何 | . |

还有那两个夺走你幸福的人。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['rɒbət] -

| " | I | wish | you | could | have | heard | how | quietly | and | naturally | Robert | Halarkenden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 听到 | 如何 | 悄悄 | 和 | 自然 | 罗伯特 | - |

['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

| answered | me | . |
|---|---|---|
| 回答 | 我 | . |

“我真希望你能听到罗伯特·哈拉肯登是如何平静而自然地回答我的。”

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɜːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : "

| He | considered | a | moment | first | , | in | his | Scotch | way | , | and | then | he | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | 第一的 | , | 在 | 他的 | 苏格兰威士忌 | 方式 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | : | " |

[duː; də][nɒt][juː; jʊ] [siː] ,

| Do | not | you | see | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 你 | 看 | , |

他先是沉思了一会儿，用他苏格兰人特有的方式，然后说道：“难道你看不出来吗？”

['læsi] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['vɛrə] ['sɪmp(ə)l] .

| lassie | , | that's | where | it | was | simple | , | verra | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恋人 | , | 那就是 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 简单的 | , | 维拉 | 简单的 | . |

姑娘，那时候一切都很简单，非常简单。

['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ə'feəz] ['ɑːftə(r)] [lʌv] ,

| Houses | and | lands | and | a | place | in | the | world | are | small | affairs | after | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 土地 | 和 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 小的 | 事务 | 后 | 爱 | , |

与爱情相比，房屋、土地和世界上的位置都显得微不足道。

[ænd; ənd] [maɪn] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] ['ʃɪprek] .

| and | mine | was | come | to | shipwreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 曾是 | 来 | 到 | 海难 | . |

我的船遭遇了海难。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][traɪ] ['lɪvɪŋ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv] [pə'zeʃənz] .

| So | it | seemed | to | me | I'd | try | living | free | of | the | care | of | possessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | ID | 尝试 | 活的 | 自由的 | 的 | 这 | 关心 | 的 | 财产 | . |

所以我觉得我应该尝试过一种摆脱对财产的执着的生活。

[aɪ'd][traɪ][ðə; ðɪ][əʊld] [ruːl] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| I'd | try | the | old | rule | , | that | a | man | to | find | his | life | must | lay | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 尝试 | 这 | 老的 | 规则 | , | 那 | 一个 | 男人 | 到 | 寻找 | 他的 | 生活 | 必须 | 躺 | 它 | 向下 | . |

我会试试那条古老的法则：人要想找到自己的生命，就必须先付出生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vɛrə] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [wʌns][aɪ'd][gɒt][ðə; ðɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | verra | simple | , | as | I'm | telling | you | , | once | I'd | got | the | fancy | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 维拉 | 简单的 | , | 作为 | 我是 | 讲述 | 你 | , | 一次 | ID | 得到 | 这 | 想要 | 为了 | 它 | . |

正如我告诉你的，一旦我掌握了要领，就非常简单了。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɪznəs] ; [ɪts] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd]

| Laying | down | a | life | is | not | such | a | hard | business | ; | it's | only | to | make | up | your | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向下 | 一个 | 生活 | 是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 难的 | 商业 | ; | 它是 | 仅有的 | 到 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 |

.

:

.

牺牲生命并不难，难的只是下定决心。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] [faɪnd] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | I | did | indeed | find | life | in | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 的确 | 寻找 | 生活 | 在 | 正在做 | 它 | , |

而我确实从中找到了生活的意义。

[aɪ] [wɒz; wəz] [keə(r)] - [friː] [æz; əz] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðəʊz] ['fɒrɪst] [j'iəz] .

| I | was | care | - | free | as | few | are | in | those | forest | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关心 | - | 自由的 | 作为 | 很少 | 是 | 在 | 那些 | 森林 | 年 | . |

在森林里度过的那些年里，我无忧无虑，像大多数人一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

| " | I | think | you | would | have | agreed | with | me | , | Mr | . | McBirney | , | that | the | middle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 同意 | 和 | 我 | , | 先生 | . | 麦克伯尼 | , | 那 | 这 | 中间 | - |

[eɪdʒd] ,

| aged | , |
|---|---|
| 老年人 | , |

“我想您会同意我的看法，麦克伯尼先生，即中年人，

[laɪnd] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðəʊz] [θɪŋz] .

| lined | face | of | my | uncle's | gardener | was | beautiful | as | he | said | those | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬里 | 脸 | 的 | 我的 | 叔叔的 | 园丁 | 曾是 | 美丽的 | 作为 | 他 | 说 | 那些 | 事物 | . |

我叔叔的园丁说这些话时，他那布满皱纹的脸上反而显得格外美丽。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?

| " | Why | did | you | leave | the | forest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 离开 | 这 | 森林 | ? |

你为什么离开森林?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ðen] ; [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [maɪ] [bəʊnz] [baɪ] [naʊ] .

| " | I | asked | him | then | ; | you | may | believe | I'd | forgotten | about | my | bones | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 然后 | ; | 你 | 可能 | 相信 | ID | 被遗忘的 | 关于 | 我的 | 骨头 | 经过 | 现在 | . |

“我当时问过他；你可能以为我现在已经忘记了我的骨头。”

" [ɑː] , [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ɜːksəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒd(ə)lɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [səʊl] [ɪn'defɪnətli] ,

| " | Ah | , | you'll | find | it | grows | irksome | to | be | coddling | one's | own | soul | indefinitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你会 | 寻找 | 它 | 生长 | 烦人的 | 到 | 是 | 娇惯 | 一个人的 | 自己的 | 灵魂 | 无限期 | , |

“啊，你会发现，无休止地溺爱自己的灵魂会变得令人厌烦。”

" [hiː; hi] [ kən'faid ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [breɪks] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ]

| " | he | confided | to | me | with | the | pretty | gentleness | which | breaks | through | his | Scotch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 坦白 | 到 | 我 | 和 | 这 | 漂亮的 | 温柔 | 哪个 | 休息 | 通过 | 他的 | 苏格兰威士忌 |

['mænə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

| manner | once | in | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | . |

“他用那种偶尔会从他苏格兰式的温文尔雅语气中流露出的温柔语气向我倾诉。”

" [wʌn] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] , [ðə; ði] [spɔɪld] ['bɒdi] .

| " | One | gets | tired | of | one's | self | , | the | spoiled | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 一个人的 | 自己 | , | 这 | 被宠坏了 | 身体 | . |

人会厌倦自己，厌倦自己被宠坏的身体。

[aɪ] [h'ʌŋgəd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] ['rɒbət] - .

| I | hungered | to | do | something | for | somebody | besides | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 饥饿 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 某人 | 除了 | 罗伯特 | - | . |

除了罗伯特·哈拉肯登之外，我渴望为其他人做点什么。

[aɪ'd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [wɪð] [tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs][wʌn] ['sʌmə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd] [kjʊəd]

| I'd | taken | charge | of | a | lad | with | tuberculosis | one | summer | up | there | , | and | I'd | cured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已采取 | 收费 | 的 | 一个 | 小伙子 | 和 | 结核 | 一 | 夏天 | 向上 | 那里 | , | 和 | ID | 治愈 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

那年夏天，我在那里照顾一个患有肺结核的男孩，我治好了他的病。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [lædz] .

| and | I | had | a | thought | I | could | do | the | same | for | other | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 想法 | 我 | 可以 | 做 | 这 | 相同的 | 为了 | 其他 | 小伙子们 | . |

我当时就想，我也可以帮其他小伙子们做同样的事。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][nɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tʃɑːns] .

| I | wanted | to | get | near | a | city | to | have | that | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 靠近 | 一个 | 城市 | 到 | 有 | 那 | 机会 | . |

我想去一座城市附近，这样我就有机会了。

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,

| I've | been | doing | it | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 正在做 | 它 | 这里 | , |

我一直在这里做这件事。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['skɑːtʃnəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld]

| " | and | then | he | drew | back | into | his | Scotchness | and | was | suddenly | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 画 | 后退 | 进入 | 他的 | 苏格兰性 | 和 | 曾是 | 突然 | 寒冷的 |

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

| and | reserved | . |
|---|---|---|
| 和 | 预订的 | . |

然后他又恢复了苏格兰人的那种特质，突然变得冷漠而矜持。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnəs] ,

| But | I | knew | that | was | shyness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 曾是 | 害羞 | , |

但我知道那是害羞的表现。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| and | because | he | had | spoken | of | his | secret | good | deeds | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 有 | 说 | 的 | 他的 | 秘密 | 好的 | 契约 | 和 | 曾是 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| uncomfortable | . |
|---|---|
| 不舒服 | . |

因为他曾谈及自己秘密的善行，所以感到不自在。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['frəʊz(ə)n] .

| So | I | was | not | frozen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 不是 | 冷冻 | . |

所以我没有被冻僵。

" [juː; jʊ][hæv; həv] !

| " | You | have | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | ! |

你有！

" [aɪ] [paʊnst] [ɒn][hɪm] .

| " | I | pounced | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猛扑 | 在 | 他 | . |

我扑向了他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] , [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈendɪŋ] ['gɑːdnɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz]

| **And** | **I** | **made** | **him** | **tell** | **me** | **how** | **,** | **besides** | **his** | **unending** | **gardening** | **,** | **besides** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 他 | 告诉 | 我 | 如何 | , | 除了 | 他的 | 无尽的 | 园艺 | , | 除了 | 他的 |

['lɪmɪtləs] ['riːdɪŋ] ,

| **limitless** | **reading** | **,** |
|---|---|---|
| 无限 | 阅读 | , |

我让他告诉我，除了他没完没了的园艺和无尽的阅读之外，他还做些什么

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] , [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [speə(r)] ['aʊəz] ,

| **he** | **has** | **been** | **,** | **all** | **these** | **years** | **,** | **working** | **in** | **the** | **city** | **in** | **his** | **few** | **spare** | **hours** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | , | 全部 | 这些 | 年 | , | 在职的 | 在 | 这 | 城市 | 在 | 他的 | 很少 | 空闲的 | 小时 | , |

这些年来，他一直利用为数不多的空闲时间在城里工作。

['spendɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] — ['weɪdʒɪz] ! — [ænd; ənd] ['helpɪŋ] , ['hiːlɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ɔːl]

| **spending** | **himself** | **and** | **his** | **wages** | **—** | **wages** | **!** | **—** | **and** | **helping** | **,** | **healing** | **,** | **giving** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 他自己 | 和 | 他的 | 工资 | — | 工资 | ! | — | 和 | 帮助 | , | 康复 | , | 给予 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] — [laɪk] [juː; jʊ] — —

| **the** | **time** | **—** | **like** | **you** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | — | 喜欢 | 你 | — | — |

他倾尽所有，花费自己的工资——工资啊！——去帮助别人、治病救人、奉献一切——就像你一样——

[aɪ] [felt] [ðə; ði][məʊst] ['tɔːtʃəɪŋ] ['envi] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] .

| **I** | **felt** | **the** | **most** | **torturing** | **envy** | **of** | **my** | **life** | **as** | **I** | **listened** | **to** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 这 | 最多 | 酷刑 | 嫉妒 | 的 | 我的 | 生活 | 作为 | 我 | 听着 | 到 | 那 | . |

听到这些话，我感受到了此生最痛苦的嫉妒。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [self] - [fərˈget] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| **I** | **wanted** | **to** | **be** | **generous** | **and** | **wonderful** | **and** | **self** | **-** | **forgetting** | **,** | **and** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 是 | 慷慨的 | 和 | 精彩的 | 和 | 自己 | - | 遗忘 | , | 和 | 有 |

[ə; eɪ] [greɪt] , [friː] [hɑːt] " [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

| **a** | **great** | **,** | **free** | **heart** | **"** | **of** | **spirit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | , | 自由的 | 心 | " | 的 | 精神 | , |

我想成为一个慷慨、善良、无私的人，拥有一颗伟大、自由的心灵。

['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [djuː] .

| **fire** | **,** | **and** | **dew** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 火 | , | 和 | 露 | . |

火，以及露水。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [stɪl] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['rɒbət] -

| **"** | **I** | **wanted** | **the** | **something** | **in** | **me** | **that** | **made** | **that** | **still** | **radiance** | **of** | **Robert** | **Halarkenden's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 这 | 某物 | 在 | 我 | 那 | 制成 | 那 | 仍然 | 辐射 | 的 | 罗伯特 | - |

[aɪz] .

| **eyes** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“我想要拥有像罗伯特·哈拉肯登那样，眼中闪烁着宁静光芒的东西。”

[juː; jʊ] [siː] ?

| **You** | **see** | **?** |
|---|---|---|
| 你 | 看 | ? |

你看?

" [aɪ] " — ['ɔːlweɪz] " [aɪ] . " [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪm] [meɪd] .

| **"** | **I** | **"** | **—** | **always** | **"** | **I** | **.** | **"** | **That's** | **the** | **way** | **I'm** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | " | — | 总是 | " | 我 | . | " | 那就是 | 这 | 方式 | 我是 | 制成 | . |

“我”——永远都是“我”。我就是这样的人。

['ʌtəli] ['selfɪʃ] .

| **Utterly** | **selfish** | **.** |
|---|---|---|
| 完全地 | 自私 | . |

极其自私。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] ['hevənlinis]

| I | can't | even | see | heavenliness |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 看 | 天上的 |

我甚至看不到天堂。

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

| but | I | want | to | snatch | it | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 抢夺 | 它 | 为了 | 我 | . |

但我想要把它据为己有。

['rɒbɪn] ['nevə(r)] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['hevənlinis] — [hiː; hi] ['əʊnli] [θɔːt] [ðæt]

| Robin | never | thought | once | that | he | was | getting | heavenliness | — | he | only | thought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 绝不 | 想法 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 天上的 | — | 他 | 仅有的 | 想法 | 那 |

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [help] .

| he | was | giving | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给予 | 帮助 | . |

罗宾从未想过自己会获得天堂般的待遇——他只认为自己是在帮助别人。

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

| Different | from | me | . |
|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 我 | . |

与我不同。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['prɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn]

| And | all | these | years | that | I | have | been | prancing | around | his | garden | of | delight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 年 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 轻快地跳跃 | 大约 | 他的 | 花园 | 的 | 喜 | 在 |

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [frɒks] — [əʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| two | hundred | dollar | frocks | — | oh | lots | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 美元 | 连衣裙 | — | 哦 | 很多 | 的 | 他们 | , |

这么多年来，我一直穿着价值两百美元的裙子——哦，好多好多裙子——在他那令人愉悦的花园里翩翩起舞。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [ai] [bai] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['prɪti]

| for | I'm | rich | and | extravagant | and | I | buy | things | because | they're | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 富有的 | 和 | 靡 | 和 | 我 | 买 | 事物 | 因为 | 它们是 | 漂亮的 |

[ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [niːd] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['seɪvɪŋ] [məʊst]

| and | not | because | I | need | them | — | all | these | years | he | has | been | saving | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 因为 | 我 | 需要 | 他们 | — | 全部 | 这些 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 保存 | 最多 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| of | his | seventy | - | five | dollars | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 七十 | - | 五 | 美元 | 一个 | 月 | , |

因为我富有且挥霍，我买东西是因为它们漂亮而不是因为我需要它们——这么多年来，他一直在攒下每月七十五美元的大部分。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [sɪk] ['tʃɪldrən] [sent] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | getting | sick | children | sent | south | , | and | never | mentioning | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 生病的 | 孩子们 | 发送 | 南 | , | 和 | 绝不 | 提及 | 它 | . |

把生病的孩子送到南方，却从未提及此事。

[waɪ] , [ai] [əʊn] [ə; eɪ] [pleɪs] [saʊθ] .

| Why | , | I | own | a | place | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 自己的 | 一个 | 地方 | 南 | . |

为什么呢？因为我在南方有一处房产。

[aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [bʌt; bət] [ðæt] — [wel] , ['veri] ['laɪkli] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [biːst] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

| I'm | not | such | a | beast | but | that | — | well | , | very | likely | I | am | a | beast | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 兽 | 但 | 那 | — | 出色地 | , | 非常 | 可能 | 我 | 是 | 一个 | 兽 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

我不是那种野兽，但是——嗯，很可能我就是个野兽——我不知道。

['enihaʊ] , [aɪv] [kən'sɪstəntli] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bʌtəflaɪ] .

| Anyhow | , | I've | consistently | lived | the | life | of | a | selfish | butterfly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我已经 | 始终 | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 自私 | 蝴蝶 | . |

总之，我一直过着自私蝴蝶的生活。

[ænd; ənd][ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| And | I | cling | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 黏着 | 到 | 它 | . |

我紧紧抓住它不放。

[dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| Despise | me | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 我 | 如果 | 你 | 将要 | . |

随你便吧，鄙视我吧。

[ai][duː; də] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[ai] [laɪk] [maɪ] [ˈprɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd][maɪ][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][duː; də] [lʌv] [maɪ] [tuː] [ˈsæd(ə)l] -

| I | like | my | pretty | clothes | and | my | car | , | and | how | I | do | love | my | two | saddle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 我的 | 漂亮的 | 衣服 | 和 | 我的 | 车 | , | 和 | 如何 | 我 | 做 | 爱 | 我的 | 二 | 鞍 | - |

[ˈhɔːsɪz] !

| horses | ! |
|---|---|
| 马匹 | ! |

我喜欢我的漂亮衣服和我的车，我也很爱我的两匹马！

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˈdɑːnsɪŋ] , [tuː] — [ai] [tɜːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [wen] [ai] [dɑːns] ,

| And | I | like | dancing | , | too | — | I | turn | into | a | bird | in | the | tree | - | tops | when | I | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜欢 | 跳舞 | , | 也 | — | 我 | 转动 | 进入 | 一个 | 鸟 | 在 | 这 | 树 | - | 最高额 | 什么时候 | 我 | 舞蹈 | , |

我也喜欢跳舞——跳舞的时候，我感觉自己就像一只飞在树梢上的小鸟。

[wɪð] [nɒt][ə; eɪ][keə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

| with | not | a | care | , | not | a | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 关心 | , | 不是 | 一个 | 责任 | . |

没有责任感，也没有责任心。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ʌp] .

| I | don't | want | to | give | all | that | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 给 | 全部 | 那 | 向上 | . |

我不想放弃这一切。

[hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] ?

| Have | I | got | to | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 得到 | 到 | ? |

我必须这样做吗?

[hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] " [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] " [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

| Have | I | got | to | " | lay | down | my | life | " | to | find | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 得到 | 到 | " | 躺 | 向下 | 我的 | 生活 | " | 到 | 寻找 | 它 | ? |

难道我必须"付出生命"才能找到它吗?

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈsʌmhaʊ] , [klɪŋ] [æz; əz][ai] [wɪl] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [ˈpʊʃɪŋ] ,

| For | , | somehow | , | cling | as | I | will | to | all | these | things | , | something | is | pushing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 不知何故 | , | 黏着 | 作为 | 我 | 将要 | 到 | 全部 | 这些 | 事物 | , | 某物 | 是 | 推动 | , |

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| pushing | back | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 的 | 他们 | , |

因为，不知为何，尽管我执着于这一切，却总有某种力量在推着、反抗着它们。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

| stronger | than | them | . |
|---|---|---|---|
| 更强 | 比 | 他们 | . |

比他们强。

[juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | started | it | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | 它 | . |

是你先挑起的。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [bɪg] [θɪŋz] [naʊ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] .

| I | want | the | big | things | now | — | I | want | to | be | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 大的 | 事物 | 现在 | — | 我 | 想 | 到 | 是 | 值得 | 尽管 | . |

我现在想要成就大事——我想变得有价值。

[bʌt; bət] [jet] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] — [aɪm] [gluːd] [taɪt] [ɪn] [ðæt] [raʊnd] .

| But | yet | clothes | and | gayety | and | horses | and | automobiles | — | I'm | glued | tight | in | that | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 衣服 | 和 | 同性恋 | 和 | 马匹 | 和 | 汽车 | — | 我是 | 胶合 | 紧的 | 在 | 那 | 圆形的 | . |

但是，衣服、欢乐、马匹和汽车——我却紧紧地困在这个圈子里。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][teə(r); tɪə] [luːs] .

| I | don't | believe | I | can | tear | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 能 | 撕 | 松动的 | . |

我不认为我能挣脱束缚。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

| I | don't | believe | I | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 想 | 到 | . |

我并不想那样做。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] — [aɪm][ɪn] ['tɔːment] .

| Do | you | see | — | I'm | in | torment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | — | 我是 | 在 | 折磨 | . |

你看到了吗——我正遭受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd] — ['sɪli] ['ɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .

| And | — | silly | idiot | that | I | am | — | it's | not | for | me | to | decide | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 愚蠢的 | 笨蛋 | 那 | 我 | 是 | — | 它是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 决定 | 任何事物 | . |

而我这个傻瓜——这根本不是我该决定的事。

[aɪm] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [stəʊn] — [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ʌn'hjuːmən]['mɒnstə(r)][ænd; ənd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| I'm | turning | into | a | ton | of | stone | — | I'll | be | a | horrible | unhuman | monster | and | have | to | give | it | all | up | and | have | nothing | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 转弯 | 进入 | 一个 | 吨 | 的 | 石头 | — | 患病的 | 是 | 一个 | 可怕 | 非人 | 怪物 | 和 | 有 | 到 | 给 | 它 | 全部 | 向上 | 和 | 有 | 没有什么 | 在 | 返回 | . |

我要变成一吨石头——我会变成一个可怕的非人怪物，不得不放弃一切，一无所有。

[suːn] [aɪl] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Soon | I'll | lay | down | my | life | and | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 患病的 | 躺 | 向下 | 我的 | 生活 | 和 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

不久之后，我将献出生命，却再也找不到它。

[aɪ][woʊnt] .

| I | won't | . |
|---|---|---|
| 我 | 惯于 | . |

我不会。

[aɪl] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] .

| I'll | pull | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拉 | 这 | 扳机 | . |

我来扣动扳机。

[wɪl] [ai] ?
**Will I ?**
将要 我 ?

我会吗?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ai] ['væsəleɪt] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [bɔɪl] ?
**Do you see how I vacillate and shiver and boil ?**
做 你 看 如何 我 动摇 和 颤抖 和 熬 ?

你看到我如何犹豫不决、瑟瑟发抖、怒火中烧吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [səʊl] [aɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**This is my soul I'm pouring out to you .**
这 是 我的 灵魂 我是 浇注 出去 到 你 .

这是我向你倾诉的内心世界。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [hɒt] ['lɪkwɪdz] .
**I hope you don't mind hot liquids .**
我 希望 你 不 头脑 热的 液体 .

希望您不介意热饮。

[wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æktə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]
**What you wrote about the actor made me sit still a whole half - hour without**
什么 你 写道 关于 这 演员 制成 我 坐 仍然 一个 所有的 一半 - 小时 没有
['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,
**stirring a finger ,**
搅拌 一个 手指 ,

你写的关于那位演员的文章让我整整半个小时都一动不动地坐着。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
**with your letter in my hands .**
和 你的 信 在 我的 双手 .

我手里拿着你的信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kwestʃən] .
**It was glorious — there's no question .**
它 曾是 辉煌 — 有 不 问题 .

那真是太棒了——这一点毋庸置疑。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] .
**You meant it to inspire me .**
你 意思是 它 到 启发 我 .

你的本意是想激励我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb] .
**But he had a job .**
但 他 有 一个 工作 .

但他有份工作。

[ai] ['hævnt] .
**I haven't .**
我 还没有 .

我没有。

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] — [ʌn'endɪŋ] [ˌem 'iː] .
**Back to me again , you see — unending me .**
后退 到 我 再次 , 你 看 — 无尽的 我 .

你看，我又回来了——永无止境的我。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] " [naʊ] [lets] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| **Do** | **you** | **know** | **about** | **the** | **man** | **who** | **used** | **to** | **say** | **"** | **Now** | **let's** | **go** | **into** | **the** | **garden** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 男人 | WHO | 用过的 | 到 | 说 | " | 现在 | 我们来吧 | 去 | 进入 | 这 | 花园 |

[ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] " ?

| **and** | **talk** | **about** | **me** | **"** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 关于 | 我 | " | ? |

你知道那个曾经说过"现在我们去花园里谈谈我"的人吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['stɔːri] .

| **In** | **any** | **case** | **,** | **thank** | **you** | **for** | **telling** | **me** | **that** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 感谢 | 你 | 为了 | 讲述 | 我 | 那 | 故事 | . |

总之，谢谢你跟我讲这个故事。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] — ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **I'm** | **glad** | **to** | **know** | **that** | **there** | **are** | **people** | **like** | **that** | **—** | **several** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 人们 | 喜欢 | 那 | — | 一些 | 的 | 他们 | . |

很高兴知道有这样的人——而且还不止一个。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɒbɪn] ['enihaʊ] ,

| **I** | **know** | **you** | **and** | **Robin** | **anyhow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 和 | 罗宾 | 无论如何 | , |

反正我认识你和罗宾。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] ['fʊlə(r)][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːθ] - - .

| **but** | **the** | **actor** | **makes** | **the** | **world** | **seem** | **fuller** | **of** | **courage** | **and** | **worth** | **-** | **whileness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 演员 | 制作 | 这 | 世界 | 似乎 | 更丰满 | 的 | 勇气 | 和 | 值得 | - | - | . |

但这位演员让世界显得更加充满勇气和价值。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [liːk] ['ɪntuː] — [əʊ] , [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

| **I** | **wish** | **a** | **little** | **of** | **it** | **would** | **leak** | **into** | **—** | **oh** | **,** | **me** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一个 | 小的 | 的 | 它 | 会 | 泄露 | 进入 | — | 哦 | , | 我 | 再次 | . |

我希望它能渗入——哦，又是我。

[ˌem ˈiː][ɪz] ['getɪŋ] " ['ɜːksəm] , " [æz; əz] ['rɒbɪn] [sed] .

| **Me** | **is** | **getting** | **"** | **irksome** | **,** | **"** | **as** | **Robin** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | " | 烦人的 | , | " | 作为 | 罗宾 | 说 | . |

正如罗宾所说，我变得越来越"烦人"。

[rɪˈembə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] .

| **Remember** | **to** | **tell** | **me** | **the** | **boy's** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 男孩们 | 姓名 | . |

记得告诉我那男孩的名字。

[jɔːz] ['greɪtfəli] [ɪf] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktərəli] ,

| **Yours** | **gratefully** | **if** | **unsatisfactorily** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 感激不尽 | 如果 | 不尽如人意 | , |

如果不能令您满意，谨此致谢。

['ɔːgəst] [fɜːst] .

| **AUGUST** | **FIRST** | **.** |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

[piː] . [es] . — ['rɒbət] - ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

| **P** | **.** | **S** | **.** | **—** | **Robert** | **Halarkenden** | **isn't** | **his** | **real** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 罗伯特 | - | 不是 | 他的 | 真实的 | 姓名 | . |

PS：罗伯特·哈拉肯登不是他的真名。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [ænd; ənd] [welʃ] .

| **It's** | **his** | **grandmother's** | **father's** | **name** | **,** | **and** | **Welsh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 他的 | 祖母的 | 父亲的 | 姓名 | , | 和 | 威尔士语 | . |

这是他祖母的父亲的名字，而且是威尔士语。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['riːəl][wʌn] .

| I | don't | know | the | real | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 这 | 真实的 | 一 | . |

我不知道真品是哪个。

[piː] . [es] . [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

| P | . | S | . | No | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 不 | . | 2 | . |

PS 2号。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːθ] [waɪl] ,

| If | it | isn't | inconsistent | , | and | if | you | think | I'm | worth | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 不一致 | , | 和 | 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 值得 | 尽管 | , |

如果我的表现前后一致，而且你认为我值得信任，

[juː; jʊ] [maɪt] [preɪ] [dʒʌst][ə; eɪ][skræp] [tuː] .

| you | might | pray | just | a | scrap | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 祈祷 | 只是 | 一个 | 废料 | 也 | . |

你或许也会祈祷得到一点点安慰。

[ðæt] [ai] [meɪ] [get][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɒbɪn] .

| That | I | may | get | to | be | like | you | and | Robin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 得到 | 到 | 是 | 喜欢 | 你 | 和 | 罗宾 | . |

或许有一天，我能像你和罗宾一样。

[piː] . [es] . [nəʊ] . [θriː] .

| P | . | S | . | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 不 | . | 3 | . |

PS 3号。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [aɪm]['bɔːlki; 'bɔːki][æt; ət] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

| But | you | know | it's | the | truth | that | I'm | balky | at | giving | up | everything | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 它是 | 这 | 真相 | 那 | 我是 | 顽固的 | 在 | 给予 | 向上 | 一切 | 在 | 视线 | . |

但你知道，事实就是我不愿意放弃眼前的一切。

[aɪ'd] [heɪt] [maɪ'self][ɪn][bæd] [kləʊðz] .

| I'd | hate | myself | in | bad | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 恨 | 我 | 在 | 坏的 | 衣服 | . |

我会讨厌自己穿难看的衣服。

[kænt] [ai][hæv; həv] [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] ?

| Can't | I | have | good | ones | and | yet | be | worth | while | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我 | 有 | 好的 | 一个 | 和 | 然而 | 是 | 值得 | 尽管 | ? |

难道我就不能既拥有好的品质，又有价值吗?

[əʊ] , [ai] [siː] .

| Oh | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 看 | . |

我懂了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] ['ðer] [gʊd] [ɔː(r)][bæd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][doʊnt][keə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

| It | doesn't | matter | if | they're | good | or | bad | so | long | as | I | don't | care | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 如果 | 它们是 | 好的 | 或者 | 坏的 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 不 | 关心 | 也 | 很多 | . |

好坏并不重要，只要我不太在意就行。

[bʌt; bət][ai][duː; də][keə(r)] .

| But | I | do | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 关心 | . |

但我确实很在意。

[ðen] [ðeɪ] ['hæmpə(r)][ˌem 'iː] — [eɪ] ?

| Then | they | hamper | me | — | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 阻碍 | 我 | — | 嗯 | ? |

然后他们就妨碍我了——是吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
**Is that the idea ?**
是 那 这 主意 ?

是这样吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pəʊstskrɪpt][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] .
**This is the last postscript to this letter .**
这 是 这 最后的 后记 到 这 信 .

这是这封信的最后一个附言。

[raɪt] [ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] — [aɪm] [ niːd ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Write a quick one — I'm needing it .**
写 一个 快的 一 — 我是 需要 它 .

赶紧写一个——我急需。

-
,
**WARCHESTER ,**
-
,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,
**St . Andrew's Parish House ,**
英石 . 安德鲁的 教区 房子 ,

圣安德鲁教区会所

[sept] . 23d .
**Sept . 23d .**
九月 . 23d .

9月23日

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] .
**I don't think it matters what his real name is .**
我 不 思考 它 事情 什么 他的 真实的 姓名 是 .

我认为他的真名是什么并不重要。

[aɪ'd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['fɪkʃ(ə)n] , ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
**I'd been thinking all along , that he was just a convenient fiction , useful for**
ID 到过 思维 全部 沿着 , 那 他 曾是 只是 一个 方便的 小说 , 有用 为了
[æn; ən] [ə'dres] ,
**an address ,**
一个 地址 ,

我一直都觉得，他只是个方便的虚构人物，用来提供一个地址而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪəl] ['pɜːs(ə)n] ['gəʊɪŋ] .
**and now he turns out about the realest person going .**
和 现在 他 转弯 出去 关于 这 最真实的 人 去 .

现在看来，他简直是世上最真实的人了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [θruː] [wɪð] [ðɪs]
**Sometimes I imagine perhaps it will be like that when we get through with this**
有时 我 想象 也许 它 将要 是 喜欢 那 什么时候 我们 得到 通过 和 这
[wɜːld] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌts] ['ɑːftə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['prɪti]
**world and wake up into what's after — that the things we've passed over pretty**
世界 和 唤醒 向上 进入 是什么 后 — 那 这 事物 我们已经 通过了 超过 漂亮的
[mʌtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [biːn] [veɪg] [ə'baʊt] [wɪl] [bleɪz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ 'verəti ] .
**much here and been vague about will blaze out as the eternal verities .**
很多 这里 和 到过 模糊的 关于 将要 火焰 出去 作为 这 永恒 真理 .

有时我会想，也许当我们离开这个世界，醒来面对来世时，情况也会如此——我们在这里几乎忽略或含糊其辞的事情，将会闪耀出永恒的真理。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sep'tembə(r)]['gɑːd(ə)n] .

| A | miracle | happened | that | day | in | your | September | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | 发生 | 那 | 天 | 在 | 你的 | 九月 | 花园 | . |

那天，在你九月的花园里发生了一件奇迹。

[juːv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːd] " [sɜːr][lɑː] ['brɑːntʃ] " — [ðæt] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [bɪ'liːf] [ɪn]

| You've | surely | read | " | Sur | la | Branche | " | — | that | book | written | around | a | woman's | belief | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 一定 | 读 | " | 苏尔 | 拉 | 分支 | " | — | 那 | 书 | 书面 | 大约 | 一个 | 女性的 | 信仰 | 在 |

[ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ?

| the | Providence | of | God | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 普罗维登斯 | 的 | 上帝 | ? |

你肯定读过《在树枝上》（Sur la Branche）这本书吧？这本书讲述的是一位女性对上帝旨意的信仰。

[wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

| Well | , | that's | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

嗯，我的意思就是这样。

[waɪ] [dɪd] - [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['gɑːd(ə)n] ?

| Why | did | Halarkenden | come | down | out | of | the | woods | into | your | uncle's | garden | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | - | 来 | 向下 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 进入 | 你的 | 叔叔的 | 花园 | ? |

哈拉肯登为什么会从树林里走到你叔叔的花园里来?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ?

| Why | did | you | tell | him | , | of | all | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 他 | , | 的 | 全部 | 人们 | ? |

你为什么偏偏告诉他?

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [gɒt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

| Why | was | it | you | who | got | through | to | the | truth | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | 你 | WHO | 得到 | 通过 | 到 | 这 | 真相 | 关于 | 他 | ? |

为什么是你发现了他的真相?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] [dʒʌst][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][məʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | did | it | all | happen | just | the | minute | you | most | needed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 它 | 全部 | 发生 | 只是 | 这 | 分钟 | 你 | 最多 | 需要 | 它 | ? |

为什么这一切偏偏发生在你最需要它的时候?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [wɜːd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Of | course | I | believe | it | — | every | word | , | exactly | as | you | wrote | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 相信 | 它 | — | 每一个 | 单词 | , | 确切地 | 作为 | 你 | 写道 | 它 | . |

我当然相信——每一个字，一字不差，正如你写的那样。

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [duː; də] ['hæpən] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]

| It's | impossible | things | like | that | which | do | happen | and | help | us | to | bear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不可能的 | 事物 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 做 | 发生 | 和 | 帮助 | 我们 | 到 | 熊 | 这 |

['flætli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

| flatly | ordinary | . |
|---|---|---|
| 断然 | 普通的 | . |

正是那些看似不可能的事情，却真的发生了，帮助我们忍受平凡的生活。

[ɪts] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃaʊt] [wɪð] [ri'ælətɪ] .

| It's | the | incredible | things | that | shout | with | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 极好的 | 事物 | 那 | 喊 | 和 | 现实 | . |

正是那些令人难以置信的事物，才真正展现了现实的残酷。

['mɪrəklz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] — [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Miracles | ought | to | be | ordinary | affairs | — | we | don't | believe | in | them | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 应该 | 到 | 是 | 普通的 | 事务 | — | 我们 | 不 | 相信 | 在 | 他们 | 因为 |

[wɪr] ['ɔːlweɪz] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['hæpənɪŋ] .

| we're | always | straining | every | nerve | to | keep | them | from | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 紧张 | 每一个 | 神经 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 发生 | . |

奇迹应该是司空见惯的事情——我们不相信奇迹，是因为我们总是竭尽全力阻止奇迹发生。

[wiː; wi] [get] [səʊ] [kənˈfjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈmʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [mɪˈsteɪks] [ðæt] [wen]

| We | get | so | confused | in | the | continual | muddle | of | our | own | mistakes | that | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 所以 | 使困惑 | 在 | 这 | 持续的 | 混乱 | 的 | 我们的 | 自己的 | 错误 | 那 | 什么时候 |

[ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] [kʌm] [streɪt] [θruː] ,

| something | does | come | straight | through | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 做 | 来 | 直的 | 通过 | , |

我们常常因为自己犯下的错误而感到困惑，以至于当一些事情顺利进行时，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

| as | it | was | intended | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 故意的 | 到 | 做 | , |

正如它预期的那样，

[wɪr] [laɪk] [ðəʊz] [men] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [təʊld] [wʌn] [əˈnʌðə(r)]

| we're | like | those | men | who | heard | the | voice | of | God | that | day | and | told | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 那些 | 男人 | WHO | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 上帝 | 那 | 天 | 和 | 讲述 | 一 | 其他 |

[ˈæŋkʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˈθʌndə ] .

| anxiously | that | it | thundered | . |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 那 | 它 | 雷鸣 | . |

我们就像那天听到上帝的声音，焦急地互相告诉对方说打雷的人一样。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðəʊz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lɪft] [juː; jʊ]

| Just | think | what | went | to | make | up | those | five | minutes | which | gave | you | the | lift | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 什么 | 去 | 到 | 制作 | 向上 | 那些 | 五 | 分钟 | 哪个 | 给予 | 你 | 这 | 举起 | 你 |

[hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ðæt] [jʌŋ] [ˈskɑːtʃmən] ,

| had | to | have | — | that | young | Scotchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 有 | — | 那 | 年轻的 | 苏格兰人 | , |

想想看，是什么让你在那五分钟里精神振奋——那个年轻的苏格兰人

[ˈbiːtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [dˈevəlz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈmaʊntənz] [ɔːl] [ðəʊz] [jˈiəz] [əˈgəʊ] — [ðæts] [wen]

| beating | back | his | devils | up | in | the | lonely | mountains | all | those | years | ago | — | that's | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 后退 | 他的 | 魔鬼 | 向上 | 在 | 这 | 孤独 | 山脉 | 全部 | 那些 | 年 | 前 | — | 那就是 | 什么时候 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] .

| it | started | . |
|---|---|---|
| 它 | 开始 | . |

多年前，他在孤寂的山中与心魔搏斗——一切就是从那时开始的。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [naʊ] ;

| And | then | fetch | it | down | to | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拿来 | 它 | 向下 | 到 | 现在 | ; |

然后把它追溯到现在；

[hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [həʊm] [fərˈevə(r)] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈeksaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [kənˈsɪdərəbli] [ˈdɪfrənt]

| his | leaving | home | forever | — | and | his | exile | in | the | woods | — | considerably | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 离开 | 家 | 永远 | — | 和 | 他的 | 流亡 | 在 | 这 | 树林 | — | 相当 | 不同的 |

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] [trɪp] — [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [deɪz] ,

| from | a | camping | trip | — | the | silent | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 野营 | 旅行 | — | 这 | 沉默的 | 天 | , |

他永远离开家乡——以及他在森林中的流放——与一次露营旅行截然不同——那些寂静的日子，

[wɜːs] — [ðə; ði] [naɪts] .

| worse | — | the | nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 更糟 | — | 这 | 夜晚 | . |

更糟糕的是——夜晚。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [id] [left] [bɪˈhaɪnd] —

| And | all | the | time | his | mind | going | back | and | back | to | what | he'd | left | behind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他的 | 头脑 | 去 | 后退 | 和 | 后退 | 到 | 什么 | 他会 | 左边 | 在后面 | — |

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| his | home | , |
|---|---|---|
| 他的 | 家 | , |

他的思绪总是不断地回到他离开的地方——他的家，

['siːɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz]

| seeing | every | little | corner | of | it | — | you | know | the | tortures | of | imagination | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 每一个 | 小的 | 角落 | 的 | 它 | — | 你 | 知道 | 这 | 酷刑 | 的 | 想像力 | — | 他的 |

[frendz] — [ðə; ði][gɜːl] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][gɜːl] — ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ,

| friends | — | the | girl | — | always | the | girl | — | wondering | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 这 | 女孩 | — | 总是 | 这 | 女孩 | — | 好奇 | 为什么 | , |

看到它的每一个角落——你知道想象力的折磨——他的朋友们——那个女孩——总是那个女孩——想知道为什么，

[ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] .

| and | why | , | and | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 和 | 为什么 | . |

为什么？为什么？

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .

| Think | of | the | days | and | months | without | seeing | one | of | your | own | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 天 | 和 | 几个月 | 没有 | 看到 | 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 种类 | . |

想想看，有多少天、几个月，你都没见过自己的同类。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [bʊks] ; [hɪz; ɪz][waɪld]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] ['blɒsəm] .

| He | had | to | have | books | ; | his | wild | garden | had | to | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 有 | 图书 | ; | 他的 | 荒野 | 花园 | 有 | 到 | 开花 | . |

他需要书籍；他的野花园必须开花结果。

[ðæt] [mæn] ['wʌznt] " ['kɒd(ə)lɪŋ] " [hɪz; ɪz] [səʊl] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| That | man | wasn't | " | coddling | " | his | soul | — | he | was | ripping | and | tearing | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 不是 | " | 娇惯 | " | 他的 | 灵魂 | — | 他 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 撕裂 | 它 | 进入 |

[ʃredz] [ænd; ənd] [ðen] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [neɪlz] .

| shreds | and | then | pounding | it | together | again | with | a | hammer | and | with | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 和 | 然后 | 猛击 | 它 | 一起 | 再次 | 和 | 一个 | 锤 | 和 | 和 | 指甲 | . |

那个人不是在"娇惯"自己的灵魂——他是在把它撕成碎片，然后用锤子和钉子把它重新钉在一起。

[ɔːl] [ə'ləʊn] .

| All | alone | . |
|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | . |

孤身一人。

[ðæts] [ðə; ði] [hɑːdɪst] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| That's | the | hardest | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最难 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这大概是最难的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

| And | then | , | when | it | was | all | done | and | the | worst | of | the | pain | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 完毕 | 和 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 疼痛 | 和 | 这 |

['tɔːment] [pɑːst] ,

| torment | passed | , |
|---|---|---|
| 折磨 | 通过了 | , |

然后，当一切结束，最痛苦和折磨过去之后，

[ə'weɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['rɒbət] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? —

| away | up | there | in | the | forests | , | Robert | Halarkenden | — | it | is | true | , | isn't | it | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 森林 | , | 罗伯特 | - | — | 它 | 是 | 真的 | , | 不是 | 它 | ? | — |

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

| he | rose | from | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 死的 | , |

在遥远的森林深处，罗伯特·哈拉肯登——这是真的，不是吗？——他死而复生了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɪz(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | being | risen | , | he | took | a | hand | in | the | big | business | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 升起 | , | 他 | 采取 | 一个 | 手 | 在 | 这 | 大的 | 商业 | 的 | 这 | 世界 | . |

他复活后，便投身于世界各大商业活动中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtɪst][dʒɒb][ɪz][juː; jʊ] .

| And | his | latest | job | is | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最新的 | 工作 | 是 | 你 | . |

而他最新的工作对象就是你。

[hæz; həz][ðæt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| Has | that | occurred | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 发生 | 到 | 你 | ? |

你有没有想过这个问题?

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə]

| I | don't | mean | to | say | that | he | went | through | all | that | just | to | be | a | help | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 他 | 去 | 通过 | 全部 | 那 | 只是 | 到 | 是 | 一个 | 帮助 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

我并不是说他费尽心思只为了帮助你。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

| But | I | do | say | that | if | he | hadn't | gone | through | it | he | wouldn't | have | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 说 | 那 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已消失 | 通过 | 它 | 他 | 不会 | 有 | 到过 | 一个 |

[help][tuː; tə] ['enibɒdi] .

| help | to | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 任何人 | . |

但我确实认为，如果他没有经历过这一切，他就帮不了任何人。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| He | did | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | . |

他做到了。

[juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| You | needed | to | find | out | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 到 | 寻找 | 出去 | 关于 | 它 | . |

你需要了解这件事。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] .

| He | told | you | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 你 | . |

他告诉过你。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [θruː] .

| It | got | through | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 通过 | . |

它通过了。

[θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] .

| Things | sometimes | do | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 有时 | 做 | . |

事情有时会这样发展。

[səˈpəʊz] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [ðeid] [faʊnd] [hɪm]

| Suppose | he | hadn't | come | down | from | the | mountains | that | day | — | that | they'd | found | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 之前没有 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 山脉 | 那 | 天 | — | 那 | 他们会 | 成立 | 他 |

[ðeə(r)] — [ðæt] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

| there | — | that | he | hadn't | had | the | nerve | to | face | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | — | 那 | 他 | 之前没有 | 有 | 这 | 神经 | 到 | 脸 | 它 | ? |

假设那天他没有从山上下来——他们在那里找到了他——假设他没有勇气面对这一切?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kjʊəd] [ðə; ði] [tjuːˌbɜːkjuˈləʊsɪs] [læd] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| Who | would | have | cured | the | tuberculosis | lad | — | who | would | have | sent | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 治愈 | 这 | 结核 | 小伙子 | — | WHO | 会 | 有 | 发送 | 这 | 孩子们 |

[saʊθ] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['gɑːd(ə)n] [hedʒ] [ɪn] ['fɒrɪst] [geɪt] ,

| south | — | who | would | have | brushed | through | your | uncle's | garden | hedge | in | Forest | Gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | — | WHO | 会 | 有 | 刷过 | 通过 | 你的 | 叔叔的 | 花园 | 对冲 | 在 | 森林 | 门 | , |

谁会治好那个患肺结核的男孩？谁会把孩子们送到南方去？谁会穿过你叔叔在福雷斯特盖特的花园树篱？

[ˌɪləˈnɔɪz] , [ænd; ənd] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ?

| Illinois | , | and | told | you | what | you | needed | to | be | told | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊利诺伊州 | , | 和 | 讲述 | 你 | 什么 | 你 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | ? |

伊利诺伊州，并告诉你你需要知道的一切?

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːv] — [ɪf] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] — ?

| If | you | should | turn | out | not | to | have | the | nerve | — | if | , | some | day | you | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 转动 | 出去 | 不是 | 到 | 有 | 这 | 神经 | — | 如果 | , | 一些 | 天 | 你 | — | ? |

如果你最终发现自己没有那个勇气——如果，有一天你——?

[ðen] [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɒb] ?

| Then | what | about | your | job | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 关于 | 你的 | 工作 | ? |

那你的工作呢?

['nəʊbədi] [kæn; kən] ['evə(r)] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['riːəl] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] ,

| Nobody | can | ever | do | another | person's | real | work | , | and | , | if | it | isn't | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 曾经 | 做 | 其他 | 人的 | 真实的 | 工作 | , | 和 | , | 如果 | 它 | 不是 | 完毕 | , |

没有人能代替别人完成真正的工作，如果工作没有完成，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʌn'dʌn] , [ˌʌnə'temptid] [d'ʒɒbz]

| I | think | it's | likely | we'll | have | to | keep | company | with | our | undone | , | unattempted | jobs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 可能 | 出色地 | 有 | 到 | 保持 | 公司 | 和 | 我们的 | 未完成 | , | 未尝试 | 工作 |

[fər'evə(r)] .

| forever | . |
|---|---|
| 永远 | . |

我认为我们很可能要永远和那些未完成、未尝试过的工作作伴了。

['məʊstli] ['rɑːðə(r)] ['lɪt(ə)l] [d'ʒɒbz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

| Mostly | rather | little | jobs | they | are | , | too | — | so | much | the | more | shame | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 相当 | 小的 | 工作 | 他们 | 是 | , | 也 | — | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 耻辱 | 为了 | 拥有 |

[dɒdʒd] [ðem; ðəm] .

| dodged | them | . |
|---|---|---|
| 躲避 | 他们 | . |

而且这些工作大多都很不起眼——所以逃避它们就更令人羞愧了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] .

| You | say | that | you | haven't | got | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 你 | 还没有 | 得到 | 一 | . |

你说你没有。

['meɪbi] [nɒt] , [dʒʌst] [naʊ] .

| Maybe | not | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 不是 | , | 只是 | 现在 | . |

或许现在还不行。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ?

| But | how | do | you | know | it | isn't | right | around | the | corner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 它 | 不是 | 正确的 | 大约 | 这 | 角落 | ? |

但你怎么知道它不会就在你身边呢?

[dɪd] - [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ðəʊz] [j'iəz] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [biːsts] ?

| Did | Halarkenden | have | you | in | mind | those | years | he | fought | with | beasts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | - | 有 | 你 | 在 | 头脑 | 那些 | 年 | 他 | 战斗 | 和 | 野兽 | ? |

哈拉肯登在与野兽搏斗的那些年里，有没有想起过你?

[nəʊ] — [nɒt][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [bæk] [ɪn] ['skɒtlənd] .

| No | — | not | you | — | it | was | the | girl | back | in | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不是 | 你 | — | 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | 后退 | 在 | 苏格兰 | . |

不，不是你，是苏格兰的那个女孩。

[bʌt; bət][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | here | you | are | , | getting | the | benefit | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 你 | 是 | , | 获得 | 这 | 益处 | 的 | 它 | . |

但你现在就从中受益了。

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪr] [taɪd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [tə'geðə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː]

| It's | a | small | place | , | the | world | , | and | we're | tied | and | tangled | together | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 小的 | 地方 | , | 这 | 世界 | , | 和 | 是 | 系 | 和 | 纠缠不清 | 一起 | — | 它 |

[woʊnt][duː; də][tuː; tə][kʌt] [luːs] .

| won't | do | to | cut | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 做 | 到 | 切 | 松动的 | . |

世界很小，我们彼此之间联系紧密，无法挣脱。

[ðæt] [spɔɪlz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ɪf] [wiːl; wil]['əʊnli][let][ˌaɪ ˈtiː]

| That | spoils | things | , | and | it's | all | to | come | right | at | the | last | , | if | we'll | only | let | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 战利品 | 事物 | , | 和 | 它是 | 全部 | 到 | 来 | 正确的 | 在 | 这 | 最后的 | , | 如果 | 出色地 | 仅有的 | 让 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

那样就破坏了事情的进展，而且这一切都会在最后发生，如果我们允许的话。

['pɒsəbli] [jʊl] [θɪŋk] [ɪts] ['sɪli] [ɔː(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ,

| Possibly | you'll | think | it's | silly | or | childish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你会 | 思考 | 它是 | 愚蠢的 | 或者 | 幼稚 | , |

你或许会觉得这很傻或者很幼稚，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['meɪbi] [ðɪs] [laɪf] [wɪð] [ɪts][kwɪə(r)][tɑːsks][ænd; ənd] ['hæpəniŋz] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [greɪt]

| but | I | believe | maybe | this | life | with | its | queer | tasks | and | happenings | is | just | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 或许 | 这 | 生活 | 和 | 它是 | 酷儿 | 任务 | 和 | 事件 | 是 | 只是 | 这 | 伟大的 |

,

| , |
|---|
| , |

但我相信，或许这种充满奇特任务和事件的生活才是最伟大的。

['tɪpɪk(ə)l] ['feəri] ['stɔːri] , [wɪð] ['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

| typical | Fairy | Story | , | with | Heaven | at | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型的 | 仙女 | 故事 | , | 和 | 天堂 | 在 | 这 | 最后的 | . |

典型的童话故事，最后以天堂告终。

['ðer] [truː] — [ðæts] [waɪ] [ˌʌn'spɔɪld] ['tʃɪldrən] [lʌv] ['feəri] ['stɔːriz] .

| They're | true | — | that's | why | unspoiled | children | love | fairy | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 真的 | — | 那就是 | 为什么 | 未受破坏的 | 孩子们 | 爱 | 仙女 | 故事 | . |

没错——这就是为什么纯真的孩子们喜欢童话故事。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [mɑːtʃ] [wɪð] ['ɪnsɪdənt] , [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| They | begin | , | they | march | with | incident | , | best | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | , | 他们 | 行进 | 和 | 事件 | , | 最好的 | 的 | 全部 | , |

他们开始了，他们行进了，一切都很顺利，最重要的是，

[wʌn][faindz]['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] " - [ðeɪ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftəwəd] . "

| one | finds | always | at | the | end | that | " | ' | They | ' | lived | happily | ever | afterward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发现 | 总是 | 在 | 这 | 结尾 | 那 | " | - | 他们 | - | 居住地 | 快乐地 | 曾经 | 之后 | . | " |

人们总是在结尾看到“他们从此过上了幸福的生活”。

" [ðeɪ] , " [ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ɪts] [ˌem ˈiː] .

| " | They | , | " | is | you | , | and | I | hope | it's | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | , | " | 是 | 你 | , | 和 | 我 | 希望 | 它是 | 我 | . |

“他们”指的是你，我希望指的是我。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['meɪnli] [ɪz] [ðæt] ['ðer] [tuː] [grəʊn] [ʌp] .

| The | trouble | with | people | mainly | is | that | they're | too | grown | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 人们 | 主要 | 是 | 那 | 它们是 | 也 | 生长 | 向上 | . |

人们最大的问题在于他们太成熟了。

[huː] [nəʊz] [wɒt] ['tʃɪldrən] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ 'twailait ] , [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [pleɪ] ?

| Who | knows | what | children | see | and | hear | in | the | summer | twilights | , | on | the | way | home | from | play | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 孩子们 | 看 | 和 | 听到 | 在 | 这 | 夏天 | 黄昏 | , | 在 | 这 | 方式 | 家 | 从 | 玩 | ? |

谁知道孩子们在夏日黄昏玩耍回家的路上会看到什么、听到什么?

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [bɪg] , [raʊnd] [muːn] , ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] — [wʌn] [ ri'membə ] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

| There's | the | big | , | round | moon | , | tangled | in | the | tree | - | tops | — | one | remembers | that | — | and | there's | the | night | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 大的 | , | 圆形的 | 月亮 | , | 纠缠不清 | 在 | 这 | 树 | - | 最高额 | — | 一 | 记得 | 那 | — | 和 | 有 | 这 | 夜晚 | 风 | , |

那轮又大又圆的月亮挂在树梢间——人们会记住它——还有夜风，

['aɪdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .

| idling | down | the | dusty | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怠速 | 向下 | 这 | 尘土飞扬 | 街道 | . |

沿着尘土飞扬的街道缓缓前行。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðəʊ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɪv] [fə'gɒtn] .

| Surely | , | though | , | more | than | that | , | but | we've | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 尽管 | , | 更多的 | 比 | 那 | , | 但 | 我们已经 | 被遗忘的 | . |

当然，肯定不止这些，但我们已经忘记了。

['ɪz(ə)nt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fər'get] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['getɪŋ] , ['nɒlɪdʒ] ?

| Isn't | growing | up | largely | a | process | of | forgetting | , | rather | than | of | getting | , | knowledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 生长 | 向上 | 很大程度上 | 一个 | 过程 | 的 | 遗忘 | , | 相当 | 比 | 的 | 获得 | , | 知识 | ? |

成长难道不是一个遗忘知识的过程，而不是获取知识的过程吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz] [kjuːb] - [ruːt] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [lʌv] — [wʌn] [dʌz] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [kɒst] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

| Of | course | there's | cube | - | root | and | partial | payments | and | fear | and | pain | and | love | — | one | does | acquire | that | sort | of | thing | — | but | doesn't | it | maybe | cost | the | losing | of | the | right | point | of | view | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 有 | 立方体 | - | 根 | 和 | 部分的 | 付款 | 和 | 害怕 | 和 | 疼痛 | 和 | 爱 | — | 一 | 做 | 获得 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | — | 但 | 不 | 它 | 或许 | 成本 | 这 | 输 | 的 | 这 | 正确的 | 观点 | 的 | 看法 | ? |

当然，人会经历立方根、部分付款、恐惧、痛苦和爱——人确实会获得这些东西——但这难道不会以失去正确的观点为代价吗?

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

| And | that's | too | expensive | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 也 | 昂贵的 | . |

而且价格太贵了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [ʌn'nætʃrəli] ,

| Naturally | , | or | , | perhaps | , | unnaturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 或者 | , | 也许 | , | 不自然地 | , |

自然地，或者，也许说，非自然地，

[wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [ˈseɪlɪŋ] [wɒʃ] - [tʌb] [boʊts] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈsiːz] [ɒv; əv]

| we | can't | afford | to | be | caught | sailing | wash | - | tub | boats | across | the | troubled | seas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 买得起 | 到 | 是 | 捕捉 | 帆船 | 洗 | - | 浴缸 | 船 | 穿过 | 这 | 麻烦 | 海域 | 的 |

[ˈɔːtʃəd] [grɑːs] ,

| orchard | grass | , |
|---|---|---|
| 果园 | 草 | , |

我们不能让自己陷入驾驶洗衣盆小船横渡波涛汹涌的果园草地的困境。

[ɔː(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,

| or | watching | for | fairies | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 观看 | 为了 | 仙女 | 在 | 这 | 月光 | , |

或者在月光下寻找仙女，

[bʌt; bət] [kænt] [wiː; wi] [ˈsʌmhaʊ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ˈsɪmələ(r)]

| but | can't | we | somehow | continue | to | want | to | give | ourselves | to | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 我们 | 不知何故 | 继续 | 到 | 想 | 到 | 给 | 我们自己 | 到 | 相似的 |

[ədˈventʃə(r)] ?

| adventure | ? |
|---|---|
| 冒险 | ? |

难道我们就不能继续渴望投身类似的冒险吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] , [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] ,

| There's | a | good | deal | of | difference | , | first | and | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 不同之处 | , | 第一的 | 和 | 最后的 | , |

两者之间有很大的区别，首先，其次。

[bɪˈtwiːn] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldˌlaɪknəs] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪn] [ˈfuːlɪʃnəs]

| between | childishness | and | childlikeness | — | enough | to | make | the | one | plain | foolishness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 童心 | 和 | 童真 | — | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 一 | 清楚的 | 愚蠢 |

,

,

,

介于幼稚和孩子气之间——足以使一个人显得愚蠢至极，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] .

| and | the | other | the | qualification | for | entrance | into | the | Kingdom | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 这 | 资格 | 为了 | 入口 | 进入 | 这 | 王国 | 的 | 上帝 | . |

另一个则是进入神国的资格。

[aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [hæv; həv] [let] [kjuːb] - [ruːt] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [kept] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

| I'd | rather | have | let | cube | - | root | go | and | have | kept | more | of | my | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 让 | 立方体 | - | 根 | 去 | 和 | 有 | 保留 | 更多的 | 的 | 我的 | 想像力 | . |

我宁愿放弃立方根，保留更多的想象力。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkætəkɪzəm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [skuːl]

| The | other | day | , | in | the | middle | of | a | catechism | I | was | holding | in | the | parish | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 教理问答 | 我 | 曾是 | 保持 | 在 | 这 | 教区 | 学校 |

,

,

,

前几天，我在教区学校进行教理问答时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈjʌŋstə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsɒləmli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈprez(ə)nt]

| a | small | youngster | rose | to | his | feet | and | solemnly | assured | the | company | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 青少年 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 庄严地 | 保证 | 这 | 公司 | 展示 |

[ðæt] " [ðə; ði] - [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] " [wɜː(r); wə(r)] " [ɔːl] [rɒŋ] .

| that | " | the | pickshers | of | God | in | the | church | " | were | " | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 这 | - | 的 | 上帝 | 在 | 这 | 教会 | " | 是 | " | 全部 | 错误的 | . |

一个小男孩站起身来，郑重地向在场的人保证，“教会里那些自称是上帝的人”都是“错的”。

" ['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] ['ɑːgjuːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| " | Naturally | we | argued | , | which | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 我们 | 争论 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

“我们自然而然地发生了争执，这是一个错误。”

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] .

| He | got | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 我 | . |

他抓到我了。

" [gɒd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,

| " | God | , | " | said | he | , | " | is | a | Spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 一个 | 精神 | , |

“上帝，”他说，“是一位灵体。”

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðəʊz] ['kʌlərd] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

| and | spirits | don't | look | like | those | colored | pickshers | in | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烈酒 | 不 | 看 | 喜欢 | 那些 | 有色 | - | 在 | 这 | 视窗 | . |

而鬼魂看起来并不像窗户里那些彩色的雕刻品。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [njuː] .

| " | You | see | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 他 | 知道 | . |

你看，他早就知道了。

[hiː; hi] [stɪl] [ ri'membə ] .

| He | still | remembers | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 记得 | . |

他仍然记得。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪsk] [sɪnz] [wɪl] [ə'sɪst] [hɪm] [tuː; tə] [fə'get] .

| But | the | higher | mathematics | and | a | few | brisk | sins | will | assist | him | to | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更高 | 数学 | 和 | 一个 | 很少 | 轻快 | 罪孽 | 将要 | 协助 | 他 | 到 | 忘记 | . |

但高等数学和一些轻而易举的罪恶将帮助他忘记一切。

[tuː] [bæd] .

| Too | bad | . |
|---|---|---|
| 也 | 坏的 | . |

太糟糕了。

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [həʊm] [ə'gen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] " [kʌm] [bæk] " [laɪk] [ə; eɪ]

| Still | , | when | we | get | back | home | again | surely | it | will | all | " | come | back | " | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 家 | 再次 | 一定 | 它 | 将要 | 全部 | " | 来 | 后退 | " | 喜欢 | 一个 |

[fə'gɒtn] ['læŋgwɪdʒ] .

| forgotten | language | . |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 语言 | . |

不过，当我们回到家乡时，这一切肯定都会像一种被遗忘的语言一样“恢复”下来。

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [frɒks] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪrəklz]

| Meantime | there | are | two | hundred | dollar | frocks | to | consider | , | as | well | as | miracles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 那里 | 是 | 二 | 百 | 美元 | 连衣裙 | 到 | 考虑 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 奇迹 |

[ɪn] ['gaːdnz] .

| in | gardens | . |
|---|---|---|
| 在 | 花园 | . |

与此同时，还有两百美元的连衣裙可供选择，以及花园里的奇迹。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [frɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] ,

| And | that's | all | right | , | so | long | as | the | frocks | are | worthy | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 连衣裙 | 是 | 值得 | 这 | 背景 | , |

只要这些礼服与背景相称，那就没问题。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| which | I | venture | to | suppose | , | of | course | , | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 风险投资 | 到 | 认为 | , | 的 | 课程 | , | 他们 | 是 | . |

我斗胆推测，它们当然是。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kləʊðz] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʒʌst] [naʊ] ,

| The | subject | of | clothes | interests | me | a | good | deal | just | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 衣服 | 兴趣 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | 只是 | 现在 | , |

最近我对服装这个话题很感兴趣。

[æz; əz][aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][maɪ] ['sæləri] .

| as | I'm | engaged | in | living | on | my | salary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我是 | 已订婚的 | 在 | 活的 | 在 | 我的 | 薪水 | . |

因为我靠工资生活。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːd] , [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] .

| It's | all | a | question | of | what | one | can | afford | , | financially | and | spiritually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 问题 | 的 | 什么 | 一 | 能 | 买得起 | , | 财务方面 | 和 | 精神层面 | . |

这一切都取决于一个人在经济上和精神上能够承受什么。

[aɪ]['gæðə(r)] [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['aɪðə(r)] [weɪ] .

| I | gather | you're | not | a | bankrupt | either | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收集 | 你是 | 不是 | 一个 | 破产 | 任何一个 | 方式 | . |

看来你无论如何都没有破产。

[aɪ][doʊnt] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [ɪn]['həʊli] [rɪt] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] ['daʊdinɪs] [æz; əz] ['nesəsəri]

| I | don't | recall | anything | in | Holy | Writ | that | seems | to | require | dowdiness | as | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 记起 | 任何事物 | 在 | 圣 | 写 | 那 | 似乎 | 到 | 要求 | 邋遢 | 作为 | 必要的 |

[tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| to | salvation | . |
|---|---|---|
| 到 | 救恩 | . |

我不记得圣经中有任何地方表明衣着邋遢是得救的必要条件。

[ɪf] [wʌnz] [gɒt] ['mʌni] [ɪts] ['fɔːtʃənət] — [ɪf] ['mʌniz] [gɒt][wʌn] — [ðæts] ['dɪfrənt] .

| If | one's | got | money | it's | fortunate | — | if | money's | got | one | — | that's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个人的 | 得到 | 钱 | 它是 | 幸运 | — | 如果 | 钱的 | 得到 | 一 | — | 那就是 | 不同的 | . |

如果一个人有钱，那是幸运的；如果一个人有钱，那就是幸运的，那是幸运的。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ˌplætɪ'tjuːdɪnəs] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]['pəʊstskrɪpt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

| Which | is | my | platitudinous | way | of | agreeing | with | the | last | postscript | of | your | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 我的 | 老生常谈 | 方式 | 的 | 同意 | 和 | 这 | 最后的 | 后记 | 的 | 你的 | 信 | . |

这是我委婉地同意你信中最后一段附言的方式。

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] ['prɒpəli] [ə'gen] .

| I | know | you're | getting | to | look | at | things | properly | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你是 | 获得 | 到 | 看 | 在 | 事物 | 适当地 | 再次 | . |

我知道你又开始认真看待事物了。

[tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [laɪf] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| To | lose | one's | life | certainly | does | not | mean | to | kill | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 一个人的 | 生活 | 当然 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 杀 | 它 | , |

失去生命当然并不意味着杀人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wʌn] ['nidnt] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] .

| and | to | give | it | away | one | needn't | fling | it | to | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 它 | 离开 | 一 | 不必 | 一扔 | 它 | 到 | 这 | 狗 | . |

把东西送人并不一定非要扔给狗。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [kə'nekt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [jʊl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jʊl]

| And | when | you | do | connect | with | your | job | you'll | recognize | it | and | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 做 | 连接 | 和 | 你的 | 工作 | 你会 | 认出 | 它 | 和 | 你会 |

[nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| know | how | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 到 | 做 | 它 | . |

当你真正投入到工作中时，你就会认出它，并且知道该怎么做。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .

| I'd | like | to | watch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 手表 | 你 | . |

我想看看你。

[wʌns] [get] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] ['prɒpəli] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd]

| Once | get | your | imagination | going | properly | again | and | the | days | are | rose | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 得到 | 你的 | 想像力 | 去 | 适当地 | 再次 | 和 | 这 | 天 | 是 | 玫瑰 | 和 |

[gəʊld] .

| gold | . |
|---|---|
| 金子 | . |

一旦你的想象力重新活跃起来，日子就会变得无比美好。

[əʊ] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] — [ɪ'nʌf] .

| Oh | , | not | all | of | them | — | but | a | good | many | — | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不是 | 全部 | 的 | 他们 | — | 但 | 一个 | 好的 | 许多 | — | 足够的 | . |

哦，不是全部——但很多——都足够了。

[aɪ] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ə'baʊt] ['θɪədɔ] .

| I | nearly | forgot | about | Theodore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 忘了 | 关于 | 西奥多 | . |

我差点忘了西奥多这个人。

[ðeəz; ðəz]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['θɪədɔ] ,

| There's | humor | for | you | — | Theodore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 幽默 | 为了 | 你 | — | 西奥多 | , |

西奥多，这很幽默。

" [ðə; ðiː] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] " — [ðæts] [ðə; ðiː] [neɪm] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ˌsɪks'tiːn] [gʊd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| " | The | Gift | of | God | " | — | that's | the | name | they | gave | him | sixteen | good | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 礼物 | 的 | 上帝 | " | — | 那就是 | 这 | 姓名 | 他们 | 给予 | 他 | 十六 | 好的 | 年 | 前 |

['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [æz; əz] [jʊd] [hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| somewhere | over | in | Scotland | as | you'd | have | guessed | from | the | rest | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 超过 | 在 | 苏格兰 | 作为 | 你会 | 有 | 猜对了 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 它 | , |

“上帝的礼物”——正如你从其他内容中可能猜到的那样，这是十六年前在苏格兰某个地方人们给他起的名字。

[wɪtʃ] [ɪz]['ælən] [mə'grɛgər] .

| which | is | Alan | McGregor | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 艾伦 | 麦格雷戈 | . |

那就是艾伦·麦格雷戈。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ɪz] ['θɪədɔ] ,

| He | is | an | orphan | , | is | Theodore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 孤儿 | , | 是 | 西奥多 | , |

西奥多是个孤儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [weə(r)][ðə; ðiː]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɔːrfənz] - [həʊm] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

| but | he | doesn't | wear | the | uniform | of | the | Orphans | ' | Home | — | far | from | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不 | 穿 | 这 | 制服 | 的 | 这 | 孤儿 | - | 家 | — | 远的 | 从 | 它 | ! |

但他并没有穿孤儿院的制服——恰恰相反！

[hiː; hi] [weəz] [sɒft] ['reɪmənt] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | wears | soft | raiment | and | lives | in | kings | ' | houses | , | or | what | amounts | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 柔软的 | 服饰 | 和 | 生活 | 在 | 国王 | - | 房屋 | , | 或者 | 什么 | 金额 | 到 | 这 |

[seɪm] [θɪŋ] .

| same | thing | . |
|---|---|---|
| 相同的 | 事物 | . |

他身着柔软的衣裳，住在国王的宫殿里，或者说，这两者本质上是一样的。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ 'eksɔːsaiz ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ɪ'nʌf]

| I | am | engaged | in | exorcising | the | devil | out | of | him | and | in | teaching | him | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已订婚的 | 在 | 驱魔 | 这 | 魔鬼 | 出去 | 的 | 他 | 和 | 在 | 教学 | 他 | 足够的 |

['lætɪn] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ɪnstənt] .

| Latin | to | get | into | a | decent | school | at | the | earliest | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 体面的 | 学校 | 在 | 这 | 最早 | 立即的 | . |

我正在努力驱除他身上的魔鬼，并教他足够的拉丁语，以便他能尽快进入一所像样的学校。

[ðə; ði]['lætɪn] [gəʊz] [wel] — [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] .

| The | Latin | goes | well | — | three | nights | a | week | from | eight | to | half | - | past | nine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉丁 | 去 | 出色地 | — | 三 | 夜晚 | 一个 | 星期 | 从 | 八 | 到 | 一半 | - | 过去的 | 九 | . |

拉丁语课进行得很顺利——每周三个晚上，从八点到九点半。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lɔː] [wɪtʃ]

| But | the | devil | takes | advantage | of | every | one | of | those | nine | points | of | law | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 魔鬼 | 需要 | 优势 | 的 | 每一个 | 一 | 的 | 那些 | 九 | 积分 | 的 | 法律 | 哪个 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [gɪv] ,

| possession | is | said | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 是 | 说 | 到 | 给 | , |

但是，魔鬼会利用附身所带来的九项法律条文中的每一条。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

| and | doesn't | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 去 | 在 | 全部 | . |

根本不会去。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] " [tʃɑːm] .

| I | am | the | only | living | person | who | knows | how | to | define | " | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 人 | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 定义 | " | 魅力 | . |

我是唯一一个知道如何定义“魅力”的在世之人。

" [tʃɑːm] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

| " | Charm | is | the | most | conspicuous | attribute | of | the | devil | , | and | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 魅力 | 是 | 这 | 最多 | 显眼的 | 属性 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | 和 | 年轻的 |

[mə'grɛgər] [hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| McGregor | has | got | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 麦格雷戈 | 有 | 得到 | 它 | . |

“魅力是魔鬼最显著的特征，而年轻的麦格雷戈就拥有这种魅力。”

['laɪkwaɪz] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] , [ðə; ði][wʌnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [səʊ]['rɑːðə(r)]

| Likewise | other | qualities | , | the | ones | , | for | instance | , | which | make | his | name | so | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 其他 | 品质 | , | 这 | 一个 | , | 为了 | 实例 | , | 哪个 | 制作 | 他的 | 姓名 | 所以 | 相当 |

['ɔːfli] ['fʌni] .

| awfully | funny | . |
|---|---|---|
| 非常 | 有趣的 | . |

同样，他的其他特质，例如，那些让他的名字显得格外滑稽的特质，也同样如此。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] ['θɪədɔ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [dʒʌst] [haʊ] ['fʌni] .

| You'd | have | to | know | Theodore | to | appreciate | just | how | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 知道 | 西奥多 | 到 | 欣赏 | 只是 | 如何 | 有趣的 | . |

你得认识西奥多才能体会到他有多幽默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)] [huː] " [wɪʃt] " [hɪm][ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | was | the | rector | who | " | wished | " | him | on | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 校长 | WHO | " | 希望 | " | 他 | 在 | 到 | 我 | . |

是校长“推荐”他来找我的。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] ,

| The | rector | is | one | of | his | guardians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 守护者 | , |

校长是他的监护人之一。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θiːəˌdɔːrz] ['gɑːdiən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [æt; ət] [liːst] [wʌn]

| and | being | Theodore's | guardian | is | a | business | which | requires | at | least | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 西奥多的 | 监护人 | 是 | 一个 | 商业 | 哪个 | 需要 | 在 | 至少 | 一 |

[ˌʌndə'sekrətri] , [ænd; ənd][aɪm] [ðæt] .

| undersecretary | , | and | I'm | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 副部长 | , | 和 | 我是 | 那 | . |

而担任西奥多的监护人是一项至少需要一名副秘书的工作，而我就是那个副秘书。

['θɪədɔ] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'fɪnəti] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]

| Theodore | and | hot | water | have | the | strongest | affinity | known | to | psychological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西奥多 | 和 | 热的 | 水 | 有 | 这 | 最强 | 亲和力 | 已知 | 到 | 心理 |

['kemɪstri] .

| chemistry | . |
|---|---|
| 化学 | . |

西奥多和热水有着心理化学领域已知的最强亲和力。

[səʊ][aɪm] [kept] ['bɪzi] .

| So | I'm | kept | busy | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 保留 | 忙碌的 | . |

所以我一直很忙。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['kiːnɪst] [spɔːt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

| But | it's | all | the | keenest | sport | you | can | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 全部 | 这 | 最热衷 | 运动 | 你 | 能 | 想象 | , |

但这绝对是你能想象到的最精彩的运动。

[ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəsli] [wɜːθ] [waɪl] [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses]

| and | it's | going | to | be | tremendously | worth | while | if | I | can | make | a | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 值得 | 尽管 | 如果 | 我 | 能 | 制作 | 一个 | 成功 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

如果我能成功，那将是极其值得的。

[hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][bæd] , [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ,

| He's | the | right | kind | of | bad | , | and | he's | getting | ready | to | grow | into | a | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 坏的 | , | 和 | 他是 | 获得 | 准备好 | 到 | 生长 | 进入 | 一个 | 伟大的 | , |

他那种坏劲儿恰到好处，而且他正准备成长为一个伟大的球员。

[bɪg] , [streɪt] [aʊt] - [ænd; ənd] - ['aʊtə(r)] ,

| big | , | straight | out | - | and | - | outer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 直的 | 出去 | - | 和 | - | 外 | , |

又大又直又外，

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] .

| with | a | mind | like | lightning | and | a | heart | like | one | of | the | sons | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头脑 | 喜欢 | 闪电 | 和 | 一个 | 心 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 儿子们 | 的 | 上帝 | . |

思维敏捷如闪电，心地善良如神之子。

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [rɪsk] .

| But | that | kind | is | always | the | worst | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 种类 | 是 | 总是 | 这 | 最差 | 风险 | . |

但这种风险始终是最严重的。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['wepənz] [tuː; tə][get][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] ['splendə(r)] , ['əʊnli] ['ðer]

| He | has | the | weapons | to | get | him | through | the | fight | with | splendor | , | only | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 武器 | 到 | 得到 | 他 | 通过 | 这 | 斗争 | 和 | 辉煌 | ，仅有的 | | 它们是 |

['evri] [wʌn] [tuː] - [edʒd] ,

| every | one | two | - | edged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 二 | - | 边缘 | , |

他拥有足以让他辉煌地赢得这场战斗的武器，只是每件武器都是双刃剑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] [sɔːrdz] [ðæt] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] .

| and | you | have | to | be | careful | with | swords | that | cut | both | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 是 | 小心 | 和 | 剑 | 那 | 切 | 两个都 | 方式 | . |

你必须小心使用双向切割的剑。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'ventə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]

| His | father | was | an | inventor | genius | and | there | are | bales | of | money | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 发明者 | 天才 | 和 | 那里 | 是 | 捆包 | 的 | 钱 | 和 |

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| already | it | has | begun | to | press | down | on | him | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 它 | 有 | 开始 | 到 | 按 | 向下 | 在 | 他 | 一个 | 小的 | . |

他的父亲是一位发明天才，家境殷实，如今他已经开始感到有些压力了。

[stɪl] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪt] [θɪŋ] .

| Still | , | that | may | be | the | exact | right | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 那 | 可能 | 是 | 这 | 精确的 | 正确的 | 事物 | . |

然而，这或许恰恰是正确的做法。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [wʊd] .

| He | has | talked | about | it | once | or | twice | as | a | nice | boy | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 关于 | 它 | 一次 | 或者 | 两次 | 作为 | 一个 | 好的 | 男生 | 会 | . |

他像个乖孩子一样，一两次谈起过这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['fæktriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

| There's | a | place | on | the | other | side | which | comes | to | him | , | with | factories | and | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 哪个 | 来 | 到 | 他 | , | 和 | 工厂 | 和 | 这样的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

在彼岸有一个地方，那里有工厂之类的东西，会向他走来。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

| He | wanted | to | know | wouldn't | it | be | his | business | to | see | that | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 不会 | 它 | 是 | 他的 | 商业 | 到 | 看 | 那 | 这 | 在职的 |

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ;

| people | were | properly | looked | after | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 适当地 | 看起来 | 后 | ; |

他想知道，确保劳动人民得到妥善照顾难道不是他的职责吗?

[ai] ['gæðəd] [hiːz] [biːn] ['riːdɪŋ] [bʊks] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

| I | gathered | he's | been | reading | books | , | trying | to | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 他是 | 到过 | 阅读 | 图书 | , | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | . |

我猜他一直在看书，试图找到答案。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [red] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

| And | then | he | got | suddenly | shy | and | very | bright | red | as | to | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 得到 | 突然 | 害羞的 | 和 | 非常 | 明亮的 | 红色的 | 作为 | 到 | 这 | 脸 | , |

[ænd; ənd] [klɪəd] [aʊt] .

| and | cleared | out | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已清除 | 出去 | . |

然后他突然变得害羞起来，脸涨得通红，就溜走了。

[səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

| So | far | , | so | good | , | but | it | isn't | far | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 所以 | 好的 | , | 但 | 它 | 不是 | 远的 | 足够的 | . |

目前为止一切顺利，但还远远不够。

[nɒt] [jet] .

| Not | yet | . |
|---|---|---|
| 不是 | 然而 | . |

还没有。

[ðæts] [maɪ]['prez(ə)nt][dʒɒb] .

| That's | my | present | job | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 展示 | 工作 | . |

那是我目前的工作。

[jʊl] [get] [jɔːz] .

| You'll | get | yours | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 得到 | 你的 | . |

你也会得到你的。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] — [aɪ] [miːn] - !

| Wasn't | it | wonderful | — | I | mean | Halarkenden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 精彩的 | — | 我 | 意思是 | - | ! |

真是太棒了——我是说，哈拉肯登！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| When | I | think | of | him | and | then | of | myself | it | gives | me | a | good | deal | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 他 | 和 | 然后 | 的 | 我 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 |

[dʒaʊns] .

| jounce | . |
|---|---|
| 弹跳 | . |

每当我想起他，再想起我自己，我都会感到精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kən'siːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðɪs]

| It | surprises | me | that | I | ever | had | the | conceit | to | think | I | could | handle | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊喜 | 我 | 那 | 我 | 曾经 | 有 | 这 | 自负 | 到 | 思考 | 我 | 可以 | 处理 | 这 |

['pɑːsn] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| parson | proposition | . |
|---|---|---|
| 牧师 | 主张 | . |

我竟然会自以为是地认为自己能够应付这位牧师的提议，这让我自己都感到惊讶。

['leɪtli] [aɪv] [nɒt] [biːn] ['əʊvə(r)] - ['tʃɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Lately | I've | not | been | over | - | cheerful | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 我已经 | 不是 | 到过 | 超过 | - | 快乐 | 关于 | 它 | . |

最近我对这件事并不太高兴。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

| That's | one | reason | why | your | letter | did | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 原因 | 为什么 | 你的 | 信 | 做过 | 我 | 好的 | . |

这就是你的信对我有帮助的原因之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 八月一日(August First)
# 第4/6页

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [gɒd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
**I hear the Gift of God coming up the stairs ,**
我 听到 这 礼物 的 上帝 未来 向上 这 楼梯 ,

我听见上帝的恩赐正从楼梯上传来，

[ænd; ənd] [aɪv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ˌperɪ'fræstɪk] [ˌkɒndʒu'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt]
**and I've neglected to look up the Future Periphrastic Conjugation and that**
和 我已经 被忽视的 到 看 向上 这 未来 迂回 共轭 和 那
['tɪklɪʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒerənd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪ'rʌndɪv] ,
**ticklish difference between the Gerund and the Gerundive ,**
痒痒的 不同之处 之间 这 动名词 和 这 动名词 ,

我竟然忘了查阅将来时迂回变位法以及动名词和动名词化形式之间那微妙的区别。

[wɪtʃ] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] .
**which is vital .**
哪个 是 必不可少的 .

这一点至关重要。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] ['pəʊstskrɪpt] .
**One thing more — your second postscript .**
一 事物 更多的 — 你的 第二 后记 .

还有一件事——你的第二篇附言。

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][doʊnt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
**You didn't suppose that I don't , did you ?**
你 没有 认为 那 我 不 , 做过 你 ?

你不会以为我不知道吧?

['əʊnli] , [nɒt] [laɪk] [ˌem 'i:] !
**Only , not like me !**
仅有的 , 不是 喜欢 我 !

只是，不像我!

['dʒefri] [mək'bɜ:rni:] .
**GEOFFREY McBIRNEY .**
杰弗里 麦克伯尼 .

杰弗里·麦克伯尼。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [flaɪts] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði]
**The man took the letter down the three flights to the post - box at the**
这 男人 采取 这 信 向下 这 三 航班 到 这 邮政 - 盒子 在 这
['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] ,
**entrance of the Parish House and dropped it ,**
入口 的 这 教区 房子 和 掉落 它 ,

那人拿着信下了三层楼，来到教区房入口处的邮筒前，把它投了进去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:m] [hi:; hi]
**with a certain deliberation , as if he were speaking to someone whom he**
和 一个 肯定 审议 , 作为 如果 他 是 请讲 到 某人 谁 他
[kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
**cared for ,**
关心 为了 ,

他语气中带着某种深思熟虑，仿佛是在和自己关心的人说话一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]

| with | a | certain | hesitation | , | as | if | he | were | not | sure | that | he | had | spoken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 犹豫 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 说 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

他略带犹豫地说道，似乎不太确定自己说得是否得体。

['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .

| into | the | box | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 盒子 | . |

放入盒子里。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋɪŋ] [geɪt] [wɒz; wəz] ['sləʊə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| As | he | mounted | the | stairs | again | his | springing | gait | was | slower | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 安装 | 这 | 楼梯 | 再次 | 他的 | 弹簧 | 步态 | 曾是 | 慢点 | 比 | 通常 | . |

他再次登上楼梯时，步伐比平时慢了些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

| It | was | very | late | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 晚的 | , |

当时已经很晚了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ði] [hɑːd] - [kəʊl] ['faɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ gləu ]

| but | he | drew | a | long | chair | close | and | poked | the | hard | - | coal | fire | till | it | glowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 画 | 一个 | 长的 | 椅子 | 关闭 | 和 | 戳 | 这 | 难的 | - | 煤炭 | 火 | 直到 | 它 | 发光 |

[tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

| to | him | like | a | bed | of | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 床 | 的 | 珠宝 | , |

但他拉过一把长椅，拨弄着煤火，直到煤火在他眼中像一床宝石般闪耀。

[ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [stɜːd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɒt] [hɑːts] ;

| all | alive | and | stirred | to | their | hot | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 活 | 和 | 搅拌 | 到 | 他们的 | 热的 | 心 | ; |

所有人都鲜活起来，心中充满激情；

[əʊplz] [ænd; ənd] ['təʊpæz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['keənˌgɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [bluː]

| opals | and | topazes | and | rubies | and | cairngorms | and | the | souls | of | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋白石 | 和 | 黄玉 | 和 | 红宝石 | 和 | 凯恩戈姆斯 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 蓝色的 |

['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['æməθɪst] ['pleɪɪŋ] ['gəʊstli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] .

| sapphires | and | purple | amethysts | playing | ghostly | over | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝宝石 | 和 | 紫色的 | 紫水晶 | 玩耍 | 幽灵般的 | 超过 | 这 | 休息 | . |

蛋白石、黄玉、红宝石、凯恩戈姆石，还有蓝宝石和紫水晶的灵魂，如同幽灵般在其余宝石之上游荡。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , [blæk] - [kləʊðd] ['fɪgə(r)] [fel] ['ɪntuː][læks] [laɪnz] ;

| He | dropped | into | the | chair | and | the | tall | , | black | - | clothed | figure | fell | into | lax | lines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 这 | 椅子 | 和 | 这 | 高的 | , | 黑色的 | - | 穿着衣服 | 数字 | 跌倒 | 进入 | 松散 | 线条 | ; |

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] ,

| his | long | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 手指 | , |

他瘫坐在椅子上，高大的黑衣身影也随之放松下来；他修长的手指，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

| the | fingers | of | an | artist | , | a | musician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | 的 | 一个 | 艺术家 | , | 一个 | 音乐家 | , |

艺术家、音乐家的手指

[leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['lɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪskə'nektɪd] [frɒm; frəm] ['eni] ['sentrəl] ['paʊə(r)] ;

| lay | on | the | arms | of | the | chair | limply | as | if | disconnected | from | any | central | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 椅子 | 软弱无力 | 作为 | 如果 | 断开连接 | 从 | 任何 | 中央 | 力量 | ; |

瘫软地躺在椅子扶手上，仿佛与任何中央力量都失去了联系；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'speə(r)] , ['həʊpləsnəs] , [ɪn] [ðə; ði] [mænz] ['ætɪtjuːd] .

| there | was | surely | despair | , | hopelessness | , | in | the | man's | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一定 | 绝望 | , | 绝望 | , | 在 | 这 | 男人的 | 态度 | . |

这个人的态度中无疑流露出绝望和无助。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ gləu ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪt] [blæk] [braʊz] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| His | gray | eyes | glowed | from | under | the | straight | black | brows | with | much | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 发光 | 从 | 在下面 | 这 | 直的 | 黑色的 | 眉毛 | 和 | 很多 | 的 | 这 |

['hɪd(ə)n] [fleɪm] ,

| hidden | flame | , |
|---|---|---|
| 隐 | 火焰 | , |

他灰色的眼睛从笔直的黑眉下透出，闪烁着隐藏的火焰。

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] .

| the | smouldering | intensity | of | the | coals | at | which | he | gazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闷烧 | 强度 | 的 | 这 | 煤炭 | 在 | 哪个 | 他 | 凝视 | . |

他凝视着煤炭燃烧的炽热光芒。

[hiː; hi] [sæt] [səʊ] [pə'hæps] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['steərɪŋ] ['muːdɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | sat | so | perhaps | half | an | hour | , | staring | moodily | at | the | orange | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 所以 | 也许 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 凝视 | 情绪低落地 | 在 | 这 | 橙子 | 心 | 的 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

他坐了大概半个小时，忧郁地盯着火焰橙色的中心。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [hɑːf] - ['sɪləb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [θrəʊn] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] ,

| Then | suddenly | , | with | a | smothered | half | - | syllable | , | with | a | hand | thrown | out | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | , | 和 | 一个 | 窒息 | 一半 | - | 音节 | , | 和 | 一个 | 手 | 抛掷 | 出去 | 不耐烦地 | , |

然后突然，伴随着一声闷闷的半音节，以及不耐烦地伸出的一只手，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

| he | was | on | his | feet | with | a | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 边界 | , |

他轻而易举地站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed]

| and | with | that | his | arms | were | against | the | tall | mantel | and | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 他的 | 武器 | 是 | 反对 | 这 | 高的 | 壁炉架 | 和 | 他的 | 头 |

[drɒpt] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

| dropped | in | them | , |
|---|---|---|---|
| 掉落 | 在 | 他们 | , |

于是，他的双臂撑在了高高的壁炉架上，头垂了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [səʊ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , ['ræpɪdli] , [dis'dʒɔintidli] , [aʊt]

| and | he | was | gazing | down | so | and | talking | aloud | , | rapidly | , | disjointedly | , | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 凝视 | 向下 | 所以 | 和 | 说 | 大声 | , | 快速 | , | 不连贯地 | , | 出去 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,

| of | his | loneliness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 孤独 | , |

他低着头，因为孤独而语速很快、语无伦次地自言自语。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] .

| to | his | friend | , | the | red | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友 | , | 这 | 红色的 | 火 | . |

对他的朋友来说，那是红色的火焰。

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] — [haʊ] [deə(r)] [ai] ?

| " | How | can | I | — | how | dare | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | — | 如何 | 敢 | 我 | ? |

我怎么能——我怎么敢?

[ə; eɪ][skweə(r)][peg][ɪn][ə; eɪ][raʊnd][həʊl] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ekstrə]['kɔːnəs][ɔːl]['wiːknəs][ænd; ənd]

| A | square | peg | in | a | round | hole | — | and | the | extra | corners | all | weakness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | 钉子 | 在 | 一个 | 圆形的 | 洞 | — | 和 | 这 | 额外的 | 角落 | 全部 | 弱点 | 和 |

['wɪkɪdnəs] .

| wickedness | . |
|---|---|
| 邪恶 | . |

方枘圆凿——多余的边角全是软弱和邪恶。

['selfɪʃnəs] — [ɪn'kɒmpɪtəns] — [aɪ][tuː; tə][set][ʌp][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ][lɔːdz]['speʃ(ə)l][wɜːk] !

| Selfishness | — | incompetence | — | I | to | set | up | to | do | the | Lord's | special | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | — | 无能 | — | 我 | 到 | 放 | 向上 | 到 | 做 | 这 | 主场 | 特别的 | 工作 | ! |

自私——无能——我竟要去做主的特殊工作!

[aɪ][tuː; tə][priːtʃ][tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['blæsfəmi][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊk]

| I | to | preach | to | others | — | If | it | were | not | blasphemy | it | would | be | a | joke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 布道 | 到 | 其他的 | — | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 亵渎神明 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 开玩笑 |

— [ə; eɪ]['gɑːstli][dʒəʊk] .

| — | a | ghastly | joke | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 阴森 | 开玩笑 | . |

我向别人传道——如果不是亵渎神明，那就是个笑话——一个可怕的笑话。

[aɪ][kænt][gəʊ][ɒn] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊl][aʊt] .

| I | can't | go | on | — | I | have | to | pull | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 在 | — | 我 | 有 | 到 | 拉 | 出去 | . |

我不能继续下去了——我必须退出。

[jet] — [haʊ][kæn; kən][aɪ] ?

| Yet | — | how | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | — | 如何 | 能 | 我 | ? |

然而——我怎么可能做到呢?

[ðel][θɪŋk] — ['piːp(ə)l][wɪl][θɪŋk] — [əʊ][wɒt][dʌz][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][wɒt]['piːp(ə)l][wɪl][θɪŋk] ?

| They'll | think | — | people | will | think | — | oh | what | does | it | matter | what | people | will | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 思考 | — | 人们 | 将要 | 思考 | — | 哦 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 什么 | 人们 | 将要 | 思考 | ? |

他们会想——人们会想——哦，人们怎么想有什么关系呢?

['əʊnli] — [ɪf][ˌaɪ 'tiː][hɜːt][ðə; ðɪ]['rektə(r)] — [ɪf][ˌaɪ 'tiː][hɜːt][ðə; ðɪ][wɜːk] ?

| Only | — | if | it | hurt | the | rector | — | if | it | hurt | the | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 如果 | 它 | 伤害 | 这 | 校长 | — | 如果 | 它 | 伤害 | 这 | 工作 | ? |

只有当它损害了校长的利益——或者损害了工作成果时?

[ænd; ənd]['θɪədɔ] — [bʌt; bət] — ['sʌmwʌn][els][wʊd][duː; də][hɪm] — [mɔː(r)][gʊd][ðæn; ðən][aɪ]

| And | Theodore | — | but | — | someone | else | would | do | him | — | more | good | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西奥多 | — | 但 | — | 某人 | 别的 | 会 | 做 | 他 | — | 更多的 | 好的 | 比 | 我 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

而西奥多——但是——换个人来对他——会比我能做的更好。

[ðeə(r)][ɔːt][tuː; tə][biː; bi] — [æn; ən]['əʊldə][mæn] — [tuː; tə][bɪ'lɒŋ] .

| There | ought | to | be | — | an | older | man | — | to | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | — | 一个 | 老 | 男人 | — | 到 | 属于 | . |

应该有一个年纪稍长的男人来归属。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɒd][wɪl][lʊk]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][gɪft] — [hɪz; ɪz][gɪft] !

| Surely | God | will | look | after | His | gift | — | His | gift | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 上帝 | 将要 | 看 | 后 | 他的 | 礼物 | — | 他的 | 礼物 | ! |

上帝一定会好好照顾祂的恩赐——祂的恩赐!

" [ðə; ðɪ][kwɪk]['laɪtnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['brɪlɪənt][aɪz] ,

| " | The | quick | lightning | of | the | brilliant | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 快的 | 闪电 | 的 | 这 | 杰出的 | 眼睛 | , |

“那双明亮眼睛里闪过一道道闪电，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [mæn]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [flæʃt] ;

| which | in | this | man | often | took | the | place | of | a | smile | , | flashed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 男人 | 经常 | 采取 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 微笑 | , | 闪光灯 | ; |

在这个男人身上，这种表情常常代替微笑，闪现出来；

[ðen] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [grɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['fi:lɪŋ] ,

| then | the | changing | face | was | suddenly | grim | with | a | wrenching | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 变化 | 脸 | 曾是 | 突然 | 严峻 | 和 | 一个 | 扭动 | 感觉 | , |

然后，那变化的面容突然变得阴沉，带着一种令人揪心的感觉。

[jet] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['tendənəs] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [bæk] .

| yet | bright | with | a | wind | of | tenderness | not | to | be | held | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 明亮的 | 和 | 一个 | 风 | 的 | 压痛 | 不是 | 到 | 是 | 握住 | 后退 | . |

然而，它却闪耀着温柔的光芒，无法阻挡。

[ðə; ði] [səʊl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .

| The | soul | came | out | of | hiding | and | wrote | itself | on | the | muscles | of | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 来了 | 出去 | 的 | 隐藏 | 和 | 写道 | 本身 | 在 | 这 | 肌肉 | 的 | 这 | 脸 | . |

灵魂从藏身之处显露出来，并在面部肌肉上留下了印记。

" [ʃi:; ʃi] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [fu:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | She | — | that's | it | — | that's | the | gist | of | it | — | fool | that | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | — | 那就是 | 它 | — | 那就是 | 这 | 要旨 | 的 | 它 | — | 傻子 | 那 | 我 | 是 | . |

“她——就是这样——这就是事情的要点——我真是个傻瓜。”

[tu:; tə] [θɪŋk] — [tu:; tə] [dri:m] — [tu:; tə][deə(r)][tu:; tə] [həʊp] .

| To | think | — | to | dream | — | to | dare | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | — | 到 | 梦 | — | 到 | 敢 | 到 | 希望 | . |

思考——梦想——敢于希望。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [həʊp] , " [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] ['sævɪdʒli] ,

| But | I | don't | hope | , | " | he | brought | out | savagely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 希望 | , | " | 他 | 带来 | 出去 | 野蛮地 | , |

但我并不抱希望，”他恶狠狠地说道。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [streɪt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wʊdn] [ʃelf] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] .

| and | flung | his | shoulders | straight | and | caught | the | wooden | shelf | with | a | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 他的 | 肩膀 | 直的 | 和 | 捕捉 | 这 | 木制的 | 架子 | 和 | 一个 | 紧握 | . |

他挺直肩膀，一把抓住木架。

" [ai][dəʊnt] [həʊp] — [ai][dʒʌst] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [drɒpt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'gen] .

| " | I | don't | hope | — | I | just | " | — | the | voice | dropped | , | and | his | head | fell | on | his | arms | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | — | 我 | 只是 | " | — | 这 | 嗓音 | 掉落 | , | 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 在 | 他的 | 武器 | 再次 | . |

“我不抱希望——我只是”——他的声音低了下来，头又垂在了手臂上。

" [ai][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | won't | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 说 | 它 | . |

“我不会说。”

[aɪm] [nɒt] ['ʌtəli] [mæd] [jet] .

| I'm | not | utterly | mad | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 完全地 | 疯狂的 | 然而 | . |

我还没完全生气。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [kəʊl] [frɒm; frəm]

| " | He | picked | up | the | poker | and | stirred | the | fire | , | and | put | on | coal | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 扑克 | 和 | 搅拌 | 这 | 火 | , | 和 | 放 | 在 | 煤炭 | 从 |

[ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] ,

| a | scuttle | , |
|---|---|---|
| 一个 | 偷偷溜走 | , |

他拿起拨火棍拨弄火堆，又从煤斗里拿出煤加了进去。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

| and | went | and | sat | down | again | in | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | 在 | 这 | 椅子 | . |

然后他走过去，又坐回了椅子上。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , " [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Something | has | got | to | be | decided | , | " | he | spoke | again | to | the | coals | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 决定 | , | " | 他 | 辐 | 再次 | 到 | 这 | 煤炭 | 在 | 这 |

[greɪt] .

| grate | . |
|---|---|
| 格特 | . |

“必须做出决定了，”他对着炉膛里的煤炭再次说道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɒb] , [ɔː(r)] [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns]

| " | I've | got | to | know | if | I | ought | to | stay | at | this | job | , | or | if | it's | an | impertinence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 知道 | 如果 | 我 | 应该 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 工作 | , | 或者 | 如果 | 它是 | 一个 | 无礼 |

.

| : |
|---|
| . |

“我必须知道我是否应该继续这份工作，或者这是否是一种冒昧的行为。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ɪn'tent] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| " | For | minutes | then | he | was | silent | , | intent | , | it | seemed | , | on | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 分钟 | 然后 | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 意图 | , | 它 | 似乎 | , | 在 | 这 | 火 | . |

“接下来的几分钟里，他一直沉默不语，似乎全神贯注于火堆上。”

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [huːz] [sɪm'plɪsəti] , [huːz] ['pjʊərəti] [riːtʃt] ,

| Then | again | he | spoke | in | the | low | , | clear | voice | whose | simplicity | , | whose | purity | reached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 他 | 辐 | 在 | 这 | 低的 | , | 清除 | 嗓音 | 谁 | 简单 | , | 谁 | 纯度 | 达到 | , |

然后他又用低沉而清晰的声音说道，那声音的朴实和纯净达到了……

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

| though | he | did | not | know | it | , | the | inmost | hearts | of | the | people | to | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , | 这 | 最 | 心 | 的 | 这 | 人们 | 到 | 谁 | 他 |

[ priːtʃ ] .

| preached | . |
|---|---|
| 布道 | . |

虽然他自己并不知道，但他所布道的人们的内心深处却被触动了。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| " | I | will | make | a | test | of | her | , | " | he | said | , | telling | the | fire | his | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 测试 | 的 | 她 | , | " | 他 | 说 | , | 讲述 | 这 | 火 | 他的 | 决定 | . |

“我要考验她一下，”他一边说着，一边向火焰倾诉他的决定。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wɪnz] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] ,

| " | If | she | is | safe | and | wins | through | to | the | real | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 是 | 安全的 | 和 | 胜利 | 通过 | 到 | 这 | 真实的 | 事物 | , |

“如果她安全无恙，并且一路过关斩将，最终进入真正的比赛，

[aɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪv] [biːn] [let] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

| I'll | believe | that | I've | been | let | do | that | , | and | that | I'm | fit | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 相信 | 那 | 我已经 | 到过 | 让 | 做 | 那 | , | 和 | 那 | 我是 | 合身 | 为了 | 工作 | . |

我会相信我被允许这样做，并且我适合这份工作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] — [ɪf] [ai] [kænt] [pʊl] [ɒf] [ðæt] [wʌn] [dʒɒb] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**If she doesn't — if I can't pull off that one job which is so distinctly put up to me**
如果 她 不 — 如果 我 不能 拉 离开 那 一 工作 哪个 是 所以 明显地 放 向上 到 我
— [aɪl] [liːv] .
**— I'll leave .**
— 患病的 离开 .

如果她不答应——如果我无法完成这项明确交给我的任务——我就离开。

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ,
**" With a swing he had put out the lights in the big ,**
" 和 一个 摇摆 他 有 放 出去 这 灯 在 这 大的 ,

他一挥手就把大房子里的灯都打灭了，

[beə(r)] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [bɪ'jɒnd] .
**bare living - room and gone into the bedroom beyond .**
裸 活的 - 房间 和 已消失 进入 这 卧室 超过 .

空荡荡的客厅，然后进入了后面的卧室。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [nɜːvz] , [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [reɪs]
**He tried to sleep , but the tortured nerves , the nerves of a high - bred race**
他 尝试 到 睡觉 , 但 这 受折磨 神经 , 这 神经 的 一个 高的 - 繁殖 种族
- [hɔːs] , ['iːgə(r)] ,
**- horse , eager ,**
- 马 , 渴望的 ,

他试图入睡，但那饱受折磨的神经，就像一匹血统纯正的赛马，急切地……

['evə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] , [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kwaɪət] .
**ever ready for action , would not be quiet .**
曾经 准备好 为了 行动 , 会 不是 是 安静的 .

时刻准备行动，绝不会保持沉默。

[ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] ['sɪti] , [ðə; ði] [greɪt] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['mæsɪz] ['siːðɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]
**The great , rich city , the great poverty - stricken masses seething through it , the**
这 伟大的 , 富有的 城市 , 这 伟大的 贫困 - 受打击的 群众 沸腾 通过 它 , 这
['rʌʃɪŋ] ,
**rushing ,**
匆忙 ,

这座伟大而富裕的城市，城中涌动着大量贫困潦倒的人群，熙熙攘攘的人群，

['graɪndɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['pærɪʃ] ,
**grinding work of the huge parish ,**
研磨 工作 的 这 巨大的 教区 ,

庞大教区的繁重工作，

[hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪ'nɔːməsli] [ɔːl'redi] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .
**had eaten into his youth and strength enormously already in six months .**
有 吃 进入 他的 青年 和 力量 非常 已经 在 六 几个月 .

短短六个月，他的青春和力量就已经被极大地消耗殆尽。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['sʌfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
**He had given himself right and left , suffered with the suffering ,**
他 有 给定 他自己 正确的 和 左边 , 遭受 和 这 痛苦 ,

他已将自己奉献给了左右两方，与苦难一同承受。

[æz; əz] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [kiːp] ['bæləns] , [tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ʌn'nəʊɪŋli]
**as no human being can and keep balance , till now he was , unknowingly**
作为 不 人类 存在 能 和 保持 平衡 , 直到 现在 他 曾是 , 不知不觉地
,
**,**
,

没有人能够保持平衡，直到现在，他才意识到这一点，并且一直浑然不觉。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] .

| at | the | edge | of | a | breakdown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 分解 | . |

濒临崩溃边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪtnəs] , [ðə; ði] [fə'getflnəs] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [wʌnz] [əʊn]

| And | the | distrust | of | his | own | fitness | , | the | forgetfulness | that | , | under | one's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀疑 | 的 | 他的 | 自己的 | 健康 | , | 这 | 健忘 | 那 | , | 在下面 | 一个人的 | 自己的 |

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,

| limitations | , |
|---|---|
| 限制 | , |

以及对自身能力的怀疑，忘记了在自身局限性之下，

[ɪz][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] ['riːəl] [wɜːk] ;

| is | an | unlimited | reserve | which | is | the | only | hope | of | any | of | us | in | any | real | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 无限 | 预订 | 哪个 | 是 | 这 | 仅有的 | 希望 | 的 | 任何 | 的 | 我们 | 在 | 任何 | 真实的 | 工作 | ; |

是无限的储备，也是我们每个人在任何真正工作中唯一的希望；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] .

| this | was | the | form | of | the | retort | of | his | overwrought | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 反驳 | 的 | 他的 | 雕饰 | 神经 | . |

这是他过度紧张的神经所作出的反驳。

[jet] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [slept] .

| Yet | at | last | he | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 最后的 | 他 | 睡着了 | . |

他最终还是睡着了。

['miːntaɪm] [æz; əz][hiː; hi] [slept] [ðə; ði] ['aʊəz] [krept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| Meantime | as | he | slept | the | hours | crept | away | and | it | was | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 作为 | 他 | 睡着了 | 这 | 小时 | 悄悄地爬 | 离开 | 和 | 它 | 曾是 | 早晨 | 和 |

[æn; ən] ['ɜːli] ['pəʊstmən] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kiː] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

| an | early | postman | came | and | opened | the | box | with | a | rattling | key | and | took | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 邮差 | 来了 | 和 | 打开 | 这 | 盒子 | 和 | 一个 | 嘎嘎作响 | 钥匙 | 和 | 采取 | 出去 |

[θriː] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdiːkə'nes] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] ['fæməli] ,

| three | letters | which | the | deaconess | had | sent | to | her | scattered | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 信件 | 哪个 | 这 | 女执事 | 有 | 发送 | 到 | 她 | 疏散 | 家庭 | , |

与此同时，他睡着了，时间悄然流逝，天亮了，一位早起的邮递员来了，用发出咔哒声的钥匙打开了邮箱，取出了三封信，那是女执事寄给她分散各地的家人的。

[ænd; ənd][wʌn] , ['ɒdli] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| and | one | , | oddly | written | , | which | the | janitor | had | executed | for | his | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | , | 奇怪 | 书面 | , | 哪个 | 这 | 清洁工 | 有 | 执行 | 为了 | 他的 | 母亲 |

[ɪn] ['ɪtəli] ,

| in | Italy | , |
|---|---|---|
| 在 | 意大利 | , |

还有一份写得很奇怪的遗嘱，是看门人为他在意大利的母亲写的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

| and | the | letter | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信 | 到 | 这 | 女孩 | . |

还有写给女孩的信。

[frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] [sped] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

| From | hand | to | hand | it | sped | , | and | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 手 | 到 | 手 | 它 | 加速 | , | 和 | 离开 | , |

它迅速地在两人之间传递，然后消失不见。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sæk][ɪn][ə; eɪ][lɒŋ][meɪl]-[treɪn],[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst],['rɒbət]

| and | was | hidden | in | a | sack | in | a | long | mail | - | train | , | and | at | last | , | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 隐 | 在 | 一个 | 解雇 | 在 | 一个 | 长的 | 邮件 | - | 火车 | , | 和 | 在 | 最后的 | , | 罗伯特 |

-
,

| Halarkenden | , |
|---|---|
| - | , |

他被藏在一个麻袋里，放在一列长长的邮车上，最终，罗伯特·哈拉肯登

[ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][sep'tembə(r)],[keɪm][daʊn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][pɑːθ],[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl],

| on | the | 25th | of | September | , | came | down | the | garden | path | , | and | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 25th | 的 | 九月 | , | 来了 | 向下 | 这 | 花园 | 小路 | , | 和 | 这 | 女孩 | , |

9月25日，她沿着花园小路走了过来，那个女孩

['riːdɪŋ][ɪn][ðə; ði][waɪld]['gɑːd(ə)n],[leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][bʊk][ænd; ənd][wɒtʃt][hɪm][æz; əz][hiː; hi]

| reading | in | the | wild | garden | , | laid | aside | her | book | and | watched | him | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 在 | 这 | 荒野 | 花园 | , | 铺设 | 旁边 | 她 | 书 | 和 | 观看 | 他 | 作为 | 他 |

[keɪm],

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

她独自在野花园里读书，放下书，看着他走过来。

[ænd; ənd][θɔːt][haʊ][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd]['plez(ə)nt][ə; eɪ][saɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][gɔːnt],[tɔːl]['fɪgə(r)],

| and | thought | how | familiar | and | pleasant | a | sight | was | the | gaunt | , | tall | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 熟悉的 | 和 | 令人愉快的 | 一个 | 视线 | 曾是 | 这 | 瘦削 | , | 高的 | 数字 | , |

心想，这瘦削高挑的身影真是既熟悉又令人愉悦。

['pɔːzɪŋ][ɒn][ðə; ði]['grævld][wɔːk][tuː; tə][tʌtʃ][ə; eɪ]['blɒsəm],[tuː; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɔːlən][brɑːntʃ],

| pausing | on | the | gravelled | walk | to | touch | a | blossom | , | to | lift | a | fallen | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 这 | 砾石 | 走 | 到 | 触碰 | 一个 | 开花 | , | 到 | 举起 | 一个 | 倒下 | 分支 | , |

在碎石小路上驻足，触摸一朵花，捡起一根掉落的树枝，

[æz; əz]['lʌvɪŋli][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][wʊd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tʃɪldrən].

| as | lovingly | as | a | father | would | care | for | his | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 深情地 | 作为 | 一个 | 父亲 | 会 | 关心 | 为了 | 他的 | 孩子们 | . |

像父亲疼爱自己的孩子一样疼爱他们。

"[ə; eɪ]['letə(r)],['læsi],"['rɒbət]-[sed],[ænd; ənd][held][aʊt][ðə; ði][θɪk]['envələʊp];

| " | A | letter | , | lassie | , | " | Robert | Halarkenden | said | , | and | held | out | the | thick | envelope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信 | , | 恋人 | , | " | 罗伯特 | - | 说 | , | 和 | 握住 | 出去 | 这 | 厚的 | 信封 | ; |

“是封信，姑娘，”罗伯特·哈拉肯登说着，递出那厚厚的信封；

[ænd; ənd][ðen][dɪd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][θɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['rɒbət]-.

| and | then | did | an | extraordinary | thing | for | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 做过 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 为了 | 罗伯特 | - | . |

然后，他为罗伯特·哈拉肯登做了一件非凡的事。

[hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ə'dres][ɪn][ðə; ði][ˌʌnmɪ'steɪkəbl],[bɪg],

| He | looked | at | the | address | in | the | unmistakable | , | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 地址 | 在 | 这 | 毋庸置疑 | , | 大的 | , |

他看了看那醒目、硕大的地址，

[blæk]['raɪtɪŋ][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][stʊd][ə; eɪ]['məʊmənt],[wɪð][ə; eɪ]['kwestʃən]

| black | writing | and | looked | at | the | girl | and | stood | a | moment | , | with | a | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 写作 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 一个 | 问题 |

[ɪn][hɪz; ɪz][aɪz].

| in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他用黑色的笔迹看着女孩，站了一会儿，眼中带着疑问。

[ðə; ði][gɜːl][flʌʃt].

| The | girl | flushed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 酡 | . |

女孩脸红了。

" [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt][ɪn][sɪks] [muːvz] " [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] ;
" Checkmate in six moves " was quite enough to say to this girl ;
" 将死 在 六 移动 " 曾是 相当 足够的 到 说 到 这 女孩 ;

对这个女孩说"六步将军"就足够了;

[wʌn][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['bruːtəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
one did not have to play the game brutally to a finish .
一 做过 不是 有 到 玩 这 游戏 残酷地 到 一个 结束 .

没必要用残酷的方式把游戏玩到最后。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðen] .
She laughed then .
她 笑了 然后 .

她当时笑了。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I knew you must have wondered , " she said ,
" 我 知道 你 必须 有 想知道 , " 她 说 ,

"我就知道你一定很好奇,"她说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] .
and with that she told the story of the letters .
和 和 那 她 讲述 这 故事 的 这 信件 .

于是，她便讲述了这些信件的故事。

" [ɪts] [nəʊ] [rɒŋ] , " ['rɒbət] - [kən'sɪdəd] .
" It's no wrong , " Robert Halarkenden considered .
" 它是 不 错误的 , " 罗伯特 - 经过考虑的 .

"这没什么错,"罗伯特·哈拉肯登心想。

[ðə; ði][gɜːl] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .
The girl jumped to her answer .
这 女孩 跳了起来 到 她 回答 .

女孩脱口而出。

" [rɒŋ] !
" Wrong !
" 错误的 !

"错误的!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .
" she cried , " I should say not .
" 她 哭 , " 我 应该 说 不是 .

她哭着说："我应该说不。"

[ɪts] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [həʊp] — [laɪf] .
It's salvation — hope — life .
它是 救恩 — 希望 — 生活 .

它是救赎——希望——生命。

['meɪbi] [ɔːl] [ðæt] ; [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪts][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [gʊd] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Maybe all that ; at the least it's the powers of good , fighting for me .
或许 全部 那 ; 在 这 至少 它是 这 权力 的 好的 , 斗争 为了 我 .

或许这一切都是真的；至少这是正义的力量在为我而战。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .
Something of the sort — I don't know , " she finished lamely .
某物 的 这 种类 — 我 不 知道 , " 她 完成的 跛行 .

"差不多吧——我不知道,"她无力地总结道。

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ænd; ənd] ['rɒbət] - [hæd; həd] [muːvd]

| With | that | she | was | deep | in | her | letter | and | Robert | Halarkenden | had | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 深的 | 在 | 她 | 信 | 和 | 罗伯特 | - | 有 | 已搬 |

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrʌb] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['nɜːsɪŋ] .

| a | few | yards | and | was | tending | a | shrub | that | seemed | to | need | nursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 码 | 和 | 曾是 | 倾向于 | 一个 | 灌木 | 那 | 似乎 | 到 | 需要 | 护理 | . |

说完，她便埋头写信，而罗伯特·哈拉肯登则挪动了几码，正在照料一丛似乎需要精心照料的灌木。

[ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] .

| October | the | Sixth | . |
|---|---|---|---|
| 十月 | 这 | 第六 | . |

十月六日。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] —

| MY | DEAR | MR | . | McBIRNEY | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 麦克伯尼 | — |

我亲爱的麦克伯尼先生——

" [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['aɪdlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] " — [juː; jʊ][duː; də] [meɪk] ['pætənz] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | The | night | wind | idling | down | the | dusty | street | " | — | You | do | make | patterns | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 风 | 怠速 | 向下 | 这 | 尘土飞扬 | 街道 | " | — | 你 | 做 | 制作 | 图案 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪtʃ] [pliːz] [ˌem 'iː] .

| the | dictionary | which | please | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字典 | 哪个 | 请 | 我 | . |

“夜风沿着尘土飞扬的街道缓缓飘荡”——你确实能从字典中找到规律，这让我很满意。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ 'iriteit ] [juː; jʊ] ,

| But | I | know | that | irritates | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 刺激 | 你 | , |

但我知道这会让你生气。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪf]

| for | words | are | not | what | you | are | paying | attention | to | — | of | course | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 字 | 是 | 不是 | 什么 | 你 | 是 | 付费 | 注意力 | 到 | — | 的 | 课程 | — | 如果 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| they | were | , |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | , |

当然，你关注的并非文字本身——如果你关注的是文字的话。

[jɔːz] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

| yours | wouldn't | be | so | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 不会 | 是 | 所以 | 精彩的 | . |

你的就不会那么好了。

[ɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [bləʊz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪps] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ]

| It's | the | wind | of | the | spirit | that | blows | them | into | beautiful | shapes | for | you | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 风 | 的 | 这 | 精神 | 那 | 打击 | 他们 | 进入 | 美丽的 | 形状 | 为了 | 你 | , | 我 |

[sə'pəʊz] .

| suppose | . |
|---|---|
| 认为 | . |

我想，是精神之风将它们吹制成了美丽的形状吧。

[tuː; tə][let] [ðæt] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌɪmə'tɪəriəl] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb] ?

| To | let | that | go | , | for | it's | immaterial | — | you | think | I | might | have | a | job | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 那 | 去 | , | 为了 | 它是 | 无关紧要 | — | 你 | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 一个 | 工作 | ? |

放下这件事吧，因为它无关紧要——你觉得我可能会有工作吗?

[aɪ] ?

| I | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

我?

[ðæt] [ai] [mait] [duː; də][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ['evə(r)] ?

| That | I | might | do | a | real | thing | for | anybody | ever | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 做 | 一个 | 真实的 | 事物 | 为了 | 任何人 | 曾经 | ? |

我这辈子有可能真的为别人做点什么吗?

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [ˌem 'iː] .

| If | you | only | knew | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 我 | . |

如果你了解我的话。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd]

| If | you | only | could | see | the | mountains | of | whipped | cream | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 可以 | 看 | 这 | 山脉 | 的 | 鞭打 | 奶油 | 和 |

[ˌmærə'ʃiːnəʊ; ˌmærə'skiːnəʊ] ['tʃeriz] ,

| Maraschino | cherries | , |
|---|---|---|
| 樱桃酒 | 樱桃 | , |

如果你能看到那堆积如山的鲜奶油和马拉斯奇诺樱桃就好了，

[ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] ,

| the | cliffs | of | French | clothes | and | automobiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬崖 | 的 | 法语 | 衣服 | 和 | 汽车 | , |

法国服装和汽车的悬崖峭壁，

[ðə; ði][ mə'ræs, mɔː- ][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][ænd; ənd][kɔːlz][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɪn]

| the | morasses | of | afternoon | teas | and | dances | and | calls | and | luxury | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 的 | 下午 | 茶 | 和 | 舞蹈 | 和 | 呼叫 | 和 | 奢华 | 在 |

['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eni] ['juːsflnəs] .

| general | that | lie | between | me | and | any | usefulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 那 | 说谎 | 之间 | 我 | 和 | 任何 | 用处 | . |

下午茶、舞会、电话以及各种奢靡之事，这些都如同泥沼般横亘在我与任何有用之事之间。

[ɪts] [ðə; ði] ['mædɪst] [driːm] [ðæt] [ai] , [wɪð] [maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ] ['brɪŋɪŋ]

| It's | the | maddest | dream | that | I | , | with | my | bones | and | my | money | and | my | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最疯狂的 | 梦 | 那 | 我 | , | 和 | 我的 | 骨头 | 和 | 我的 | 钱 | 和 | 我的 | 带来 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

这是我做过的最疯狂的梦，我拥有我的骨骼、我的财富和我的成长环境，

[ɔːl][maɪ] ['krɪplɪŋ] ['eɪlmənts] , [kʊd; kəd]['evə(r)] , ['evə(r)] [klaɪm] [ðəʊz] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [klɪfs] [ænd; ənd]

| all | my | crippling | ailments | , | could | ever | , | ever | climb | those | mountains | and | cliffs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 致残 | 疾病 | , | 可以 | 曾经 | , | 曾经 | 爬 | 那些 | 山脉 | 和 | 悬崖 | 和 |

[weɪd] [θruː] [ðəʊz] [bɒgz] .

| wade | through | those | bogs | . |
|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 通过 | 那些 | 沼泽 | . |

我所有的顽疾都无法让我攀登那些高山峭壁，也无法让我涉过那些沼泽。

[ɪts] [mæd] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] ['vɪʒənri] , [juː; jʊ][mæn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ,

| It's | mad | , | I | say | , | you | visionary | , | you | man | on | the | other | side | of | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 疯狂的 | , | 我 | 说 | , | 你 | 有远见的 | , | 你 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 全部 | 那 | , |

我说，这太疯狂了，你这个有远见的人，你这个站在这一切另一端的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

| who | are | living | , | who | are | doing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 活的 | , | WHO | 是 | 正在做 | 事物 | . |

活着的人，做事的人。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] — [ai]['nevə(r)][kæn; kən] .

| I | never | can | — | I | never | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 能 | — | 我 | 绝不 | 能 | . |

我永远做不到——我永远做不到。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪts] [səʊ]['terəb(ə)l] , [ɪts] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] , [səʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [səʊ] ['despərət] , ['sʌmtaɪmz]

| And | yet | , | it's | so | terrible | , | it's | so | horrible | , | so | frightening | , | so | desperate | , | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 它是 | 所以 | 糟糕的 | , | 它是 | 所以 | 可怕 | , | 所以 | 令人恐惧 | , | 所以 | 绝望的 | , | 有时 | , |

然而，有时候，它是如此可怕，如此骇人，如此令人绝望。

[tuː; tə][biː; bi] ['draʊnɪŋ] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

| to | be | drowning | in | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 溺水 | 在 | 奢华 | . |

沉浸在奢华之中。

[ai] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ai][hæd; həd] [flʌŋ]

| I | woke | in | the | night | last | night | and | before | my | eyes | had | opened | I | had | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 在 | 这 | 夜晚 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 前 | 我的 | 眼睛 | 有 | 打开 | 我 | 有 | 扔 |

[aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] :

| out | my | hand | and | cried | out | loud | in | the | dark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 我的 | 手 | 和 | 哭 | 出去 | 大声 | 在 | 这 | 黑暗的 | : |

昨晚半夜我醒了过来，还没睁开眼睛，就伸出手在黑暗中大声哭喊起来：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [maɪ][laɪf] — [əʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [maɪ][laɪf] ?

| " | What | shall | I | do | with | my | life | — | Oh | what | shall | I | do | with | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 我的 | 生活 | — | 哦 | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 我的 | 生活 | ? |

“我该如何度过我的人生？哦，我该如何度过我的人生？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ˌem 'iː] — [ðəʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] , [kləʊz] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ]

| " | And | it | isn't | just | me | — | though | that's | the | burning | , | close | question | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 只是 | 我 | — | 尽管 | 那就是 | 这 | 燃烧 | , | 关闭 | 问题 | 到 | 我的 |

['sɪmp(ə)l] ['selfɪʃnəs] .

| simple | selfishness | . |
|---|---|---|
| 简单的 | 自私 | . |

“而且不仅仅是我——尽管这正是我单纯自私的迫切问题。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ə; eɪ] [lɒt] .

| But | it's | a | lot | of | women | — | a | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 很多 | 的 | 女性 | — | 一个 | 很多 | . |

但女性人数很多——非常多。

[wɪr] ['weɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

| We're | waking | all | over | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 醒来 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | . |

世界各地的人们都醒了过来。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] ; [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [kaʊnt] .

| We | want | to | help | , | to | be | worth | while | ; | to | help | , | to | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 帮助 | , | 到 | 是 | 值得 | 尽管 | ; | 到 | 帮助 | , | 到 | 数数 | . |

我们想帮助别人，想做有价值的事；想帮助别人，想被人重视。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ frentʃ ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [pleɪ] ['mɪdlɪŋ]

| It | won't | do | much | longer | to | know | French | and | Italian | and | play | middling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 做 | 很多 | 更长 | 到 | 知道 | 法语 | 和 | 意大利语 | 和 | 玩 | 中等 |

['tenɪs] [ænd; ənd][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][sə'saɪəti] .

| tennis | and | be | on | the | Altar | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网球 | 和 | 是 | 在 | 这 | 坛 | 社会 | . |

仅仅懂法语和意大利语、打打中等水平的网球、参加圣坛协会是远远不够的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

| You | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

你知道我的意思。

[ɔːl] [ðæt] — [jes] — [bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] ['kæriz] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt]
**All that — yes — but beyond that the power which a real person carries into all that**
全部 那 — 是的 — 但 超过 那 这 力量 哪个 一个 真实的 人 携带 进入 全部 那
[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][bɪg] .
**to make it big .**
到 制作 它 大的 .

所有这些——是的——但除此之外，一个真正的人所拥有的力量，能够将这一切转化为巨大的成功。

[ðə; ði][strɒŋgə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['betə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] .
**The stronger you are the better your work is .**
这 更强 你 是 这 更好的 你的 工作 是 .

你的体能越强，你的工作表现就越好。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
**I want to be strong , to be useful ,**
我 想 到 是 强的 , 到 是 有用 ,

我想变得强大，变得有用。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] [wɪl] [muːv] [ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] ,
**to touch things with a personality which will move them , make them go ,**
到 触碰 事物 和 一个 性格 哪个 将要 移动 他们 , 制作 他们 去 ,
['waɪd(ə)n][ðem; ðəm] .
**widen them .**
扩大 他们 .

用个性去触碰事物，从而感动它们，推动它们前进，拓展它们的视野。

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

[haʊ] [kæn; kən][ai] ?
**How can I ?**
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , ['evə(r)] ?
**What can I do , ever ?**
什么 能 我 做 , 曾经 ?

我还能做什么呢?

[əʊ] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] — [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] — [wɪð] [maɪ][laɪf] !
**Oh what can I do — what can I do — with my life !**
哦 什么 能 我 做 — 什么 能 我 做 — 和 我的 生活 !

哦，我还能做什么——我还能做什么——我的人生呢!

[ai] [θɔːt] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] ['ɪlnəs] ,
**I thought that day in August that it was only my illness ,**
我 想法 那 天 在 八月 那 它 曾是 仅有的 我的 疾病 ,

八月的那天，我以为那只是我的病而已。

[ænd; ənd][maɪ][taɪ][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
**and my tie to an unloved man , but it's more than that .**
和 我的 领带 到 一个 不被爱的 男人 , 但 它是 更多的 比 那 .

还有我和一个不被爱的男人之间的联系，但远不止于此。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['brɔːdnd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒŋɪŋ] , [maɪ] ['restləsnəs] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvəz] —
**You have broadened the field of my longing , my restlessness , till it covers —**
你 有 扩大 这 场地 的 我的 渴望 , 我的 躁动不安 , 直到 它 封面 —
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

你扩大了我的渴望和不安的范围，直到它覆盖了一切。

[help] [ˌem 'iː] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [wɒnt] , ['kwestʃən] , ['ægəni] .

| Help | me | then | , | for | you | have | waked | me | to | this | want | , | question | , | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 然后 | , | 为了 | 你 | 有 | 醒来 | 我 | 到 | 这 | 想 | , | 问题 | , | 痛苦 | . |

请帮帮我，因为你唤醒了我，让我感受到这种渴望、疑问和痛苦。

[ɪts] [nɒt] ['əʊnli] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɪl] [maɪ] [laɪf] — [ɪts] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | not | only | if | I | may | kill | my | life | — | it's | what | I | can | do | if | I | don't | kill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 仅有的 | 如果 | 我 | 可能 | 杀 | 我的 | 生活 | — | 它是 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 如果 | 我 | 不 | 杀 | 它 | . |

这不仅关乎我是否会结束自己的生命，更关乎如果我不结束自己的生命，我能做些什么。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

| What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

我能做些什么?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| Do | you | feel | how | that's | a | sharp | , | vital | question | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感觉 | 如何 | 那就是 | 一个 | 锋利的 | , | 必不可少的 | 问题 | 到 | 我 | ? |

你觉得这个问题对我来说很尖锐、很重要吗?

[ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]

| It's | out | of | the | deep |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 出去 | 的 | 这 | 深的 |

它来自深海

[aɪm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

| I'm | calling | to | you | — | do | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 呼叫 | 到 | 你 | — | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

我在呼唤你——你知道吗?

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] — [naʊ] [jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| And | it's | my | voice | , | but | it's | the | voice | of | thousands | — | now | you're | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 我的 | 嗓音 | , | 但 | 它是 | 这 | 嗓音 | 的 | 数千 | — | 现在 | 你是 | 在 | 麻烦 | . |

这是我的声音，也是成千上万人的声音——现在你们有麻烦了。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən]

| Now | you | wish | you'd | let | me | alone | , | for | here | we | are | at | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 希望 | 你会 | 让 | 我 | 独自的 | , | 为了 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 女士 |

['kwestʃən] !

| question | ! |
|---|---|
| 问题 | ! |

现在你肯定希望别再烦我了，因为我们又要谈到女人的问题了!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ʃaɪ] [æt; ət] [ðæt] .

| I | can | see | you | shy | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 你 | 害羞的 | 在 | 那 | . |

我看得出来你有点害羞。

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['əʊnli] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;

| But | I'm | not | going | to | pin | you | , | for | you | only | contracted | to | help | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 别针 | 你 | , | 为了 | 你 | 仅有的 | 合同 | 到 | 帮助 | 我 | ; |

但我不会责怪你，因为你只是受雇帮助我;

[aɪl] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| I'll | shake | off | the | other | thousands | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 摇 | 离开 | 这 | 其他 | 数千 | 为了 | 这 | 展示 | . |

我暂时先把其他几千块钱抛到脑后吧。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

| And | , | anyhow | , | can | you | help | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , | 能 | 你 | 帮助 | 我 | ? |

总之，你能帮帮我吗?

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] — [juːv] [dɪ'leɪd] [maɪ] — [kraɪm] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| Oh | , | you | have | — | you've | delayed | my | — | crime | , | I | suppose | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 有 | — | 你已经 | 延迟 | 我的 | — | 犯罪 | , | 我 | 认为 | 它 | 是 | . |

哦，你——你拖延了我的——犯罪，我想这就是罪过吧。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ glimps ] [ɒv; əv][ 'vistə ] ; [juːv] [set][ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [bʊks] ; ['waɪdnd] ['evri]

| You've | given | me | glimpses | of | vistas | ; | you've | set | me | reading | books | ; | widened | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 给定 | 我 | 惊鸿一瞥 | 的 | 景色 | ; | 你已经 | 放 | 我 | 阅读 | 图书 | ; | 扩大 | 每一个 |

[sɔːt] [ɒv; əv][hə'raɪz(ə)n] ;

| sort | of | horizon | ; |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 地平线 | ; |

你让我看到了风景；你让我爱上了读书；你拓宽了我的视野；

[juːv] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , ['pɒsəb(ə)l] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| you've | even | made | me | dream | of | a | vague | , | possible | work | , | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 甚至 | 制成 | 我 | 梦 | 的 | 一个 | 模糊的 | , | 可能的 | 工作 | , | 为了 | 我 | . |

你甚至让我开始憧憬一份模糊的、可能属于我的工作。

[jes] , [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðæt] ; [ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [duː; də] , ['iːv(ə)n][ai] ,

| Yes | , | I've | been | dreaming | that | ; | a | specific | thing | which | I | might | do | , | even | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我已经 | 到过 | 做梦 | 那 | ; | 一个 | 具体的 | 事物 | 哪个 | 我 | 可能 | 做 | , | 甚至 | 我 | , |

是的，我一直在做那个梦；梦到我可能会做的一件具体的事情，甚至我自己，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['kænsə(ə)l][sʌm; səm] [haʊs] - ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| if | I | could | cancel | some | house | - | parties | , | and | a | trip | to | France | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 取消 | 一些 | 房子 | - | 各方 | , | 和 | 一个 | 旅行 | 到 | 法国 | , | 和 | 这 |

['hʌntɪŋ] .

| hunting | . |
|---|---|
| 打猎 | . |

如果我能取消一些家庭聚会、一次法国之旅和一次狩猎活动就好了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [gɪv] [ʌp] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ðeəz; ðəz]['ʌŋk(ə)l][ted] .

| But | even | if | I | could | possibly | give | up | those | things | , | there's | Uncle | Ted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 我 | 可以 | 可能 | 给 | 向上 | 那些 | 事物 | , | 有 | 叔叔 | 泰德 | . |

即使我能放弃那些东西，还有泰德叔叔。

[hiːz] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['liːvɪŋ] [hɪm] .

| He's | not | well | , | and | my | dream | would | involve | leaving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 出色地 | , | 和 | 我的 | 梦 | 会 | 涉及 | 离开 | 他 | . |

他身体不好，而我的梦想是离开他。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] .

| And | I'm | all | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 全部 | 他 | 有 | . |

而我，是他的一切。

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [ə'ləʊn] .

| We | two | are | startlingly | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 是 | 令人震惊地 | 独自的 | . |

我们俩竟然如此孤单。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] [driːm] ; [aɪm][nɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] —

| After | all | , | you | see | , | it's | a | dream | ; | I'm | not | big | enough | to | do | more | than | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 你 | 看 | , | 它是 | 一个 | 梦 | ; | 我是 | 不是 | 大的 | 足够的 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 那 | — |

[driːm] ['aɪdli] .

| dream | idly | . |
|---|---|---|
| 梦 | 闲散地 | . |

毕竟，这只是个梦想；我能力有限，只能做些白日梦而已。

['rɒbɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [skiːm] [dʒʌst] [naʊ] .

| Robin | has | a | queer | scheme | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗宾 | 有 | 一个 | 酷儿 | 方案 | 只是 | 现在 | . |

罗宾现在有个奇怪的计划。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊn] - ['ɑːlədʒɪst][hɪə(r)] , [ðə; ðɪ][məʊst] ['feɪməs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['plænɪt] , [ɪk'spɔːtɪd]

| There's | a | bone | - | ologist | here | , | the | most | famous | one | of | the | planet | , | exported |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 骨 | - | 专家 | 这里 | , | 这 | 最多 | 著名的 | 一 | 的 | 这 | 行星 | , | 导出 |

[frɒm; frəm] [frɑːns] ,

| from | France | , |
|---|---|---|
| 从 | 法国 | , |

这里有一位骨骼学家，是全球最著名的骨骼学家，他来自法国。

[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sʌn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trɪljənɛrz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [ riːk ] ,

| to | cure | the | small | son | of | one | of | the | trillionaires | with | which | this | place | reeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 治愈 | 这 | 小的 | 儿子 | 的 | 一 | 的 | 这 | 万亿富翁 | 和 | 哪个 | 这 | 地方 | 臭气熏天 | , |

为了治好这个地方弥漫着的亿万富翁之一的幼子，

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [ in'sist ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt] [bəʊn] - ['ɑːlədʒɪst] [ə'baʊt] [maɪ] [bəʊnz] .

| and | Robin | insists | that | I | see | that | bone | - | ologist | about | my | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗宾 | 坚持 | 那 | 我 | 看 | 那 | 骨 | - | 专家 | 关于 | 我的 | 骨头 | . |

罗宾坚持要我去看骨科医生，检查一下我的骨骼。

[ɪts] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['dɑːktərz]

| It's | unpleasant | , | and | I | hate | doctors |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 令人不快的 | , | 和 | 我 | 恨 | 医生 |

这真让人不愉快，我讨厌医生。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪl] .

| and | I | don't | know | if | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如果 | 我 | 将要 | . |

我不知道我是否会这样做。

[bʌt; bət] ['rɒbɪn] [ɪz] ['veri] [fɜːm] [ænd; ənd] [ in'sist ] [ɒn] [maɪ] ['telɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [ted] ['ʌðəwaɪz] .

| But | Robin | is | very | firm | and | insists | on | my | telling | Uncle | Ted | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗宾 | 是 | 非常 | 公司 | 和 | 坚持 | 在 | 我的 | 讲述 | 叔叔 | 泰德 | 否则 | . |

但罗宾态度非常坚决，坚持要我把别的话告诉泰德叔叔。

[aɪ] [kænt] ['bɒðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ted] .

| I | can't | bother | Uncle | Ted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 打扰 | 叔叔 | 泰德 | . |

我不想打扰泰德叔叔。

[səʊ][aɪ] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| So | I | may | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可能 | 做 | 它 | . |

所以我可能会这么做。

[jet] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [prə'naʊnst] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)]

| Yet | , | if | the | great | man | pronounced | , | as | he | would | , | that | the | other | doctors | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 这 | 伟大的 | 男人 | 发音 | , | 作为 | 他 | 会 | , | 那 | 这 | 其他 | 医生 | 是 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

然而，如果这位伟人像他一贯的做法那样宣称其他医生是对的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['hɪdiəs] [ʃɒk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| it | would | be | almost | going | through | the | first | hideous | shock | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 几乎 | 去 | 通过 | 这 | 第一的 | 可怕 | 震惊 | 超过 | 再次 | . |

这几乎相当于再次经历第一次可怕的打击。

[səʊ][aɪ] [meɪ] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| So | I | may | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可能 | 不是 | 做 | 它 | . |

所以我可能不会做。

[ai][mʌst; məst][stɒp] ['raɪtɪŋ] .

| I | must | stop | writing | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 停止 | 写作 | . |

我必须停止写作了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | have | a | guest | and | must | do | a | party | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 客人 | 和 | 必须 | 做 | 一个 | 派对 | 为了 | 她 | . |

我家来了一位客人，我得为她办个派对。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːniə][eəˈres; ˈeərəs] — [əʊ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] — [mʌtʃ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ai] . [wɪð]

| She's | a | California | heiress | — | oh | fabulously | rich | — | much | richer | than | I | . | With |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 加利福尼亚州 | 女继承人 | — | 哦 | 极好地 | 富有的 | — | 很多 | 更富有 | 比 | 我 | . | 和 |

['splendɪd] [bəʊnz] .

| splendid | bones | . |
|---|---|---|
| 灿烂 | 骨头 | . |

她是加州的一位女继承人——哦，超级有钱——比我富有得多。而且骨子里也非常好。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiːz] [ɒf] [ɒn][maɪ][best]['hʌntə(r)]

| I | gave | her | a | dance | last | night | and | this | morning | she's | off | on | my | best | hunter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 她 | 一个 | 舞蹈 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 这 | 早晨 | 她是 | 离开 | 在 | 我的 | 最好的 | 猎人 |

[wɪð] [maɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ] — [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !

| with | my | fiancé | — | save | the | mark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 未婚夫 | — | 节省 | 这 | 标记 | ! |

昨晚我请她跳了支舞，今天早上她就和我的未婚夫一起去猎我最好的猎物了——拯救目标！

[hiː; hi][ədˈmaiəz][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk]

| He | admires | her | , | and | she | certainly | is | a | nice | girl | , | and | lovely | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 她 | , | 和 | 她 | 当然 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 迷人的 | 到 | 看 |

[æt; ət] ,

| at | , |
|---|---|
| 在 | , |

他很欣赏她，她的确是个不错的女孩，而且长得也很漂亮。

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˌmediˈiːvl] , ['breɪnləs] [məˈdɒnə] .

| with | eyes | like | those | young | mediaeval | , | brainless | Madonnas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 年轻的 | 中世纪 | , | 没脑子 | 麦当娜 | . |

有着像中世纪那些年轻无知的圣母玛利亚一样的眼睛。

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [elz] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] ['ælɪk] .

| I'm | so | glad | to | have | someone | else | play | with | him | — | with | Alec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 有 | 某人 | 别的 | 玩 | 和 | 他 | — | 和 | 亚历克 | . |

我很高兴能有其他人跟他一起玩——跟亚历克一起。

[ai] [dred] [hɪm][səʊ] .

| I | dread | him | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 他 | 所以 | . |

我非常害怕他。

[ai] [heɪt] , [ai] [heɪt] [tuː; tə][let] [hɪm] — [kɪs] [ˌem ˈiː] .

| I | hate | , | I | hate | to | let | him | — | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | , | 我 | 恨 | 到 | 让 | 他 | — | 吻 | 我 | . |

我恨，我恨让他——吻我。

[ðeə(r)] .

| There | . |
|---|---|
| 那里 | . |

那里。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ɪkˈsplәʊdɪd]['ɪntuː] [ðæt] .

| If | you | were | a | real | man | I | couldn't | have | exploded | into | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 真实的 | 男人 | 我 | 不能 | 有 | 爆炸了 | 进入 | 那 | . |

如果你真是个男人，我就不会那样爆发了。

[jʊr; jər] ['əʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [stɔːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪl] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen]

| You're | only | the | spirit | of | a | thunder | - | storm | , | you | know | ; | I'll | never | see | you | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 仅有的 | 这 | 精神 | 的 | 一个 | 雷 | - | 风暴 | , | 你 | 知道 | ; | 患病的 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 |

[ɒn] [ɜːθ] ;

| on | earth | ; |
|---|---|---|
| 在 | 地球 | ; |

你知道，你只是雷暴的化身；我再也不会在人间见到你了；

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| I | can | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | 任何事物 | . |

我可以畅所欲言。

[ai][duː; də] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [doʊnt][ai] ?

| I | do | say | anything | , | don't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 说 | 任何事物 | , | 不 | 我 | ? |

我什么话都说得出口，不是吗?

[ai][kæn; kən] [seɪ] — [ai][duː; də] [seɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drægd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəmləs]

| I | can | say | — | I | do | say | — | that | you | have | dragged | me | from | the | bottomless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | — | 我 | 做 | 说 | — | 那 | 你 | 有 | 拖拽 | 我 | 从 | 这 | 无底 |

[pɪt] ;

| pit | ; |
|---|---|
| 坑 | ; |

我可以说——我的确要说——你把我从无底深渊中拉了出来；

[ðæt] [ɪf] ['eni] [gʊd] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] — [ðæt] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

| that | if | any | good | comes | of | me | it | is | your | good | — | that | you | — | being | a | shadow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 任何 | 好的 | 来 | 的 | 我 | 它 | 是 | 你的 | 好的 | — | 那 | 你 | — | 存在 | 一个 | 阴影 |

, [ə; eɪ] ['meməri] ,

| , | a | memory | , |
|---|---|---|---|
| , | 一个 | 记忆 | , |

如果我带来任何好处，那也是你的好处——你——只是一个影子，一段记忆，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] — [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| an | incident | — | are | yet | the | central | figure | of | this | world | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事件 | — | 是 | 然而 | 这 | 中央 | 数字 | 的 | 这 | 世界 | 到 | 我 | . |

一件小事——但对我来说，却是这个世界的中心人物。

[ɪf] [ai] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] — [maɪn] , [maɪn] ['əʊnli] .

| If | I | fall | back | into | the | pit | , | that | is | not | your | affair | — | mine | , | mine | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 落下 | 后退 | 进入 | 这 | 坑 | , | 那 | 是 | 不是 | 你的 | 事务 | — | 矿 | , | 矿 | 仅有的 | . |

如果我再次跌入深渊，那与你无关——那是我的事，只关乎我。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['kaɪndli] [lait] [ðæt] [meɪ] [seɪv]

| The | light | that | shines | around | you | for | me | is | the | only | kindly | light | that | may | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 那 | 闪耀 | 大约 | 你 | 为了 | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 亲切地 | 光 | 那 | 可能 | 节省 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

你周围照耀我的光芒，是唯一能拯救我的仁慈之光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] .

| But | it | may | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 不是 | . |

但也可能并非如此。

[ai] [meɪ] [fɔːl] [bæk] .

| I | may | fall | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 落下 | 后退 | . |

我可能会退缩。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [jet] — ['kʌvəd] [wɪð] ['lɛtəz] .

| I | have | the | toy | in | the | drawer | yet | — | covered | with | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 玩具 | 在 | 这 | 抽屉 | 然而 | — | 涵盖 | 和 | 信件 | . |

我抽屉里还放着那个玩具——上面贴满了字母。

[gʊd] - [baɪ] — [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] ['ɔːlweɪz] ,

| Good | - | by | — | I | am | yours | always | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | — | 我 | 是 | 你的 | 总是 | , |

再见——我永远属于你。

['ɔːgəst] [fɜːst] .

| AUGUST | FIRST | . |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

-

,

| WARCHESTER | , |
|---|---|
| - | , |

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,

| St | . | Andrew's | Parish | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁的 | 教区 | 房子 | , |

圣安德鲁教区会所

[ɒk'təʊbə(r)] 8th .

| October | 8th | . |
|---|---|---|
| 十月 | 8th | . |

10月8日。

[jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

| You'll | never | see | me | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 看 | 我 | 再次 | ? |

你再也见不到我了吗?

[jʊl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː] [deɪz] [ən'les] [juː; jʊ][stɒp][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| You'll | see | me | in | three | days | unless | you | stop | me | with | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 我 | 在 | 三 | 天 | 除非 | 你 | 停止 | 我 | 和 | 一个 | 电报 | . |

除非你用电报阻止我，否则三天后你就能见到我。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] — [maɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]

| I | have | a | curious | feeling | that | all | this | has | happened | before | — | my | sitting | here | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 那 | 全部 | 这 | 有 | 发生 | 前 | — | 我的 | 坐着 | 这里 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| front | of | the | fire | writing | to | you | at | one | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 火 | 写作 | 到 | 你 | 在 | 一 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我有一种奇怪的感觉，这一切以前都发生过——我凌晨一点坐在火炉前给你写信。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

| They | say | it's | one | part | of | the | brain | working | a | shade | ahead | of | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它是 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 脑 | 在职的 | 一个 | 阴影 | 前方 | 的 | 这 | 休息 | . |

他们说这是大脑的某个部分比其他部分运转得更快一些。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

| I | don't | believe | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那 | . |

我不相信。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ][breɪn][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| I | do | not | believe | my | brain | is | working | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 我的 | 脑 | 是 | 在职的 | 在 | 全部 | . |

我觉得我的大脑完全停止运转了。

[ɪts] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] .
**It's spinning around .**
它是 旋转 大约 .

它在旋转。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
**For days I've been living in the Fourth Dimension — something like that .**
为了 天 我已经 到过 活的 在 这 第四 方面 — 某物 喜欢 那 .

我已经好几天生活在第四维度里了——大概就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['væljuːz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['juːnɪvɜːs] [wɜːl] [ʌp] [ə'raʊnd] [wʌn] .
**It changes the values to have a new universe whirl up around one .**
它 变化 这 值 到 有 一个 新的 宇宙 旋转 向上 大约 一 .

它改变了价值观，使一个新的宇宙围绕着它旋转起来。

[njuː] ['hevənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
**New heavens and a new earth — that's it .**
新的 天 和 一个 新的 地球 — 那就是 它 .

新天新地——就是这样。

[aiˌ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**I have given up trying to analyze it .**
我 有 给定 向上 尝试 到 分析 它 .

我已经放弃分析它了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aiˌ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aiˌ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**Even if I didn't want to tell you I couldn't help it .**
甚至 如果 我 没有 想 到 告诉 你 我 不能 帮助 它 .

即使我不想告诉你，我也控制不住自己。

[aɪm] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [naʊ] , [ænd; ənd] — ['helpləs] .
**I'm beyond that now , and — helpless .**
我是 超过 那 现在 , 和 — 无助 .

我现在已经超越了那个阶段，而且——无能为力。

[aiˌ]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
**I never dreamed of its being like this .**
我 绝不 梦见 的 它是 存在 喜欢 这 .

我做梦也没想到会是这样。

[aiˌ]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['veɪgli] , [æz; əz] ['enibɒdi] [dʌz] ,
**I never thought much about it , except vaguely , as anybody does ,**
我 绝不 想法 很多 关于 它 , 除了 依稀 , 作为 任何人 做 ,

我以前从未认真想过这个问题，只是像其他人一样，偶尔会模糊地想一下。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ɪts] [kʌm] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːld] .
**and here it's come and snatched away the world .**
和 这里 它是 来 和 抢夺 离开 这 世界 .

它来了，夺走了整个世界。

[aiˌ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪt'self] [sed] .
**I don't know how this is going to get itself said .**
我 不 知道 如何 这 是 去 到 得到 本身 说 .

我不知道该如何把这件事说出口。

[bʌt; bət][aiˌ] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
**But I can't stop it .**
但 我 不能 停止 它 .

但我阻止不了。

[ðæt] [ 'fraitən ] [ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] ; [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːdərɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
**That frightens me , rather ; I've been used to ordering myself about or , at least ,**
那 吓唬 我 , 相当 ; 我已经 到过 用过的 到 订购 我 关于 或者 , 在 至少 ,

那反而让我感到害怕；我一直习惯于自己安排事情，或者至少，

[tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] .

| to | feeling | that | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 那 | 我 | 可以 | . |

感觉自己可以做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] .

| But | that | seems | to | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 超过 | . |

但现在看来，这一切似乎已经结束了。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [fɔː'siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | don't | pretend | that | I | didn't | foresee | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 那 | 我 | 没有 | 预见 | 它 | , |

我并不否认我曾预见到这一点。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| or | rather | that | I | didn't | recognize | it | right | at | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 那 | 我 | 没有 | 认出 | 它 | 正确的 | 在 | 这 | 开始 | . |

或者更确切地说，我一开始并没有认出它。

[wɒt] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt] [ɒf] ['rekənɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| What | I | did | was | to | put | off | reckoning | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | 曾是 | 到 | 放 | 离开 | 清算 | 和 | 它 | . |

我所做的就是拖延面对这件事。

[ai] [siː] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] [rɒŋ] .

| I | see | that | I'm | going | to | say | things | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 我是 | 去 | 到 | 说 | 事物 | 错误的 | . |

我知道我可能会说错话。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðæt] ; [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | got | to | overlook | that | ; | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 俯瞰 | 那 | ; | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

你必须忽略这一点；我没办法。

[ai][təʊld][juː; jʊ][maɪ][breɪn] ['wʌznt] ['wɜːkɪŋ] .

| I | told | you | my | brain | wasn't | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我的 | 脑 | 不是 | 在职的 | . |

我跟你说过我脑子一片空白。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [aɪv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

| For | days | I've | been | in | a | maze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天 | 我已经 | 到过 | 在 | 一个 | 迷宫 | . |

我已经在迷宫里待了好几天了。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [keɪm] , [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | your | letter | came | , | late | this | afternoon | , | and | that | settled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你的 | 信 | 来了 | , | 晚的 | 这 | 下午 | , | 和 | 那 | 定居 | 它 | . |

今天下午晚些时候，你来信了，这件事就此解决了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?

| Do | you | know | what | you | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 说 | ? |

你知道你都说了些什么吗?

[duː; də][juː; jʊ] ?

| Do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[juː; jʊ] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl][mæn] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ɪk'spləʊdɪd][laɪk] [ðɪs] .

| You | said | : | " | If | you | were | a | real | man | , | I | wouldn't | have | exploded | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | : | " | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 真实的 | 男人 | , | 我 | 不会 | 有 | 爆炸了 | 喜欢 | 这 | . |

你说："如果你是个真男人，我就不会像这样爆发了。"

" [ə; eɪ]['riːəl][mæn] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ?

| " | A | real | man | — | what | do | you | think | I | am | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实的 | 男人 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | ? |

“一个真正的男人——你以为我是什么？”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| That's | what | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

这正是我想要知道的。

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [aɪm] ['riːəl] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .

| You'll | find | out | I'm | real | enough | before | you | and | I | are | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 出去 | 我是 | 真实的 | 足够的 | 前 | 你 | 和 | 我 | 是 | 完毕 | . |

在我们关系结束之前，你会发现我足够真诚。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] — [ðəʊz]

| Do | you | suppose | that | I | have | been | reading | your | letters | all | these | weeks | — | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 阅读 | 你的 | 信件 | 全部 | 这些 | 周 | — | 那些 |

['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| letters | in | which | you | said | yourself | you | put | your | soul | — | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 在 | 哪个 | 你 | 说 | 你自己 | 你 | 放 | 你的 | 灵魂 | — | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

[stɒk] [kwoʊ'teɪʃənz] ?

| stock | quotations | ? |
|---|---|---|
| 库存 | 引文 | ? |

你以为我这几周一直在读你的信吗？那些你亲口说你倾注了灵魂的信？我读它们的时候，就像在读股票报价一样？

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbəd] " [keɪs] ,

| Did | you | think | you | were | a | numbered | " | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 一个 | 编号 | " | 案件 | , |

你觉得自己只是个编号的“案例”吗？

" [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [nəʊts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [niːt] ['faɪlɪŋ] - ['kæbɪnət] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs]

| " | that | I | was | keeping | notes | about | you | in | that | neat | filing | - | cabinet | down | in | the | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 曾是 | 保持 | 笔记 | 关于 | 你 | 在 | 那 | 整洁的 | 备案 | - | 内阁 | 向下 | 在 | 这 | 办公室 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“我竟然在办公室那整齐的档案柜里记着关于你的笔记？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [biːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] [wei] .

| Well | , | it | hasn't | been | exactly | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 还没有 | 到过 | 确切地 | 那 | 方式 | . |

然而，事实并非完全如此。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ?

| Do | you | remember | that | day | you | were | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 天 | 你 | 是 | 这里 | ? |

你还记得那天你来过这里吗？

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] — [haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

| How | it | rained | — | how | dark | it | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 下雨了 | — | 如何 | 黑暗的 | 它 | 曾是 | ? |

雨下得有多大？天有多黑？

[waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , ['riːəli] .

| Why | , | I've | never | seen | you | , | really | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 绝不 | 已见 | 你 | , | 真的 | . |

哎呀，我其实从来没见过你。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

| I'm | always | trying | to | imagine | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 总是 | 尝试 | 到 | 想象 | 你的 | 脸 | . |

我总是努力想象你的脸。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [sʌm; səm] [θɪŋz] [kænt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

| I've | got | to | talk | to | you | — | some | things | can't | be | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | — | 一些 | 事物 | 不能 | 是 | 书面 | . |

我必须跟你谈谈——有些事是写不出来的。

[juː; jʊ] [woʊnt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

| You | won't | stop | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 停止 | 我 | . |

你阻止不了我。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ?

| Do | you | suppose | you | can | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 你 | 能 | ? |

你觉得你能做到吗?

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] — [ðæts] ['əʊnli] [skweə(r)] .

| You've | got | to | give | me | a | chance | to | talk | — | that's | only | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 到 | 讲话 | — | 那就是 | 仅有的 | 正方形 | . |

你得给我一个说话的机会——这才是公平的。

[nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [miːn] [ɔːl] [ðæt] .

| No | , | I | don't | mean | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不 | 意思是 | 全部 | 那 | . |

不，我不是那个意思。

[aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .

| I | don't | quite | know | what | I'm | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相当 | 知道 | 什么 | 我是 | 说 | . |

我不太清楚自己在说什么。

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

| I | mean | , | you | will | let | me | come | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 你 | 将要 | 让 | 我 | 来 | , | 惯于 | 你 | ? |

我的意思是，你会让我来的，对吧?

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

| I'll | go | away | again | after | ; | you | needn't | be | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 离开 | 再次 | 后 | ; | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | . |

我之后还会再走一次，你不用害怕。

[ðæts] [feə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| That's | fair | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 公平的 | , | 不是 | 它 | ? |

这很公平，不是吗?

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [biːn] [streɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] , [ænd; ənd] [səʊ] [kwɪk] .

| You | see | , | it's | been | strange | from | the | start | , | and | so | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 到过 | 奇怪的 | 从 | 这 | 开始 | , | 和 | 所以 | 快的 | . |

你看，这一切从一开始就很奇怪，而且发生得如此之快。

[juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [deɪ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] — [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l]

| You | , | in | the | middle | of | the | storm | that | day | — | the | things | you | said | — | the | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 风暴 | 那 | 天 | — | 这 | 事物 | 你 | 说 | — | 这 | 可怕 |

['tæŋg(ə)l] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] .

| tangle | you | were | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 纠纷 | 你 | 是 | 在 | . |

那天暴风雨中的你——你说的话——你当时陷入的恐惧困境。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɛtəz] — [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['lɛtəz] !

| And | then | the | letters | — | the | wonderful | letters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 信件 | — | 这 | 精彩的 | 信件 | ! |

然后是那些信件——那些美好的信件!

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪm'pɜːsənl] .

| And | we | thought | we | were | keeping | it | all | impersonal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想法 | 我们 | 是 | 保持 | 它 | 全部 | 不具个人色彩 | . |

我们以为我们已经做到了完全不涉及个人恩怨。

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [juː; jʊ] , [ɪm'pɜːsənl] !

| You | , | with | your | blazing | individuality | — | you | , | impersonal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 和 | 你的 | 炽烈 | 个性 | — | 你 | , | 不具个人色彩 | ! |

你，拥有如此耀眼的个性——你，冷漠无情！

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

| I | can't | imagine | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 你的 | 脸 | , |

我无法想象你的脸，

[bʌt; bət] [juːv] [strɪpt] [ðə; ði][mɑːsks][ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

| but | you've | stripped | the | masks | and | conventions | off | your | soul | for | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 脱衣舞 | 这 | 面具 | 和 | 惯例 | 离开 | 你的 | 灵魂 | 为了 | 我 | — |

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] .

| I've | looked | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 看起来 | 在 | 那 | . |

但你为我卸下了灵魂的面具和束缚——我看到了这一点。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

| I | couldn't | help | it | , | could | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 可以 | 我 | ? |

我没办法，对吧?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .

| I | couldn't | stop | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停止 | . |

我停不下来。

[aɪ] [kænt] [naʊ] .

| I | can't | now | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 现在 | . |

我现在做不到。

[aɪ] [kænt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] .

| I | can't | look | at | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 在 | 任何事物 | 别的 | . |

我什么都看不下去了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [els] — [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [wɜːld] — [ɪts] ['blɒtɪd] [aʊt] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

| There | isn't | anything | else | — | it | fills | my | world | — | it's | blotted | out | what | used | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何事物 | 别的 | — | 它 | 填充 | 我的 | 世界 | — | 它是 | 印迹 | 出去 | 什么 | 用过的 | 到 | 是 |

[ri'ælәti] .

| reality | . |
|---|---|
| 现实 | . |

没有别的了——它占据了我的世界——它抹去了曾经的现实。

[jʊr; jər] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| You're | hundreds | of | miles | away | — | what | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 数百 | 的 | 英里 | 离开 | — | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

你身处数百英里之外——你在做什么?

['sɪtɪŋ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [dres] [ə; eɪ]['rəʊzi][blɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

| Sitting | , | with | your | white | dress | a | rosy | blur | in | the | lamplight | , | reading | , | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | , | 和 | 你的 | 白色的 | 裙子 | 一个 | 红润 | 模糊 | 在 | 这 | 灯光 | , | 阅读 | , | 思维 | , |

你坐在那里，白色连衣裙在灯光下泛着淡淡的玫瑰色光晕，你在读书，在思考。

[əˈfreɪd] — [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktərz] — [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] [dæmd] ,

| afraid | — | frightened | at | the | doctors | — | shrinking | at | the | thought | of | that | damned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | — | 害怕 | 在 | 这 | 医生 | — | 收缩 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 该死的 | , |

[ pɔː ] [biːst] ?

| pawing | beast | ? |
|---|---|---|
| 爪子 | 兽 | ? |

害怕——害怕医生——一想到那该死的、会抓挠的野兽就瑟瑟发抖?

[wiːl; wil] [drɒp] [ðæt] [lɑːst] — [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [nɒt] [jet] .

| We'll | drop | that | last | — | this | isn't | the | time | for | that | — | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 降低 | 那 | 最后的 | — | 这 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 那 | — | 不是 | 然而 | . |

我们最后再说——现在还不是时候——还不是时候。

[maɪlz] [əˈweɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [hɪə(r)] — [ðə; ði] [ˈriːəl] [juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [sent] [ˌem ˈiː]

| Miles | away | you | are | — | and | yet | you're | here | — | the | real | you | that | you've | sent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 离开 | 你 | 是 | — | 和 | 然而 | 你是 | 这里 | — | 这 | 真实的 | 你 | 那 | 你已经 | 发送 | 我 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈlɛtəz] .

| in | the | letters | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信件 | . |

你远在千里之外——但你就在这里——你就是你在信中告诉我的那个真实的你。

[ˈɔːlweɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

| Always | you | are | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 你 | 是 | 这里 | . |

你一直都在这里。

[aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] — [aɪv] [gɒt] [ðæt] — [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

| I | listen | to | your | voice | — | I've | got | that | — | your | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听 | 到 | 你的 | 嗓音 | — | 我已经 | 得到 | 那 | — | 你的 | 嗓音 | , |

我听着你的声音——我听到了——你的声音，

[ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ] [deɪz] — [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði]

| singing | through | my | days | — | here | in | the | silence | and | the | firelight | , | outside | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 通过 | 我的 | 天 | — | 这里 | 在 | 这 | 沉默 | 和 | 这 | 火光 | , | 外部 | 在 | 这 |

[naɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ,

| night | under | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在下面 | 这 | 明星 | , |

我每天都在歌唱——在这里，在寂静的篝火旁；在夜晚的星空下。

[ˈɔːlweɪz] , [ˈevriweə(r)] , [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] — [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| always | , | everywhere | , | I | hear | you | — | calling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 到处 | , | 我 | 听到 | 你 | — | 呼叫 | 我 | . |

无论何时何地，我都能听到你在呼唤我。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [hɛdz] [gɒn] .

| You | see | , | my | head's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 头部 | 已消失 | . |

你看，我的脑袋空空如也。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪsk] [ðɪs] [ɪz] .

| Don't | think | though | , | that | I | don't | know | the | risk | this | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 思考 | 尽管 | , | 那 | 我 | 不 | 知道 | 这 | 风险 | 这 | 是 | . |

但别以为我不知道其中的风险。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] .

| But | there | isn't | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

但除此之外别无他法。

[ðəʊz] [fɔː(r)] [wiːks] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] ,

| Those | four | weeks | you | didn't | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 四 | 周 | 你 | 没有 | 写 | , |

你没写信的那四个星期，

[wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] ['ʌndə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ]

| when | I | thought | you | had | gone | under | — | that | was | when | I | began | to | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想法 | 你 | 有 | 已消失 | 在下面 | — | 那 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 看 | 如何 |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| it | was | with | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 我 | . |

当我以为你已经沉沦的时候——那时我才开始明白自己究竟是怎么了。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [gɒn] [ɒn] , ['lɪvɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,

| Since | then | I've | gone | on | , | living | on | your | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我已经 | 已消失 | 在 | , | 活的 | 在 | 你的 | 信件 | , |

从那以后，我就靠着你的来信生活下去了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| until | now | I | can't | imagine | living | without | them | — | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 我 | 不能 | 想象 | 活的 | 没有 | 他们 | — | 和 | 更多的 | . |

直到现在，我都无法想象没有它们的生活——而且远不止这些。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end] .

| And | yet | I | know | this | may | be | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 知道 | 这 | 可能 | 是 | 这 | 结尾 | . |

但我知道，这或许就是结局。

[ðæts] [ðə; ði][rɪsk] .

| That's | the | risk | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 风险 | . |

这就是风险所在。

[bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .

| But | I | can't | go | on | like | that | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | 任何 | 更多的 | . |

但我不能再这样下去了。

[ɪts] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

| It's | everything | now | , | or | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一切 | 现在 | , | 或者 | 没有什么 | . |

要么全部拥有，要么什么都没有。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | want | to | know | what | you | are | going | to | do | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | . |

我想知道你打算如何处理这件事。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] — [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] — [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| What | are | you | thinking | — | what | must | you | think | — | what | will | you | say | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 思维 | — | 什么 | 必须 | 你 | 思考 | — | 什么 | 将要 | 你 | 说 | 到 | 我 |

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['mɪrəklz] ?

| when | I | see | you | in | your | still | garden | of | miracles | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看 | 你 | 在 | 你的 | 仍然 | 花园 | 的 | 奇迹 | ? |

你在想什么？你一定在想什么？当我看到你静谧的奇迹花园时，你会对我说些什么？

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] .

| I've | got | to | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 知道 | . |

我必须知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt]

| If | you | meant | it | — | you | said | I | was | the | centre | of | your | world | — | it | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 意思是 | 它 | — | 你 | 说 | 我 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 你的 | 世界 | — | 它 | 不能 |

[biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] .

| be | true | that | you | meant | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 那 | 你 | 意思是 | 那 | . |

如果你是认真的——你说我是你世界的中心——那这不可能是真的。

[ai][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] , [kli:n] , [wɪnd] - [swept] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [hɪl] - [tɒps][ænd; ənd]

| I | the | centre | of | your | great | , | clean | , | wind | - | swept | world | of | hill | - | tops | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 中心 | 的 | 你的 | 伟大的 | , | 干净的 | , | 风 | - | 扫荡 | 世界 | 的 | 爬坡道 | - | 最高额 | 和 |

[ɒv; əv] ['vɪʒnz] ?

| of | visions | ? |
|---|---|---|
| 的 | 愿景 | ? |

我是你那伟大、洁净、风吹拂的山顶和充满奇幻景象的世界的中心吗?

---

[ai] , [hu:] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] ['di:snt] [streŋθ] [tu:; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ][hændz] .

| I | , | who | haven't | got | the | decent | strength | to | hold | my | tongue | , | and | keep | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 还没有 | 得到 | 这 | 体面的 | 力量 | 到 | 抓住 | 我的 | 舌头 | , | 和 | 保持 | 我的 | 双手 | . |

我，没有足够的勇气管住自己的嘴和手。

---

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] — [ju:; jʊ][dɪd] !

| But | you | did | say | that | — | you | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 说 | 那 | — | 你 | 做过 | ! |

但你确实说过这话——你确实说过!

---

[wen] [ai] [kʌm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] , [aʊt] [laʊd] , [ðæt] ?

| When | I | come | , | will | you | say | it | to | me | again | , | out | loud | , | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来 | , | 将要 | 你 | 说 | 它 | 到 | 我 | 再次 | , | 出去 | 大声 | , | 那 | ? |

当我回来的时候，你会再大声地对我说一遍吗?

---

[ai][kænt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| I | can't | imagine | it | — | such | a | thing | couldn't | happen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | 它 | — | 这样的 | 一个 | 事物 | 不能 | 发生 | 到 | 我 | . |

我无法想象——这种事绝不可能发生在我身上。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] — [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [kʌm] — [nəʊ] , [ai][kænt] [feɪs] [ðæt] .

| But | if | you | shouldn't | — | if | you | should | tell | me | not | to | come | — | no | , | I | can't | face | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不应该 | — | 如果 | 你 | 应该 | 告诉 | 我 | 不是 | 到 | 来 | — | 不 | , | 我 | 不能 | 脸 | 那 | . |

但如果你不应该——如果你应该告诉我不要来——不，我无法面对。

---

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] ?

| Where | is | the | solution | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 解决方案 | ? |

解决方案在哪里?

---

[ai] [si:] ['pɜ:fɪktli] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [keə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?

| I | see | perfectly | that | you | can't | care | — | why | should | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 完美 | 那 | 你 | 不能 | 关心 | — | 为什么 | 应该 | 你 | ? |

我完全明白你不在乎——你为什么要在乎呢?

---

— [ai] [si:] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] .

| — | I | see | also | that | you | must | be | made | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 看 | 还 | 那 | 你 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | . |

—我也认为你必须被迫这样做。

---

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .

| That's | just | it | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 它 | . |

就是这样。

---

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| I | know | what | I | must | have | and | that | I | can | never | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 必须 | 有 | 和 | 那 | 我 | 能 | 绝不 | 有 | 它 | . |

我知道我必须拥有什么，但我永远也得不到它。

[nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] .

| **No** | **,** | **that** | **isn't** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 不是 | 所以 | . |

不，并非如此。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] ,

| **I** | **know** | **that** | **I** | **shall** | **come** | **and** | **take** | **you** | **away** | **from** | **what** | **you** | **fear** | **and** | **hate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 将 | 来 | 和 | 拿 | 你 | 离开 | 从 | 什么 | 你 | 害怕 | 和 | 恨 | , |

我知道我终将来带你远离你所恐惧和憎恨的一切。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ɪz] [nɒt] ['riːəl] , ['ɪntuː] [ri'ælәti] .

| **out** | **of** | **the** | **world** | **we** | **both** | **know** | **is** | **not** | **real** | **,** | **into** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 世界 | 我们 | 两个都 | 知道 | 是 | 不是 | 真实的 | , | 进入 | 现实 | . |

从我们都知道并不真实的那个世界，进入现实。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .

| **I** | **shall** | **tell** | **you** | **why** | **I** | **want** | **you** | **,** | **why** | **you** | **must** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 你 | 为什么 | 我 | 想 | 你 | , | 为什么 | 你 | 必须 | 来 | . |

我会告诉你我为什么需要你，为什么你必须来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

| **You** | **will** | **listen** | **and** | **you** | **will** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 听 | 和 | 你 | 将要 | 回答 | . |

你会听，你会回答。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [waɪ] [ɪts] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] .

| **You** | **will** | **say** | **why** | **it's** | **madness** | **and** | **insanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说 | 为什么 | 它是 | 疯狂 | 和 | 疯狂 | . |

你会解释为什么这是疯狂和荒谬的。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

| **I** | **shall** | **have** | **to** | **hear** | **all** | **your** | **obvious** | **reasons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 听到 | 全部 | 你的 | 明显的 | 原因 | , |

我得听听你们所有显而易见的理由。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪz] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː; də][juː; jʊ]

| **but** | **I** | **shall** | **know** | **that** | **you** | **know** | **they** | **are** | **lies** | **—** | **Do** | **you** | **think** | **—** | **do** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 知道 | 那 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 谎言 | — | 做 | 你 | 思考 | — | 做 | 你 |

[driːm] ,

| **dream** | **,** |
|---|---|
| 梦 | , |

但我知道你也明白这些都是谎言——你认为——你做梦吗?

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] ?

| **that** | **they** | **can** | **stand** | **between** | **me** | **and** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 能 | 站立 | 之间 | 我 | 和 | 你 | ? |

他们竟然能挡在你我之间?

[juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ˌem 'iː] .

| **You** | **can't** | **stop** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 停止 | 我 | . |

你阻止不了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] — [juː; jʊ] [sed] [səʊ] — [juːv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| **Because** | **I** | **have** | **seen** | **your** | **soul** | **—** | **you** | **said** | **so** | **—** | **you've** | **held** | **it** | **out** | **,** | **in** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 已见 | 你的 | 灵魂 | — | 你 | 说 | 所以 | — | 你已经 | 握住 | 它 | 出去 | , | 在 | 你的 |

[tuː] [hændz] ,

| **two** | **hands** | **,** |
|---|---|---|
| 二 | 双手 | , |

因为我见过你的灵魂——你亲口说过——你把它捧在手心里，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| for | me | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 看 | 在 | . |

让我看看。

[juː; jʊ][kænt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| You | can't | keep | me | away | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 我 | 离开 | 从 | 你 | . |

你无法将我与你分开。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [faɪt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | know | how | you'll | fight | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 你会 | 斗争 | 反对 | 它 | . |

我知道你会如何对抗它。

[juː; jʊ][woʊnt][wɪn] — [doʊnt] [kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| You | won't | win | — | don't | count | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 赢 | — | 不 | 数数 | 在 | 它 | . |

你赢不了——别指望了。

[ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈɪnsələns] — [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [gɒt][ˌem ˈiː] .

| This | isn't | insolence | — | it's | the | thing | that's | got | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 傲慢 | — | 它是 | 这 | 事物 | 那就是 | 得到 | 我 | . |

这不是傲慢——而是让我感到困惑的事情。

[aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我没办法。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [weɪ] .

| A | man | is | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 那 | 方式 | . |

男人就是这样。

[aɪ][doʊnt][hɑːf] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [sed] ; [aɪ][doʊnt][deə(r)] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | don't | half | know | what | I've | said | ; | I | don't | dare | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 一半 | 知道 | 什么 | 我已经 | 说 | ; | 我 | 不 | 敢 | 读 | 它 | . |

我不太清楚自己说了些什么；我不敢读出来。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [jɔːˈself] , [ˈsʌmhaʊ] .

| You | have | got | to | make | it | out | yourself | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 得到 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | 你自己 | , | 不知何故 | . |

你必须想办法靠自己摆脱困境。

[juːv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] .

| You've | asked | me | questions | . |
|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 问 | 我 | 问题 | . |

你问了我一些问题。

[jʊr; jər] [ˈtrʌbld] , [ˈfraɪt(ə)nd] — [aɪ] [nəʊ] , [ɪts] — [hel] .

| You're | troubled | , | frightened | — | I | know | , | it's | — | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 麻烦 | , | 害怕 | — | 我 | 知道 | , | 它是 | — | 地狱 | . |

你感到困扰、害怕——我知道，这简直是——地狱。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][sɪt][hɪə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][let][juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [ðæt] [əˈləʊn] ?

| Do | you | think | I | can | sit | here | any | longer | and | let | you | go | through | that | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 坐 | 这里 | 任何 | 更长 | 和 | 让 | 你 | 去 | 通过 | 那 | 独自的 | ? |

你觉得我能继续坐在这里，让你一个人承受这一切吗?

[aɪv] [biːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] — [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

| I've | been | over | the | whole | thing | — | I've | done | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 超过 | 这 | 所有的 | 事物 | — | 我已经 | 完毕 | 没有什么 | 别的 | , |

我已经把整件事都想清楚了——我什么也没做。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aɪm] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

| and | out | of | the | maze | of | it | all | I'm | forced | to | come | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 迷宫 | 的 | 它 | 全部 | 我是 | 强制 | 到 | 来 | 到 | 这 | . |

而从这一切迷宫中，我最终不得不面对这一切。

[ɪts] [ðə; ði] [əʊld] [weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] — [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| It's | the | old | way | and | the | only | one | — | the | answer | to | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 老的 | 方式 | 和 | 这 | 仅有的 | 一 | — | 这 | 回答 | 到 | 它 | 全部 | . |

这是最古老的方法，也是唯一的方法——解决所有问题的答案。

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] — [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] ,

| What | can | you | do | with | your | life | — | your | life | that | is | going | to | be | , | that | is | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 做 | 和 | 你的 | 生活 | — | 你的 | 生活 | 那 | 是 | 去 | 到 | 是 | , | 那 | 是 | 现在 | , |

你能用你的人生做些什么——你未来的人生，你现在的人生?

[ɔːl] ['glɔːriəs] [wɪð] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [laɪt] ?

| all | glorious | with | loveliness | and | light | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 辉煌 | 和 | 可爱 | 和 | 光 | ? |

一切都充满了美丽和光芒?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| Give | it | away | — | that's | it | — | give | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 离开 | — | 那就是 | 它 | — | 给 | 它 | 到 | 我 | , |

把它送人吧——就是这样——把它给我。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .

| and | then | we | two | will | set | it | to | music | and | send | it | singing | through | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 二 | 将要 | 放 | 它 | 到 | 音乐 | 和 | 发送 | 它 | 歌唱 | 通过 | 这 | 世界 | . |

然后我们俩会把它谱成曲，让它歌唱着传遍世界。

[ðə; ði] [əʊld] [weɪ] .

| The | old | way | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 方式 | . |

传统方法。

[juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] — [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — —

| You | to | come | home | to | when | the | day | is | done | — | your | face | , | your | hands | , | your | eyes | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 来 | 家 | 到 | 什么时候 | 这 | 天 | 是 | 完毕 | — | 你的 | 脸 | , | 你的 | 双手 | , | 你的 | 眼睛 | — | — |

一天结束后回到家，你最想看到的——你的脸，你的手，你的眼睛——

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðɪs] .

| You'll | have | to | overlook | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 俯瞰 | 这 | . |

你得忽略这件事。

[ɪts] [mæd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

| It's | mad | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 疯狂的 | 到 | 去 | 在 | . |

继续下去简直是疯了。

[ɪts] [mæd] ['eniweɪ] .

| It's | mad | anyway | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 疯狂的 | 反正 | . |

反正这很疯狂。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪv] [laɪd; liːd][tuː; tə][maɪˈself] ,

| If | you | knew | how | I've | lied | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 我已经 | 撒谎了 | 到 | 我 | , |

如果你知道我是如何自欺欺人的，

[haʊ] [aɪv] [ˈstrʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [bæk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

| how | I've | struggled | and | fought | and | twisted | to | keep | this | back | from | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我已经 | 挣扎 | 和 | 战斗 | 和 | 扭曲 | 到 | 保持 | 这 | 后退 | 从 | 你 | ! |

我费尽心力，百般抵抗，甚至扭曲事实，就是为了不让你知道这件事!

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

| And | here | it | is | , | confused | and | grotesque | and | contradictory | and | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | , | 使困惑 | 和 | 怪诞 | 和 | 矛盾的 | 和 | 错误的 | . |

这就是它，混乱、怪诞、矛盾且错误。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][kʊd; kəd][get][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

| If | I | could | look | at | you | and | say | it | , | I | could | get | it | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 你 | 和 | 说 | 它 | , | 我 | 可以 | 得到 | 它 | 正确的 | . |

如果我能看着你说话，我就能说对了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] .

| If | I | could | look | at | you | — | if | I | could | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 你 | — | 如果 | 我 | 可以 | 看 | 你 | . |

如果我能看看你——如果我能看到你。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| Give | me | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 机会 | . |

给我一次机会。

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

| Then | I'll | go | away | again | — | if | you | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 去 | 离开 | 再次 | — | 如果 | 你 | 说 | 所以 | . |

如果你这么说，那我就会再次离开。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [skweə(r)] [nɒt] .

| I | had | to | give | you | warning | — | it | didn't | seem | square | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 给 | 你 | 警告 | — | 它 | 没有 | 似乎 | 正方形 | 不是 | . |

我必须提醒你——这看起来不太对劲。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈbʌŋg(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] !

| And | I've | bungled | it | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 笨拙的 | 它 | 喜欢 | 这 | ! |

我竟然把事情搞砸了!

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | tell | you | I | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我告诉你，我没办法。

[ɪts] [wɒt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| It's | what | you've | done | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 你已经 | 完毕 | 到 | 我 | . |

这是你对我做的事。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] — [naʊ] [ɪts] [ɔːlˈmaɪti] .

| I | tried | to | spare | you | this | , | but | I | waited | too | long | — | now | it's | almighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 空闲的 | 你 | 这 | , | 但 | 我 | 等待 | 也 | 长的 | — | 现在 | 它是 | 全能的 | . |

我本想让你免受其害，但我等得太久了——现在它威力无穷。

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [mænz] [tʃɑːns] — [əʊ] [ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [huː] [ɪz] ?

| Give | me | my | man's | chance | — | Oh | I | know | I'm | not | worth | it | — | who | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 我的 | 男人的 | 机会 | — | 哦 | 我 | 知道 | 我是 | 不是 | 值得 | 它 | — | WHO | 是 | ? |

给我一个机会，让我的男人有机会——哦，我知道我不配——那谁配得上呢?

| ['ɑːftəwədz] | — |
|---|---|
| **Afterwards** | **—** |
| 然后 | — |

然后-

| [dʒiː] . [ˌɛm'siː'biː] . | |
|---|---|
| **G** | **.** **McB** **.** |
| G | . 毫卡 . |

G. McB.

| [ɒk'təʊbə(r)] 10th . | |
|---|---|
| **October** | **10th** **.** |
| 十月 | 10th . |

10月10日。

| ['telɪgræm] | [rɪ'siːvd] | [baɪ][ðə; ðɪ] | ['revərənd] | ['dʒefri] | [mək'bɜːrniː] , [ˌes 'tiː] . | ['ændruːz] | ['pærɪʃ] | [haʊs] , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Telegram** | **received** | **by** | **the** | **Reverend** | **Geoffrey** | **McBirney** **,** | **St** **.** | **Andrews** | **Parish** | **House** **,** |
| 电报 | 已收到 | 经过 | 这 | 牧师 | 杰弗里 | 麦克伯尼 , | 英石 . | 安德鲁斯 | 教区 | 房子 , |
| - | : | | | | | | | | | |
| **Warchester** **:** | | | | | | | | | | |
| - | : | | | | | | | | | |

沃切斯特圣安德鲁教区牧师杰弗里·麦克伯尼收到的电报：

| [juː; jʊ][mʌst; məst] | [nɒt] | [kʌm] . |
|---|---|---|
| **You** **must** | **not** | **come** **.** |
| 你 必须 | 不是 | 来 . |

你不能来。

| ['liːvɪŋ] | ['fɒrɪst] | [geɪt] . |
|---|---|---|
| **Leaving** | **Forest** | **Gate** **.** |
| 离开 | 森林 | 门 . |

离开森林大门。

| ['seɪlɪŋ] | [fɔː(r); fə(r)] | ['dʒɜːməni] | ['sætədeɪ] . |
|---|---|---|---|
| **Sailing** | **for** | **Germany** | **Saturday** **.** |
| 帆船 | 为了 | 德国 | 周六 . |

周六启航前往德国。

| ['letə(r)] . | |
|---|---|
| **Letter** | **.** |
| 信 | . |

信。

| ['ɔːgəst] | [fɜːst] . |
|---|---|
| **AUGUST** | **FIRST** **.** |
| 八月 | 第一的 . |

八月一日。

| [ðə; ðɪ] | [sʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ðɪ] | ['ʌndə(r)] - | ['gɑːdnə(r)] | [wɒz; wəz] | [ə; eɪ] | ['stedi] | [ten] - | [jɪə(r)] - | [əʊld] | [θriː] | ['hʌndrəd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **son** | **of** | **the** | **under** **-** | **gardener** | **was** | **a** | **steady** | **ten** **-** | **year** **-** | **old** | **three** | **hundred** |
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | 在下面 - | 园丁 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 十 - | 年 - | 老的 | 三 | 百 |

| [ænd; ənd]['sɪksti] - | [fɔː(r)] | [deɪz] | [ɒv; əv][ðə; ðɪ] | [jɪə(r)] , |
|---|---|---|---|---|
| **and** | **sixty** **-** **four** | **days** | **of** | **the** **year** **,** |
| 和 | 六十 - 四 | 天 | 的 | 这 年 , |

园丁的儿子一年中有三百六十四天都是个稳重的十岁男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɒtɪʃ] [blʌd] [ kə'mend ] [hɪm][tu:; tə] ['rɒbət] - [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ə; eɪ]

| and | his | Scottish | blood | commended | him | to | Robert | Halarkenden | and | inspired | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 苏格兰 | 血 | 赞扬 | 他 | 到 | 罗伯特 | - | 和 | 灵感 | 一个 |

['kɒnfɪdəns] [nɒt]['dʒʌstɪfaɪd][ɒn][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɪfθ] [deɪ] .

| confidence | not | justified | on | the | three | hundred | and | sixty | - | fifth | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 不是 | 合理的 | 在 | 这 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 第五 | 天 | . |

他的苏格兰血统使他受到罗伯特·哈拉肯登的赏识，并激发了罗伯特·哈拉肯登的信任，但这种信任在第三百六十五天后并没有得到证实。

" ['æŋgəs] , " [sed] - , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [glɑ:ns] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

| " | Angus | , | " | said | Halarkenden | , | regarding | the | boy | with | a | blue | glance | like | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安格斯 | , | " | 说 | - | , | 关于 | 这 | 男生 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 瞥一眼 | 喜欢 | 一个 | 吹 | , |

“安格斯，”哈拉肯登说道，目光如炬地扫过男孩，仿佛要将他击倒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['wɪʃɪz] [ðɪs] ['letə(r)] ['pəʊstɪd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nu:n] [treɪn] .

| " | the | young | mistress | wishes | this | letter | posted | to | catch | the | noon | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 情妇 | 愿望 | 这 | 信 | 发布 | 到 | 抓住 | 这 | 中午 | 火车 | . |

这位年轻的女主人希望这封信能在中午的火车上寄出。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][hæz; həz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][ai] ['kænə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | master | has | sent | for | me | and | I | canna | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 有 | 发送 | 为了 | 我 | 和 | 我 | 美人蕉 | 拿 | 它 | . |

主人召见我，但我不能去。

[ju:; jʊ] [wɪl] " — [ðə; ði]['bəʊni][hænd] [ fiʃ ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] —

| You | will | " | — | the | bony | hand | fished | in | the | deep | pocket | and | brought | out | a | nickel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | " | — | 这 | 骨质 | 手 | 钓鱼 | 在 | 这 | 深的 | 口袋 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 镍 | — |

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['hʌri] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] [ænd; ənd][pəʊst][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] . "

| " | you | will | hurry | with | this | letter | and | post | it | immediately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 匆忙 | 和 | 这 | 信 | 和 | 邮政 | 它 | 立即地 | . | " |

“你会，”——那只骨瘦如柴的手从深口袋里摸出一枚五分镍币——“你会赶紧把这封信寄出去。”

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['æŋgəs] ,

| " | Yes | , | sir | , | " | said | Angus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 安格斯 | , |

“是的，先生，”安格斯说。

[ænd; ənd] ['rɒbət] - [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

| and | Robert | Halarkenden | turned | to | go | to | the | master | of | the | great | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | - | 转向 | 到 | 去 | 到 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 伟大的 | 房子 | , |

于是罗伯特·哈拉肯登转身走向大宅的主人。

[ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ru:m] , [wɪð] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪlz] .

| ill | in | his | great | room | , | with | no | doubt | about | the | United | States | mails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 在 | 他的 | 伟大的 | 房间 | , | 和 | 不 | 怀疑 | 关于 | 这 | 团结的 | 各州 | 邮件 | . |

他病倒在自己的大房间里，对美国的邮件毫不怀疑。

[waɪl] ['æŋgəs] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɪfθ] [deɪ] ,

| While | Angus | , | being | in | the | power | of | the | three | hundred | and | sixty | - | fifth | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 安格斯 | , | 存在 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 三 | 百 | 和 | 六十 | - | 第五 | 天 | , |

当安格斯处于第三百六十五天的权力之下时，

[ trɔt ] [dɪ'mjʊəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [feɪt] .

| trotted | demurely | into | the | meshes | of | Fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 端庄地 | 进入 | 这 | 网格 | 的 | 命运 | . |

温顺地小跑着走进了命运的罗网。

[feɪt] [wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [læd] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

| Fate | was | posing | as | another | lad | , | a | lad | of | charm | and | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 曾是 | 摆姿势 | 作为 | 其他 | 小伙子 | , | 一个 | 小伙子 | 的 | 魅力 | 和 | 冒险 | . |

命运化身为另一个少年，一个充满魅力和冒险精神的少年。

" - [ɒn] , [ˌeɪˌɛn'dʒiː] , " [prə'pəʊzd] [feɪt] [ɪn]['neɪz(ə)l] [ə'merɪkən] ; " ['ɛvənzɪz] [ʃoʊ'fɜːrz] ['hævɪn] - [ə; eɪ]
" C'm on , Ang , " proposed Fate in nasal American ; " Evans's chauffeur's havin ' a
" - 在 , 安格 , " 建议的 命运 在 鼻腔 美国人 ; " 埃文斯的 司机的 拥有 - 一个
['ruːstə(r)] - [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
rooster - fight in the garage .
公鸡 - 斗争 在 这 车库 .

“走吧，安，”费特用鼻音浓重的美式英语提议道；“埃文斯的司机正在车库里打公鸡呢。”

['hʌri] [ʌp] — - [ɒn] — [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .
Hurry up — c'm on — lots of fun .
匆忙 向上 — - 在 — 很多 的 乐趣 .

快点——开始吧——乐趣无穷。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['æŋgəs] , [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] , ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['kɒnʃəns] ,
" And while Angus , stirred by the prospect , struggled with a Scotch conscience ,
" 和 尽管 安格斯 , 搅拌 经过 这 前景 , 挣扎 和 一个 苏格兰威士忌 良心 ,

“而安格斯虽然被这种前景所触动，却又在苏格兰人的良心上挣扎着，

[ðə; ði] ['fʊtmən] [frɒm; frəm][nekst][dɔː(r)][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ][ʌp] , [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [juːθ] , [ænd; ənd] ,
the footman from next door sauntered up , a good - natured youth , and ,
这 男仆 从 下一个 门 漫步 向上 , 一个 好的 - 自然 青年 , 和 ,
['stɒpɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
stopping , caught the question .
停止 , 捕捉 这 问题 .

隔壁的男仆悠闲地走了过来，他是个性情温和的年轻人，停下来，回答了这个问题。

" [get] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪn] - [faɪt] , " [hiː; hi] [ə'dʒʊəd] ['æŋgəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)]
" Get along to your chicken - fight , " he adjured Angus , and took the letter
" 得到 沿着 到 你的 鸡 - 斗争 , " 他 受伤 安格斯 , 和 采取 这 信
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
from his hand .
从 他的 手 .

“赶紧去打你的斗鸡比赛吧，”他命令安格斯，并从他手中拿走了信。

" [aɪm][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [naʊ] .
" I'm on my way to the post - office now .
" 我是 在 我的 方式 到 这 邮政 - 办公室 现在 .

“我现在正要去邮局。”

[aɪl] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I'll mail it as good as you , ain't it ?
患病的 邮件 它 作为 好的 作为 你 , 不是 它 ?

我会像你一样把它寄出去，对吧?

" [ænd; ənd]['æŋgəs] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [feɪt] .
" And Angus fled up the street along with Fate .
" 和 安格斯 逃亡 向上 这 街道 沿着 和 命运 .

于是，安格斯和命运一起逃上了街。

[waɪl] [tɒm] ['mʌlɪnz] [θrʌst] [ðə; ði]['letə(r)] ['kæʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊt] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn]
While Tom Mullins thrust the letter casually into a coat - pocket and dropped in
尽管 汤姆 穆林斯 推力 这 信 随意地 进入 一个 外套 - 口袋 和 掉落 在
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːl] ,
to see his best girl ,
到 看 他的 最好的 女孩 ,

汤姆·穆林斯漫不经心地把信塞进口袋，然后顺道去看望他心爱的女孩。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [hɔːs] - [pleɪ] [wɪð] [ðæt] ['leɪdi] , [lɒst] [ðə; ði]['letə(r)] .
and , in a bit of horse - play with that lady , lost the letter .
和 , 在 一个 少量 的 马 - 玩 和 那 女士 , 丢失的 这 信 .

在和那位女士嬉闹时，把信弄丢了。

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['æŋgəsɪz] [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['æŋgəs]

| " | Sure | , | I | mailed | it | , | " | he | answered | Angus's | inquiries | that | afternoon | , | and | Angus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我 | 邮寄 | 它 | , | " | 他 | 回答 | 安格斯的 | 查询 | 那 | 下午 | , | 和 | 安格斯 |

[pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,

| passed | along | the | assurance | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 沿着 | 这 | 保证 | , |

"当然，我已经寄出去了，"那天下午他回答了安格斯的询问，安格斯也转达了他的保证。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

| not | going | into | details | , | and | every | one | concerned | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 去 | 进入 | 细节 | , | 和 | 每一个 | 一 | 担心的 | 曾是 | 使满意 | . |

不赘述细节，所有相关人员都表示满意。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [haʊs] ['meni] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [ reil ] [rəʊdz] [ðæt] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| While | , | in | a | Parish | House | many | miles | down | the | railed | roads | that | measure | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 在 | 一个 | 教区 | 房子 | 许多 | 英里 | 向下 | 这 | 有轨电车 | 道路 | 那 | 措施 | 这 | 国家 | , |

与此同时，在沿着纵横交错的铁路线行驶数英里之外的一座教区住宅里，

[ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪd] .

| a | man | waited | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 等待 | . |

一个男人在等待。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkə(r)] ['restləsnəs] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['lɒŋɪŋ] .

| And | waited | , | ever | with | a | sicker | restlessness | , | a | more | unendurable | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | , | 曾经 | 和 | 一个 | 更病 | 躁动不安 | , | 一个 | 更多的 | 难以忍受 | 渴望 | . |

于是，他等待着，心中却充满了越来越强烈的焦躁不安和越来越难以忍受的渴望。

['sætədeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [həʊpt] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['boʊts] ['seɪlɪŋ] [wɒz; wəz]

| Saturday | came | , | and | the | man | hoped | , | till | the | hour | for | any | boat's | sailing | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周六 | 来了 | , | 和 | 这 | 男人 | 希望 | , | 直到 | 这 | 小时 | 为了 | 任何 | 船的 | 帆船 | 曾是 |

[lɒŋ] [pɑːst] ,

| long | past | , |
|---|---|---|
| 长的 | 过去的 | , |

星期六到了，那人满怀希望地盼望着，直到所有船只起航的时间都早已过去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['letə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] .

| for | a | letter | , | another | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 信 | , | 其他 | 电报 | . |

一封信，另一份电报。

[ðen] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪld] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] , " [hiː; hi] ['riːzənd] ,

| Then | , | " | She | has | had | it | mailed | after | she | left | , | " | he | reasoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | 她 | 有 | 有 | 它 | 邮寄 | 后 | 她 | 左边 | , | " | 他 | 有理智的 | , |

他推断道："她离开后就让人把信寄出去了。"

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd]

| and | all | of | Monday | and | Tuesday | he | waited | and | watched | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 周一 | 和 | 周二 | 他 | 等待 | 和 | 观看 | 和 |

[ɪn'ventɪd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['leɪtə(r)] — ['iːv(ə)n][frɒm; frəm]

| invented | reasons | why | it | might | come | to | - | morrow | or | even | later | — | even | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 原因 | 为什么 | 它 | 可能 | 来 | 到 | - | 明天 | 或者 | 甚至 | 之后 | — | 甚至 | 从 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] — [frɒm; frəm] ['dʒɜːmənɪ] .

| the | other | side | — | from | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | — | 从 | 德国 | . |

整个星期一和星期二，他都在等待、观察，并编造各种理由，说它可能会明天甚至更晚到来——甚至从另一边——从德国到来。

[tuː] [wiːks] , [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r)] , [hiː; hi] [held] [tuː; tə] ['veəriɪŋ] ['fɪkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

| Two | weeks | , | three | , | and | then | four | , | he | held | to | varying | fictions | about | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 周 | , | 三 | , | 和 | 然后 | 四 | , | 他 | 握住 | 到 | 变化 | 虚构 | 关于 | 这 | 信 | , |

[wɪtʃ] [ɑːr'laɪn] ['beɪkə(r)] ,

| which | Arline | Baker | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 阿琳 | 贝克 | , |

两周、三周、四周，他对这封信的各种说法都坚持己见，而这封信的作者正是阿琳·贝克。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [tɒm] [mʌlɪns] [hɑːt] ,

| the | lady | of | Tom | Mullins's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 汤姆 | 穆林斯 | 心 | , |

汤姆·穆林斯心中的女神

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [ænd; ənd] [tʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ]

| had | picked | up | from | the | floor | that | day | in | October | and | tucked | into | a | bureau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 挑选 | 向上 | 从 | 这 | 地面 | 那 | 天 | 在 | 十月 | 和 | 塞进去 | 进入 | 一个 | 局 |

[drɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [tɒm] — [tʌkt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [blaʊz] .

| drawer | to | give | to | Tom | — | tucked | under | a | summer | blouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | 到 | 给 | 到 | 汤姆 | — | 塞进去 | 在下面 | 一个 | 夏天 | 女式衬衫 | . |

那天是十月，他从地板上捡起它，塞进抽屉里，准备把它交给汤姆——藏在一件夏日衬衫下面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] ['tʃɪli] , ['helpɪŋ] [ə'lɒŋ] [feɪt] [æz; əz] ['weðə(r)] [wɪl] [æt; ət]

| And | the | weather | had | turned | chilly | , | helping | along | Fate | as | weather | will | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天气 | 有 | 转向 | 寒冷 | , | 帮助 | 沿着 | 命运 | 作为 | 天气 | 将要 | 在 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

天气转凉，命运有时也会顺应潮流，天气亦是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [blaʊz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn]

| and | the | summer | blouse | had | not | been | worn | , | and | the | letter | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夏天 | 女式衬衫 | 有 | 不是 | 到过 | 磨损 | , | 和 | 这 | 信 | 有 | 到过 |

[fə'gɒtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

那件夏日衬衫还没穿过，那封信也早已被遗忘。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] ['meʒəz] [wɪð] [hɪm'self] ,

| Then | there | came | a | day | when | he | took | measures | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | 他 | 采取 | 措施 | 和 | 他自己 | , |

后来有一天，他开始对自己采取措施。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| because | suspense | and | misery | were | eating | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 悬念 | 和 | 苦难 | 是 | 吃 | 他的 | 力量 | . |

因为悬念和痛苦正在消耗他的精力。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ pɔː ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['kiːpɪŋ] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət]

| He | faced | the | situation | ; | he | had | poured | his | heart | , | keeping | back | nothing | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 这 | 情况 | ; | 他 | 有 | 倾倒 | 他的 | 心 | , | 保持 | 后退 | 没有什么 | , | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| her | feet | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚 | . |

他坦然面对这一切；他毫无保留地向她倾诉衷肠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| And | she | had | not | answered | , | except | with | a | few | words | of | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 回答 | , | 除了 | 和 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 一个 | 电报 | . |

她没有回复，只发来一封简短的电报。

[hiː; hi] [njuː] , [baɪ] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [lʌv] - ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | knew | , | by | that | , | that | she | had | got | his | letter | , | the | first | love | - | letter | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 经过 | 那 | , | 那 | 她 | 有 | 得到 | 他的 | 信 | , | 这 | 第一的 | 爱 | - | 信 | 的 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

他由此知道，她收到了他的信，这是他生命中收到的第一封情书。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | she | had | not | cared | enough | to | answer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 关心 | 足够的 | 到 | 回答 | 它 | . |

但她根本不在乎，所以没有回答。

[ɔː(r)] [els] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjuːd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| Or | else | , | his | faith | in | her | argued | , | something | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | , | 他的 | 信仰 | 在 | 她 | 争论 | , | 某物 | 有 | 发生 | , |

或者，他相信她，一定是发生了什么事。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .

| there | had | been | some | unimaginable | reason | to | prevent | her | answering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 难以想象 | 原因 | 到 | 防止 | 她 | 回答 | . |

她拒绝回答的原因难以想象。

[ðæt] [ðə; ði] ['letə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒmənpleɪs] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt]

| That | the | letter | had | been | lost | was | so | commonplace | a | solution | that | it | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 信 | 有 | 到过 | 丢失的 | 曾是 | 所以 | 平凡 | 一个 | 解决方案 | 那 | 它 | 做过 | 不是 |

[ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

| occur | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | . |

信件丢失这种解释如此常见，以至于他根本没想到。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪs] ['setɪŋ] [ɒf] ['gʌnpaʊdə(r)] ['mægəziːnz] .

| One | does | not | think | of | mice | setting | off | gunpowder | magazines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 思考 | 的 | 小鼠 | 环境 | 离开 | 火药 | 杂志 | . |

人们不会想到老鼠会引爆火药库。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [step] [tuː; tə]

| At | all | events | he | was | facing | a | stone | wall | ; | there | was | no | further | step | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 他 | 曾是 | 面向 | 一个 | 石头 | 墙 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 更远 | 步 | 到 |

[teɪk] ;

| take | ; |
|---|---|
| 拿 | ; |

总之，他已经走到了死胡同，没有其他办法了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['dʒɜːməni] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] ; [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,

| she | must | be | in | Germany | ; | he | did | not | know | her | address | ; | if | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 在 | 德国 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 地址 | ; | 如果 | 他 | 做过 | , |

她肯定在德国；他不知道她的地址；如果他知道的话，

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [raɪt] [ə'gen] ?

| how | could | he | write | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 写 | 再次 | ? |

他怎么可能再次写作?

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [nɒt] [haʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| A | man | may | not | hound | a | woman | with | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 可能 | 不是 | 猎犬 | 一个 | 女士 | 和 | 他的 | 爱 | . |

男人不应该用爱去纠缠女人。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [mæd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

| Yet | he | was | all | but | mad | with | anxiety | about | her | , | beyond | this | other | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 全部 | 但 | 疯狂的 | 和 | 焦虑 | 关于 | 她 | , | 超过 | 这 | 其他 | 痛苦 | . |

然而，除了其他痛苦之外，他还因为担心她而几乎疯了。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] ?

| **Why** | **had** | **she** | **suddenly** | **gone** | **to** | **Germany** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 突然 | 已消失 | 到 | 德国 | ? |

她为什么突然去了德国?

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?

| **What** | **did** | **that** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 那 | 意思是 | ? |

那是什么意思?

[ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

| **In** | **his** | **black** | **struggles** | **for** | **enlightenment** | **,** | **he** | **believed** | **sometimes** | **that** | **,** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 黑色的 | 斗争 | 为了 | 启示 | , | 他 | 相信 | 有时 | 那 | , | 在 | 一个 |

[fæn'tæstɪk] [ə'tæk] [ɒv; əv] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ,

| **fantastic** | **attack** | **of** | **noblesse** | **oblige** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 攻击 | 的 | 贵族 | 必须 | , |

在他为启蒙而进行的艰苦卓绝的斗争中，他有时相信，在一种奇妙的贵族义务感驱使下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [wɪð] [hɪm] .

| **she** | **had** | **married** | **the** | **other** | **man** | **and** | **gone** | **to** | **Germany** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已婚 | 这 | 其他 | 男人 | 和 | 已消失 | 到 | 德国 | 和 | 他 | . |

她嫁给了另一个男人，并和他一起去了德国。

[ðæt] [θɔːt] [drəʊv] [hɪm] [nɪə(r)] [ɪn'sænəti] .

| **That** | **thought** | **drove** | **him** | **near** | **insanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 驾驶 | 他 | 靠近 | 疯狂 | . |

这个想法几乎让他发疯。

[səʊ][hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] , [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ daut ] ,

| **So** | **he** | **gathered** | **up** | **,** | **alone** | **before** | **his** | **fire** | **,** | **all** | **these** | **imaginings** | **and** | **doubts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 聚集 | 向上 | , | 独自的 | 前 | 他的 | 火 | , | 全部 | 这些 | 想象 | 和 | 疑虑 | , |

于是，他独自一人在火堆前，把所有这些想象和疑虑都收集起来。

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| **and** | **sat** | **with** | **them** | **into** | **the** | **night** | **,** | **and** | **made** | **a** | **packet** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 和 | 他们 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 制成 | 一个 | 包 | 的 | 他们 | , |

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

| **and** | **locked** | **them** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已锁定 | 他们 | 离开 | , |

他与他们坐在一起直到深夜，把他们打包好，锁了起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [mait] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| **as** | **well** | **as** | **he** | **might** | **,** | **into** | **a** | **chamber** | **of** | **his** | **memory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可能 | , | 进入 | 一个 | 房间 | 的 | 他的 | 记忆 | . |

他尽可能地将自己带入记忆的深处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn]

| **And** | **the** | **next** | **day** | **he** | **flung** | **himself** | **into** | **his** | **work** | **as** | **he** | **had** | **not** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 他的 | 工作 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 到过 |

['eɪb(ə)l]['evə(r)][tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ;

| **able** | **ever** | **to** | **do** | **before** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 曾经 | 到 | 做 | 前 | ; |

第二天，他便全身心投入到工作中，这是他以前从未做到过的;

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɜːld] ,

| **he** | **made** | **it** | **his** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 他的 | 世界 | , |

他把那里当成了自己的世界。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [səʊ] ['ɪntɪmətli]
**and** **resolutely** **shut** **out** **the** **buoyant** **voice** **and** **the** **personality** **so** **intimately**
和 坚决地 关闭 出去 这 浮力 嗓音 和 这 性格 所以 亲密
[nəʊn] , [səʊ] [ˌʌn'nəʊn] .
**known** **,** **so** **unknown** **.**
已知 , 所以 未知 .

并坚决地屏蔽掉那欢快的声音和个性，那既熟悉又陌生的个性。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['taɪəd] , [æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
**He** **tried** **to** **be** **so** **tired** **,** **at** **night** **,** **that** **he** **could** **not** **think** **of** **her** **;**
他 尝试 到 是 所以 疲劳的 , 在 夜晚 , 那 他 可以 不是 思考 的 她 ;

他努力让自己在夜里疲惫不堪，以至于无法想起她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,
**and** **he** **succeeded** **far** **enough** **to** **make** **living** **a** **possibility** **,**
和 他 成功了 远的 足够的 到 制作 活的 一个 可能性 ,

他取得了足够的成功，使生活成为可能。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][duː; də] ['sʌmtaɪmz] .
**which** **is** **all** **that** **any** **of** **us** **can** **do** **sometimes** **.**
哪个 是 全部 那 任何 的 我们 能 做 有时 .

有时，我们每个人所能做的也就只有这些了。

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,
**Often** **the** **thought** **of** **her** **,** **of** **her** **words** **,** **of** **her** **letters** **,**
经常 这 想法 的 她 , 的 她 字 , 的 她 信件 ,

我常常想起她，想起她的话语，想起她的信件。

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [vɔɪs] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['fjuːtʃə(r)] , [stæbd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
**of** **the** **gay** **voice** **telling** **of** **a** **hideous** **future** **,** **stabbed** **him** **suddenly** **in** **the** **night** **,**
的 这 同性恋 嗓音 讲述 的 一个 可怕 未来 , 刺伤 他 突然 在 这 夜晚 ,

夜里，一个同性恋的声音讲述着可怕的未来，突然刺伤了他。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [deɪ] .
**in** **the** **crowded** **day** **.**
在 这 挤 天 .

在人潮拥挤的白天。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [geɪnd]
**But** **he** **put** **it** **aside** **with** **a** **mighty** **effort** **each** **time** **,** **and** **each** **time** **gained**
但 他 放 它 旁边 和 一个 强大的 努力 每个 时间 , 和 每个 时间 获得
[kən'trəʊl] .
**control** **.**
控制 .

但他每次都竭尽全力将其抛诸脑后，并且每次都重新掌控了局面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] , [ænd; ənd][ɪn][dʒuːn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n]
**And** **then** **it** **was** **May** **,** **and** **in** **June** **he** **was** **to** **have** **his** **vacation**
和 然后 它 曾是 可能 , 和 在 六月 他 曾是 到 有 他的 假期
.
**:**
.

然后就到了五月，六月他就要休假了。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] .
**And** **once** **more** **the** **doubt** **of** **his** **fitness** **for** **his** **work** **was** **upon** **him** **.**
和 一次 更多的 这 怀疑 的 他的 健康 为了 他的 工作 曾是 之上 他 .

人们再次怀疑他是否胜任这份工作。

[ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [geɪt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['pærɪʃ] ,
**The** **stress** **of** **the** **tremendous** **gait** **of** **the** **big** **parish** **,**
这 压力 的 这 巨大的 步态 的 这 大的 教区 ,

大教区庞大步伐带来的压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ]['hændfulz]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] ,

| and | the | way | he | had | thrown | his | strength | by | handfuls | into | the | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 力量 | 经过 | 一把 | 进入 | 这 | 工作 | , |

[hæd; həd][təʊld] .

| had | told | . |
|---|---|---|
| 有 | 讲述 | . |

他倾尽全力投入工作的方式，已经说明了一切。

[ɪf] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn]['juːzɪz; 'juːsɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɒdi] ['keəfəli]

| If | a | healthy | and | happy | man | uses | brain | and | heart | and | body | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 健康 | 和 | 快乐的 | 男人 | 用途 | 脑 | 和 | 心 | 和 | 身体 | 小心 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌəʊvə'wɜːk] .

| it | is | perhaps | true | that | he | cannot | overwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也许 | 真的 | 那 | 他 | 不能 | 过度劳累 | . |

如果一个健康快乐的人善用大脑、心灵和身体，那么他或许真的不会过度劳累。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [mæn] [gɪvz] [hɪm'self] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , ['evri] [deɪ] , ['rekləsli] ,

| But | if | a | high | - | strung | man | gives | himself | out | all | day | long | , | every | day | , | recklessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 高的 | - | 串 | 男人 | 给予 | 他自己 | 出去 | 全部 | 天 | 长的 | , | 每一个 | 天 | , | 鲁莽地 | , |

但如果一个神经紧张的人每天都肆意妄为，整天都如此，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] [streɪn] , [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .

| and | is | at | the | same | time | under | a | mental | strain | , | he | is | likely | to | be | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 在下面 | 一个 | 精神的 | 拉紧 | , | 他 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 患病的 | . |

同时承受精神压力，他很可能会生病。

['dʒefri] [mək'bɜːrniː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪlnəs] ; [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [laɪf] [wɒz; wəz]

| Geoffrey | McBirney | was | close | to | an | illness | ; | his | attitude | toward | life | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | 曾是 | 关闭 | 到 | 一个 | 疾病 | ; | 他的 | 态度 | 朝向 | 生活 | 曾是 |

[wɔːpt] ;

| warped | ; |
|---|---|
| 扭曲的 | ; |

杰弗里·麦克伯尼当时身体状况不佳，他对生活的态度也变得扭曲了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [test] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

| he | was | reasoning | that | he | had | made | the | girl | a | test | case | and | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 推理 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 女孩 | 一个 | 测试 | 案件 | 和 | 那 | 这 |

[keɪs] [hæd; həd] [feɪld] ;

| case | had | failed | ; |
|---|---|---|---|
| 案件 | 有 | 失败的 | ; |

他认为自己把这个女孩当作了试验品，而试验失败了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| that | it | was | now | his | duty | to | stand | by | the | test | and | give | up | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 现在 | 他的 | 责任 | 到 | 站立 | 经过 | 这 | 测试 | 和 | 给 | 向上 | 他的 | 工作 | . |

现在他有责任接受考验，放弃自己的工作。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] .

| And | then | , | one | day | , | the | letter | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 一 | 天 | , | 这 | 信 | 来了 | . |

然后，有一天，信来了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [wɔːm] [ɪn] ['fɒrɪst] [geɪt] [ænd; ənd][ɑːr'laɪn]['beɪkə(r)][hæd; həd][gɒt] [aʊt]

| The | weather | had | turned | warm | in | Forest | Gate | and | Arline | Baker | had | got | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 有 | 转向 | 温暖的 | 在 | 森林 | 门 | 和 | 阿琳 | 贝克 | 有 | 得到 | 出去 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [blaʊziz] .

| her | summer | blouses | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 夏天 | 女式衬衫 | . |

福雷斯特盖特的天气转暖，阿琳·贝克拿出了她的夏装衬衫。

[ɒk'təʊbə(r)] 10th
**October** **10th**
十月 10th

10月10日

[ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd] ] .
**[** **it** **was** **dated** **]** **.**
[ 它 曾是 日期 ] .

[它已过时]。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**This** **morning** **,**
这 早晨 ,

今晨，

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [tuː; tə]
**after** **I** **had** **read** **your** **letter** **it** **was** **as** **if** **I** **were** **being** **beaten** **to**
后 我 有 读 你的 信 它 曾是 作为 如果 我 是 存在 被打败 到
[ɜːθ] [baɪ] [ɔːl'tɜːnət] [bləʊz] ,
**earth** **by** **alternate** **blows** **,**
地球 经过 备用 打击 ,

读完你的信后，我感觉就像被重重地击倒在地一样。

[laɪk] ['θʌndə(r)] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [fɪəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
**like** **thunder** **,** **like** **lightning** **,** **fierce** **and** **beautiful** **and** **terrible** **,** **of** **joy** **and**
喜欢 雷 , 喜欢 闪电 , 凶猛的 和 美丽的 和 糟糕的 , 的 喜悦 和
[ɒv; əv] [griːf] .
**of** **grief** **.**
的 悲伤 .

像雷鸣，像闪电，猛烈、美丽、可怕，既有喜悦也有悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][keə(r)] — [aɪ][keə(r)] — [aɪ][kænt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm][səʊ][glæd] , [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] ,
**For** **I** **care** **—** **I** **care** **—** **I** **can't** **wait** **to** **tell** **you** **—** **I'm** **so** **glad** **,** **so** **triumphant** **,**
为了 我 关心 — 我 关心 — 我 不能 等待 到 告诉 你 — 我是 所以 高兴的 , 所以 凯 ,

因为我在乎——我在乎——我迫不及待地想告诉你——我太高兴了，太胜利了，

[səʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ][keə(r)] — [ðæt] [ɪts] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][keə(r)] , ['despərətli] ,
**so** **wretched** **that** **I** **care** **—** **that** **it's** **in** **me** **to** **care** **,** **desperately** **,**
所以 可怜 那 我 关心 — 那 它是 在 我 到 关心 , 绝望地 ,

我如此悲惨，以至于我会在乎——我内心深处竟然会如此迫切地在乎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɔː(r)][mæn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .
**as** **much** **as** **any** **woman** **or** **man** **since** **the** **foundation** **of** **the** **world** **.**
作为 很多 作为 任何 女士 或者 男人 自从 这 基础 的 这 世界 .

自世界创立以来，任何女性或男性都不应有这样的权利。

[ɪts] [ɪn][ˌem 'iː] — [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] ,
**It's** **in** **me** **—** **once** **you** **said** **it** **wasn't** **—** **and** **you** **have** **brought** **it** **to** **life** **,**
它是 在 我 — 一次 你 说 它 不是 — 和 你 有 带来 它 到 生活 ,

它就在我体内——你曾经说过它不在——而你让它活了过来。

[ænd; ənd][aɪ][keə(r)] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
**and** **I** **care** **—** **I** **love** **you** **.**
和 我 关心 — 我 爱 你 .

我很在乎你——我爱你。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː][blaɪnd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðæt]
**I** **want** **to** **let** **you** **come** **so** **that** **it** **left** **me** **blind** **and** **shaking** **to** **send** **that**
我 想 到 让 你 来 所以 那 它 左边 我 瞎的 和 摇晃 到 发送 那
['telɪgræm] .
**telegram** **.**
电报 .

我想让你来，以至于我双目失明、浑身颤抖地发出了那封电报。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['kwestʃən] .

| But | there | isn't | any | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 问题 | . |

但这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ai] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] .

| If | I | let | you | come | I | would | be | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 让 | 你 | 来 | 我 | 会 | 是 | 邪恶 | . |

如果我让你来，我就太坏了。

[ai] , [wɪð] [maɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [laɪf] ,

| I | , | with | my | handful | of | broken | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 和 | 我的 | 少数 | 的 | 破碎的 | 生活 | , |

我，带着我那破碎的人生，

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['mænəkl] [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [j'iəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [stəʊn] ?

| to | let | you | manacle | your | splendid | years | to | a | lump | of | stone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 你 | 束缚 | 你的 | 灿烂 | 年 | 到 | 一个 | 块 | 的 | 石头 | ? |

让你把美好的青春岁月束缚成一块石头?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ?

| Could | you | think | I | would | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 做 | 那 | ? |

你觉得我会这么做吗?

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [keə(r)] , [aɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ?

| Don't | you | see | that | , | because | I | care | , | I'm | so | much | more | eager | not | to | let | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 那 | , | 因为 | 我 | 关心 | , | 我是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 渴望的 | 不是 | 到 | 让 | 你 | ? |

难道你看不出来吗？正因为我在乎你，我才更想阻止你?

[aɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

| I'm | selfish | and | my | first | answer | to | that | letter | was | a | rush | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 自私 | 和 | 我的 | 第一的 | 回答 | 到 | 那 | 信 | 曾是 | 一个 | 匆忙 | 的 | 幸福 | . |

我这个人很自私，我回复那封信的第一反应是欣喜若狂。

[ai] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ɔː(r)] [speɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [flʌd] [wɪtʃ] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt]

| I | forgot | there | was | anything | in | time | or | space | except | the | flood | which | carried | me | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 时间 | 或者 | 空间 | 除了 | 这 | 洪水 | 哪个 | 携带 | 我 | 出去 |

[ɒn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [dʒʌst] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] ,

| on | a | sea | of | just | you | — | the | sweeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海 | 的 | 只是 | 你 | — | 这 | 扫荡 | , |

我忘记了时间和空间中的一切，除了那将我卷入只有你的海洋的洪流——那席卷一切的，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['meni] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] — [juː; jʊ] .

| overwhelming | many | waters | of | — | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 压倒 | 许多 | 水 | 的 | — | 你 | . |

淹没了许多水域——你。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['breɪz(ə)n] [ɪf] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ?

| I | wonder | if | you'd | think | me | brazen | if | I | told | you | how | it | seemed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你会 | 思考 | 我 | 厚颜无耻 | 如果 | 我 | 讲述 | 你 | 如何 | 它 | 似乎 | ? |

如果我告诉你我的真实感受，你会不会觉得我厚颜无耻?

[æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] ['riːlɪŋ] .

| As | if | your | arms | were | around | me | , | and | the | world | reeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你的 | 武器 | 是 | 大约 | 我 | , | 和 | 这 | 世界 | 卷轴 | . |

仿佛你的双臂环抱着我，整个世界都为之震颤。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['klevə(r)] [sai'kɔledʒist] , [dʒeɪmz] [ɔː(r)] [lɒdʒ] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [huː] ,

| Some | of | those | clever | psychologists | , | James | or | Lodge | , | I | can't | remember | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 聪明的 | 心理学家 | , | 詹姆斯 | 或者 | 小屋 | , | 我 | 不能 | 记住 | WHO | , |

那些聪明的心理学家，詹姆斯还是洛奇，我记不清是谁了，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt][tuː; tə]['haɪə(r)] ['biːɪŋs] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]

| have | a | theory | that | to | higher | beings | the | past | and | present | and | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 理论 | 那 | 到 | 更高 | 生物 | 这 | 过去的 | 和 | 展示 | 和 | 未来 |

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] ;

| are | all | one | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 一 | ; |

我有一种理论，认为对于高等生物来说，过去、现在和未来都是一体的；

[nəʊ] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .

| no | divisions | in | eternity | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 部门 | 在 | 永恒 | . |

永恒之中没有分裂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðæt] .

| It | seemed | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 那 | . |

看起来确实如此。

['kwestʃənz] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɔːl] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ɒv; əv]

| Questions | and | life | and | right | and | wrong | all | dissolved | in | the | white | heat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 生活 | 和 | 正确的 | 和 | 错误的 | 全部 | 溶解 | 在 | 这 | 白色的 | 热 | 的 |

[wʌn][fækt] .

| one | fact | . |
|---|---|---|
| 一 | 事实 | . |

问题、生活、是非对错，都在一个事实的炽热中消融了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [nəʊ] .

| I | didn't | see | or | hear | or | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 或者 | 听到 | 或者 | 知道 | . |

我既没看见，也没听见，更不知道。

[aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ɪn][maɪ] [lɒkt] [ruːm] ,

| I | put | my | head | on | the | table | , | on | your | writing | , | in | my | locked | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 桌子 | , | 在 | 你的 | 写作 | , | 在 | 我的 | 已锁定 | 房间 | , |

我把头埋在桌子上，埋在你的字迹上，在锁着的房间里。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [felt] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

| and | simply | felt | — | your | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 毛毡 | — | 你的 | 武器 | . |

只是感觉到了——你的手臂。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [lʌv] - [ə'feə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [ðɪs] ;

| If | this | were | to | be | a | happy | love | - | affair | I | couldn't | write | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 快乐的 | 爱 | - | 事务 | 我 | 不能 | 写 | 这 | ; |

如果这是一段幸福的爱情故事，我就写不出这样的文字了；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['diːsnt] [rɪ'zɜːv] — [aɪ][həʊp] ; [aɪ] [wʊd] [weɪt] , ['meɪbi] , [ænd; ənd][let][juː; jʊ][faɪnd]

| I | would | have | decent | reserve | — | I | hope | ; | I | would | wait | , | maybe | , | and | let | you | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 体面的 | 预订 | — | 我 | 希望 | ; | 我 | 会 | 等待 | , | 或许 | , | 和 | 让 | 你 | 寻找 |

[aʊt] [θɪŋz] ['sləʊli] .

| out | things | slowly | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 事物 | 缓慢地 | . |

我希望我能有所保留；也许我会等等，让你慢慢了解情况。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][taɪm] — [əʊ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [taɪm] .

| But | there | isn't | time | — | oh | , | there | isn't | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 不是 | 时间 | — | 哦 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 时间 | . |

但是没有时间——哦，根本没有时间。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] .

| I | have | to | tell | you | now | because | this | is | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 现在 | 因为 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | . |

我必须现在告诉你，因为这是最后一次了。

[juː; jʊ] [kænt] [raɪt] [əˈgen] ; [ai] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [θrəʊ] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ; [aɪm] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] ,

| You | can't | write | again | ; | I | won't | let | you | throw | away | your | life | ; | I'm | not | worth | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 写 | 再次 | ; | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 扔 | 离开 | 你的 | 生活 | ; | 我是 | 不是 | 值得 | 很多 | , |

你不能再写作了；我不会让你白白浪费生命；我没什么价值，

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

| generally | speaking | , |
|---|---|---|
| 一般来说 | 请讲 | , |

一般来说，

[bʌt; bət] [aɪm] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [sælˈveɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

| but | I'm | worth | your | salvation | just | now | if | I | have | the | strength | to | give | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 值得 | 你的 | 救恩 | 只是 | 现在 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 给 | 它 |

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

但是，如果我有力量拯救你，我现在就值得你救赎我。

[ænd; ənd] [aɪm] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['efət] , [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| And | I'm | staggering | under | the | effort | , | but | I'm | going | to | give | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 令人震惊 | 在下面 | 这 | 努力 | , | 但 | 我是 | 去 | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | . |

我累得筋疲力尽，但我还是要把它给你。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

| I'm | going | to | keep | you | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 保持 | 你 | 离开 | . |

我会让你远离我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [duː; də] [ðɪs] [wɪtʃ] [biːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð]

| It | was | realizing | that | I | must | do | this | which | beat | me | to | earth | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 意识到 | 那 | 我 | 必须 | 做 | 这 | 哪个 | 打 | 我 | 到 | 地球 | 和 |

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] ,

| those | terrible | , |
|---|---|---|
| 那些 | 糟糕的 | , |

正是意识到我必须这样做，才让我如坠深渊，被那些可怕的事情击垮。

[braɪt] , [ʃɑːp] [sɔːrdz] .

| bright | , | sharp | swords | . |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | , | 锋利的 | 剑 | . |

锋利明亮的剑。

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [ted] .

| You | see | I'm | starting | off | suddenly | with | Uncle | Ted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我是 | 开始 | 离开 | 突然 | 和 | 叔叔 | 泰德 | . |

你看，我突然要从泰德叔叔开始讲起。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [wɪð] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] ,

| He | is | very | ill | , | with | heart | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 患病的 | , | 和 | 心 | 麻烦 | , |

他病得很重，患有心脏病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['nɑːʊˌhaɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| and | the | doctors | think | his | chance | is | to | get | to | Nauheim | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 思考 | 他的 | 机会 | 是 | 到 | 得到 | 到 | 瑙海姆 | 在 | 一次 | . |

医生们认为他的机会是立刻前往瑙海姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['pæsɪdʒ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['sætədeɪ]

| It | was | decided | last | night | , | and | we | had | passage | engaged | for | Saturday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 我们 | 有 | 通道 | 已订婚的 | 为了 | 周六 |

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

| within | an | hour | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | , |

昨晚就决定了，一个小时内我们就订好了周六的船票。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [keɪm] .

| and | then | this | morning | the | letter | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 早晨 | 这 | 信 | 来了 | . |

今天早上信就到了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| As | soon | as | I | could | pull | myself | together | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 拉 | 我 | 一起 | 一个 | 小的 |

我稍微镇定下来之后

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

| I | began | to | see | how | things | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 看 | 如何 | 事物 | 是 | , |

我开始明白事情的真相了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] — [gɒd] ['meɪbi] — [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

| and | it | looked | to | me | as | if | somebody | — | God | maybe | — | had | put | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 某人 | — | 上帝 | 或许 | — | 有 | 放 | 向下 | 一个 |

[spə'sɪfɪk][hænd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [maɪ] ['juːsləs] [laɪf][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| specific | hand | to | punish | my | useless | life | and | arrange | your | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 具体的 | 手 | 到 | 惩治 | 我的 | 无用 | 生活 | 和 | 安排 | 你的 | 救恩 | . |

在我看来，似乎有人——也许是上帝——特意出手惩罚我无用的人生，并安排你的救赎。

[maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][ɪz]['juːzɪŋ] .

| My | going | away | is | the | means | He | is | using | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 去 | 离开 | 是 | 这 | 方法 | 他 | 是 | 使用 | . |

我的离开是祂所使用的方法。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɒŋ] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ]

| For | you | are | such | a | headstrong | unknown | quantity | , | that | if | I | had | seen | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 固执己见 | 未知 | 数量 | , | 那 | 如果 | 我 | 有 | 已见 | 你 |

,

,

,

因为你是一个如此任性、难以捉摸的人，如果我见过你，

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [held] [juː; jʊ] ,

| I | couldn't | have | held | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 握住 | 你 | , |

我没能抱住你，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['glæmə(r)] [ðæt] [ɪz]

| and | how | could | I | have | fought | the | exquisite | sweetness | and | glamour | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 我 | 有 | 战斗 | 这 | 精美的 | 甜味 | 和 | 魅力 | 那 | 是 |

[θruː] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] ,

| through | even | your | written | words | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 甚至 | 你的 | 书面 | 字 | , |

我怎能抵挡住你文字中流露出的那份精致的甜蜜和魅力呢?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][wæks][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

| that | would | make | me | wax | in | your | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 制作 | 我 | 蜡 | 在 | 你的 | 双手 | , |

那会让我像蜡一样在你手中融化。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]

| if | you | had | been | here | and | I | had | heard | your | voice | and | seen | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到过 | 这里 | 和 | 我 | 有 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 和 | 已见 | 你的 |

[aɪz] [ænd; ənd] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] ;

| eyes | and | felt | your | touch | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 毛毡 | 你的 | 触碰 | ; |

如果你曾在这里，让我听到你的声音，看到你的眼睛，感受到你的触摸；

[əʊ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| **oh** | **,** | **I** | **would** | **have** | **done** | **it** | **—** | **I** | **must** | **do** | **it** | **—** | **but** | **it** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 我 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | — | 我 | 必须 | 做 | 它 | — | 但 | 它 | 会 | 有 |

[kɪld] [ˌem 'iː][ai] [θɪŋk] .

| **killed** | **me** | **I** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 我 | 我 | 思考 | . |

哦，我本来会那么做——我必须那么做——但我想那会要了我的命。

[ɪts] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [wei] .

| **It's** | **more** | **possible** | **this** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更多的 | 可能的 | 这 | 方式 | . |

这样更有可能。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ænd; ənd][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [sə'pres] [maɪ]

| **For** | **I'm** | **going** | **indefinitely** | **and** | **all** | **I** | **have** | **to** | **do** | **is** | **to** | **suppress** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 去 | 无限期 | 和 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 压制 | 我的 |

[ə'dres] .

| **address** | **.** |
|---|---|
| 地址 | . |

因为我要无限期地离开，我所要做的就是隐瞒我的地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 八月一日(August First)
# 第5/6页

[dʒʌst] [ðæt] .
**Just** **that** **.**
只是 那 .

就是这样。

[juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɒbɪn] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː] ;
**You** **can't** **find** **it** **out** **,** **for** **Robin** **is** **going** **away** **too** **;**
你 不能 寻找 它 出去 , 为了 罗宾 是 去 离开 也 ;

你没办法知道，因为罗宾也要离开。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɒv; əv] [maɪn] [waɪl] [ai] [ˌeɪ ˈem] [gɒn] ;
**he** **is** **to** **do** **some** **work** **of** **mine** **while** **I** **am** **gone** **;**
他 是 到 做 一些 工作 的 矿 尽管 我 是 已消失 ;

我不在家的时候，他要帮我做一些工作；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " ['ɔːgəst] [fɜːst] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] ,
**and** **you** **can't** **come** **here** **and** **inquire** **for** **"** **August** **First** **,** **"** **can** **you** **,**
和 你 不能 来 这里 和 查询 为了 " 八月 第一的 , " 能 你 ,
[naʊ] ?
**now** **?**
现在 ?

现在你不能来这里询问“八月一日”了，对吧?

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] — [ðə; ði] [end] .
**So** **this** **is** **all** **—** **the** **end** **.**
所以 这 是 全部 — 这 结尾 .

一切到此结束。

['sʌd(ə)nli] [ai] [fiːl] [ɪnˈædɪkwət] [ænd; ənd] ['ledn] .
**Suddenly** **I** **feel** **inadequate** **and** **leaden** **.**
突然 我 感觉 不足 和 铅灰色 .

突然间，我感到自己能力不足，身体沉重。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði] [wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ]
**It** **is** **all** **over** **—** **the** **one** **chance** **for** **real** **happiness** **which** **I** **have** **had** **in** **my**
它 是 全部 超过 — 这 一 机会 为了 真实的 幸福 哪个 我 有 有 在 我的
['bʌtəflaɪ] [deɪz] — ['əʊvə(r)] .
**butterfly** **days** **—** **over** **.**
蝴蝶 天 — 超过 .

一切都结束了——我在蝴蝶时代唯一一次获得真正幸福的机会——结束了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**But** **you** **have** **changed** **earth** **and** **heaven** **—** **I** **want** **you** **to** **know** **it** **.**
但 你 有 已更改 地球 和 天堂 — 我 想 你 到 知道 它 .

但你已经改变了天地——我希望你知道这一点。

[ai] [kænt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ted] ['ʃudnt] [niːd] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ,
**I** **can't** **even** **now** **say** **that** **if** **Uncle** **Ted** **shouldn't** **need** **me** **;** **if** **the** **hideous** **,**
我 不能 甚至 现在 说 那 如果 叔叔 泰德 不应该 需要 我 ; 如果 这 可怕 ,

即使现在，我也无法断言泰德叔叔是否应该需要我；如果那个可怕的.....

['kriːpɪŋ] ['mɒnstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɪts] [wɜːk] ['vɪzəbli] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
**creeping** **monster** **should** **begin** **its** **work** **visibly** **on** **me** **,**
爬行 怪物 应该 开始 它是 工作 明显地 在 我 ,

那只潜伏的怪物应该开始在我身上显露出来。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [sʌm; səm] [deɪ] [juːz] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .

| that | I | might | not | some | day | use | the | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 不是 | 一些 | 天 | 使用 | 这 | 手枪 | . |

也许有一天我不会再用到那把手枪了。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [ai] [meɪ] [duː; də] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

| But | I | do | say | that | because | of | you | I | will | try | to | make | any | living | that | I | may | do | count | for | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 说 | 那 | 因为 | 的 | 你 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 制作 | 任何 | 活的 | 那 | 我 | 可能 | 做 | 数数 | 为了 | 某物 | , |

但我确实要说，因为你，我会努力让我的任何谋生工作都更有意义。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .

| for | somebody | . |
|---|---|---|
| 为了 | 某人 | . |

为了某人。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] .

| I | am | trying | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 尝试 | . |

我正在努力。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [taɪm] .

| You | are | to | know | about | that | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 知道 | 关于 | 那 | 在 | 时间 | . |

你迟早会知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

| And | now | the | color | is | going | out | of | my | life | — | you | are | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 颜色 | 是 | 去 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | — | 你 | 是 | 去 | . |

现在，我的生命中色彩正在消失——因为你要走了。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| Some | day | you | will | care | for | some | one | else | more | than | you | think | now | you | care | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 你 | 将要 | 关心 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | 更多的 | 比 | 你 | 思考 | 现在 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | . |

总有一天，你会比现在更在乎我，更在乎别人。

[aɪm] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .

| I'm | leaving | you | free | for | that | — | but | it's | all | I | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 你 | 自由的 | 为了 | 那 | — | 但 | 它是 | 全部 | 我 | 能 | 做 | . |

我把这件事留给你去做——但我也只能做到这样了。

[waɪ] [mʌst; məst] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [rek] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ?

| Why | must | my | life | be | wreck | and | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 我的 | 生活 | 是 | 破坏 | 和 | 痛苦 | ? |

为什么我的生活注定充满苦难和不幸?

[waɪ] [meɪ] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['hæpinəs] ?

| Why | may | I | not | have | the | common | happinesses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可能 | 我 | 不是 | 有 | 这 | 常见的 | 幸福 | ? |

为什么我不能拥有普通人的幸福?

[waɪ] [meɪ] [ai] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] — [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] " [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] " ?

| Why | may | I | not | love | you | — | be | there | for | you | " | at | the | end | of | the | day | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可能 | 我 | 不是 | 爱 | 你 | — | 是 | 那里 | 为了 | 你 | " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | " | ? |

为什么我不能爱你——在"最后一天"陪伴在你身边?

[ðə; ði] [bləʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] ; [aɪm] ['biːt(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə] [ɜːθ] .

| The | blows | are | raining | hard | ; | I'm | beaten | close | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打击 | 是 | 下雨 | 难的 | ; | 我是 | 被打败 | 关闭 | 到 | 地球 | . |

打击如雨般落下；我被打得奄奄一息。

[hæz; həz] [gɒd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ?

| Has | God | forsaken | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 上帝 | 被遗弃的 | 我 | ? |

上帝抛弃我了吗?

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [klɪŋ] [taɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [ted] ;

| I | can | only | cling | tight | to | the | thin | line | of | my | duty | to | Uncle | Ted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 黏着 | 紧的 | 到 | 这 | 薄的 | 线 | 的 | 我的 | 责任 | 到 | 叔叔 | 泰德 | ; |

我只能紧紧抓住我对泰德叔叔的责任这条细线;

[aɪ] [kænt] [siː] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| I | can't | see | any | further | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 任何 | 更远 | 比 | 那 | . |

我看不到更远的地方了。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

['ɔːgəst] [fɜːst] .

| AUGUST | FIRST | . |
|---|---|---|
| 八月 | 第一的 | . |

八月一日。

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['eɪgjuː] .

| The | man | shook | as | if | in | an | ague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 摇晃 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 疟疾 | . |

那人浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [wɪð] [weɪts] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| He | laid | the | letter | on | a | table | and | fastened | it | open | with | weights | so | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 信 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | 系紧 | 它 | 打开 | 和 | 重量 | 所以 | 那 | 这 |

[meɪ] [briːz] ,

| May | breeze | , |
|---|---|---|
| 可能 | 微风 | , |

他把信放在桌子上，用重物压住，让它敞开着，好让五月的微风吹进来。

['frɒlɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [maɪt] [nɒt] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| frolicking | through | the | top | of | the | Parish | House | , | might | not | blow | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嬉戏 | 通过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 教区 | 房子 | , | 可能 | 不是 | 吹 | 它 | 离开 | . |

在教区房顶上嬉戏玩耍，可能不会把它吹走。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -

| Standing | over | it | , | bending | to | it | , | sitting | down | , | he | read | it | and | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 超过 | 它 | , | 弯曲 | 到 | 它 | , | 坐着 | 向下 | , | 他 | 读 | 它 | 和 | 关于 | - |

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| read | it | , |
|---|---|---|
| 读 | 它 | , |

他站着读，弯腰看，坐下来，一遍又一遍地读。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | paced | the | room | and | came | back | and | bent | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踱步 | 这 | 房间 | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 弯曲 | 超过 | 它 | . |

他在房间里踱来踱去，然后回来弯下腰来。

[hiː; hi] [grəʊn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] .

| He | groaned | as | he | looked | at | the | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呻吟 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 日期 | . |

他看着日期，呻吟了一声。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][held] [hɪm] ?

| Seven | months | ago | if | he | had | had | it | — | what | could | have | held | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 几个月 | 前 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 它 | — | 什么 | 可以 | 有 | 握住 | 他 | ? |

七个月前，如果他已经感染了——还有什么能阻止他?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt]

| She | loved | him | — | what | on | earth | could | have | kept | him | from | her | , | knowing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | — | 什么 | 在 | 地球 | 可以 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 她 | , | 会心 | 那 |

?

| ? |
|---|
| ? |

她深爱着他——既然知道这一点，究竟是什么原因阻止他离开她呢?

[nɒt] ['ɪlnəs] [nɔː(r)] ['əʊʃnz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| Not | illness | nor | oceans | or | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 疾病 | 也不 | 海洋 | 或者 | 她 | 将要 | . |

既非疾病，也非海洋，更非她的意志。

[nəʊ] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| No | , | not | her | will | , | if | she | cared | ; | and | she | had | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 她 | 将要 | , | 如果 | 她 | 关心 | ; | 和 | 她 | 有 | 说 | 它 | . |

不，如果她愿意的话，那肯定不是她的意愿；而且她已经说过这样的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] .

| He | would | have | swept | down | her | will | like | a | tidal | wave | , | knowing | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 扫荡 | 向下 | 她 | 将要 | 喜欢 | 一个 | 潮汐 | 海浪 | , | 会心 | 那 | . |

他知道这一点，就会像海啸一样席卷她的意志。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !

| Seven | months | ago | ! |
|---|---|---|---|
| 七 | 几个月 | 前 | ! |

七个月前!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['dʒɜːməni] .

| He | would | have | followed | her | to | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 随后 | 她 | 到 | 德国 | . |

他本会追随她去德国。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .

| He | laughed | at | the | thought | that | she | believed | herself | hidden | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 相信 | 她自己 | 隐 | 从 | 他 | . |

他想到她以为自己能瞒过他，不禁笑了起来。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| The | world | was | not | big | enough | to | hide | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 不是 | 大的 | 足够的 | 到 | 隐藏 | 她 | . |

世界太大，也藏不住她。

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['dʒɜːməni] — [tuː; tə][ˌmædə'gæskə(r)] ?

| What | was | a | trip | to | Germany | — | to | Madagascar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 一个 | 旅行 | 到 | 德国 | — | 到 | 马达加斯加 | ? |

去德国——去马达加斯加——旅行是什么样的?

[bʌt; bət] [naʊ] — [weə(r)] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɒt][biː; bi] — [wɒt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] ?

| But | now | — | where | might | she | not | be | — | what | might | not | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 在哪里 | 可能 | 她 | 不是 | 是 | — | 什么 | 可能 | 不是 | 有 | 发生 | ? |

但现在——她可能身处何方——又可能什么都没发生?

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ded] .

| **She** | **might** | **be** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 死的 | . |

她可能已经死了。

[wɜːs] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [pʌls] — [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['mærid] .

| **Worse** | **—** | **and** | **this** | **thought** | **stopped** | **his** | **pulse** | **—** | **she** | **might** | **be** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | — | 和 | 这 | 想法 | 停止 | 他的 | 脉冲 | — | 她 | 可能 | 是 | 已婚 | . |

更糟糕的是——想到这里，他的心跳骤然停止——她可能已经结婚了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] , [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **That** | **was** | **the** | **big** | **,** | **underlying** | **terror** | **of** | **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 大的 | , | 潜在的 | 恐怖 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

那是他内心深处最大的恐惧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] ['frəʊz(ə)n] .

| **In** | **his** | **restless** | **pacing** | **he** | **stopped** | **suddenly** | **as** | **if** | **frozen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 不安 | 踱步 | 他 | 停止 | 突然 | 作为 | 如果 | 冷冻 | . |

他焦躁地踱步，突然停了下来，仿佛被冻住了一样。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .

| **His** | **brain** | **was** | **working** | **this** | **way** | **and** | **that** | **,** | **searching** | **for** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 曾是 | 在职的 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 搜索 | 为了 | 光 | . |

他的大脑飞速运转，四处寻找光明。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] .

| **In** | **a** | **moment** | **he** | **knew** | **what** | **he** | **would** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 会 | 做 | . |

他瞬间就知道自己该怎么做了。

[hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [stiːp] [steəz] ;

| **He** | **dashed** | **down** | **the** | **familiar** | **steep** | **stairs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 向下 | 这 | 熟悉的 | 陡 | 楼梯 | ; |

他飞快地跑下熟悉的陡峭楼梯；

[ɪn][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd]

| **in** | **four** | **minutes** | **more** | **he** | **had** | **raced** | **across** | **the** | **street** | **to** | **the** | **rectory** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 分钟 | 更多的 | 他 | 有 | 比赛 | 穿过 | 这 | 街道 | 到 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 |

[brɔːt] [ʌp] ,

| **brought** | **up** | **,** |
|---|---|---|
| 带来 | 向上 | , |

四分钟后，他飞奔穿过马路来到牧师住宅，并走了上来。

['breθləs] , [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] .

| **breathless** | **,** | **in** | **the** | **rector's** | **study** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | , | 在 | 这 | 校长 | 学习 | . |

在校长办公室里，他气喘吁吁。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] [kætʃ] ?

| **"** | **What's** | **the** | **matter** | **—** | **a** | **train** | **to** | **catch** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | — | 一个 | 火车 | 到 | 抓住 | ? |

“怎么了——要赶火车吗？”

" [ðə; ði]['rektə(r)][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

| **"** | **the** | **rector** | **demanded** | **,** | **regarding** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 校长 | 要求 | , | 关于 | 他 | . |

“校长看着他问道。”

" [dʒʌst] [ðæt] , ['dɒktə(r)] .

| **"** | **Just** | **that** | **,** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 那 | , | 医生 | . |

“就是这样，医生。”

[kʊd; kəd][ai][biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ?

| Could | I | be | spared | for | three | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 是 | 幸存 | 为了 | 三 | 天 | ? |

我能抽出三天时间吗?

" [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['brɪlɪənt] , [hɑːd] -

| " | The | rector | had | not | failed | to | have | his | theories | about | this | brilliant | , | hard | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 校长 | 有 | 不是 | 失败的 | 到 | 有 | 他的 | 理论 | 关于 | 这 | 杰出的 | , | 难的 | - |

['wɜːkɪŋ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

| working | , | unaccountable | , |
|---|---|---|---|
| 在职的 | , | 无法解释 | , |

“校长对这位才华横溢、勤奋努力、却又难以捉摸的……有着自己的看法。”

['haɪli] ['juːsf(ə)l] ['sʌbltən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

| highly | useful | subaltern | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 有用 | 下级军官 | 的 | 他的 | . |

他手下非常得力的下属。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːrmɪst] [spɒts][fɔː(r); fə(r)][məkˈbɜːrniː] .

| His | heart | had | one | of | its | warmest | spots | for | McBirney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 有 | 一 | 的 | 它是 | 最温暖 | 地点 | 为了 | 麦克伯尼 | . |

他对麦克伯尼怀有最深切的感情。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ;

| Something | was | wrong | with | him | , | it | had | been | evident | for | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 错误的 | 和 | 他 | , | 它 | 有 | 到过 | 明显 | 为了 | 几个月 | ; |

他身体出了问题，这一点几个月来一直很明显；

[wʌn][mʌst; məst][help] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [ɪf] ['betə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] .

| one | must | help | him | in | the | dark | if | better | could | not | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 帮助 | 他 | 在 | 这 | 黑暗的 | 如果 | 更好的 | 可以 | 不是 | 是 | 完毕 | . |

如果实在没有更好的办法，就必须在黑暗中帮助他。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

| " | Surely | , | " | said | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 说 | 这 | 校长 | . |

“当然，”校长说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst] [treɪn] [west] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][wɜː(r); wə(r)]

| There | was | a | fast | train | west | in | an | hour | ; | the | man | and | his | bag | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 快速地 | 火车 | 西方 | 在 | 一个 | 小时 | ; | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 包 | 是 |

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| on | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

一个小时后有一趟开往西部的快车；那个人和他的行李就在那趟车上。

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]['spɒlɪd] ,

| and | twenty | - | four | hours | later | he | was | stumbling | off | a | car | at | the | solid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | - | 四 | 小时 | 之后 | 他 | 曾是 | 踉跄 | 离开 | 一个 | 车 | 在 | 这 | 坚硬的 | , |

[vaɪn] - ['kʌvəd] ,

| vine | - | covered | , |
|---|---|---|---|
| 藤 | - | 涵盖 | , |

二十四小时后，他踉跄着从车里走出来，来到了那片坚实的、爬满藤蔓的草地上。

[red] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['fɒrɪst] [geɪt] .

| red | brick | station | at | Forest | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 砖 | 车站 | 在 | 森林 | 门 | . |

森林门红砖车站。

[æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][waɪd] , [ʃɔːt] [striːt] ,

| An | inquiry | or | two | , | and | then | he | had | crossed | the | wide | , | short | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 询问 | 或者 | 二 | , | 和 | 然后 | 他 | 有 | 交叉 | 这 | 宽的 | , | 短的 | 街道 | , |

他打听了一两句，然后就穿过了那条宽阔而短小的街道。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bɪznəs] [stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌbɜ:b] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | single | business | street | of | the | rich | suburb | , | facing | the | railway | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 商业 | 街道 | 的 | 这 | 富有的 | 市郊 | , | 面向 | 这 | 铁路 | 和 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

这是富裕郊区唯一的商业街，正对着铁路和车站。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

| and | was | in | the | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

当时他在邮局。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'baʊt] [wʌn] ['rɒbət] - .

| He | asked | about | one | Robert | Halarkenden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 关于 | 一 | 罗伯特 | - | . |

他问起一个叫罗伯特·哈拉肯登的人。

[ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] .

| The | postmaster | regarded | him | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 认为 | 他 | 可疑地 | . |

邮局局长对他充满了怀疑。

[hɪz; ɪz][ə'feə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [sɔ:t] ['lɛtəz] , [nɒt][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['kwestʃənz] .

| His | affair | was | to | sort | letters | , | not | to | answer | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 事务 | 曾是 | 到 | 种类 | 信件 | , | 不是 | 到 | 回答 | 问题 | . |

他的任务是整理信件，而不是回答问题。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði][fɜ:st] ['bædli] ; [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

| He | did | the | first | badly | ; | he | did | not | mean | to | do | the | other | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 这 | 第一的 | 糟糕 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 做 | 这 | 其他 | 在 | 全部 | . |

第一件事他做得不好；另一件事他根本就没想过要做。

" [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:s(ə)n]['evə(r)] [bi:n] [ɪn] [taʊn] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kəʊldli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]

| " | No | such | person | ever | been | in | town | , | " | he | answered | coldly | , | after | a | moment's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 这样的 | 人 | 曾经 | 到过 | 在 | 镇 | , | " | 他 | 回答 | 冷冷地 | , | 后 | 一个 | 瞬间 |

['steərɪŋ] .

| staring | . |
|---|---|
| 凝视 | . |

“镇上从来没有过这样的人，”他盯着她看了一会儿，冷冷地回答道。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| The | man | who | had | hurried | a | thousand | miles | to | ask | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 慌忙 | 一个 | 千 | 英里 | 到 | 问 | 这 | 问题 | , |

这位不远万里赶来询问这个问题的人，

[set][hɪz; ɪz][bæg][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] ['grɪmli] .

| set | his | bag | on | the | floor | and | faced | the | postmaster | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 包 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 面对 | 这 | 邮政局长 | 阴沉地 | . |

他把包放在地上，神情严肃地看着邮局局长。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , " [hi:; hi]['steɪtɪd] .

| " | He | must | have | been | , | " | he | stated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 到过 | , | " | 他 | 声明 | . |

“他肯定是，”他说道。

" [aɪ][sent][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɪm][lɑ:st][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪm] . "

| " | I | sent | a | lot | of | letters | to | him | last | year | , | and | they | reached | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发送 | 一个 | 很多 | 的 | 信件 | 到 | 他 | 最后的 | 年 | , | 和 | 他们 | 达到 | 他 | . | " |

“我去年给他寄了很多信，他都收到了。”

" [əʊ] — [lɑːst] [jɪə(r)] , " [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['stəʊnɪli] .

| " | Oh | — | last | year | , | " | the | official | answered | stonily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 最后的 | 年 | , | " | 这 | 官方的 | 回答 | 冷漠地 | . |

“哦——去年，”那位官员冷冷地回答道。

" [hiː; hi] [mait] - [ə; eɪ] - [biːn] [hɪə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] .

| " | He | might | ' | a | ' | been | here | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | - | 一个 | - | 到过 | 这里 | 最后的 | 年 | . |

他去年可能来过这里。

[ai] ['əʊnli] [keɪm] ['dʒænjuəri] .

| I | only | came | January | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 来了 | 一月 | . |

我一月份才来的。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ in'sʌlt ] [gluːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ 'leibə ] .

| " | And | he | turned | with | insulted | gloom | to | his | labors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 和 | 受辱 | 愁云 | 到 | 他的 | 劳动 | . |

于是他带着受辱的沮丧继续劳作。

[məkˈbɜːrniː] [liːnd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [mait] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

| McBirney | leaned | as | far | as | he | might | into | the | little | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 倾斜 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可能 | 进入 | 这 | 小的 | 窗户 | . |

麦克伯尼尽可能地探身看向小窗户。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [əˈdʒʊəd] [ðə; ði] [mæn] [ˌɪnˈsaɪd] , " [duː; də] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

| " | Look | here | , | " | he | adjured | the | man | inside | , | " | do | be | a | Christian | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 他 | 受伤 | 这 | 男人 | 里面 | , | " | 做 | 是 | 一个 | 基督教 | 关于 | 这 | . |

“听着，”他恳求里面的人，“在这件事上要像个基督徒一样行事。”

[aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [tuː; tə] [faɪnd] - ,

| I've | come | from | the | East | , | a | thousand | miles | , | to | find | Halarkenden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 从 | 这 | 东方 | , | 一个 | 千 | 英里 | , | 到 | 寻找 | - | , |

我从东方而来，跋涉千里，只为寻找哈拉肯登。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| and | I | know | he | was | here | seven | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 这里 | 七 | 几个月 | 前 | . |

我知道他七个月前来过这里。

[ɪts] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| It's | awfully | important | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 重要的 | . |

这非常重要。

[woʊnt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

| Won't | you | treat | me | like | a | white | man | and | help | me | a | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 对待 | 我 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 男人 | 和 | 帮助 | 我 | 一个 | 小的 | ? |

你就不能像对待白人一样对待我，帮帮我吗?

" [fjuː] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [rɪ'zɪstɪd] ['dʒefri] [məkˈbɜːrniː] [wen] [hiː; hi] ['pliːdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| " | Few | people | ever | resisted | Geoffrey | McBirney | when | he | pleaded | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很少 | 人们 | 曾经 | 抵抗 | 杰弗里 | 麦克伯尼 | 什么时候 | 他 | 恳求 | 和 | 他们 | . |

“当杰弗里·麦克伯尼恳求别人时，很少有人会反抗。”

[ðə; ði] ['stɒlɪd] ['pəʊt(ə)nteɪt] [tɜːnd] [bæk] ['wʌndərɪŋ] ,

| The | stolid | potentate | turned | back | wondering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉稳 | 强势 | 转向 | 后退 | 好奇 | , |

这位沉默寡言的统治者转过身，疑惑地看着这一切。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][felt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][draɪd] [veɪns] [wɪ'ðɪn] [hɪm][wɒz; wəz]

| and | did | not | know | that | what | he | felt | stirring | the | dried | veins | within | him | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 什么 | 他 | 毛毡 | 搅拌 | 这 | 干燥 | 静脉 | 之内 | 他 | 曾是 |

[tʃɑːm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

他并不知道，搅动他体内干涸血管的那种感觉，正是魅力。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] , " [aɪl] [help] [juː; jʊ]

| " | Why | , | sure | , | " | he | answered | slowly | , | astonished | at | his | own | words | , | " | I'll | help | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | , | " | 他 | 回答 | 缓慢地 | , | 惊讶 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | , | " | 患病的 | 帮助 | 你 |

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

| if | I | can | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | . |

“当然，”他缓缓回答，对自己说的话感到惊讶，“如果我能帮上忙，我会的。”

[glæd][tiː] - [help] ['enɪbɒdi] .

| Glad | t | ' | help | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | t | - | 帮助 | 任何人 | . |

乐意帮助任何人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒk] - [ʃʊə(r)] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜːti] ['sæŋktəm] ,

| " | There | was | a | cock | - | sure | assistant | in | the | back | of | the | dirty | sanctum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 公鸡 | - | 当然 | 助手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 肮脏的 | 圣所 | , |

“在肮脏的圣所后面，有一个自以为是的助手，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ə'plaɪd] .

| and | to | him | the | friend | of | mankind | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 这 | 朋友 | 的 | 人类 | 应用 | . |

人类之友向他求助。

" - — ['rɒbət] , " [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [snæpt] [aʊt] .

| " | Halarkenden | — | Robert | , | " | the | assistant | snapped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 罗伯特 | , | " | 这 | 助手 | 啪啪 | 出去 | . |

“哈拉肯登——罗伯特，”助手厉声说道。

" - [kɔːs] .

| " | ' | Course | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 课程 | . |

“'课程。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] .

| I | remember | . |
|---|---|---|
| 我 | 记住 | . |

我记得。

['gɑːdnə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['edwəd] - , " [ænd; ənd][mək'bɜːrniː] [θrɪld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'vent]

| Gardener | up | to | the | Edward | Reidses | , | " | and | McBirney | thrilled | as | if | an | event |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 园丁 | 向上 | 到 | 这 | 爱德华 | - | , | " | 和 | 麦克伯尼 | 激动不已 | 作为 | 如果 | 一个 | 事件 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

加德纳一直到爱德华·里德斯，麦克伯尼激动不已，仿佛发生了什么事一样。

" ['ʌŋk(ə)l] [ted] " [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['edwəd] - .

| " | Uncle | Ted | " | was | " | the | Edward | Reidses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 泰德 | " | 曾是 | " | 这 | 爱德华 | - | . |

“泰德叔叔”就是“爱德华·里德斯”。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [riːd] .

| " | It | might | be | her | name | — | Reid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 她 | 姓名 | — | 里德 | . |

“这可能是她的名字——里德。”

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [məkˈbɜːrniː] [səˈdʒestid] , ['briːðɪŋ]
" He went away six or seven months ago , I think , " McBirney suggested , breathing
" 他 去 离开 六 或者 七 几个月 前 , 我 思考 , " 麦克伯尼 建议 , 呼吸
[ə; eɪ][bɪt][fɑːst] .
a bit fast .
一个 少量 快速地 .

“我想，他大概六七个月前就离开了，”麦克伯尼喘着粗气说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] . "
" I thought he might be back by now . "
" 我 想法 他 可能 是 后退 经过 现在 . "

“我以为他现在应该已经回来了。”

" [nɔp] , " [sed] [ðə; ði] [kɒk] - [ʃʊə(r)][wʌn] .
" Nawp , " said the cock - sure one .
" NAWP , " 说 这 公鸡 - 当然 一 .

“不，”那个自以为是的人说道。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] . -
" I remember . '
" 我 记住 . -

“我记得。”

[kɔːs] .
Course .
课程 .

课程。

['fæməli] [brəʊk] [ʌp] .
Family broke Up .
家庭 打破 向上 .

家庭破裂。

[əʊld][mæn][daɪd] . "
Old man died . "
老的 男人 死亡 . "

老人去世了。

" [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [ðə; ði] ['pɑːsn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['tɑːtli] .
" No , he didn't , " the parson interrupted tartly .
" 不 , 他 没有 , " 这 牧师 中断 酸涩的 .

“不，他没有，”牧师尖刻地打断道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] . "
" He went to Germany . "
" 他 去 到 德国 . "

他去了德国。

" [ɔː] [wel] , [ðen] , - [ef][juː; jʊ] [nəʊ] - [aɪ][duː; də] , ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][gəʊ][tuː; tə] ['dʒɜːməni] .
" Aw well , then , ' f you know mor'n I do , maybe he did go to Germany .
" 啊 出色地 , 然后 , - f 你 知道 - 我 做 , 或许 他 做过 去 到 德国 .

“哦，好吧，如果你比我更了解情况，也许他真的去了德国。”

['enihaʊ] , [ðə; ði][gɜːl][gɒt] ['mærid] .
Anyhow , the girl got married .
无论如何 , 这 女孩 得到 已婚 .

总之，那女孩结婚了。

[ænd; ənd] - , [hiː; hi] [eɪnt] [biːn] [əˈraʊnd] [sɪns] .
And Halarkenden , he ain't been around since .
和 - , 他 不是 到过 大约 自从 .

而哈拉肯登，从那以后就没出现过了。

, [eɪnt] [hæd; həd][nəʊ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **Leastaways** | **,** | **ain't** | **had** | **no** | **letters** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | , | 不是 | 有 | 不 | 信件 | 为了 | 他 | . |

至少，我没有给他写信。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'djuː] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| **"** | **There** | **was** | **an** | **undue** | **silence** | **,** | **it** | **appeared** | **to** | **the** | **officials** | **inside** | **the** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 过度 | 沉默 | , | 它 | 出现 | 到 | 这 | 官员 | 里面 | 这 | 窗户 |

.

**:**

.

“窗外的官员们感觉气氛异常沉寂。”

" [ðæt] [ɔːl] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] , [ θəːst ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

| **"** | **That** | **all** | **?** | **"** | **demanded** | **Cocksure** | **,** | **thirsting** | **to** | **get** | **back** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 全部 | ? | " | 要求 | 自负 | , | 口渴 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 工作 | . |

“就这些？”科克苏尔问道，他迫不及待地想要回去工作。

" [wɒt] - [gɜːl] - [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] — [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] ?

| **"** | **What** | **'** | **girl** | **'** | **do** | **you** | **speak** | **of** | **—** | **who** | **was** | **married** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | 女孩 | - | 做 | 你 | 说话 | 的 | — | WHO | 曾是 | 已婚 | ? |

你说的“女孩”是指哪个已婚女孩?

" [mək'bɜːrniː] [ɑːskt] ['sləʊli] .

| **"** | **McBirney** | **asked** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦克伯尼 | 问 | 缓慢地 | . |

麦克伯尼缓缓问道。

" [əʊld] [mænz] [niːs] .

| **"** | **Old** | **man's** | **niece** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 男人的 | 侄女 | . |

“老人的侄女。”

[mɪs] — —

| **Miss** | **—** | **—** |
|---|---|---|
| 错过 | — | — |

错过 -

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ['nevə(r)] [gɒt] [aʊt] .

| **"** | **But** | **the** | **name** | **never** | **got** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 姓名 | 绝不 | 得到 | 出去 | . |

但这个名字始终没有泄露出去。

[mək'bɜːrniː] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [spiːtʃ] .

| **McBirney** | **cut** | **across** | **the** | **nasal** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 切 | 穿过 | 这 | 鼻腔 | 演讲 | . |

麦克伯尼打断了鼻音很重的说话方式。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɜːn] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| **He** | **would** | **not** | **learn** | **that** | **name** | **in** | **this** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 学习 | 那 | 姓名 | 在 | 这 | 方式 | . |

他不会通过这种方式得知那个名字。

" [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

| **"** | **That's** | **all** | **,** | **"** | **he** | **said** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | , | " | 他 | 说 | 迅速地 | . |

“就这些了，”他迅速说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| **"** | **Thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

" [səʊ] ['dʒefri] [mək'bɜːrniː] [went] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] .
**" So Geoffrey McBirney went back to St . Andrews .**
" 所以 杰弗里 麦克伯尼 去 后退 到 英石 . 安德鲁斯 .

于是杰弗里·麦克伯尼回到了圣安德鲁斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .
**And the last state of him was worse than the first .**
和 这 最后的 状态 的 他 曾是 更糟 比 这 第一的 .

他最后的状况比最初还要糟糕。

- ,
**WARCHESTER ,**
- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] ,
**St . Andrew's Parish House ,**
英石 . 安德鲁的 教区 房子 ,

圣安德鲁教区会所

[meɪ] 26th .
**May 26th .**
可能 26th .

5月26日。

['rɪtʃəd] ['mɑːrstən] , [ˌiː es 'kjuː] .
**RICHARD MARSTON , ESQ .**
理查德 马斯顿 , 先生 .

理查德·马斯顿律师

[siː] / [ɑː(r)]['mɑːrstən] & [brʊks] , [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] ,
**C / r Marston & Brooks , Consulting Engineers ,**
C / r 马斯顿 & 布鲁克斯 , 咨询 工程师 ,

C/r Marston & Brooks，咨询工程师

['bɒstən] .
**Boston .**
波士顿 .

波士顿。

[dɪə(r)] [dɪk] —
**DEAR DICK —**
亲爱的 迪克 —

亲爱的迪克——

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [gəʊ] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] , [æz; əz][pə(r)]['juːʒuəl] .
**Of course I'll go , unless something happens , as per usual .**
的 课程 患病的 去 , 除非 某物 发生 , 作为 每 通常 .

当然我会去，除非像往常一样发生什么事。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [weɪst]
**I've got the last three weeks of June , and nowhere in particular to waste**
我已经 得到 这 最后的 三 周 的 六月 , 和 无处 在 特别的 到 浪费
[ðem; ðəm][æt; ət] .
**them at .**
他们 在 .

六月最后三周我还有时间，但没什么特别想去的地方消磨。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ɔː(r)] [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [miːt] ?

| Shall | I | come | to | Boston | , | or | where | do | we | meet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 来 | 到 | 波士顿 | , | 或者 | 在哪里 | 做 | 我们 | 见面 | ? |

我该去波士顿吗？还是我们约在哪里见面?

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [wɪr] [tuː; tə] [stɑːt] ; ['laɪkwaɪz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [brɪŋ] .

| Let | me | know | when | we're | to | start | ; | likewise | what | I | am | to | bring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 什么时候 | 是 | 到 | 开始 | ; | 同样地 | 什么 | 我 | 是 | 到 | 带来 | . |

请告诉我我们什么时候开始；还有，我需要带些什么。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [trʌŋk] , [ɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'hed] [baɪ] [ɪk'spres] ?

| Do | you | take | a | trunk | , | or | do | we | send | the | things | ahead | by | express | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 拿 | 一个 | 树干 | , | 或者 | 做 | 我们 | 发送 | 这 | 事物 | 前方 | 经过 | 表达 | ? |

您是用行李箱运送，还是我们提前通过快递寄送?

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊtə(r)][trɪp] [bɪ'fɔː(r)] .

| I've | never | been | on | a | long | motor | trip | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 到过 | 在 | 一个 | 长的 | 发动机 | 旅行 | 前 | . |

我以前从未进行过长途自驾旅行。

[aɪm] ['maɪti] [glæd][tuː; tə][gəʊ] ; [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ,

| I'm | mighty | glad | to | go | ; | it's | just | what | I | would | have | wanted | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强大的 | 高兴的 | 到 | 去 | ; | 它是 | 只是 | 什么 | 我 | 会 | 有 | 通缉 | 到 | 做 | , |

我非常高兴能去；这正是我一直想做的。

[ɪf] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

| if | I'd | wanted | to | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 通缉 | 到 | 做 | 任何事物 | . |

如果我想做什么的话。

['dʌznt] [saʊnd] ['iːgə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Doesn't | sound | eager | , | does | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 声音 | 渴望的 | , | 做 | 它 | ? |

听起来并不积极，对吧?

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd][ai] [niːd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

| What | I | mean | is | , | it | will | be | out | - | of | - | doors | and | I | need | that | a | good | deal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , | 它 | 将要 | 是 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 和 | 我 | 需要 | 那 | 一个 | 好的 | 交易 | ; |

我的意思是，这将是一场户外运动，而我非常需要这样的运动;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ai] [niːd] [mɔː(r)] .

| and | it | will | be | with | you | , | which | I | need | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 和 | 你 | , | 哪个 | 我 | 需要 | 更多的 | . |

它会和你在一起，而我更需要它。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'iː] [geɪ] .

| The | chances | are | you | won't | find | me | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 是 | 你 | 惯于 | 寻找 | 我 | 同性恋 | . |

你很可能不会觉得我是同性恋。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['wɪntə(r)] , ['məʊstli] , [ænd; ənd] [ɪts] [left] [ˌem 'iː] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

| It's | been | a | rotten | winter | , | mostly | , | and | it's | left | me | not | up | to | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 烂 | 冬天 | , | 大多 | , | 和 | 它是 | 左边 | 我 | 不是 | 向上 | 到 | 很多 | . |

这个冬天糟透了，大部分时间都过得很慢，我也没做什么事。

[nɒt] [ʌp] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] .

| Not | up | to | anything | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 向上 | 到 | 任何事物 | , | 在 | 事实 | . |

事实上，他什么也没做。

[θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɒpt] [aʊt] [lɑːst] ['ɔːtəm] .

| Things | have | happened | , | and | the | bottom | dropped | out | last | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 发生 | , | 和 | 这 | 底部 | 掉落 | 出去 | 最后的 | 秋天 | . |

事情发生了变化，去年秋天情况急转直下。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][klɪə(r)][aʊt] .

| The | fact | is | , | I'm | going | to | clear | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我是 | 去 | 到 | 清除 | 出去 | . |

事实上，我要搬走了。

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| Try | something | else | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 某物 | 别的 | . |

试试别的办法。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] — [ai] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [dʒɒb] .

| I | want | to | talk | to | you | about | that | — | I | mean | about | the | new | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 那 | — | 我 | 意思是 | 关于 | 这 | 新的 | 工作 | . |

我想和你谈谈那件事——我是说关于那份新工作的事。

[aɪ'd] [θɔːt] , ['meɪbi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| I'd | thought | , | maybe | , | of | a | school | up | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 想法 | , | 或许 | , | 的 | 一个 | 学校 | 向上 | 在 | 这 | 国家 | . |

我当时想过，或许可以去乡下的学校。

[ai] [laɪk] ['jʌŋstər] .

| I | like | youngsters | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 年轻人 | . |

我喜欢年轻人。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [skɒtʃ] [læd] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ?

| You | remember | that | Scotch | lad | — | the | one | with | the | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 那 | 苏格兰威士忌 | 小伙子 | — | 这 | 一 | 和 | 这 | 钱 | ? |

你还记得那个苏格兰小伙子吗——就是那个有钱的?

[ai] [rəʊt] [juː; jʊ] — [ai] ['tjuːtəd] [hɪm][ɪn]['lætɪn] .

| I | wrote | you | — | I | tutored | him | in | Latin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 你 | — | 我 | 辅导 | 他 | 在 | 拉丁 | . |

我给你写过信——我辅导他学习拉丁语。

[ðæts] [weə(r)] [ai][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

| That's | where | I | got | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 我 | 得到 | 这 | 概念 | . |

我的想法就是从那里来的。

[ai][hæd; həd] [lʌk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [mɪst] [hɪm][ə; eɪ][lɒt] [sɪns] .

| I | had | luck | with | him | , | And | I've | missed | him | a | lot | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 运气 | 和 | 他 | , | 和 | 我已经 | 错过 | 他 | 一个 | 很多 | 自从 | . |

我跟他在一起很幸运，从那以后我一直很想念他。

[səʊ] ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| So | maybe | that's | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 或许 | 那就是 | 这 | 事物 | . |

或许问题就在这里。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

我不知道。

[wiːl; wil] [tɔːk] .

| We'll | talk | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 讲话 | . |

我们来谈谈。

['enihaʊ] , [ðɪs] [ɪz] [endid] .

| Anyhow | , | this | is | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 这 | 是 | 结束 | . |

总之，这件事结束了。

[ai]['nevə(r)] [let] [aʊt] [wɒt] [ai] [θɔ:t] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['di:snt] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

| I | never | let | out | what | I | thought | about | your | being | so | decent | , | that | night | at | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 让 | 出去 | 什么 | 我 | 想法 | 关于 | 你的 | 存在 | 所以 | 体面的 | , | 那 | 夜晚 | 在 | 大学 | , |

那天晚上在大学里，我从未向人透露过我对你如此善良的真实想法。

[wen] [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:sn] ; [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][ai]['nevə(r)] [wɪl] .

| when | I | said | I | was | going | to | be | a | parson | ; | the | chances | are | I | never | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 牧师 | ; | 这 | 机会 | 是 | 我 | 绝不 | 将要 | . |

我说过我要当牧师；但我很有可能永远不会实现这个愿望。

[bʌt; bət] [ðæts] ['lɑ:dʒli] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] .

| But | that's | largely | why | I'm | telling | you | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 很大程度上为什么 | | 我是 | 讲述 | 你 | 这 | . |

但这很大程度上就是我告诉你这些的原因。

[aɪm] [ flʌŋk ] [maɪ][dʒɒb] — [ai][hæv; həv] [ flʌŋk ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| I'm | flunking | my | job | — | I | have | flunked | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不及格 | 我的 | 工作 | — | 我 | 有 | 不及格 | 它 | ; |

我的工作搞砸了——我彻底失败了；

[ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['rektə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] — [hi:z] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | letter | to | the | rector | is | written | — | he's | to | get | it | at | the | end | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 到 | 这 | 校长 | 是 | 书面 | — | 他是 | 到 | 得到 | 它 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 |

['hɒlədeɪ] .

| holiday | . |
|---|---|
| 假期 | . |

给校长的信已经写好了——他会在假期结束时收到。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] [stɒpt] ['keərɪŋ] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] [tu:; tə] [hɜ:t] [hɪm] .

| I | think | I've | stopped | caring | what | other | people | will | say | , | but | I | hate | to | hurt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我已经 | 停止 | 关怀 | 什么 | 其他 | 人们 | 将要 | 说 | , | 但 | 我 | 恨 | 到 | 伤害 | 他 | . |

我想我不再在意别人怎么说了，但我不想伤害他。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] — [dʒʌst]

| But | you | see | , | I | thought | it | through | , | and | it's | the | only | thing | to | do | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | , | 我 | 想法 | 它 | 通过 | , | 和 | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | — | 只是 |

[tu:; tə][get] [aʊt] .

| to | get | out | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 出去 | . |

但是你看，我仔细考虑过了，这是唯一的办法——离开这里。

[ai] [pɪkt] [wʌn] ['defɪnət] [dʒɒb] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [test] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [θru:] .

| I | picked | one | definite | job | , | for | a | sort | of | test | , | and | it | fell | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 一 | 定 | 工作 | , | 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 测试 | , | 和 | 它 | 跌倒 | 通过 | . |

我选定了一份工作，算是给自己一个考验，结果却落空了。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] .

| That | settled | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 定居 | 它 | . |

事情就这么定了。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][əʊld] ['seɪks] [seɪk] .

| I | wanted | to | tell | you | for | old | sake's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 你 | 为了 | 老的 | 清酒 | 清酒 | . |

我只是想告诉你，看在老天的份上。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['sʌmhaʊ] ['ni:dɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] .

| Besides | , | I | somehow | needed | to | have | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 不知何故 | 需要 | 到 | 有 | 你 | 知道 | . |

此外，不知为何，我总觉得需要你。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ] ['məʊtərɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **And** | **so** | **now** | **I'm** | **going** | **motoring** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 现在 | 我是 | 去 | 汽车 | 和 | 你 | . |

所以现在我要和你一起开车兜风了。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] .

| **Write** | **me** | **about** | **the** | **trunk** | **,** | **and** | **about** | **when** | **and** | **where** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 我 | 关于 | 这 | 树干 | , | 和 | 关于 | 什么时候 | 和 | 在哪里 | . |

请告诉我关于树干的情况，以及时间和地点。

[æz; əz]['evə(r)] ,

| **As** | **ever** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | , |

一如既往，

[mæk] .

| **MAC** | **.** |
|---|---|
| 苹果 | . |

苹果。

[piː] . [es] . [wiː; wi] ['nidnt] [siː] ['piːp(ə)l] , [niːd] [wiː; wi] ?

| **P** | **.** | **S** | **.** | **We** | **needn't** | **see** | **people** | **,** | **need** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 我们 | 不必 | 看 | 人们 | , | 需要 | 我们 | ? |

PS：我们没必要见人，对吧?

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [sped] ['smuːðli] ['əʊvə(r)] [dʒuːn] [rəʊdz] .

| **The** | **automobile** | **with** | **the** | **two** | **young** | **men** | **in** | **the** | **front** | **seat** | **sped** | **smoothly** | **over** | **June** | **roads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽车 | 和 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 加速 | 顺利 | 超过 | 六月 | 道路 | . |

载着两名年轻男子的汽车平稳地行驶在六月的道路上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvərɪŋ] [graʊnd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ;

| **For** | **a** | **week** | **they** | **had** | **been** | **covering** | **ground** | **day** | **after** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 他们 | 有 | 到过 | 覆盖 | 地面 | 天 | 后 | 天 | ; |

他们连续一周每天都在推进;

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [æt; ət] [dɪk] ['mɑːrstənz] ['kʌzənz] ['kʌntri] [haʊs] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

| **to** | **-** | **night** | **they** | **were** | **due** | **at** | **Dick** | **Marston's** | **cousin's** | **country** | **house** | **to** | **stop** | **for** | **three** | **days** | **before** | **the** | **return** | **trip** | **through** | **the** | **mountains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 他们 | 是 | 到期的 | 在 | 迪克 | 马斯顿 | 表亲 | 国家 | 房子 | 到 | 停止 | 为了 | 三 | 天 | 前 | 这 | 返回 | 旅行 | 通过 | 这 | 山脉 | . |

今晚他们应该会到达迪克·马斯顿的表弟的乡间别墅，在那里停留三天，然后再穿越山区返回。

" [dɪk] , " [rɪ'flektɪd] ['dʒefri] [mək'bɜːrniː] [ə'laʊd] , " [kən'sɪdə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] ['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bɒstən] .

| **"** | **Dick** | **,** | **"** | **reflected** | **Geoffrey** | **McBirney** | **aloud** | **,** | **"** | **consider** | **again** | **about** | **dropping** | **me** | **in** | **Boston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | , | " | 反映 | 杰弗里 | 麦克伯尼 | 大声 | , | " | 考虑 | 再次 | 关于 | 下降 | 我 | 在 | 波士顿 | . |

“迪克，”杰弗里·麦克伯尼自言自语道，“再考虑一下把我送到波士顿去吧。”

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːti] [æz; əz][ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] .

| **I'll** | **be** | **as** | **much** | **good** | **at** | **a** | **house** | **-** | **party** | **as** | **a** | **crape** | **veil** | **at** | **a** | **dance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 作为 | 很多 | 好的 | 在 | 一个 | 房子 | - | 派对 | 作为 | 一个 | 黑纱 | 面纱 | 在 | 一个 | 舞蹈 | . |

我参加家庭聚会就像在舞会上披着绉纱面纱一样格格不入。

[jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [æs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

| **You're** | **an** | **awful** | **ass** | **to** | **take** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 可怕 | 屁股 | 到 | 拿 | 我 | . | " |

你真是个混蛋，竟然带我走。

" [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ ri'mɑːk ] [dɪk] .

| " | That's | up | to | me | , | " | remarked | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 向上 | 到 | 我 | , | " | 评论 | 迪克 | . |

“那由我决定，”迪克说道。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Get | your | feet | out | of | the | gears | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 你的 | 脚 | 出去 | 的 | 这 | 齿轮 | , | 将要 | 你 | ? |

“把你的脚从齿轮里拿出来，好吗？”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [sed] [aɪ'd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

| The | Emorys | are | keen | for | you | and | I | said | I'd | bring | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 敏锐的 | 为了 | 你 | 和 | 我 | 说 | ID | 带来 | 你 | , |

埃默里一家很希望你来，我说过我会带你来。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] .

| and | I | will | if | I | have | to | do | it | by | the | scruff | of | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 做 | 它 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 这 | 脖子 | . |

如果非要揪住他的衣领不放，我也会这么做。

[dɒn] ['eməri] [ɪz] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| Don | Emory | is | away | but | will | be | back | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 埃默里大学 | 是 | 离开 | 但 | 将要 | 是 | 后退 | 到 | - | 明天 | . | " |

唐·埃默里不在，明天就回来。

" ['splendɪd] ! " [sed] [mək'bɜːrniː] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ai] [woʊnt] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Splendid | ! | " | said | McBirney | , | and | then | , | " | I | won't | kick | and | scream | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! | " | 说 | 麦克伯尼 | , | 和 | 然后 | , | " | 我 | 惯于 | 踢 | 和 | 尖叫 | , | 你 | 知道 | . |

“太棒了！”麦克伯尼说道，“然后，你知道，我不会又踢又叫的。”

[aɪl] ['mɪəli] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌlk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [kən'sɪdərɪŋli] .

| I'll | merely | whine | and | sulk | , | " | he | went | on | consideringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 仅仅 | 抱怨 | 和 | 闷闷不乐 | , | " | 他 | 去 | 在 | 深思熟虑地 | . |

“我只会抱怨抱怨，生闷气，”他若有所思地继续说道。

" [aɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ʌgli] - ['tempəd] , [ænd; ənd] [ðel] [dɪ'test] [ˌem 'iː] .

| " | I'll | hate | it | , | and | I'll | be | ugly | - | tempered | , | and | they'll | detest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 恨 | 它 | , | 和 | 患病的 | 是 | 丑陋的 | - | 淬火 | , | 和 | 他们会 | 厌恶 | 我 | . |

“我会讨厌它，我会脾气暴躁，他们会憎恨我。”

[ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] . "

| Up | to | you | , | however | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 你 | , | 然而 | . | " |

不过，这完全取决于你。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɑːrstən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] .

| " | It | is | , | " | responded | Marston | , | and | no | more | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 回应 | 马斯顿 | , | 和 | 不 | 更多的 | 曾是 | 说 | . |

“的确如此，”马斯顿回答道，然后两人便不再说话了。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

| So | that | at | twilight | they | were | speeding | down | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 暮 | 他们 | 是 | 超速 | 向下 | 这 | 长的 | , |

因此，在黄昏时分，他们沿着长长的……飞驰而下。

['empti] ['əʊʃ(ə)n] [draɪv] [wɪð] [gʊd] [sɔːlt] [eə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

| empty | ocean | drive | with | good | salt | air | in | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 海洋 | 驾驶 | 和 | 好的 | 盐 | 空气 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

空旷的海滨公路，迎面吹来阵阵咸咸的海风。

[ænd; ənd] [laɪts] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ['spɒtɪŋ] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [naɪt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] [blɜːrz] .

| and | lights | of | cottages | spotting | the | opal | night | with | orange | blurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯 | 的 | 小屋 | 发现 | 这 | 蛋白石 | 夜晚 | 和 | 橙子 | 模糊 | . |

小屋的灯光在蛋白石般的夜空中闪烁，映照出一片橙色的朦胧光晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [geɪ] [haʊs] - ['pɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ,

| It | was | a | large | , | gay | house | - | party | , | and | the | person | who | had | been | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 同性恋 | 房子 | - | 派对 | , | 和 | 这 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 称为 | , |

那是一场大型的同性恋家庭聚会，被叫来的那个人是……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪlɪps] [brʊks] ,

| it | was | told | from | one | to | another | , | " | the | young | Phillips | Brooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 讲述 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | " | 这 | 年轻的 | 菲利普斯 | 布鲁克斯 | , |

消息是别人口口相传的，“年轻的菲利普斯·布鲁克斯，

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [brɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['sɜːt(ə)n] ['piːkənt] ['kwɒlətiz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən]

| " | a | person | who | brought | among | them | certain | piquant | qualities | , | was | a | lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 人 | WHO | 带来 | 之中 | 他们 | 肯定 | 辛辣的 | 品质 | , | 曾是 | 一个 | 狮子 |

['redi] [tuː; tə][ðeə(r)][hænd] .

| ready | to | their | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 他们的 | 手 | . |

“一个具有某些独特魅力的人，就像一头随时准备被他们捕获的狮子。”

[wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| With | the | general | friendliness | of | a | good | man | of | the | world | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 友善 | 的 | 一个 | 好的 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ;

| something | beyond | ; |
|---|---|---|
| 某物 | 超过 | ; |

除了世故友善的外表之外，还有更深层次的东西；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [riˈæləti] [ɪn][ðə; ði] ['frendlinəs] , [jet] [ɪmˌpɜːsəˈnæləti] — [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['ætɪtjuːd] ;

| there | was | reality | in | the | friendliness | , | yet | impersonality | — | a | detached | attitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现实 | 在 | 这 | 友善 | , | 然而 | 非人格化 | — | 一个 | 分离的 | 态度 | ; |

友善中带着真诚，却又缺乏人情味——一种冷漠的态度；

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ]['æksiːz][tuː; tə][graɪnd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

| the | man | had | no | axes | to | grind | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 不 | 轴 | 到 | 研磨 | 为了 | 他自己 | ; |

这个人没有任何私利；

[wʌn] [felt] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊt] ['mɒnd] [wɒz; wəz]

| one | felt | at | every | turn | that | this | important | universe | of | the | haute | monde | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛毡 | 在 | 每一个 | 转动 | 那 | 这 | 重要的 | 宇宙 | 的 | 这 | 高级 | 世界 | 曾是 |

[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][hɪm] .

| unimportant | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 不重要 | 到 | 他 | . |

人们处处都能感受到，这个重要的上流社会世界对他来说无关紧要。

[θruː] [hɪz; ɪz][səˈvɪləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv]['sævɪdʒ] ['ɒnəsti] [wɪtʃ] [meɪd]

| Through | his | civility | there | was | an | outcropping | of | savage | honesty | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 礼貌 | 那里 | 曾是 | 一个 | 露头 | 的 | 野蛮的 | 诚实 | 哪个 | 制成 |

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [sɪt] [ʌp] [streɪt] ,

| the | house | - | party | sit | up | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 派对 | 坐 | 向上 | 直的 | , |

他的彬彬有礼中透着一股直率的坦诚，让在场的所有人都感到不寒而栗。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

| more | than | once | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | . |

不止一次。

['eməsn] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] - [meɪd] ['sentəns] ,

| Emerson | says | , | in | a | better | - | made | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱默生 | 说道 | , | 在 | 一个 | 更好的 | - | 制成 | 句子 | , |

埃默森用更简洁的句子说道：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | the | world | is | at | the | feet | of | him | who | does | not | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 世界 | 是 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他 | WHO | 做 | 不是 | 想 | 它 | . |

世界正处于那些不愿接受它的人的脚下。

['dʒefri] [mək'bɜːrniː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒʌmp] , [j'iəz] [bæk] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði]

| Geoffrey | McBirney | had | taken | a | long | jump | , | years | back | , | and | cleared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | 有 | 已采取 | 一个 | 长的 | 跳 | , | 年 | 后退 | , | 和 | 已清除 | 这 |

['tʃaɪldɪʃnəs] ,

| childishness | , |
|---|---|
| 童心 | , |

多年前，杰弗里·麦克伯尼迈出了重要一步，摆脱了幼稚的形象。

['laɪflɒŋ] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

| lifelong | in | most | of | us | , | of | wanting | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终身 | 在 | 最多 | 的 | 我们 | , | 的 | 想要 | 这 | 世界 | . |

大多数人一生都渴望拥有全世界。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]

| There | is | an | attraction | in | a | person | who | has | done | this | and | yet | has | kept | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 景点 | 在 | 一个 | 人 | WHO | 有 | 完毕 | 这 | 和 | 然而 | 有 | 保留 | 一个 |

[lʌv] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

| love | of | humanity | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 人类 | . |

经历过这样的事情，却依然保持着对人类的爱，这样的人身上有一种独特的魅力。

['wɪtnəs] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nəutəbəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] .

| Witness | St | . | Francis | of | Assisi | and | other | notables | of | his | ilk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 英石 | . | 弗朗西斯 | 的 | 阿西西 | 和 | 其他 | 名人 | 的 | 他的 | 牛奶 | . |

以圣方济各·亚西西及其同类名人为例。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [siː] - ['eɪkəz] [felt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['laɪənaɪz][ðə; ði] [dɑːk] ,

| The | people | at | Sea | - | Acres | felt | the | attraction | and | tried | to | lionize | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 在 | 海 | - | 英亩 | 毛毡 | 这 | 景点 | 和 | 尝试 | 到 | 狮子化 | 这 | 黑暗的 | , |

海艾克镇的人们感受到了这种吸引力，并试图将黑暗奉为圭臬。

[tɔːl] ['pɑːsn] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] , [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .

| tall | parson | with | the | glowing | , | indifferent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 牧师 | 和 | 这 | 发光 | , | 冷漠 | 眼睛 | . |

身材高大的牧师，眼神冷漠而闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [nɒt] [rɔː(r)][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] ; [ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [biːst] ,

| But | the | lion | would | not | roar | and | gambol | ; | the | lion | was | a | reserved | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 狮子 | 会 | 不是 | 吼 | 和 | 嬉戏 | ; | 这 | 狮子 | 曾是 | 一个 | 预订的 | 兽 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| it | seemed | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

但狮子既不咆哮也不奔跑；狮子似乎是一种沉稳的野兽。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [jet] ['dʒenjuɪn] , [dɪs'teɪst] ['ʌndə(r)] [ə'tenʃən] .

| with | a | suggestion | of | unbelievable | , | yet | genuine | , | distaste | under | attentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 建议 | 的 | 难以置信 | , | 然而 | 真的 | , | 厌恶 | 在下面 | 注意 | . |

带着一种难以置信但却真实的厌恶之情，对关注感到反感。

[ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ə'ʊərɪŋ] .

| That | point | was | alluring | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 观点 | 曾是 | 诱人 | . |

这一点很有吸引力。

[wʌn] [traɪd] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] ['sɒfn] [ə; eɪ] [bruːt] [səʊ] [wɜːθ] [waɪl] , [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

| One | tried | harder | to | soften | a | brute | so | worth | while | , | so | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 尝试 | 更难 | 到 | 软化 | 一个 | 蛮力 | 所以 | 值得 | 尽管 | , | 所以 | 难的 | . |

人们曾努力尝试软化一个如此有价值、如此艰难的野兽。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][gˈɜːlz] [traɪd] .

| **Three** | **or** | **four** | **girls** | **tried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 女孩们 | 尝试 | . |

三四个女孩尝试了。

[ðə; ðiˈlaɪən][wɒz; wəz] [ˈaʊtwədli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['laɪən] , ['plez(ə)nt] [wen] ['kɔːnəd] , [bʌt; bət] ['seldəm]

| **The** | **lion** | **was** | **outwardly** | **a** | **gentle** | **lion** | **,** | **pleasant** | **when** | **cornered** | **,** | **but** | **seldom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 曾是 | 向外 | 一个 | 温和的 | 狮子 | , | 令人愉快的 | 什么时候 | 被逼到绝境 | , | 但 | 很少 |

['kɔːnəd] .

| **cornered** | **.** |
|---|---|
| 被逼到绝境 | . |

这头狮子外表温顺，被逼到绝境时也很和善，但很少会被逼到绝境。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [əˈləʊn] [wen] ['ændʒələ] , [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

| **He** | **managed** | **to** | **get** | **off** | **on** | **a** | **long** | **walk** | **alone** | **when** | **Angela** | **,** | **of** | **nineteen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 得到 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 走 | 独自的 | 什么时候 | 安吉拉 | , | 的 | 十九 | , |

他设法独自一人去散步，当时19岁的安吉拉.....

[ment] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] ['tenɪs] , [ɒn][ðə; ðɪ]['sekənd] [deɪ] .

| **meant** | **him** | **to** | **have** | **played** | **tennis** | **,** | **on** | **the** | **second** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 他 | 到 | 有 | 玩 | 网球 | , | 在 | 这 | 第二 | 天 | . |

意思是说，他在第二天打了网球。

[ðə; ðɪ][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊzi] ['dɪmnəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , ['veri]

| **The** | **June** | **afternoon** | **was** | **softening** | **to** | **a** | **rosy** | **dimness** | **as** | **he** | **came** | **in** | **,** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 六月 | 下午 | 曾是 | 软化 | 到 | 一个 | 红润 | 昏暗 | 作为 | 他 | 来了 | 在 | , | 非常 |

['taɪəd] ['fɪzɪkli] ,

| **tired** | **physically** | **,** |
|---|---|---|
| 疲劳的 | 身体 | , |

六月的午后渐渐变得柔和，暮色笼罩着大地，他走了进来，看起来非常疲惫。

[hɒt][ænd; ənd]['greɪmi] , [ænd; ənd] [sɪk] [ɒv; əv][səʊl] .

| **hot** | **and** | **grimy** | **,** | **and** | **sick** | **of** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 肮脏的 | , | 和 | 生病的 | 的 | 灵魂 | . |

又热又脏，而且灵魂空虚。

" ['glɔːri] [biː; bi] , [tiː] - [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [hiː; hi]

| **"** | **Glory** | **be** | **,** | **tea** | **-** | **time's** | **over** | **,** | **and** | **they'll** | **be** | **dressing** | **for** | **dinner** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荣耀 | 是 | , | 茶 | - | 时间 | 超过 | , | 和 | 他们会 | 是 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | , | " | 他 |

[mˈɜːməd] ,

| **murmured** | **,** |
|---|---|
| 低声说道 | , |

“谢天谢地，下午茶时间结束了，他们要去吃晚饭了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒn] [eɪt] [ɒv; əv] " [ðem; ðəm] .

| **and** | **turned** | **a** | **corner** | **on** | **eight** | **of** | **"** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 一个 | 角落 | 在 | 八 | 的 | " | 他们 | . |

并拐了个弯，撞上了其中的八个。

" [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪ] [gruːp] [ʃəʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [njuː] ['feɪsɪz] .

| **"** | **A** | **glance** | **at** | **the** | **gay** | **group** | **showed** | **two** | **or** | **three** | **new** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 同性恋 | 团体 | 显示 | 二 | 或者 | 三 | 新的 | 面孔 | . |

“瞥了一眼同性恋群体，发现了两三张新面孔。”

[mɔː(r)] [gests] !

| **More** | **guests** | **!** |
|---|---|---|
| 更多的 | 客人 | ! |

更多客人！

[məkˈbɜːrniː][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| **McBirney** | **set** | **his** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 放 | 他的 | 牙齿 | . |

麦克伯尼咬紧牙关。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] , [fɔː(r); fə(r)]['ændʒələ] [spəʊk] .

| **But** | **he** | **had** | **no** | **space** | **to** | **take** | **note** | **of** | **the** | **arrivals** | **,** | **for** | **Angela** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 空间 | 到 | 拿 | 笔记 | 的 | 这 | 到达 | , | 为了 | 安吉拉 | 辐 | . |

但他没有时间去留意来人，因为安吉拉开始讲话了。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [mək'bɜːrniː] , " ['ændʒələ] ['griːtɪd] [hɪm] .

| **"** | **Just** | **in** | **time** | **,** | **Mr** | **.** | **McBirney** | **,** | **"** | **Angela** | **greeted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 时间 | , | 先生 | . | 麦克伯尼 | , | " | 安吉拉 | 问候 | 他 | . |

“你来得正是时候，麦克伯尼先生，”安吉拉向他打招呼。

" [dɒn] ['ɛməriz] ['kʌmɪŋ] — [siː] !

| **"** | **Don** | **Emory's** | **coming** | **—** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学教师 | 埃默里 | 未来 | — | 看 | ! |

“唐·埃默里来了——看！”

" [ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .

| **"** | **A** | **car** | **was** | **spinning** | **up** | **the** | **drive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 车 | 曾是 | 旋转 | 向上 | 这 | 驾驶 | . |

一辆车在车道上打滑。

" [ɪz][hiː; hi] ?

| **"** | **Is** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | ? |

是吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [pə'fʌŋktrəli] .

| **"** | **he** | **answered** | **perfunctorily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 敷衍地 | . |

他敷衍地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [klɪpt] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| **And** | **the** | **two** | **words** | **were** | **clipped** | **from** | **history** | **even** | **as** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 字 | 是 | 剪辑 | 从 | 历史 | 甚至 | 作为 | 他们 | 是 |

['spəʊkən] ,

| **spoken** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

这两个词在被说出的同时，就被从历史中抹去了。

[baɪ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

| **by** | **a** | **cry** | **that** | **rang** | **from** | **the** | **group** | **of** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 哭 | 那 | 响铃 | 从 | 这 | 团体 | 的 | 人们 | . |

人群中传来一声喊叫。

[tɒd] ['wɪnθrəp] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] .

| **Tod** | **Winthrop** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **in** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | 温斯罗普 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 床 | . |

托德·温斯罗普本该在床上睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] - ['θɜːti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

| **It** | **was** | **six** | **-** | **thirty** | **,** | **and** | **he** | **was** | **four** | **years** | **old** | **,** | **but** | **his** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 六 | - | 三十 | , | 和 | 他 | 曾是 | 四 | 年 | 老的 | , | 但 | 他的 | 母亲 |

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] ,

| **had** | **forgotten** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 他 | , |

当时是六点半，他四岁，但他的母亲已经把他忘了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - ['sekənd] [mæn] ;

| **and** | **his** | **nurse** | **had** | **a** | **weakness** | **for** | **the** | **Emorys** | **'** | **second** | **man** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 护士 | 有 | 一个 | 弱点 | 为了 | 这 | - | - | 第二 | 男人 | ; |

他的护士对埃默里家的第二个男人情有独钟;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːm] - ['sentə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| it | was | also | certain | that | if | a | storm | - | centre | could | be | found | , | he | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 肯定 | 那 | 如果 | 一个 | 风暴 | - | 中心 | 可以 | 是 | 成立 | , | 他 | 会 | 是 |

[ɪts] ['njuːkliəs] .

| its | nucleus | . |
|---|---|---|
| 它是 | 核 | . |

可以肯定的是，如果能找到风暴中心，他就是风暴的核心。

[aʊt] [hiː; hi] ['tʌmbld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɔːtəməbiːl]

| Out | he | tumbled | from | the | shrubbery | , | exactly | in | front | of | the | incoming | automobile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 他 | 翻滚 | 从 | 这 | 灌木 | , | 确切地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 即将到来 | 汽车 |

,

| , |
|---|
| , |

他从灌木丛中跌了出来，正好落在驶来的汽车前面。

[æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['ɪnfənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

| as | unpleasant | a | spoiled | infant | as | could | be | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 令人不快的 | 一个 | 被宠坏了 | 婴儿 | 作为 | 可以 | 是 | 想象 | , |

简直是你能想象到的最令人讨厌的被宠坏的婴儿。

[jet] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] .

| yet | a | human | being | with | a | life | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 人类 | 存在 | 和 | 一个 | 生活 | 到 | 节省 | . |

然而，他却是一条需要拯救的生命。

[mək'bɜːrniː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪv] , [wɜːl] , [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] , [ten] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði]

| McBirney | , | standing | in | the | drive | , | whirled | , | saw | the | small | figure | , | ten | feet | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | , | 常设 | 在 | 这 | 驾驶 | , | 旋转 | , | 锯 | 这 | 小的 | 数字 | , | 十 | 脚 | 向下 | 这 |

[draɪv] ,

| drive | , |
|---|---|
| 驾驶 | , |

站在车道上的麦克伯尼猛地转身，看到十英尺外车道尽头有个小身影。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kləʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'saɪd] ;

| the | machine | close | upon | it | ; | there | was | time | for | a | man | to | spring | aside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | 关闭 | 之上 | 它 | ; | 那里 | 曾是 | 时间 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 春天 | 旁边 | ; |

机器向他逼近；一个人还有时间跳到一边；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| there | was | no | time | to | rescue | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 救援 | 一个 | 孩子 | . |

根本没有时间去营救孩子。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪm] .

| A | lightning | wave | of | repulsion | flooded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪电 | 海浪 | 的 | 排斥 | 被淹 | 他 | . |

一股强烈的排斥感瞬间涌上心头。

" [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][get] [meɪmd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl]

| " | Have | I | got | to | throw | myself | down | there | and | get | maimed | — | for | a | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 得到 | 到 | 扔 | 我 | 向下 | 那里 | 和 | 得到 | 残废 | — | 为了 | 一个 | 傻子 |

[tʃaɪld] [huːm] ['evrɪbɒdi] [ di'test ] ?

| child | whom | everybody | detests | ? |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 谁 | 大家 | 厌恶 | ? |

“难道我非得跳下去让自己受伤——为了一个所有人都讨厌的傻孩子？”

" [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] [ðə; ði] [θɔːt] ['flʌdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'faɪəns] ,

| " | Without | words | the | thought | flooded | him | , | and | then | in | a | strong | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 字 | 这 | 想法 | 被淹 | 他 | , | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 强的 | 蔑视 | , |

“他一时语塞，思绪如潮水般涌来，然后带着强烈的反抗，

[ðə; ði]['ʌtə(r)] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [kɔːt] [hɪm] .
**the utter honesty of his soul caught him .**
这 说出 诚实 的 他的 灵魂 捕捉 他 .

他被自己灵魂深处的坦诚深深打动了。

" [ai][woʊnt] !
**" I won't !**
" 我 惯于 !

我不会!

[ai][woʊnt] !
**I won't !**
我 惯于 !

我不会!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]
**" he shouted , and was conscious of the clamor of many voices , of a**
" 他 喊叫 , 和 曾是 有意识的 的 这 叫嚣 的 许多 声音 , 的 一个
['rʌʃɪŋ] ['muːvmənt] ,
**rushing movement ,**
匆忙 移动 ,

他大声喊叫，意识到周围是许多人的喧闹声和拥挤的人群。

[ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [skriːm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] : " [ɪts] [tuː] [leɪt] — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] !
**of a man's scream across the tumult : " It's too late — for God's sake don't !**
的 一个 男人的 尖叫 穿过 这 骚乱 : " 它是 也 晚的 — 为了 神的 清酒 不 !

喧闹声中传来一个男人的尖叫："太晚了——看在上帝的份上，不要！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" It was a day later when he opened his eyes .**
" 它 曾是 一个 天 之后 什么时候 他 打开 他的 眼睛 .

一天后，他睁开了眼睛。

[dɪk] ['mɑːrstən][sæt][ðeə(r)] .
**Dick Marston sat there .**
迪克 马斯顿 卫星 那里 .

迪克·马斯顿坐在那里。

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['ɔːdəd] [dɪk] .
**" Shut up , " ordered Dick .**
" 关闭 向上 , " 订购 迪克 .

"闭嘴，"迪克命令道。

" [ai] ['hævnt] — — "
**" I haven't — — "**
" 我 还没有 — — "

"我没有——"

" [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] — [jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə] [tɔːk] .
**" No , and you won't — you're not to talk .**
" 不 , 和 你 惯于 — 你是 不是 到 讲话 .

"不，你不会——你不准说话。"

[ʃʌt] [ʌp] .
**Shut up .**
关闭 向上 .

住口。

[ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] [tuː; tə][duː; də] .
**That's what you're to do .**
那就是 什么 你是 到 做 .

这就是你应该做的。

" [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt] .
" The eyes closed ; he was inadequate to argument .
" 这 眼睛 关闭 ; 他 曾是 不足 到 争论 .

“他闭上了眼睛；他无力反驳。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə'gen] .
In five minutes they opened again .
在 五 分钟 他们 打开 再次 .

五分钟后他们又重新开门了。

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] [naʊ] , " [wɔːnd] [dɪk] .
" None of your eloquence now , " warned Dick .
" 没有任何 的 你的 口才 现在 , " 警告 迪克 .

“现在别想耍花招了，”迪克警告道。

" [wʌn] [θɪŋ] — — "
" One thing — — "
" 一 事物 — — "

“一件事——”

" [nəʊ] , " ['fɜːmli] .
" No , " firmly .
" 不 , " 牢牢 .

“不，”他斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ɪts] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] .
" But , Dick , it's torturing me .
" 但 , 迪克 , 它是 酷刑 我 .

“但是，迪克，这让我很痛苦。”

[wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [kɪld] ?
Was the child killed ?
曾是 这 孩子 被杀 ?

孩子被杀害了吗?

" [dɪk] ['mɑːrstənz] [feɪs] [lʊkt] ['kjʊəriəs] .
" Dick Marston's face looked curious .
" 迪克 马斯顿 脸 看起来 好奇的 .

迪克·马斯顿的脸上露出好奇的表情。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] — —
don't you know what you — —
不 你 知道 什么 你 — —

你难道不知道你——

" [mək'bɜːrniː] [grəʊn] ['ɪnwədli] .
" McBirney groaned inwardly .
" 麦克伯尼 呻吟 内心 .

麦克伯尼内心呻吟了一声。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
I was a coward .
我 曾是 一个 懦夫 .

我当时是个懦夫。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] — [ðə; ði] [kɪd] — [wɒz; wəz] [kɪld] . "

| But | I've | got | to | know | if | — | the | kid | — | was | killed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 得到 | 到 | 知道 | 如果 | — | 这 | 孩子 | — | 曾是 | 被杀 | . | " |

但我必须知道那孩子是否被杀害了。

" ['kaʊəd] ! " [gɑːspt] [dɪk] — [ænd; ənd] ['dʒefri] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

| " | Coward | ! | " | gasped | Dick | — | and | Geoffrey | put | out | his | shaking | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懦夫 | ! | " | 倒吸一口气 | 迪克 | — | 和 | 杰弗里 | 放 | 出去 | 他的 | 摇晃 | 手 | . |

“懦夫！”迪克喘着气说——杰弗里伸出了颤抖的手。

" [ɪn] ['mɜːsi] , [dɪk] " — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['flʌʃɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ]

| " | In | mercy | , | Dick | " | — | he | was | catching | his | breath | , | flushing | , | laboring | with | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 怜悯 | , | 迪克 | " | — | 他 | 曾是 | 捕捉 | 他的 | 气息 | , | 冲洗 | , | 劳动 | 和 | 每个 |

[wɜːd] — " [doʊnt] — [tɔːk] [əˈbaʊt] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] — [kɪld] ? "

| word | — | " | don't | — | talk | about | — | Was | the | boy | — | killed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | — | " | 不 | — | 讲话 | 关于 | — | 曾是 | 这 | 男生 | — | 被杀 | ? | " |

“迪克，看在老天的份上，”他喘着粗气，脸涨得通红，每个字都说得异常艰难，“别——说——那孩子——被杀了吗？”

" [kɪld] , [nəʊ] , [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nʌt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] — — "

| " | Killed | , | no | , | sound | as | a | nut | — | but | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被杀 | , | 不 | , | 声音 | 作为 | 一个 | 坚果 | — | 但 | 你 | — | — | " |

“死了？不，听起来像个疯子——但是你——”

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [məkˈbɜːrniː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | That's | all | , | " | said | McBirney | , | and | his | eyes | closed | , | and | he | turned | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | , | " | 说 | 麦克伯尼 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 他 | 转向 | 他的 | 脸 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

| to | the | wall | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 墙 | . |

“就这样了，”麦克伯尼说着，闭上眼睛，把脸转向墙壁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

| But | he | did | not | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

但他没有睡觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [laɪf] [wɪð] [self] - [rɪ'spekt] [gɒn] .

| He | was | trying | to | meet | life | with | self | - | respect | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 见面 | 生活 | 和 | 自己 | - | 尊重 | 已消失 | . |

他试图在丧失自尊的情况下迎接生活。

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sekənd] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['rekɪŋ]

| The | last | thing | he | remembered | was | that | second | of | utter | rebellion | against | wrecking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 事物 | 他 | 记得 | 曾是 | 那 | 第二 | 的 | 说出 | 叛乱 | 反对 | 破坏 |

[hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| his | strength | , |
|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , |

他最后的记忆是那一瞬间他彻底反抗、不愿被摧毁力量的挣扎。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌs(ə)lz] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| his | good | muscles | — | he | had | not | thought | of | his | life | — | to | save | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 肌肉 | — | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 他的 | 生活 | — | 到 | 节省 | 这 | 孩子 | . |

他使出浑身解数——他当时根本没想过自己的性命——去救孩子。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [hɪz; ɪz] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] ['tʃəʊzn]

| There | had | been | no | time | to | choose | ; | his | past | , | his | character | , | had | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 时间 | 到 | 选择 | ; | 他的 | 过去的 | , | 他的 | 特点 | , | 有 | 选定 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

根本没有时间让他做出选择；他的过去，他的性格，已经替他做出了选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brændɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| and | they | had | branded | him | as | that | impossible | thing | , | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 品牌 | 他 | 作为 | 那 | 不可能的 | 事物 | , | 一个 | 懦夫 | . |

他们给他贴上了懦夫的标签，这简直是天方夜谭。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [felt] ['bændɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| He | put | up | his | hand | and | felt | bandages | on | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 他的 | 手 | 和 | 毛毡 | 绷带 | 在 | 他的 | 头 | ; |

他举起手，摸到头上缠着绷带；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [wæk] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] .

| he | must | have | got | a | whack | after | all | in | saving | his | precious | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 得到 | 一个 | 猛击 | 后 | 全部 | 在 | 保存 | 他的 | 宝贵的 | 皮肤 | . |

他为了保住自己的性命，肯定挨了一记重击。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] .

| He | remembered | now | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | . |

他现在想起来了。

" ['dɪd(ə)nt] [dʒʌmp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| " | Didn't | jump | quick | enough | , | I | suppose | , | " | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 跳 | 快的 | 足够的 | , | 我 | 认为 | , | " | 他 | 想法 | , |

“看来我跳得不够快，”他心想。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [huːz] ['bɒdi] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz]

| with | a | sneer | at | the | man | in | whose | body | he | lived | , | the | man | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冷笑 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 身体 | 他 | 居住地 | , | 这 | 男人 | WHO | 曾是 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他带着嘲讽的目光看着自己寄宿的那个人，那个他自己，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

| the | man | who | was | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 一个 | 懦夫 | . |

那个懦夫。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [dɪk] ['mɑːrstən] [stɜː(r)] .

| After | a | while | he | heard | Dick | Marston | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 听到 | 迪克 | 马斯顿 | 搅拌 | . |

过了一会儿，他听到迪克·马斯顿动了一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

| He | was | bending | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 他 | . |

他正弯腰看着他。

" [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [əʊld] [mæn] , " [dɪk] [sed] .

| " | Got | to | go | to | dinner | , | old | man | , | " | Dick | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 到 | 去 | 到 | 晚餐 | , | 老的 | 男人 | , | " | 迪克 | 说 | . |

“老头，我得去吃饭了。”迪克说道。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| " | I | wish | you'd | let | me | tell | you | what | they | all | think | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 他们 | 全部 | 思考 | 关于 | 你 | . |

“我希望你能让我告诉你他们都对你有什么看法。”

" [mək'bɜːrniː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [dɪk] [saɪd] ['hevɪli] ,

| " | McBirney | shook | his | head | impatiently | , | and | Dick | sighed | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克伯尼 | 摇晃 | 他的 | 头 | 不耐烦地 | , | 和 | 迪克 | 叹了口气 | 重度 | , |

麦克伯尼不耐烦地摇了摇头，迪克重重地叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ['sɒftli] .

| and | then | in | a | moment | the | door | shut | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 门 | 关闭 | 轻轻 | . |

片刻之后，门轻轻地关上了。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)] [kept]

| Things | were | vague | to | him | for | hours | longer | , | and | a | sleeping | powder | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 模糊的 | 到 | 他 | 为了 | 小时 | 更长 | , | 和 | 一个 | 睡眠 | 粉末 | 保留 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['draʊzi] ,

| the | next | morning | drowsy | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 昏昏欲睡 | , |

接下来的几个小时里，他的意识仍然模糊不清，第二天早上服用安眠药后仍然昏昏沉沉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['mɑːrstən] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

| but | in | the | afternoon | , | when | Marston | came | for | his | hourly | look | at | the | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | 马斯顿 | 来了 | 为了 | 他的 | 每小时 | 看 | 在 | 这 | 病人 |

, " [dɪk] ,

| , | " | Dick | , |
|---|---|---|---|
| , | " | 迪克 | , |

但到了下午，当马斯顿像往常一样每小时来看望病人时，“迪克，

" [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | said | the | patient | , | " | I | want | to | talk | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 病人 | , | " | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | . | " |

病人说：“我想和你谈谈。”

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] , " [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][fɜːst][dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] .

| " | All | right | , | old | man | , | " | Dick | answered | , | " | but | first | just | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 老的 | 男人 | , | " | 迪克 | 回答 | , | " | 但 | 第一的 | 只是 | 一个 | 单词 | . |

“好吧，老头，”迪克回答道，“但首先我想说句话。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɒn] [lɒŋ] - ['dɪstəns] .

| I | hate | to | bother | you | , | but | somebody's | after | you | on | long | - | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 打扰 | 你 | , | 但 | 某人的 | 后 | 你 | 在 | 长的 | - | 距离 | . |

很抱歉打扰您，但有人在用长途电话骚扰您。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz] ['telɪfəund] [θriː] [taɪmz] — [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| The | fellow | has | telephoned | three | times | — | I | was | here | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 有 | 电话 | 三 | 时代 | — | 我 | 曾是 | 这里 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

这个人打过三次电话——最后一次是我在这里。

[hiː; hi] [sez] — —

| He | says | — | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | — | — |

他说——

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [grəʊn] .

| " | The | man | with | the | bandages | on | his | head | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 和 | 这 | 绷带 | 在 | 他的 | 头 | 呻吟 | . |

头上缠着绷带的男人呻吟了一声。

" [dəʊnt] , " [hiː; hi] [begd] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] .

| " | Don't | , | " | he | begged | and | tossed | his | hand | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 乞求 | 和 | 抛掷 | 他的 | 手 | 出去 | . |

“别这样，”他哀求道，并伸出手。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['wɒntɪŋ] .

| " | I | know | what | he's | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 他是 | 想要 | . |

我知道他想要什么。

[ai] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

| I | can't | talk | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 讲话 | 到 | 他 | . |

我无法和他交谈。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

| I | don't | want | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | . |

我不想听。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] .

| It's | no | use | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | . |

没用。

[ʃʌt] [hɪm] [ɒf] , [dɪk] , [kænt] [juː; jʊ] ? "

| Shut | him | off | , | Dick | , | can't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 他 | 离开 | , | 迪克 | , | 不能 | 你 | ? | " |

迪克，你把他拒之门外，好吗?

" [ʃʊə(r)] , [əʊld] [mæn] , " ['mɑːrstən] [ə'griːd] ['suːðɪŋli] .

| " | Sure | , | old | man | , | " | Marston | agreed | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 老的 | 男人 | , | " | 马斯顿 | 同意 | 舒缓地 | . |

“当然，老头，”马斯顿温和地应道。

" ['əʊnli] , [hiː; hi] [sez] — — "

| " | Only | , | he | says | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | , | 他 | 说道 | — | — | " |

“只是，他说——”

" [əʊ] , [doʊnt] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [doʊnt] [let] [hɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| " | Oh | , | don't | — | I | know | what | it | is | — | don't | let | him | say | it | , | " | pleaded | the | invalid | , | quite | unreasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | — | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | — | 不 | 让 | 他 | 说 | 它 | , | " | 恳求 | 这 | 无效的 | , | 相当 | 不合理 | , |

“哦，别——我知道是什么——别让他说出来，”残疾人哀求道，这完全不讲道理。

[ɪn'taɪəli] ['ɒbstɪnət] .

| entirely | obstinate | . |
|---|---|---|
| 完全 | 顽固 | . |

完全固执。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vestri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] , [ʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

| A | committee | from | the | vestry | of | a | city | church | had | , | unknown | to | him | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 委员会 | 从 | 这 | 教区委员会 | 的 | 一个 | 城市 | 教会 | 有 | , | 未知 | 到 | 他 | 在 | 这 | 片刻 | , |

他当时并不知道，市教堂教区委员会的一个小组已经.....

[kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [priːtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɒn] [hɪz; ɪz] [trɪp] .

| come | to | Warchester | - | to | hear | him | preach | the | Sunday | before | he | had | left | on | his | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | - | | 到 | 听到 | 他 | 布道 | 这 | 星期日 | 前 | 他 | 有 | 左边 | 在 | 他的 | 旅行 | . |

在出发旅行前的一个星期天，大家来到沃切斯特听他布道。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rektə(r)] [sɪns] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

| A | letter | from | the | rector | since | had | warned | him | that | they | were | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 从 | 这 | 校长 | 自从 | 有 | 警告 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 满的 | 的 |

[ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəʃɪp]

| enthusiasm | about | his | sermon | and | himself | and | that | a | call | to | the | rectorship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 关于 | 他的 | 讲道 | 和 | 他自己 | 和 | 那 | 一个 | 称呼 | 到 | 这 | 校长职位 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

| of | the | church | was | imminent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | 曾是 | 迫在眉睫 | . |

此后，教区长的一封信警告他，他们对他的布道和他本人都充满热情，他很快就会被任命为教堂的教区长。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔːl] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt]

| This | was | a | preliminary | of | the | call | ; | there | was | no | doubt | in | his | mind | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 初步的 | 的 | 这 | 称呼 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 他的 | 头脑 | 关于 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

这是通话的初步环节；对此他毫不怀疑。

---

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| And | knowing | as | he | did | how | he | was | going | to | give | up | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 作为 | 他 | 做过 | 如何 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 工作 | , |

他明知自己即将放弃工作，

---

['raɪðɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] [pruːf] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| writhing | as | he | was | under | the | last | proof | , | as | he | felt | it | , | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 作为 | 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 最后的 | 证明 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 它 | , | 的 | 他的 |

[ʌn'fɪtnəs] ,

| unfitness | , |
|---|---|
| 不健康 | , |

他痛苦地扭动着身子，因为他感觉到了自己不胜任的最后证据。

---

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [swɑːv] ['vestrimən] ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)]

| the | thought | of | facing | suave | vestrymen | even | over | a | telephone | , | was | a | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 面向 | 温文尔雅 | 教区委员 | 甚至 | 超过 | 一个 | 电话 | , | 曾是 | 一个 | 恐怖 |

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

| not | to | be | borne | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 出生 | . |

想到要和那些风度翩翩的教区委员们打交道，哪怕只是通过电话，也是令人难以忍受的恐怖经历。

---

" [tel] - [ɪm] [aɪm] [ded] , [dɪk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

| " | Tell | ' | em | I'm | dead | , | Dick | , | there's | a | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | - | 呃 | 我是 | 死的 | , | 迪克 | , | 有 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

“告诉他们我死了，迪克，真是个好孩子。”

---

[aɪ][woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['enihaʊ] . "

| I | won't | talk | to | anybody | — | to | - | day | or | to | - | morrow | , | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 讲话 | 到 | 任何人 | — | 到 | - | 天 | 或者 | 到 | - | 明天 | , | 无论如何 | . | " |

我今天不会跟任何人说话，明天也不会。

---

" [ɔːl] [raɪt] , " [dɪk] [ə'griːd] .

| " | All | right | , | " | Dick | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 迪克 | 同意 | . |

“好吧，”迪克同意道。

---

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| The | patient | was | flushed | and | excited | — | it | would | not | do | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 曾是 | 酡 | 和 | 兴奋的 | — | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 去 | 在 | . |

病人面色潮红，情绪激动——继续下去不行。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæp] [sed] [hiː; hi] [mait] [rʌn] [daʊn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

| " | But | the | chap | said | he | might | run | down | here | , | " | he | added | , | thinking | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小伙子 | 说 | 他 | 可能 | 跑步 | 向下 | 这里 | , | " | 他 | 额外 | , | 思维 | 大声 | . |

“但是那家伙说他可能会跑到这里来，”他自言自语道。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [ glɛə ] .

| The | patient | started | up | on | his | elbow | and | glared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 开始 | 向上 | 在 | 他的 | 弯头 | 和 | 怒目而视 | . |

病人用手肘撑起身子，怒目而视。

" [greɪt] [skɒt] — [doʊnt][let] [hɪm][duː; də] [ðæt] ; [juː; jʊ][woʊnt][let] [hɪm] [get][æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪk] ?

| " | Great | Scott | — | don't | let | him | do | that | ; | you | won't | let | him | get | at | me | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | — | 不 | 让 | 他 | 做 | 那 | ; | 你 | 惯于 | 让 | 他 | 得到 | 在 | 我 | , | 迪克 | ? |

“我的天哪——别让他那样做；你不会让他伤害我的，迪克？”

[aɪm] ['spri] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [bʌt; bət] — [dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː] [ɔː(r)]

| I'm | sorry | to | be | such | a | poor | fool | , | but | — | just | now | — | to | - | day | — | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 到 | 是 | 这样的 | 一个 | 贫穷的 | 傻子 | , | 但 | — | 只是 | 现在 | — | 到 | - | 天 | — | 二 | 或者 |

[θriː] [deɪz] — [dɪk] , [aɪ] [kænt] " — [hiː; hi] [ 'stæmə ] [aʊt] ,

| three | days | — | Dick | , | I | can't | " | — | he | stammered | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | — | 迪克 | , | 我 | 不能 | " | — | 他 | 结结巴巴 | 出去 | , |

我很抱歉自己这么愚蠢，但是——就在现在——今天——两三天——迪克，我不能”——他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪŋ] .

| his | hands | shaking | , | his | face | twisting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 摇晃 | , | 他的 | 脸 | 扭曲 | . |

他双手颤抖，脸部扭曲。

[ænd; ənd] [dɪk] ['mɑːrstən] , [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [mait] , [tʊk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðɪs] [frend]

| And | Dick | Marston | , | as | gently | as | a | woman | might | , | took | in | charge | this | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 马斯顿 | , | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 一个 | 女士 | 可能 | , | 采取 | 在 | 收费 | 这 | 朋友 |

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

| whom | he | loved | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 喜爱 | . |

迪克·马斯顿像女人一样温柔地照顾起了他深爱的这位朋友。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ; [ðə; ði] [beəz] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [trɪp] .

| " | Don't | you | worry | , | Geoffie | ; | the | bears | shan't | eat | you | this | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 担心 | , | 杰菲 | ; | 这 | 熊 | 不会 | 吃 | 你 | 这 | 旅行 | . |

“别担心，杰菲；这次旅行熊不会吃掉你的。”

[aɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [tʃæp] [nekst][taɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] [ʌp] .

| I'll | settle | the | chap | next | time | he | calls | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 定居 | 这 | 小伙子 | 下一个 | 时间 | 他 | 呼叫 | 向上 | . |

下次他打电话来的时候，我一定好好教训他。

" [ænd; ənd][məkˈbɜːrniː] [fel] [bæk] , [wɪð] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] , [rɪ'liːvd] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn] [dɪks] [streŋθ] .

| " | And | McBirney | fell | back | , | with | closed | eyelids | , | relieved | , | secure | in | Dick's | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 麦克伯尼 | 跌倒 | 后退 | , | 和 | 关闭 | 眼睑 | , | 松了口气 | , | 安全的 | 在 | 迪克的 | 力量 | . |

“麦克伯尼向后倒去，闭着眼睛，如释重负，因为他相信迪克的力量。”

[hiː; hi] [leɪ] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | lay | , | breathing | quickly | , | a | moment | or | two | , | and | then | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | , | 呼吸 | 迅速地 | , | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , | 和 | 然后 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

他躺着，呼吸急促，过了一会儿，然后睁开了眼睛。

" [wen] [kæn; kən][ai][get] [əˈweɪ] , [dɪk] ? "

| " | When | can | I | get | away | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 能 | 我 | 得到 | 离开 | , | 迪克 | ? | " |

“迪克，我什么时候才能离开？”

" [wiːl; wil] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] . "

| " | We'll | start | to | - | morrow | if | you're | strong | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 开始 | 到 | - | 明天 | 如果 | 你是 | 强的 | 足够的 | . | " |

“如果你身体够强壮，我们明天就开始。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] , ['dɪki] .

| " | You | needn't | go | , | Dicky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 去 | , | 微弱 | . |

“迪基，你不必去了。”

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [treɪn] .

| I'll | get | a | train | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 一个 | 火车 | . |

我打算坐火车。

[aɪm] — — "

| I'm | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 我是 | — | — | " |

我是 - ”

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɑːrstən] .

| " | None | of | that | , | " | said | Marston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 那 | , | " | 说 | 马斯顿 | . |

“都不是，”马斯顿说。

" ['wɪðə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['prez(ə)nt] , [aɪl] [trɒt] .

| " | Whither | thou | goest | , | for | the | present | , | I'll | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 往哪里去 | 你 | 去 | , | 为了 | 这 | 展示 | , | 患病的 | 小跑 | . |

“你往哪里去，我暂且小跑过去。”

[bʌt; bət] — [həʊp] ['stuːərts] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] — [miːt] [juː; jʊ] . "

| But | — | Hope | Stuart's | anxious | to | — | meet | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 希望 | 斯图尔特的 | 焦虑的 | 到 | — | 见面 | 你 | . | " |

但是——霍普·斯图尔特很想——见到你。

" [huz] [həʊp] ['stjuːət] ?

| " | Who's | Hope | Stuart | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 希望 | 斯图尔特 | ? |

“霍普·斯图尔特是谁？”

" [dɪk] ['mɑːrstən] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

| " | Dick | Marston | hesitated | , | looked | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 马斯顿 | 犹豫了一下 | , | 看起来 | 尴尬的 | . |

迪克·马斯顿犹豫了一下，显得有些尴尬。

" [waɪ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Why | — | just | a | girl | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 只是 | 一个 | 女孩 | , | " | 他 | 说 | . |

“为什么？只不过是个女孩而已。”他说。

" [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɜːl] .

| " | But | an | uncommon | sort | of | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 罕见 | 种类 | 的 | 女孩 | . |

但她却是一位与众不同的女孩。

[ʃiːz] [dʌn] [sʌm; səm] — [bɪg] [θɪŋz] .

| She's | done | some | — | big | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 完毕 | 一些 | — | 大的 | 事物 | . |

她做过一些——大事。

['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [dɒn] ['ɛməriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Cousin | of | Don | Emory's | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 的 | 大学教师 | 埃默里 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，他是唐·埃默里的表弟。

[keɪm] ['jestədeɪ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] .

| Came | yesterday | — | just | before | your | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 昨天 | — | 只是 | 前 | 你的 | 派对 | . |

昨天就到了——就在你派对之前。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] — [wel] , [ʃiːz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [sed]

| She | — | she's | — | well | , | she's | different | from | the | ruck | of | ' | em | — | and | she | — | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 她是 | — | 出色地 | , | 她是 | 不同的 | 从 | 这 | 背包 | 的 | - | 呃 | — | 和 | 她 | — | 说 |

[ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| she'd | like | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 喜欢 | 到 | 见面 | 你 | . |

她——她——嗯，她和他们那帮人不一样——而且她——她说她想见见你。

[ai] [hɑːf] ['prɒmɪst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

| I | half | promised | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一半 | 承诺 | 她 | 可以 | . |

我半信半疑地答应过她可以。

" [mək'bɜːrniː] [flʌʃt] .

| " | McBirney | flushed | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦克伯尼 | 酡 | . |

麦克伯尼脸红了。

" [ai] [kænt] [siː] ['piːp(ə)l] , [dɪk] , " [hiː; hi] [θruː] [bæk] ['nɜːvəsli] .

| " | I | can't | see | people | , | Dick | , | " | he | threw | back | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 人们 | , | 迪克 | , | " | 他 | 扔 | 后退 | 紧张地 | . |

“我看不见人，迪克，”他紧张地回答道。

" ['ðer] [kaɪnd] — [ɪts] ['diːsnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| " | They're | kind | — | it's | decent | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 种类 | — | 它是 | 体面的 | 的 | 他们 | . |

“他们人很好——他们真是太好了。”

[ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌznt] [kɪld] — " [hiː; hi] [stɒpt] .

| I | suppose | , | as | long | as | the | boy | wasn't | killed | — | " | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 男生 | 不是 | 被杀 | — | " | 他 | 停止 | . |

我想，只要那孩子没被杀——”他停了下来。

" [dʒɪɔf] , [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [bɪ'zɑː(r)] [aɪ'dɪə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [ænd; ənd][ai]

| " | Geoff | , | you've | got | some | bizarre | idea | in | your | head | about | this | episode | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰夫 | , | 你已经 | 得到 | 一些 | 怪异 | 主意 | 在 | 你的 | 头 | 关于 | 这 | 插曲 | , | 和 | 我 |

[kænt] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| can't | fathom | it | , |
|---|---|---|---|
| 不能 | 捉摸 | 它 | , |

“杰夫，你对这集节目有什么奇怪的想法，我完全无法理解。”

" [spəʊk] [dɪk] ['mɑːrstən] .

| " | spoke | Dick | Marston | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 辐 | 迪克 | 马斯顿 | . |

迪克·马斯顿说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ['eniweɪ] ?

| " | What | do | you | think | happened | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 发生 | 反正 | ? |

你觉得到底发生了什么?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

[ænd; ənd] [stɒpt] , ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .

| And | stopped | , | horrified | at | the | look | on | the | other's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | , | 惊恐万分 | 在 | 这 | 看 | 在 | 这 | 其他的 | 脸 | . |

他停了下来，被对方脸上的表情吓坏了。

" [dɪk] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['kruːəl] — [æz; əz] [deθ] , " ['wɪspəd]

| " | Dick | , | you | mean | to | be | kind | , | but | you're | being | cruel | — | as | death | , | " | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | , | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 种类 | , | 但 | 你是 | 存在 | 残忍的 | — | 作为 | 死亡 | , | " | 低声说道 |

['dʒefri] [mək'bɜːrniː] .

| Geoffrey | McBirney | . |
|---|---|---|
| 杰弗里 | 麦克伯尼 | . |

“迪克，你是想表达善意，但你却残忍至极——如同死神一般，”杰弗里·麦克伯尼低声说道。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] — [kænt] [beə(r)] ['enɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | I | simply | — | can't | bear | any | conversation | — | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 简单地 | — | 不能 | 熊 | 任何 | 对话 | — | 关于 | 那 | . |

“我简直——无法忍受任何关于这件事的谈话。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [get] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə'reɪndʒ] .

| I've | got | to | cut | loose | and | get | off | somewhere | and | — | and | — | arrange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 切 | 松动的 | 和 | 得到 | 离开 | 某处 | 和 | — | 和 | — | 安排 | . |

我得放松一下，找个地方下车，然后——然后——安排一下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .

| " | His | voice | broke | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 打破 | . |

他的声音哽咽了。

[dɪk] ['mɑːrstənz] [bɪg][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] .

| Dick | Marston's | big | hand | was | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 马斯顿 | 大的 | 手 | 曾是 | 在 | 他的 | . |

迪克·马斯顿的大手放在他的手上。

" [əʊld][mæn] , " [dɪk] [sed] , " [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] ,

| " | Old | man | , | " | Dick | said | , | " | you're | all | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 男人 | , | " | 迪克 | 说 | , | " | 你是 | 全部 | 错误的 | , |

“老头，”迪克说，“你们全错了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [woʊnt] — [naʊ] .

| but | if | you | won't | let | me | talk | about | it | I | won't | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 惯于 | 让 | 我 | 讲话 | 关于 | 它 | 我 | 惯于 | — | 现在 | . |

但如果你不让我谈论这件事，我现在就不会说了。

[lʊk] [hɪə(r)] — [wiːl; wil] [sniːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Look | here | — | we'll | sneak | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | — | 出色地 | 潜行 | 到 | - | 明天 | . |

瞧，我们明天偷偷溜过去。

['ɛvriˌbɑːdiz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪn] [kɑːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːt] ,

| Everybody's | going | off | in | cars | for | an | all | - | day | drive | , | and | I'll | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人的 | 去 | 离开 | 在 | 汽车 | 为了 | 一个 | 全部 | - | 天 | 驾驶 | , | 和 | 患病的 | 开始 | , |

大家都要开车出去兜风一整天，我先出发。

[ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [hɑːf] - [weɪ] [ɒn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl]

| and | pull | out | half | - | way | on | some | excuse | , | and | come | back | here | , | and | you'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 出去 | 一半 | - | 方式 | 在 | 一些 | 原谅 | , | 和 | 来 | 后退 | 这里 | , | 和 | 你会 |

[biː; bi] [pækt] ,

| be | packed | , |
|---|---|---|
| 是 | 包装 | , |

然后找个借口中途退出，再回来，你就得收拾行李了。

[ænd; ənd][wiːl; wil][get] [aʊt] .

| and | we'll | get | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 得到 | 出去 | . |

我们会出去的。

[aɪl] [skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['næni] ['eməri] .

| I'll | square | it | with | Nanny | Emory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 正方形 | 它 | 和 | 保姆 | 埃默里大学 | . |

我会跟埃默里保姆算账。

[ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] .

| She'll | understand | . |
|---|---|---|
| 壳 | 理解 | . |

她会理解的。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] ['kreɪzi] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi]['hɪərəʊ] - ['wəːʃip] . "

| I'll | tell | her | you're | crazy | in | the | head | , | and | won't | be | hero | - | worshipped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 她 | 你是 | 疯狂的 | 在 | 这 | 头 | , | 和 | 惯于 | 是 | 英雄 | - | 崇拜 | . | " |

我会告诉她你脑子有问题，而且你不会被奉为英雄。

" ['hɪərəʊ] - ['wəːʃip] !

| " | Hero | - | worshipped | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 英雄 | - | 崇拜 | ! |

“英雄崇拜！”

" [mək'bɜːrniː] [lɑːft] ['bɪtəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [dɪk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | McBirney | laughed | bitterly | to | himself | when | Dick | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克伯尼 | 笑了 | 苦涩地 | 到 | 他自己 | 什么时候 | 迪克 | 曾是 | 已消失 | . |

迪克走后，麦克伯尼苦笑着独自笑了笑。

[ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːsn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [blʌd] , [baɪ] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

| These | good | people | , | because | he | was | a | parson | , | because | the | child's | blood | , | by | some | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 好的 | 人们 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 牧师 | , | 因为 | 这 | 孩子的 | 血 | , | 经过 | 一些 | 事故 | , |

这些好心人，因为他是一位牧师，因为孩子的血，由于某种意外，

[wɒz; wəz][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɜː(r); wə(r)]['bændɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| was | not | on | his | head | , | were | banded | to | keep | his | self | - | respect | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 头 | , | 是 | 带状 | 到 | 保持 | 他的 | 自己 | - | 尊重 | 为了 | 他 | , |

不是戴在他头上的，而是为了维护他的自尊心而绑起来的。

[tuː; tə]['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'stɔːtɪd] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

| to | cover | over | his | cowardice | with | some | distorted | theory | of | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 覆盖 | 超过 | 他的 | 怯懦 | 和 | 一些 | 扭曲 | 理论 | 的 | 勇气 | . |

他用一些扭曲的勇气理论来掩盖自己的懦弱。

[pə'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [ə'baʊt] [ðæt] [lɑːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

| Perhaps | they | did | not | know | , | but | he | knew | , | about | that | last | thought | of | determined | egotism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 他 | 知道 | , | 关于 | 那 | 最后的 | 想法 | 的 | 决定 | 自负 | , |

或许他们并不知情，但他却心知肚明，他心中始终萦绕着那股根深蒂固的自私念头。

[ðæt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [aɪ][woʊnt] !

| that | shout | of | " | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喊 | 的 | " | 我 | 惯于 | ! |

那声“我不会！”的呐喊

[ai][woʊnt] !
**I won't !**
我 惯于 !

我不会!

" [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][kɑː(r)] [kɔːt] [hɪm] .
**" before the car caught him .**
" 前 这 车 捕捉 他 .

“在他被车追上之前。”

[hiː; hi] [njuː] ,
**He knew ,**
他 知道 ,

他知道，

[ænd; ənd]['nevə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
**and never as long as he lived could he look the world in the eyes**
和 绝不 作为 长的 作为 他 居住地 可以 他 看 这 世界 在 这 眼睛
[əˈgen] ,
**again ,**
再次 ,

他此生再也无法直视这个世界的眼睛了。

[wɪð] [ðæt] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
**with that shame in his soul .**
和 那 耻辱 在 他的 灵魂 .

他心中充满了羞愧。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ?
**What would she have thought , had she been there to see ?**
什么 会 她 有 想法 , 有 她 到过 那里 到 看 ?

如果她当时在场，她会怎么想?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪˈsiːvd] ; [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] .
**She would not have been deceived ; her clear eyes would have seen the truth .**
她 会 不是 有 到过 受骗 ; 她 清除 眼睛 会 有 已见 这 真相 .

她不会被欺骗；她清澈的双眼会看清真相。

[səʊ][hiː; hi] [felt] ;
**So he felt ;**
所以 他 毛毡 ;

他当时就是这么想的；

[səʊ][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [tɪl] [ɔːl] ['kʌvərɪŋ]
**so he went over and over the five minutes of the accident till all covering**
所以 他 去 超过 和 超过 这 五 分钟 的 这 事故 直到 全部 覆盖
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪnd] [nɜːvz] .
**seemed to be stripped from his strained nerves .**
似乎 到 是 脱衣舞 从 他的 紧张 神经 .

于是他一遍又一遍地回想事故发生的五分钟，直到他紧绷的神经上的所有伪装都被剥去了。

" [jʊd] ['betə(r)] [dres] [naʊ] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][sɪt][ðeə(r)] ,
**" You'd better dress now and go down in the garden and sit there ,**
" 你会 更好的 裙子 现在 和 去 向下 在 这 花园 和 坐 那里 ,

你最好现在就穿好衣服，到花园里去坐着。

" [səˈdʒestid] [dɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**" suggested Dick the next morning .**
" 建议 迪克 这 下一个 早晨 .

第二天早上，迪克建议道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðeə(r)] .

| " | Take | a | book | , | and | wait | for | me | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 书 | , | 和 | 等待 | 为了 | 我 | 那里 | . |

“拿本书来，在那儿等我。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['empti] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| The | place | will | be | empty | in | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 将要 | 是 | 空的 | 在 | 二十 | 分钟 | . |

二十分钟后这里就会空无一人。

[aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .

| I'll | be | along | before | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 沿着 | 前 | 午餐 | . |

我午饭前会到。

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ 'raiət ] [wɪð] ['kʌlə(r)] .

| " | The | garden | rioted | with | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 花园 | 暴乱 | 和 | 颜色 | . |

花园里色彩缤纷，热闹非凡。

[ðə; ði] ['lɪstləs] [blæk] ['fɪgə(r)] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæs]

| The | listless | black | figure | strayed | through | the | sunshine | down | a | walk | between | a | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蔫 | 黑色的 | 数字 | 迷路了 | 通过 | 这 | 阳光 | 向下 | 一个 | 走 | 之间 | 一个 | 大量的 |

[ɒv; əv] ['skɑːlət] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɔpiːz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['sweɪɪŋ] [waɪt] ['lɪliz] [ɒn]

| of | scarlet | Oriental | poppies | on | one | side | and | a | border | of | swaying | white | lilies | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 猩红 | 东方 | 罂粟花 | 在 | 一 | 边 | 和 | 一个 | 边界 | 的 | 摇晃 | 白色的 | 百合花 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| the | other | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

一个无精打采的黑色身影在阳光下漫步，沿着一条小径走去，小径一边是成片的猩红色东方罂粟花，另一边是摇曳的白色百合花。

[ræŋks] [ɒv; əv] [tɔːl] ['lɑːkspɜː(r)] ['lɪftɪd] [bluː] [spaɪəz] [bɪ'jɒnd] .

| Ranks | of | tall | larkspur | lifted | blue | spires | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排名 | 的 | 高的 | 翠雀 | 抬起 | 蓝色的 | 尖塔 | 超过 | . |

远处，成排高耸的翠雀花拔地而起，绽放出蓝色的花穗。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [swiːt] [smelz] ,

| The | air | was | heavy | with | sweet | smells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 甜的 | 气味 | , |

空气中弥漫着甜腻的香气。

[ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['ælɪsəm; ə'lɪsəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

| mignonette | and | alyssum | and | the | fragrance | of | a | thousand | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小醋汁 | 和 | 香雪球 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 千 | 的 | 玫瑰 | , |

[waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [red] ,

| white | and | pink | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 粉色的 | 和 | 红色的 | , |

木犀草、香雪球，还有成千上万朵玫瑰的芬芳，白的、粉的、红的，

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] .

| over | by | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 经过 | 这 | 对冲 | . |

那边是树篱。

[ðə; ði] [hedʒ] [ræn][ɒn][fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['prɪvəsi]

| The | hedge | ran | on | four | sides | of | the | garden | , | giving | a | comforting | sense | of | privacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 跑 | 在 | 四 | 侧面 | 的 | 这 | 花园 | , | 给予 | 一个 | 令人感到安慰 | 感觉 | 的 | 隐私 |

.

:

.

花园四周环绕着树篱，营造出一种令人安心的私密感。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ,

| In | spite | of | the | suffering | he | had | gone | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 痛苦 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | , |

尽管他经历了种种苦难，

[ðə; ði] [rɔː] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [felt] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['preʃə(r)] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['restɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| the | raw | nerves | of | the | man | felt | a | healing | pressure | settling | over | them | , | resting | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 神经 | 的 | 这 | 男人 | 毛毡 | 一个 | 康复 | 压力 | 安顿 | 超过 | 他们 | , | 休息 | 在 | 他们 | , |

男人的神经感到一股治愈的压力笼罩着它们，安抚着它们。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['stɪlnəs] .

| out | of | the | scented | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 香味 | 寂静 | . |

从芬芳的静谧中走出。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði][rəʊz] - [bʊʃɪz] ;

| There | were | no | voices | from | the | house | ; | bees | were | humming | somewhere | near | the | rose | - | bushes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 声音 | 从 | 这 | 房子 | ; | 蜜蜂 | 是 | 哼唱 | 某处 | 靠近 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | ; |

屋里没有人声；玫瑰丛附近传来蜜蜂嗡嗡的声音；

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪkɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] , ['draʊzi] [sɒŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .

| the | first | cricket | of | summer | sang | his | sudden | , | drowsy | song | and | was | as | suddenly | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 蟋蟀 | 的 | 夏天 | 唱 | 他的 | 突然 | , | 昏昏欲睡 | 歌曲 | 和 | 曾是 | 作为 | 突然 | 安静的 | . |

夏天第一只蟋蟀唱起了它那突然而昏昏欲睡的歌，然后又突然安静了下来。

[ðə; ði] [blæk] ['fɪgə(r)] [streɪd] [ɒn] , [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

| The | black | figure | strayed | on | , | down | the | long | walk | between | the | flowers | , | to | a | rustic | summer | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 数字 | 迷路了 | 在 | , | 向下 | 这 | 长的 | 走 | 之间 | 这 | 花朵 | , | 到 | 一个 | 乡村 | 夏天 | - | 房子 | , |

黑影继续向前走，沿着花丛间的长径，走向一座简朴的避暑小屋。

[diːp] [ɪn] [vaɪnz] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .

| deep | in | vines | , | at | the | end | of | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 藤蔓 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 小路 | . |

在小路的尽头，藤蔓深处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

| There | were | seats | there | , | and | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 座位 | 那里 | , | 和 | 一个 | 桌子 | . |

那里有座位和一张桌子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['gɑːd(ə)n] .

| He | sat | down | in | the | coolness | and | stared | out | at | the | bright | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 凉爽 | 和 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 明亮的 | 花园 | . |

他坐在凉爽的地方，凝视着窗外明亮的花园。

[hiː; hi] [traɪd] ['mænfəli] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ; [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| He | tried | manfully | to | pull | himself | together | ; | he | reminded | himself | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 勇敢地 | 到 | 拉 | 他自己 | 一起 | ; | 他 | 提醒 | 他自己 | 那 | 他 | 可以 |

[stɪl] [wɜːk] ,

| still | work | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 工作 | , |

他努力振作起来；他提醒自己，他仍然可以工作。

[kʊd; kəd] [stɪl] [sɜːv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

| could | still | serve | the | world | , | and | that | , | after | all | , | was | what | he | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 服务 | 这 | 世界 | , | 和 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 曾是 | 什么 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] .

| world | for | . |
|---|---|---|
| 世界 | 为了 | . |

他仍然可以为世界服务，而这，归根结底，正是他来到这个世界的意义所在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ðen] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] , [hiː; hi] ['riːzənd] .

| There | was | a | reason | for | living | , | then | ; | there | was | hope | , | he | reasoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 原因 | 为了 | 活的 | , | 然后 | ; | 那里 | 曾是 | 希望 | , | 他 | 有理智的 | . |

他心想，那么活着就有了理由；就有了希望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] - [vaɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n]

| And | then | , | the | hopelessness | , | the | helplessness | of | under | - | vitality | , | which | is | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 绝望 | , | 这 | 无助 | 的 | 在下面 | - | 活力 | , | 哪个 | 是 | 经常 |

[ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] ,

| the | real | name | for | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 姓名 | 为了 | 绝望 | , |

然后，便是那种绝望，那种活力不足带来的无助感，这往往是绝望的真正名称。

[hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ə'gen] .

| had | caught | him | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 捕捉 | 他 | 再次 | . |

又一次抓住了他。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

| His | arms | were | thrown | out | on | the | rough | table | and | his | head | lay | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 是 | 抛掷 | 出去 | 在 | 这 | 粗糙的 | 桌子 | 和 | 他的 | 头 | 躺 | 在 | 他们 | . |

他的双臂摊在粗糙的桌子上，头枕在上面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] - ['daːkənd] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .

| There | was | a | sound | in | the | vine | - | darkened | little | summer | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 在 | 这 | 藤 | - | 变暗 | 小的 | 夏天 | - | 房子 | . |

藤蔓缠绕的小凉亭里传来一阵声响。

[mək'bɜːrniː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːpli] ; [ə; eɪ][gɜːl] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] [kləʊðz] .

| McBirney | lifted | his | head | sharply | ; | a | girl | stood | there | , | a | slim | figure | in | black | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 抬起 | 他的 | 头 | 尖锐地 | ; | 一个 | 女孩 | 站立 | 那里 | , | 一个 | 苗条的 | 数字 | 在 | 黑色的 | 衣服 | . |

麦克伯尼猛地抬起头；那里站着一个女孩，身形苗条，穿着黑色衣服。

[mək'bɜːrniː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'stɒnɪʃt] , ['æŋgri] .

| McBirney | sprang | to | his | feet | astonished | , | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克伯尼 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 惊讶 | , | 生气的 | . |

麦克伯尼惊愕不已，怒火中烧，猛地站了起来。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

| Then | the | girl | put | out | her | hand | and | held | to | the | upright | of | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女孩 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 握住 | 到 | 这 | 直立 | 的 | 这 | 开幕 |

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] ['stedi] ,

| as | if | to | hold | herself | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 她自己 | 稳定的 | , |

然后，女孩伸出手扶住开口的立柱，好像是为了保持身体稳定。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] .

| and | began | talking | in | a | hurried | tone | , | as | if | she | were | reciting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 说 | 在 | 一个 | 慌忙 | 语气 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 背诵 | . |

她开始用急促的语调说话，仿佛在背诵什么。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| " | I | had | to | come | to | tell | you | that | you | were | not | a | coward | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 来 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , | 但 | 一个 |

['hɪərəʊ] ,

| hero | , |
|---|---|
| 英雄 | , |

“我必须来告诉你，你不是懦夫，而是英雄。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪvd] ['tɒdi] ['wɪnθrɑːps] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ,

| and | that | you | saved | Toddy | Winthrop's | life | , | and | it's | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 已保存 | 托迪 | 温斯罗普的 | 生活 | , | 和 | 它是 | 所以 | , |

你救了托迪·温斯罗普的命，真是太好了。

[ænd; ənd] [dɪk] ['mɑːrstən] [sez] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][woʊnt] [let] [hɪm] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| and | Dick | Marston | says | you | don't | know | it | and | won't | let | him | tell | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 马斯顿 | 说道 | 你 | 不 | 知道 | 它 | 和 | 惯于 | 让 | 他 | 告诉 | 你 | 和 |

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I've | got | to | have | you | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 有 | 你 | 知道 | 它 | , |

迪克·马斯顿说你不知道，也不让他告诉你，但我必须让你知道。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ]

| and | it's | so |
|---|---|---|
| 和 | 它是 | 所以 |

而且就是这样

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [səʊ] .

| and | you | have | to | believe | it | , | for | it's | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 相信 | 它 | , | 为了 | 它是 | 所以 | . |

你必须相信，因为事实就是如此。

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| " | The | girl | was | gasping | , | clutching | the | side | of | the | summer | - | house | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 曾是 | 喘息 | , | 紧握 | 这 | 边 | 的 | 这 | 夏天 | - | 房子 | 和 | 她 |

[feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| face | turned | away | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 转向 | 离开 | , |

“女孩喘着粗气，双手紧紧抓住凉亭的墙壁，脸转向一边。”

['fraɪt(ə)nd] [jet] [dɪ'tɜːmɪnd] .

| frightened | yet | determined | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 然而 | 决定 | . |

既害怕又坚定。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][mək'bɜːrniː] , ['stɜːnli] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Who | are | you | ? | " | demanded | McBirney | , | sternly | , | staring | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? | " | 要求 | 麦克伯尼 | , | 严厉地 | , | 凝视 | 在 | 她 | . |

“你是谁？”麦克伯尼厉声问道，目光紧紧盯着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [hɪm] , [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ;

| There | was | something | surging | up | inside | of | him | , | unknown | , | unreasonable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 滔滔 | 向上 | 里面 | 的 | 他 | , | 未知 | , | 不合理 | ; |

他内心涌起一股莫名的、不合常理的情绪；

[hɑːrts] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ˌɪnkən'viːniəntli] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz]

| heart's | blood | was | rushing | about | his | system | inconveniently | ; | his | pulse | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心脏的 | 血 | 曾是 | 匆忙 | 关于 | 他的 | 系统 | 不方便地 | ; | 他的 | 脉冲 | 曾是 |

['hæmərɪŋ] — [waɪ] ?

| hammering | — | why | ? |
|---|---|---|---|
| 锤击 | — | 为什么 | ? |

心脏的血液在他体内急速流动；他的脉搏砰砰直跳——这是为什么?

[hiː; hi] [njuː] [waɪ] ;

| He | knew | why | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 为什么 | ; |

他知道原因；

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [rɪ'maɪndid] [hɪm] — [tʊk] [hɪm] [bæk] — [hiː; hi] [kʌt] [θruː] [ðæt]

| this | sudden | vision | of | a | girl | reminded | him | — | took | him | back | — | he | cut | through | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 想象 | 的 | 一个 | 女孩 | 提醒 | 他 | — | 采取 | 他 | 后退 | — | 他 | 切 | 通过 | 那 |

[aɪ'dɪə] ['swɪftli] ;

| idea | swiftly | ; |
|---|---|---|
| 主意 | 迅速地 | ; |

这个突然出现的女孩的幻象让他想起了过去——把他拉回了过去——他迅速打消了这个念头；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ˌʌn'bæləns t] , [əb'sest] [wɪð] [wʌn] ['meməri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ]

| he | was | ill | , | unbalanced | , | obsessed | with | one | memory | , | but | he | would | not | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 患病的 | , | 不平衡 | , | 痴迷 | 和 | 一 | 记忆 | , | 但 | 他 | 会 | 不是 | 允许 |

[hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ][mæd] .

| himself | to | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 去 | 疯狂的 | . |

他病了，精神不稳定，执着于一段记忆，但他不肯让自己发疯。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːnli] .

| " | he | repeated | sternly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 严厉地 | . |

他严厉地重复道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][grɪm] , ['tɔːtʃəd]

| And | the | girl | turned | and | faced | him | and | looked | up | into | his | grim | , | tortured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 转向 | 和 | 面对 | 他 | 和 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 严峻 | , | 受折磨 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

女孩转过身面对他，抬头望着他那张阴郁、痛苦的脸。

[hɑːf] [ʃaɪ] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [ɔːl][glæd] .

| half | shy | , | half | laughing | , | all | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 害羞的 | , | 一半 | 笑 | , | 全部 | 高兴的 | . |

一半害羞，一半大笑，全是喜悦。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] .

| She | spoke | softly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 轻轻 | . |

她轻声说道。

" [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Hope | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | , | " | 她 | 说 | . |

“希望，”她说。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [keɪm] .

| " | You | needed | me | " | — | she | said | , | " | and | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 我 | " | — | 她 | 说 | , | " | 和 | 我 | 来了 | . |

“你需要我，”她说，“所以我来了。”

" [wɪð] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['hæpənz] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ə'feəz] [wɪtʃ] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] ,

| " | With | that | , | with | the | unreasonable | certainty | that | happens | at | times | in | affairs | which | go | beyond | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | , | 和 | 这 | 不合理 | 肯定 | 那 | 发生 | 在 | 时代 | 在 | 事务 | 哪个 | 去 | 超过 | 原因 | , |

“就这样，带着那种在超越理性的事物中偶尔会出现的非理性的确定性，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

| he | was | certain | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | . |

他确信无疑。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] .

| Yet | he | did | not | dare | to | be | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 是 | 肯定 | . |

但他不敢妄下断言。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

" [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

| " | he | threw | at | her | for | the | third | time | , | and | his | eyes | flamed | down | into | the | changing | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 在 | 她 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 火焰 | 向下 | 进入 | 这 | 变化 | 脸 | , |

他第三次向她投掷武器，目光如炬地盯着她那张不断变化的脸庞。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] .

| the | face | which | he | had | never | known | , | which | he | seemed | to | have | known | since | time | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | , | 哪个 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 已知 | 自从 | 时间 | 开始 | . |

一张他从未见过，却又仿佛从时间伊始就认识的脸。

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

| The | laughter | left | it | then | and | she | gazed | at | him | with | a | look | which | he | had | not | seen | in | a | woman's | eyes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 左边 | 它 | 然后 | 和 | 她 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 在 | 一个 | 女性的 | 眼睛 | 前 | . |

笑声戛然而止，她凝视着他，眼神中流露出他从未在女人眼中见过的神情。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | think | you | know | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 知道 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想你知道的，”她说。

" ['tɒdi] ['wɪnθrəp] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

| " | Toddy | Winthrop | isn't | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托迪 | 温斯罗普 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

“托迪·温斯罗普并非唯一一个。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] — [əʊ] , [juːv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [tuː] .

| **You** | **saved** | **me** | **—** | **Oh** | **,** | **you've** | **saved** | **me** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 我 | — | 哦 | , | 你已经 | 已保存 | 我 | 也 | . |

你救了我——哦，你也救了我。

" ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [brɔːt] ['sɜːt(ə)nti] [tuː; tə][hɪm] ; [ðə; ði] ['bɔɪənt] , [sɒft] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

| " | **Every** | **inflection** | **of** | **the** | **voice** | **brought** | **certainty** | **to** | **him** | **;** | **the** | **buoyant** | **,** | **soft** | **voice** | **which** | **he** | **remembered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 拐点 | 的 | 这 | 嗓音 | 带来 | 肯定 | 到 | 他 | ; | 这 | 浮力 | , | 柔软的 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 记得 | . |

“声音的每一个细微变化都让他感到安心；那是他记忆中轻快、柔和的声音。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [həʊp] ['stjuːət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | **I** | **am** | **Hope** | **Stuart** | **,** | " | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 希望 | 斯图尔特 | , | " | 她 | 说 | . |

“我是霍普·斯图尔特，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːgəst] [fɜːst] . "

| " | **I** | **am** | **August** | **First** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 八月 | 第一的 | . | " |

“我是八月一日。”

" [ɑː] !

| " | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| " | **He** | **caught** | **her** | **hands** | **,** | **but** | **she** | **drew** | **them** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捕捉 | 她 | 双手 | , | 但 | 她 | 画 | 他们 | 离开 | . |

他抓住了她的手，但她却抽回了手。

" [nɒt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [θrɪld] [hɪm] .

| " | **Not** | **yet** | **,** | " | **she** | **said** | **,** | **and** | **the** | **promise** | **in** | **the** | **denial** | **thrilled** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 这 | 承诺 | 在 | 这 | 拒绝 | 激动不已 | 他 | . |

“还没呢，”她说，这种否认中蕴含的希望让他兴奋不已。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] — [θɪŋz] . "

| " | **You've** | **got** | **to** | **know** | **—** | **things** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 到 | 知道 | — | 事物 | . | " |

“你必须知道一些事情。”

" [dəʊnt] [θɪŋk] , [dəʊnt] [driːm] [ðæt] [aɪl] [let][juː; jʊ][gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [keə(r)] ,

| " | **Don't** | **think** | **,** | **don't** | **dream** | **that** | **I'll** | **let** | **you** | **go** | **,** | **if** | **you** | **still** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 思考 | , | 不 | 梦 | 那 | 患病的 | 让 | 你 | 去 | , | 如果 | 你 | 仍然 | 关心 | , |

“别以为，别做梦，我会放你走，如果你还关心我的话。”

" [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hɒtli] .

| " | **he** | **threw** | **at** | **her** | **hotly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 在 | 她 | 热 | . |

他怒气冲冲地朝她扔了出去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [stæbd] ['ɪntuː][hɪm] .

| **And** | **with** | **that** | **the** | **thought** | **of** | **two** | **days** | **before** | **stabbed** | **into** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 这 | 想法 | 的 | 二 | 天 | 前 | 刺伤 | 进入 | 他 | . |

想到两天前发生的事情，他顿时感到一阵刺痛。

" [ɑː] !

| " | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['mɪzrəbli] .

| " | he | cried | , | and | stood | before | his | happiness | miserably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 站立 | 前 | 他的 | 幸福 | 惨痛地 | . |

他哭了，悲惨地站在自己的幸福面前。

" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | What | ? | " | asked | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | . |

“什么？”女孩问道。

" [aɪm] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | I'm | not | fit | to | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 合身 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

“我没资格跟你说话。”

[aɪm] [dɪsˈgreɪst] ; [aɪm] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ,

| I'm | disgraced | ; | I'm | a | coward | ; | you | don't | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 蒙羞的 | ; | 我是 | 一个 | 懦夫 | ; | 你 | 不 | 知道 | , |

我蒙羞了；我是个懦夫；你不知道，

[bʌt; bət] [aɪ] [let] — [ðæt] [tʃaɪld] [biː; bi] [kɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [seɪvd] [baɪ]

| but | I | let | — | that | child | be | killed | as | much | as | if | he | had | not | been | saved | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 让 | — | 那 | 孩子 | 是 | 被杀 | 作为 | 很多 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 已保存 | 经过 |

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

| a | miracle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | . |

但我却让那个孩子死了，就好像他没有被奇迹救下一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

| It | wasn't | my | fault | he | was | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 我的 | 过错 | 他 | 曾是 | 已保存 | . |

他获救不是我的错。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

| I | didn't | mean | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 节省 | 他 | . |

我并非有意救他。

[ai] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['sævɪdʒ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

| I | meant | to | save | myself | , | " | he | went | on | with | savage | accusation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 节省 | 我 | , | " | 他 | 去 | 在 | 和 | 野蛮的 | 指控 | . |

“我本想自救，”他继续恶狠狠地指责道。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ kəˈmɑːnd ] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Tell | me | , | " | commanded | the | girl | , | and | he | told | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 命令 | 这 | 女孩 | , | 和 | 他 | 讲述 | 她 | . |

“告诉我，”女孩命令道，他就告诉了她。

" [ɪts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðen] .

| " | It's | what | I | thought | , | " | she | answered | him | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 什么 | 我 | 想法 | , | " | 她 | 回答 | 他 | 然后 | . |

“我就知道会这样，”她回答他。

" [ai] [təʊld] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒt] [dɪk] [sed] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| " | I | told | the | doctor | what | Dick | said | , | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 这 | 医生 | 什么 | 迪克 | 说 | , | 这 | 早晨 | . |

“我把迪克今天早上说的话告诉了医生。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn]

| The | doctor | said | it | was | the | commonest | thing | in | the | world | , | after | a | blow | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 最常见的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | 后 | 一个 | 吹 | 在 |

[ðə; ði] [hed] ,

| the | head | , |
|---|---|---|
| 这 | 头 | , |

医生说，头部受到撞击后，这是世界上最常见的情况。

[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| to | forget | the | last | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 忘记 | 这 | 最后的 | 分钟 | 前 | . |

忘记之前的最后几分钟。

[jʊl] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

| You'll | never | remember | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 记住 | 他们 | . |

你永远不会记得他们。

[juː; jʊ][dɪd] [seɪv] [hɪm] .

| You | did | save | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 节省 | 他 | . |

你救了他。

[jɔː(r); jə(r)][pɑːst] — [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] " — [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪtə(r)]

| Your | past | — | your | character | decided | for | you | " | — | here | was | his | own | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 过去的 | — | 你的 | 特点 | 决定 | 为了 | 你 | " | — | 这里 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 苦的 |

[θɔːt] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] !

| thought | turned | to | heavenly | sweetness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 转向 | 到 | 天上 | 甜味 | ! |

“你的过去——你的性格决定了你”——他自己痛苦的想法在这里变成了天堂般的甜蜜！

— " [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [breɪv] [θɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔː(r)][nɒt] .

| — | " | You | did | the | brave | thing | whether | you | would | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 你 | 做过 | 这 | 勇敢的 | 事物 | 无论 | 你 | 会 | 或者 | 不是 | . |

“不管你愿不愿意，你都做了件勇敢的事。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] — [ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːdz] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

| You've | got | to | take | my | word | — | all | of | our | words | — | that | you | were | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 拿 | 我的 | 单词 | — | 全部 | 的 | 我们的 | 字 | — | 那 | 你 | 是 | 一个 | 英雄 | . |

你必须相信我的话——相信我们所有人的话——你是一位英雄。

[dʒʌst] [ðæt] .

| Just | that | . |
|---|---|---|
| 只是 | 那 | . |

就是这样。

[juː; jʊ] [dʒʌmpt] [streɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] ['tɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ,

| You | jumped | straight | down | and | threw | Toddy | into | the | bushes | and | then | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跳了起来 | 直的 | 向下 | 和 | 扔 | 托迪 | 进入 | 这 | 灌木丛 | 和 | 然后 | 跌倒 | , |

你径直跳下去，把托迪扔进灌木丛里，然后自己也摔了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

| and | the | chauffeur | couldn't | turn | fast | enough | and | he | hit | you | — | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 司机 | 不能 | 转动 | 快速地 | 足够的 | 和 | 他 | 打 | 你 | — | 和 | 你的 |

[hed] [wɒz; wəz] [hɜːt] .

| head | was | hurt | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 曾是 | 伤害 | . |

司机转弯不够快，撞到了你——你的头受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | She | spoke | , | and | looked | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | , | 和 | 看起来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

她开口说话，看着他的眼睛。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
**" Is that the truth ?**
" 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？”

" [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**" he shot at her .**
" 他 射击 在 她 .

他向她开枪了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈweðə(r)] [wɪð] [ˈdiːsnt] [men] [ɔː(r)] [wɪð]
**It was vital to know where he stood , whether with decent men or with**
它 曾是 必不可少的 到 知道 在哪里 他 站立 , 无论 和 体面的 男人 或者 和
[ ˈkauəd ] .
**cowards .**
懦夫 .

了解他的立场至关重要，他是站在正直的人一边，还是站在懦夫一边。

" [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] [ˈkwaɪətli] .
**" So help me God , " the girl said quietly .**
" 所以 帮助 我 上帝 , " 这 女孩 说 悄悄 .

“上帝保佑我，”女孩轻声说道。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪz] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒk] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]
**As when a gate is opened into a lock the water begins to pour in with a**
作为 什么时候 一个 门 是 打开 进入 一个 锁 这 水 开始 到 倒 在 和 一个
[ˈstedi] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [ˈslaɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈfɪʃəz] ,
**steady rush and covers the slimy walls and ugly fissures ,**
稳定的 匆忙 和 封面 这 黏糊糊的 墙壁 和 丑陋的 裂缝 ,

就像打开水闸闸门时，水流会源源不断地涌入，覆盖住黏滑的闸壁和丑陋的裂缝一样。

[səʊ] [piːs] [ pɔː ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪsˈkʌlərd] [ˈemptɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**so peace poured into the discolored emptiness of his mind .**
所以 和平 倾倒 进入 这 变色 空虚 的 他的 头脑 .

于是，平静涌入了他那片污浊的空虚心灵。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [əˈgen] .
**Suddenly the gate was shut again .**
突然 这 门 曾是 关闭 再次 .

突然，大门又关上了。

[wɒt] [ˈdɪfrəns] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [meɪk] — [ˈeniθɪŋ] ?
**What difference did anything make — anything ?**
什么 不同之处 做过 任何事物 制作 — 任何事物 ?

任何事——任何事——又能起到什么作用呢?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmærid] , " [hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ˈmɪzrəbli] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**" You are married , " he stated miserably , and stood before her .**
" 你 是 已婚 , " 他 声明 惨痛地 , 和 站立 前 她 .

“你已经结婚了，”他沮丧地说，然后站在她面前。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [hæd; həd] [rʌʃt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ˈkɒnʃəsnəs] [səʊ][ˌəʊvəˈleɪd(ə)n] ,
**The moments had rushed upon his strained consciousness so overladen ,**
这 时刻 有 匆忙 之上 他的 紧张 意识 所以 超载 ,

那些瞬间如潮水般涌入他疲惫不堪、不堪重负的意识中。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪnˈtens] ,
**the joy of seeing her had been so intense ,**
这 喜悦 的 看到 她 有 到过 所以 激烈的 ,

见到她的喜悦是如此强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 八月一日(August First)
# 第6/6页

[ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] .
**that** **there** **had** **been** **no** **place** **for** **another** **thought** **.**
那 那里 有 到过 不 地方 为了 其他 想法 .

当时根本没有空间去想其他事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] .
**He** **had** **forgotten** **.**
他 有 被遗忘的 .

他忘了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] [aʊt] .
**The** **thought** **which** **meant** **the** **failure** **of** **happiness** **had** **been** **crowded** **out** **.**
这 想法 哪个 意思是 这 失败 的 幸福 有 到过 挤 出去 .

那种意味着幸福失败的想法已经被抛诸脑后。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['greɪnɪs] ['ʃædoʊd] [ə'gen] [ə; eɪ]
**"** **You** **are** **married** **,** **"** **he** **repeated** **,** **and** **the** **old** **grayness** **shadowed** **again** **a**
" 你 是 已婚 , " 他 重复 , 和 这 老的 灰色 阴影 再次 一个
['juːnɪvɜːs] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .
**universe** **without** **hope** **.**
宇宙 没有 希望 .

“你已经结婚了，”他重复道，而那片灰暗的天空再次笼罩着一个没有希望的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɜːl] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [həʊp] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ]
**And** **then** **the** **girl** **whose** **name** **was** **Hope** **smiled** **up** **at** **him** **through** **a** **rainbow**
和 然后 这 女孩 谁 姓名 曾是 希望 微笑 向上 在 他 通过 一个 彩虹
,
**,**
,

然后，一个名叫霍普的女孩透过彩虹对他露出了微笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**for** **there** **were** **tears** **in** **her** **eyes** **.**
为了 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

因为她眼里噙着泪水。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] .
**"** **No** **,** **"** **she** **answered** **,** **"** **no** **.**
" 不 , " 她 回答 , " 不 .

“不，”她回答说，“不。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] : [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [slɪm]
**"** **And** **with** **that** **he** **caught** **her** **in** **his** **arms** **:** **her** **smile** **,** **her** **slim**
" 和 和 那 他 捕捉 她 在 他的 武器 : 她 微笑 , 她 苗条的
['ʃəʊldəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**shoulders** **,** **her** **head** **,**
肩膀 , 她 头 ,

“说完，他一把将她拥入怀中：她的笑容，她纤细的肩膀，她的头，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] , [kləʊz] , [krʌʃt] [əˈgenst] [hɪm] .
**they** **were** **all** **there** **,** **close** **,** **crushed** **against** **him** **.**
他们 是 全部 那里 , 关闭 , 碎 反对 他 .

他们都在那里，挨得很近，挤在他身边。

[ðə; ði] ['biːz] [hʌmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] ['gɑːd(ə)n] ;

| The | bees | hummed | over | the | roses | in | the | sunshiny | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜蜂 | 哼唱 | 超过 | 这 | 玫瑰 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 花园 | ; |

阳光明媚的花园里，蜜蜂在玫瑰花丛中嗡嗡飞舞；

[ðə; ði]['ləʊkəst] [sæŋ] [hɪz; ɪz][stə'kɑːtəʊ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ;

| the | locust | sang | his | staccato | song | and | stopped | suddenly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺槐 | 唱 | 他的 | 断奏 | 歌曲 | 和 | 停止 | 突然 | ; |

蝗虫唱着断断续续的歌，突然停了下来；

[pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ['fləʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [dres] ;

| petals | of | a | rose | floated | against | the | black | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花瓣 | 的 | 一个 | 玫瑰 | 漂浮 | 反对 | 这 | 黑色的 | 裙子 | ; |

玫瑰花瓣飘落在黑色连衣裙上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [briːð] .

| but | the | two | figures | did | not | appear | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 数据 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 呼吸 | . |

但这两个人似乎没有呼吸。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [sed] [wʌns] , [wɜː(r); wə(r)] [fjuːzd] .

| Time | and | space | , | as | the | girl | had | said | once | , | were | fused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 空间 | , | 作为 | 这 | 女孩 | 有 | 说 | 一次 | , | 是 | 融合 | . |

正如女孩曾经说过的那样，时间和空间已经融合在一起了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

| Then | she | stirred | , | pushed | away | his | arms | , | and | stood | erect | and | looked | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 搅拌 | , | 推动 | 离开 | 他的 | 武器 | , | 和 | 站立 | 直立 | 和 | 看起来 | 在 | 他 |

[wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] ,

| with | a | flushed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酡 | , |

然后她动了动，推开他的手臂，直起身子，脸颊绯红地看着他。

['reɪdiənt] [feɪs] .

| radiant | face | . |
|---|---|---|
| 辐射状 | 脸 | . |

容光焕发。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let][juː; jʊ] — ['mæri] — [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [stəʊn] ?

| " | Do | you | think | I'd | let | you | — | marry | — | a | cripple | , | a | lump | of | stone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | ID | 让 | 你 | — | 结婚 | — | 一个 | 削弱 | , | 一个 | 块 | 的 | 石头 | ? |

你认为我会让你嫁给一个残疾人，一块石头吗?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪənt] [təʊn] [meɪd] [hɪm] [lɑːf]

| " | she | demanded | , | and | something | in | the | buoyant | tone | made | him | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | , | 和 | 某物 | 在 | 这 | 浮力 | 语气 | 制成 | 他 | 笑 |

[ʌn'riːznəbli] .

| unreasonably | . |
|---|---|
| 不合理地 | . |

“她问道，她那轻快的语气让他不由自主地笑了起来。”

" [aɪ] [θɪŋk] — [juːv] [gɒt][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | I | think | — | you've | got | to | , | " | he | answered | , | his | head | swimming | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | — | 你已经 | 得到 | 到 | , | " | 他 | 回答 | , | 他的 | 头 | 游泳 | 一个 | 少量 | . |

“我想——你必须这么做，”他回答道，头有点晕。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm]

| " | Ah | , | but | that's | where | you're | wrong | , | " | and | she | shook | her | finger | at | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 那就是 | 在哪里 | 你是 | 错误的 | , | " | 和 | 她 | 摇晃 | 她 | 手指 | 在 | 他 |

[traɪ'ʌmfəntli] .

| triumphantly | . |
|---|---|
| 凯旋而归 | . |

“啊，但你错了，”她得意地朝他摇了摇手指。

" [aɪm] — ['gəʊɪŋ] — [tuː; tə] — [get] — [wel] . "
" I'm — going — to — get — well . "
" 我是 — 去 — 到 — 得到 — 出色地 . "

“我会好起来的。”

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I knew it all along , " the man said , smiling .
" 我 知道 它 全部 沿着 , " 这 男人 说 , 微笑 .

“我早就知道了,”那人笑着说。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [səʊ] ['prɪtɪli] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] , ['bɔɪənt] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ʃɪə(r)]
" she announced , so prettily , in the soft , buoyant voice , that he laughed with sheer
" 她 宣布 , 所以 漂亮 , 在 这 柔软的 , 浮力 嗓音 , 那 他 笑了 和 透明
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

她用柔和、轻快的声音宣布道，他高兴得大笑起来。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] .
" You never knew .
" 你 绝不 知道 .

你永远不会知道。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪv] [biːn] ? "
Do you know where I've been ? "
做 你 知道 在哪里 我已经 到过 ? "

你知道我去了哪里吗?

" [ɪn] ['dʒɜːməni] . "
" In Germany . "
" 在 德国 . "

“在德国。”

" [ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I haven't been in Germany a minute .
" 我 还没有 到过 在 德国 一个 分钟 .

“我一分钟都没去过德国。”

" [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kwɪk] , ['reɪnbəʊ] [tɪəz] [flæʃt] .
" The bright face grew grave and again the quick , rainbow tears flashed .
" 这 明亮的 脸 生长 严重 和 再次 这 快的 , 彩虹 眼泪 闪光灯 .

“原本明亮的脸庞变得严肃起来，彩虹般的泪水再次闪现。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You never heard , " she said .
" 你 绝不 听到 , " 她 说 .

“你从未听说过,”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] [ted] [daɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪl] .
" Uncle Ted died , the day before we were to sail .
" 叔叔 泰德 死亡 , 这 天 前 我们 是 到 帆 .

“泰德叔叔去世了，就在我们启航的前一天。”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" She stopped a moment .
" 她 停止 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['prɪti] ['despərət] .

| " | It | left | me | alone | and | — | and | pretty | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 左边 | 我 | 独自的 | 和 | — | 和 | 漂亮的 | 绝望的 | . |

“它让我孤身一人，而且——非常绝望。”

[ai] — [ai]['ɔːlməʊst][ 'teligrɑːf, -græf ][juː; jʊ] . "

| I | — | I | almost | telegraphed | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 几乎 | 电报 | 你 | . | " |

我——我差点就泄露你的信息了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [grəʊn] .

| " | Why | didn't | you | ? | " | he | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | ? | " | 他 | 呻吟 | . |

“你为什么不呢？”他呻吟道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [wɒt] [ai] [sed] .

| " | Because | — | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 什么 | 我 | 说 | . |

“因为——我说过的话。”

[ai] [ˌwʊdnt] ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] .

| I | wouldn't | sacrifice | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 牺牲 | 你 | . |

我不会牺牲你。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | She | paid | no | attention | to | the | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

她丝毫没有注意到他眼中的神情。

" ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] — [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] ?

| " | Robin | was | going | to | my | place | in | Georgia | — | I | told | you | I | had | a | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗宾 | 曾是 | 去 | 到 | 我的 | 地方 | 在 | 乔治亚州 | — | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 有 | 一个 | 地方 | ? |

“罗宾要去我在佐治亚州的住处——我告诉过你我有住处吗？”

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [əʊld] ['ʃuːtɪŋ] - [bɒks] .

| My | father's | old | shooting | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲的 | 老的 | 射击 | - | 盒子 | . |

我父亲的旧射击箱。

[aɪˈd] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| I'd | arranged | for | him | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 安排 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 那 | . |

是我安排他去做这件事的。

[wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| With | some | people | who | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 人们 | WHO | 需要 | 它 | . |

对于一些需要它的人来说。

[səʊ] — [ai] [went] [tuː] .

| So | — | I | went | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 我 | 去 | 也 | . |

所以——我也去了。

[ai] [tʊk] [tuː] [treɪnd] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][əʊld] [səʊlz] — [əʊld] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

| I | took | two | trained | nurses | and | some | old | souls | — | old | sick | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 二 | 受过训练 | 护士 | 和 | 一些 | 老的 | 灵魂 | — | 老的 | 生病的 | 人们 | . |

我带了两名训练有素的护士和一些老人——一些生病的老人。

[jes] , [ai][dɪd] .

| Yes | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 做过 | . |

是的，我做了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][kwɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| **Wasn't** | **it** | **queer** | **of** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 酷儿 | 的 | 我 | ? |

我这样做是不是很古怪?

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [sˈɒɹɪe] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

| **I'm** | **always** | **sorrier** | **for** | **old** | **people** | **than** | **for** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 总是 | 更抱歉 | 为了 | 老的 | 人们 | 比 | 为了 | 孩子们 | . |

我总是更同情老年人而不是孩子。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] , [ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] .

| **They** | **realize** | **,** | **the** | **old** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意识到 | , | 这 | 老的 | 人们 | . |

老人们意识到了这一点。

[səʊ][aɪ] [skreɪpt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [əˈstɒnɪʃt] [əʊld] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [ hwiːz ]

| **So** | **I** | **scraped** | **up** | **a** | **few** | **astonished** | **old** | **parties** | **,** | **and** | **they** | **groaned** | **and** | **wheezed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 刮擦 | 向上 | 一个 | 很少 | 惊讶 | 老的 | 各方 | , | 和 | 他们 | 呻吟 | 和 | 喘息 |

[ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] ,

| **and** | **found** | **fault** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 过错 | , |

于是我找来几个惊讶不已的老朋友，他们呻吟喘息，挑剔不已。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪntə(r)] .

| **but** | **had** | **a** | **wonderful** | **winter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 精彩的 | 冬天 | . |

但我度过了一个美好的冬天。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| **The** | **first** | **time** | **I** | **was** | **ever** | **any** | **good** | **to** | **anybody** | **in** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾是 | 曾经 | 任何 | 好的 | 到 | 任何人 | 在 | 我的 | 生活 | . |

这是我人生中第一次对别人好。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də][wʌn][dʒɒb] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] ['petrɪfaɪd] .

| **I** | **thought** | **I** | **might** | **as** | **well** | **do** | **one** | **job** | **before** | **I** | **petrified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 做 | 一 | 工作 | 前 | 我 | 石化 | . |

我想，在吓得魂飞魄散之前，最好还是先做完一件事。

[ænd; ənd][ɔːl]['wɪntə(r)] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bəʊn] - ['ɑːlədʒɪst][frɒm; frəm] [frɑːns] [huː]

| **And** | **all** | **winter** | **Robin** | **was** | **talking** | **about** | **that** | **bone** | **-** | **ologist** | **from** | **France** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 冬天 | 罗宾 | 曾是 | 说 | 关于 | 那 | 骨 | - | 专家 | 从 | 法国 | WHO |

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['fɒrɪst] [geɪt] ,

| **had** | **been** | **in** | **Forest** | **Gate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 森林 | 门 | , |

整个冬天，罗宾都在谈论那位来自法国、曾在福里斯特盖特待过的骨骼学家。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [ˌwʊdnt] [siː] .

| **and** | **whom** | **I** | **wouldn't** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我 | 不会 | 看 | . |

而我不会见到他们。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][ˌem 'iː][ɪnˈspaɪəd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪˈd][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd] [siː] [hɪm]

| **Till** | **at** | **last** | **he** | **got** | **me** | **inspired** | **,** | **and** | **I** | **said** | **I'd** | **go** | **to** | **France** | **and** | **see** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 得到 | 我 | 灵感 | , | 和 | 我 | 说 | ID | 去 | 到 | 法国 | 和 | 看 | 他 |

.

**:**

.

最后他终于激励了我，我说我要去法国见他。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] .

| **And** | **I've** | **just** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 只是 | 到过 | . |

我刚刚去过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] — " ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [braɪt] ,

| And | he | says | — | " | suddenly | the | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | — | " | 突然 | 这 | 明亮的 | , |

他说——"突然间，明亮的，

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

| changing | face | was | buried | in | her | hands | and | she | was | sobbing | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 脸 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 曾是 | 啜泣 | 作为 | 如果 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

她脸色阴沉，双手捂着脸，哭得好像心都要碎了一样。

- [pʌls] [stɒpt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

| McBirney's | pulse | stopped | ; | he | was | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脉冲 | 停止 | ; | 他 | 曾是 | 恐惧 | . |

麦克伯尼的脉搏停止了；他吓坏了。

" [wɒt] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | What | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 他 | 要求 | . |

"什么？"他问道。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [dɪə(r)] .

| " | Never | mind | what | he | said | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 什么 | 他 | 说 | , | 亲爱的 | . |

"别在意他说了什么，亲爱的。"

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I'll | take | care | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

我会照顾你的。

[doʊnt] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [əʊn] —

| Don't | trouble | , | my | own | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 麻烦 | , | 我的 | 自己的 | — |

别麻烦我的孩子——

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ɔːl]

| " | And | then | again | the | sunshine | flashed | through | the | storm | and | she | looked | up | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 再次 | 这 | 阳光 | 闪光灯 | 通过 | 这 | 风暴 | 和 | 她 | 看起来 | 向上 | , | 全部 |

[tɪəz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

| tears | and | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 眼泪 | 和 | 笑声 | . |

"然后阳光再次穿透暴风雨，她抬起头，又哭又笑。"

" [hiː; hi] [sed] [aɪ'd][get] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][hɪm] .

| " | He | said | I'd | get | well | , | " | she | threw | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ID | 得到 | 出色地 | , | " | 她 | 扔 | 在 | 他 | . |

"他说我会好起来的，"她冲他吼道。

" [ɪn] [taɪm] .

| " | In | time | . |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 时间 | . |

"及时。

[wɪð] [keə(r)] .

| With | care | . |
|---|---|---|
| 和 | 关心 | . |

小心谨慎。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪm][glæd] ,

| And | if | you | don't | understand | that | I've | got | to | cry | when | I'm | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 不 | 理解 | 那 | 我已经 | 得到 | 到 | 哭 | 什么时候 | 我是 | 高兴的 | , |

如果你不明白我高兴的时候也会哭，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] . "

| then | we | can | never | be | happy | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 一起 | . | " |

这样我们就永远不可能幸福地在一起。

" [aɪl] [get][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] ,

| " | I'll | get | to | understand | , | " | he | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 得到 | 到 | 理解 | , | " | 他 | 承诺 | , |

“我会明白的，”他承诺道。

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði]['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['lɜːnɪd] .

| with | a | thrill | as | he | thought | how | the | lesson | would | be | learned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 刺激 | 作为 | 他 | 想法 | 如何 | 这 | 课 | 会 | 是 | 学习 | . |

他兴奋地想着这个教训将会如何被吸取。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [kə'nʌndrəm] .

| And | went | on | : | " | There's | another | conundrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | : | " | 有 | 其他 | 难题 | . |

他接着说：“还有一个难题。”

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæt] [mæn] — [hiːz] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] — [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — [kɪl] [hɪm] ?

| Of | course | — | that | man | — | he's | not | on | earth | — | but | how | did | you | — | kill | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 那 | 男人 | — | 他是 | 不是 | 在 | 地球 | — | 但 | 如何 | 做过 | 你 | — | 杀 | 他 | ? |

当然——那个人——他已经不在人世了——但是你是怎么——杀了他的?

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | The | girl | looked | bewildered | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 看起来 | 困惑 | 一个 | 片刻 | . |

女孩一时显得有些不知所措。

" [huː] ?

| " | Who | ? |
|---|---|---|
| " | WHO | ? |

“WHO?

[əʊ] ! ['ælɪk] .

| Oh | ! | Alec | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 亚历克 | . |

哦！亚历克。

[maɪ][dɪə(r)] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

| My | dear | — | " | and | she | slid | her | hand | into | his | as | if | they | had | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | " | 和 | 她 | 滑行 | 她 | 手 | 进入 | 他的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 居住地 |

[tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — " [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [θɪŋ] — [hiː; hi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .

| together | for | years | — | " | the | most | glorious | thing | — | he | jilted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 为了 | 年 | — | " | 这 | 最多 | 辉煌 | 事物 | — | 他 | 被抛弃 | 我 | . |

“我亲爱的——”她把手伸进他的手里，仿佛他们已经一起生活了很多年——“最棒的事——他抛弃了我。”

[hiː; hi] [ i'ləup ] [wɪð] ['nætəli] ['mɪntɜːrn] — [ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][gɜːl] — [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] .

| He | eloped | with | Natalie | Minturn | — | the | California | girl | — | the | heiress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 私奔 | 和 | 娜塔莉 | 明特恩 | — | 这 | 加利福尼亚州 | 女孩 | — | 这 | 女继承人 | . |

他与加州女孩、女继承人娜塔莉·明特恩私奔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " — [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [ə'gen] — " [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][ai] . [ænd; ənd]

| She | had | " | — | the | girl | laughed | again | — | " | more | money | than | I | . | And |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | " | — | 这 | 女孩 | 笑了 | 再次 | — | " | 更多的 | 钱 | 比 | 我 | . | 和 |

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [bəʊnz] .

| unimpeachable | bones | . |
|---|---|---|
| 无可指摘 | 骨头 | . |

“她比我有钱，”女孩又笑了，“而且骨子里没毛病。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [rɪ'gretfəli] .

| She's | a | nice | thing | , | " | she | went | on | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | " | 她 | 去 | 在 | 遗憾的是 | . |

“她人挺好的，”她遗憾地继续说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['ælɪk] .

| " | I'm | afraid | she's | too | good | for | Alec | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 她是 | 也 | 好的 | 为了 | 亚历克 | . |

“恐怕她配不上亚历克。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] ; [ai] [həʊp] [ʃɪl] [gəʊ][ɒn] ['laɪkɪŋ] [hɪm] .

| But | she | liked | him | ; | I | hope | she'll | go | on | liking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 喜欢 | 他 | ; | 我 | 希望 | 壳 | 去 | 在 | 喜欢 | 他 | . |

但她喜欢他；我希望她会一直喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['dʒɪltɪd] .

| It | was | a | great | thing | for | me | to | get | jilted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 被抛弃 | . |

被甩对我来说是件好事。

['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ?

| Any | more | questions | in | the | Catechism | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 问题 | 在 | 这 | 教理问答 | ? |

还有其他关于教理问答的问题吗?

[wɪl] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| Will | the | High | - | Mightiness | take | me | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 高的 | - | 力量 | 拿 | 我 | 现在 | ? |

至高无上的神灵现在会带走我吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə][beg][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ? "

| Or | have | I | got | to | beg | and | explain | a | little | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 我 | 得到 | 到 | 求 | 和 | 解释 | 一个 | 小的 | 更多的 | ? | " |

还是我得再多求求你们，解释得更清楚些?

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'truːθfl] ['kærəktə(r)] , " [sed] " [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪtɪnɪs] " [ʌn'stedəli] .

| " | You're | a | very | untruthful | character | , | " | said | " | the | High | - | Mightiness | " | unsteadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 非常 | 不真实的 | 特点 | , | " | 说 | " | 这 | 高的 | - | 力量 | " | 不稳定地 | . |

“你真是个不诚实的人，”那位“高高在上的君主”语气不稳地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ai] [huː] [hɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [lɑːst]['wɪntə(r)]['ɪntuː] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] -

| " | It | wasn't | I | who | hid | away | , | and | turned | last | winter | into | hell | for | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 我 | WHO | 隐藏 | 离开 | , | 和 | 转向 | 最后的 | 冬天 | 进入 | 地狱 | 为了 | 一个 | 出色地 | - |

['miːnɪŋ] ['pɑːsn] .

| meaning | parson | . |
|---|---|---|
| 意义 | 牧师 | . |

“躲起来的不是我，也不是我让一个好心的牧师度过了地狱般的去年冬天。”

[wɪl] — [ai] [teɪk] [juː; jʊ] ?

| Will | — | I | take | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | — | 我 | 拿 | 你 | ? |

威尔——我带你去吗?

[kʌm] .
**Come** .
来 .

来。

" [ə'gen] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɪŋz] [ bruːd ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ,
**" Again eternal things brooded over the bright ,**
" 再次 永恒 事物 沉思 超过 这 明亮的 ,

“永恒的事物再次笼罩着光明，

['kwaɪət]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)][spaɪəz] [sweɪd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːz] [drəʊnd]
**quiet garden and the larkspur spires swayed unnoticed and the bees droned**
安静的 花园 和 这 翠雀 尖塔 摇摆 未被察觉 和 这 蜜蜂 无人机
['kæʒuəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː] [diːp] [kʌps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] ,
**casually about them and dived into deep cups of the lilies ,**
随意地 关于 他们 和 潜水 进入 深的 杯子 的 这 百合花 ,

静谧的花园里，翠雀花的尖顶在无人注意的情况下摇曳，蜜蜂漫不经心地在它们周围嗡嗡飞舞，然后钻进百合花深邃的花杯中。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] ['grəʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .
**and peace and sunshine and lovely things growing were everywhere .**
和 和平 和 阳光 和 迷人的 事物 生长 是 到处 .

到处都是宁静、阳光和美丽的植物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] .
**But the two did not notice .**
但 这 二 做过 不是 注意 .

但两人都没有注意到。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] : " [wɒt] [ə'baʊt] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] ,
**After a time : " What about Halarkenden ? " asked the man ,**
后 一个 时间 : " 什么 关于 - ? " 问 这 男人 ,

过了一会儿，那人问道：“哈拉肯登怎么样了？”

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] .
**holding a slim hand tight as if he held to a life - preserver .**
保持 一个 苗条的 手 紧的 作为 如果 他 握住 到 一个 生活 - 保护者 .

他紧紧地握着一只纤细的手，仿佛抓住了救生圈。

" [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , " [sed] [həʊp] ['stjuːət] .
**" That's the last question in the Catechism , " said Hope Stuart .**
" 那就是 这 最后的 问题 在 这 教理问答 , " 说 希望 斯图尔特 .

“这是教义问答中的最后一个问题，”霍普·斯图尔特说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .
**" And the answer is the longest .**
" 和 这 回答 是 这 最长 .

“而答案最长。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
**One of your letters did it . "**
一 的 你的 信件 做过 它 . "

你的一封信促成了这件事。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] ? "
**" One of my letters ? "**
" 一 的 我的 信件 ? "

“我的一封信？”

" [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
**" Just the other day .**
" 只是 这 其他 天 .

就在前几天。

[ai] [went] [tuː; tə] ['fɒrɪst] [geɪt] ,
**I** **went** **to** **Forest** **Gate** **,**
我 去 到 森林 门 ,

我去了森林门，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [frɑːns] — [tuː; tə] [tel] ['rɒbɪn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
**as** **soon** **as** **I** **came** **home** **from** **France** **—** **to** **tell** **Robin** **that** **I** **was** **going**
作为 很快 作为 我 来了 家 从 法国 — 到 告诉 罗宾 那 我 曾是 去
[tuː; tə] [get] [wel] .
**to** **get** **well** **.**
到 得到 出色地 .

我从法国回来后，立刻就告诉罗宾我会好起来的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**I** **was** **in** **the** **garden** **.**
我 曾是 在 这 花园 .

我当时在花园里。

[wɪð] — [ai] [heɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɪð] — [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
**With** **—** **I** **hate** **to** **tell** **you** **—** **but** **with** **—** **all** **your** **letters** **.**
和 — 我 恨 到 告诉 你 — 但 和 — 全部 你的 信件 .

带着——我很不想告诉你——但是——你所有的来信。

" [ðə; ði][mæn] [flʌʃt] .
**"** **The** **man** **flushed** **.**
" 这 男人 酡 .

那人脸红了。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [keɪm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt]
**"** **And** **—** **and** **Robin** **came** **and** **—** **and** **I** **talked** **a** **little** **to** **him** **about**
" 和 — 和 罗宾 来了 和 — 和 我 谈话 一个 小的 到 他 关于
[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**you** **,** **and** **then** **,**
你 , 和 然后 ,

“然后——然后罗宾来了——然后我和他聊了一会儿关于你的事，然后，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , [ai] [riːd] [hɪm] — [sʌm; səm] . "
**to** **show** **him** **what** **you** **were** **like** **,** **I** **read** **him** **—** **some** **.** **"**
到 展示 他 什么 你 是 喜欢 , 我 读 他 — 一些 . "

为了让他了解你是什么样的人，我给他读了一些书。

" [juː; jʊ][dɪd] ?
**"** **You** **did** **?**
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

" [mək'bɜːrniː] [lʊkt] ['trʌbld] .
**"** **McBirney** **looked** **troubled** **.**
" 麦克伯尼 看起来 麻烦 .

麦克伯尼看起来很烦恼。

" [əʊ] , [ai] [sɪ'lektɪd] .
**"** **Oh** **,** **I** **selected** **.**
" 哦 , 我 已选 .

哦，我选了。

[ai] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['θɪədɔ] — - [ðə; ði] [gɪft] . -
**I** **read** **about** **the** **boy** **,** **Theodore** **—** **'** **the** **Gift** **.** **'**
我 读 关于 这 男生 , 西奥多 — - 这 礼物 . -

我读过关于男孩西奥多——“天赋”的故事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [haʊ] ,
**" Then she went on to tell how ,**
" 然后 她 去 在 到 告诉 如何 ,

然后她接着讲述了事情经过：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɜːgələ] [weə(r)] [smɔːl] ,
**as she sat in a deep chair at the end of a long pergola where small ,**
作为 她 卫星 在 一个 深的 椅子 在 这 结尾 的 一个 长的 凉棚 在哪里 小的 ,

她坐在长长的凉棚尽头的一张深椅子里，那里很小，

['dʒuːsi] [liːvz] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] ['pɜːrkɪnz] [rəʊz] - [vaɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['ræmblə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]
**juicy leaves of Dorothy Perkins rose - vines and of crimson ramblers made a**
多汁的 树叶 的 多萝西 珀金斯 玫瑰 - 藤蔓 和 的 赤红 漫步者 制成 一个
[griːn] [meɪ] [mɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] ,
**green May mist over the line of arches ,**
绿色的 可能 薄雾 超过 这 线 的 拱门 ,

多萝西·珀金斯玫瑰藤和深红蔓生植物的鲜嫩叶片，在拱门上方形成了一层绿色的五月薄雾。

- [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**Halarkenden had come down under them to her .**
- 有 来 向下 在下面 他们 到 她 .

哈拉肯登从他们脚下下来来到了她身边。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [stɔːk] [daʊn]
**" I believe I shall never be in a garden without expecting to see him stalk down**
" 我 相信 我 将 绝不 是 在 一个 花园 没有 期待 到 看 他 茎 向下
[ə; eɪ] [pɑːθ] ,
**a path ,**
一个 小路 ,

“我相信我以后每次走进花园，都会期待看到他沿着小路踱步而来。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θɪədɔ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm]
**She told him how she had read to him about the boy Theodore with his charm**
她 讲述 他 如何 她 有 读 到 他 关于 这 男生 西奥多 和 他的 魅力
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [neɪm] .
**and his naughtiness and his Scotch name .**
和 他的 顽皮 和 他的 苏格兰威士忌 姓名 .

她告诉他，她给他读了关于男孩西奥多的故事，故事里的男孩既有魅力又淘气，还有一个苏格兰名字。

[haʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['rɒbət] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,
**How there had been no word from Robert Halarkenden when she finished ,**
如何 那里 有 到过 不 单词 从 罗伯特 - 什么时候 她 完成的 ,
[ænd; ənd] [haʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,
**and how , suddenly ,**
和 如何 , 突然 ,

她完成工作后，罗伯特·哈拉肯登一直没有消息，而且突然之间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,
**she had been aware of a quality in the silence which startled her ,**
她 有 到过 意识到的 的 一个 质量 在 这 沉默 哪个 惊慌 她 ,

她察觉到寂静中有一种令她感到惊讶的特质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
**and she had looked up sharply .**
和 她 有 看起来 向上 尖锐地 .

她猛地抬起头。

[haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [haɪ] - ['fiːtʃəd] , [liːn] ,
**How , as she looked , the high - featured , lean ,**
如何 , 作为 她 看起来 , 这 高的 - 特色 , 倾斜 ,

她看上去，五官精致，身材苗条，

[greɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
**grave face was transformed with a color which she had never seen there before ,**
严重 脸 曾是 转变 和 一个 颜色 哪个 她 有 绝不 已见 那里 前 ,
[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ,
**a painful ,**
一个 痛苦 ,

严肃的脸上浮现出一种她从未见过的颜色，一种痛苦的.....

[sləʊ] - ['kʌmɪŋ] ['kʌlə(r)] ; [haʊ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪŋ] .
**slow - coming color ; how the muscles about his mouth were twisting .**
慢的 - 未来 颜色 ; 如何 这 肌肉 关于 他的 嘴 是 扭曲 .

缓慢显现的色彩；他嘴周的肌肉正在扭曲。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['rɒbət] - ,
**How she had cried out , frightened , and Robert Halarkenden ,**
如何 她 有 哭 出去 , 害怕 , 和 罗伯特 - ,

她惊恐地哭喊着，还有罗伯特·哈拉肯登，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [biːsts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [wʌns]
**who had not fought with the beasts for nothing , had controlled himself once**
WHO 有 不是 战斗 和 这 野兽 为了 没有什么 , 有 受控 他自己 一次
[ə'gen] [ænd; ənd] ,
**again and ,**
再次 和 ,

他并非无缘无故地与野兽搏斗，他再次控制住了自己，并且

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hæd; həd]['spəʊkən] ['stedəli] .
**after a moment , had spoken steadily .**
后 一个 片刻 , 有 说 稳步 .

过了一会儿，他平静地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] , ['læsi] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
**" It was the boy's name , lassie , " he had said .**
" 它 曾是 这 男孩们 姓名 , 恋人 , " 他 有 说 .

“那是男孩的名字，小姑娘，”他曾这样说过。

" [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv][fəʊk] [huːm] [aɪ] [njuː] — [bæk] [həʊm] .
**" He comes of folk whom I knew — back home .**
" 他 来 的 民间 谁 我 知道 — 后退 家 .

“他来自我认识的人当中——我的家乡。”

" [haʊ] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ['klɪpərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**" How at that , with his big clippers in his hand ,**
" 如何 在 那 , 和 他的 大的 剪子 在 他的 手 ,

“瞧瞧他手里拿着那把大剪刀的样子，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [gɒn] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] .
**he had turned quietly and gone working again among his flowers .**
他 有 转向 悄悄 和 已消失 在职的 再次 之中 他的 花朵 .

他悄悄地转身，又回到花丛中继续劳作。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][mək'bɜːrniː] , ['ɪntrəstɪd] .
**" But is that all ? " demanded McBirney , interested .**
" 但 是 那 全部 ? " 要求 麦克伯尼 , 感兴趣的 .

“就这些吗？”麦克伯尼饶有兴趣地问道。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ?

| " | Didn't | he | tell | you | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | 告诉 | 你 | 任何 | 更多的 | ? |

他没再跟你说什么了吗?

[kʊd; kəd] ['θɪədɔ] [biː; bi] ['eni] [kɪn] [tuː; tə] [hɪm] , [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?

| Could | Theodore | be | any | kin | to | him | , | do | you | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 西奥多 | 是 | 任何 | 亲属 | 到 | 他 | , | 做 | 你 | 认为 | ? |

你认为西奥多会是他的亲戚吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

| It | would | be | wonderful | to | have | a | man | like | that | who | took | an | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 精彩的 | 到 | 有 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | WHO | 采取 | 一个 | 兴趣 | . |

如果能遇到像他那样关心我的人，那就太好了。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] .

| I'll | write | the | young | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 这 | 年轻的 | 魔鬼 | . |

我会给那个小恶魔写信。

[hiːz] [biːn] [ə'weɪ] [ɔːl] ['wɪntə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .

| He's | been | away | all | winter | , | but | he | should | be | back | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 离开 | 全部 | 冬天 | , | 但 | 他 | 应该 | 是 | 后退 | 经过 | 现在 | . |

他整个冬天都不在家，但现在应该已经回来了。

[ai] ['wʌndə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

| I | wonder | just | where | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 只是 | 在哪里 | 他 | 是 | . |

我想知道他到底在哪里。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [æz; əz] [kjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,

| " | And | with | that | , | as | cues | are | taken | on | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | , | 作为 | 线索 | 是 | 已采取 | 在 | 这 | 阶段 | , |

“就这样，随着舞台上发出信号，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [beə(r)] - ['hedɪd] ,

| there | was | a | scurrying | down | the | gravel | and | out | of | the | sunshine | a | bare | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 匆匆忙忙 | 向下 | 这 | 碎石 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 阳光 | 一个 | 裸 | - | 标题 | , |

一阵急促的脚步声从碎石路上传来，一个没戴帽子的人从阳光下走了出来，

[tɔːl] [læd] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

| tall | lad | was | leaping | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 小伙子 | 曾是 | 跳跃 | 朝向 | 他们 | . |

一个高个子小伙子朝他们跳了过来。

" [baɪ] [ɔːl] [ðæts] [ʌn'kæni] ! " [gɑːspt] [mək'bɜːrniː] .

| " | By | all | that's | uncanny | ! | " | gasped | McBirney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 那就是 | 不可思议 | ! | " | 倒吸一口气 | 麦克伯尼 | . |

“真是太不可思议了！”麦克伯尼惊呼道。

" [jes] , [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | me | , | " | agreed | the | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | , | " | 同意 | 这 | 幻影 | . |

“是的，是我，”幻影同意道。

" [ai] [treɪld] [juː; jʊ] .

| " | I | trailed | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拖着 | 你 | . |

我跟踪你。

[waɪ] " — [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] — " ['dɪd(ə)nt]

| Why | " | — | he | interrupted | himself | — | " | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | " | — | 他 | 中断 | 他自己 | — | " | 没有 |

“为什么？”他突然打断自己，“没有

[juː; jʊ] [get] [maɪ] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ?

| you | get | my | telephones | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 我的 | 电话 | ? |

你帮我拿电话吗?

[waɪ] , ['sʌmbədi] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] — [twaɪs] .

| Why | , | somebody | took | the | message | — | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 某人 | 采取 | 这 | 信息 | — | 两次 | . |

为什么有人把信息收到了两次?

[kɒst] [θriː] [d'ɒləz] — [hæd; həd] [tuː; tə] [pɔːn] [stʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Cost | three | dollars | — | had | to | pawn | stuff | to | pay | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 三 | 美元 | — | 有 | 到 | 典当 | 东西 | 到 | 支付 | 它 | . |

花了三美元——我不得不典当东西来支付。

[ðen] [aɪ] [treɪld] [juː; jʊ] .

| Then | I | trailed | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 拖着 | 你 | . |

然后我跟踪了你。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .

| The | rector | had | your | address | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 有 | 你的 | 地址 | . |

校长有你的地址。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [bæŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| We're | going | to | Scotland | bang | off | and | I | had | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 苏格兰 | 砰 | 离开 | 和 | 我 | 有 | 到 | 看 | 你 | . |

我们要去苏格兰了，我一定要见你。

[wɪr] ['seɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

| We're | sailing | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 帆船 | 从 | 波士顿 | . |

我们从波士顿启航。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| To | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | . | " |

明天。”

" [huz] - [wiː; wi] - ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [mək'bɜːrniː] .

| " | Who's | ' | we | ' | ? | " | demanded | McBirney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | - | 我们 | - | ? | " | 要求 | 麦克伯尼 | . |

“‘我们’指的是谁？”麦克伯尼质问道。

" [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] — [əʊ] [gɒʃ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] !

| " | My | family | and | — | oh | gosh | , | you | don't | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 家庭 | 和 | — | 哦 | 天哪 | , | 你 | 不 | 知道 | ! |

“我的家人和——哦，天哪，你不知道!

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [jʌŋ]

| " | He | threw | back | his | handsome | head | and | broke | into | a | great | shout | of | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 英俊的 | 头 | 和 | 打破 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 年轻的 |

['lɑːftə(r)] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

他仰起英俊的头颅，放声大笑起来。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] .

| With | that | he | whirled | and | flung | out | an | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 旋转 | 和 | 扔 | 出去 | 一个 | 手臂 | . |

说完，他猛地转身，伸出一只手臂。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .

| " | There | he | comes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 来 | . |

他来了。

[maɪ] ['fæməli] .

| My | family | . |
|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | . |

我的家人。

" [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv]

| " | The | pride | and | joy | in | the | boy's | voice | were | so | charged | with | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自豪 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 男孩们 | 嗓音 | 是 | 所以 | 带电 | 和 | 年 | 的 |

['ləʊnlinəs] [pɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [huː] ['lɪsnd] [felt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [θrɪl] .

| loneliness | past | that | the | two | who | listened | felt | an | answering | thrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 过去的 | 那 | 这 | 二 | WHO | 听着 | 毛毡 | 一个 | 回答 | 刺激 | . |

男孩声音中的骄傲和喜悦充满了多年孤独的滋味，以至于聆听的两人都感到一阵激动。

[ðeɪ] [lʊkt] .

| They | looked | . |
|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | . |

他们看了看。

[daʊn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [streɪd] , [bɪ'twiːn] ['flaʊə(r)] ['bɔːdəz] , [ə; eɪ] [gɔːnt]

| Down | the | gravel | , | through | the | sunshine | , | strayed | , | between | flower | borders | , | a | gaunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 碎石 | , | 通过 | 这 | 阳光 | , | 迷路了 | , | 之间 | 花 | 边界 | , | 一个 | 瘦削 |

[ænd; ənd] ['grɪzld] [mæn] [huː] [bent] ,

| and | grizzled | man | who | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斑白 | 男人 | WHO | 弯曲 | , |

沿着碎石路，穿过阳光，在花坛之间，一个面容憔悴、满脸胡茬的男人弯下腰，

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tendə(r)] ,

| here | and | there | , | over | a | blossom | , | and | touched | it | with | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 超过 | 一个 | 开花 | , | 和 | 感动 | 它 | 和 | 投标 | , |

这里那里，在一朵花上，轻轻地抚摸着，

[waɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['skruːtənaɪzɪŋ] , [əb'zɔːbd] , [ə'krɒs] [ðə; ði]

| wise | fingers | and | gazed | this | way | and | that | , | scrutinizing | , | absorbed | , | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 手指 | 和 | 凝视 | 这 | 方式 | 和 | 那 | , | 仔细审查 | , | 吸收 | , | 穿过 | 这 |

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlə(r)] .

| masses | of | living | color | . |
|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 活的 | 颜色 | . |

灵巧的手指四处张望，仔细地、专注地扫视着那片生机勃勃的色彩。

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [gɜːl] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

| " | I | told | you | , | " | the | girl | said | , | as | if | out | of | a | dream | , | and | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | , | 作为 | 如果 | 出去 | 的 | 一个 | 梦 | , | 和 | 她 | 手臂 | , |

“我告诉过你，”女孩仿佛从梦中醒来般说道，她的手臂，

[tuː] , [wɒz; wəz] [stretʃt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)]

| too | , | was | stretched | and | her | hand | pointed | out | the | figure | to | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 曾是 | 拉伸 | 和 | 她 | 手 | 尖 | 出去 | 这 | 数字 | 到 | 她 | 情人 |

.

| . |
|---|
| . |

她也伸展开身体，用手指着那个身影向她的爱人示意。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | told | you | there | never | would | be | a | garden | but | he | would | be | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 那里 | 绝不 | 会 | 是 | 一个 | 花园 | 但 | 他 | 会 | 是 | 在 | 它 | . |

我曾告诉过你，这里永远不会有花园，但他会在花园里。

[ɪts] ['rɒbɪn] .

| It's | Robin | . |
|---|---|---|
| 它是 | 罗宾 | . |

是罗宾。

" ['sætədeɪ] [naɪt] [leɪt] .

| " | SATURDAY | NIGHT | LATE | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 周六 | 夜晚 | 晚的 | . |

“周六深夜。

- ,

| WARCHESTER | , |
|---|---|

- ,

沃切斯特，

[ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['pærɪʃ] [haʊs] .

| St | . | Andrew's | Parish | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 安德鲁的 | 教区 | 房子 | . |

圣安德鲁教区会所。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] ['iːv(ə)n] .

| There | wasn't | time | to | leave | you | a | note | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 时间 | 到 | 离开 | 你 | 一个 | 笔记 | 甚至 | . |

甚至连给你留个便条的时间都没有。

[ai] ['beəli] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] .

| I | barely | caught | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 捕捉 | 这 | 火车 | . |

我差点就赶不上火车了。

[dɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| Dick | was | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 到 | 告诉 | 你 | . |

迪克会告诉你这件事。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

| I | wonder | if | he | got | it | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 得到 | 它 | 直的 | . |

我不知道他是否理解正确。

[hiː; hi] ['məʊtəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| He | motored | me | to | the | station | , | early | this | morning | — | a | thousand | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 机动车 | 我 | 到 | 这 | 车站 | , | 早期的 | 这 | 早晨 | — | 一个 | 千 | 年 | 前 | . |

今天清晨，他开车送我到车站——仿佛已是千年之前的事了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['rektə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['waɪəd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .

| You | see | the | rector | suddenly | wired | for | me | to | come | back | for | over | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 校长 | 突然 | 有线 | 为了 | 我 | 到 | 来 | 后退 | 为了 | 超过 | 星期日 | . |

你看，校长突然通知我星期天回来。

[ɪts] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði] [klɒk] .

| It's | Sunday | morning | now | — | at | least | by | the | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 星期日 | 早晨 | 现在 | — | 在 | 至少 | 经过 | 这 | 钟 | . |

现在是星期天早上——至少时钟显示是这样。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| There's | still | such | a | lot | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仍然 | 这样的 | 一个 | 很多 | 到 | 告诉 | 你 | . |

还有很多话想跟你说。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .

| There | always | will | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 总是 | 将要 | 是 | . |

总会有的。

[wʌn] ['ri:əli] [kænt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn]['əʊnli] [eɪt] [ɔ:(r)][naɪn] ['aʊəz] ,

| One | really | can't | say | much | in | only | eight | or | nine | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 真的 | 不能 | 说 | 很多 | 在 | 仅有的 | 八 | 或者 | 九 | 小时 | , |

短短八九个小时，实在说不出什么好话。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .

| and | I | don't | believe | we | talked | a | minute | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 我们 | 谈话 | 一个 | 分钟 | 更长 | . |

我相信我们之后再也没多聊过一分钟。

[ðæts] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [kætʃ] [treɪnz] .

| That's | why | I | didn't | want | to | catch | trains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 抓住 | 火车 | . |

这就是我不想坐火车的原因。

[wel] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] [tu:] , [naʊ] [ai][gəʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| Well | , | there | were | other | reasons | too | , | now | I | go | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | 其他 | 原因 | 也 | , | 现在 | 我 | 去 | 进入 | 它 | . |

其实还有其他原因，现在我来详细说说。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| Do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

你知道吗，

[ai] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪk] ['mɑ:rstənz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [pəʊkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

| I | keep | thinking | of | Dick | Marston's | face | when | he | poked | it | in | at | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 思维 | 的 | 迪克 | 马斯顿 | 脸 | 什么时候 | 他 | 戳 | 它 | 在 | 在 | 这 | 门 | 的 |

[ðæt] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ['jestədeɪ] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] " ['rɒbɪn] " [ænd; ənd] ['θɪədɔ] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| that | summer | - | house | yesterday | on | you | and | " | Robin | " | and | Theodore | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夏天 | - | 房子 | 昨天 | 在 | 你 | 和 | " | 罗宾 | " | 和 | 西奥多 | 和 | 我 | . |

我一直想起昨天迪克·马斯顿站在避暑别墅门口，对着你、“罗宾”、西奥多和我摆出那副表情的样子。

[ai] [θɪŋk] ['laɪkli] [dɪks] [breɪn] [ɪz] [spreɪnd] .

| I | think | likely | Dick's | brain | is | sprained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 可能 | 迪克的 | 脑 | 是 | 扭伤 | . |

我认为迪克的脑子可能扭伤了。

['kjʊəriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] — [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [nɒkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] —

| Curious | , | isn't | it | — | this | being | knocked | back | into | the | necessity | of | writing | letters | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | , | 不是 | 它 | — | 这 | 存在 | 敲门 | 后退 | 进入 | 这 | 必要性 | 的 | 写作 | 信件 | — |

[ænd; ənd][səʊ] [su:n] .

| and | so | soon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很快 | . |

真奇怪，不是吗？——这么快，我们又不得不写信了。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [kænt] [ai] ?

| But | I | can | say | anything | now | , | can't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 说 | 任何事物 | 现在 | , | 不能 | 我 | ? |

但我现在可以畅所欲言了，不是吗？

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tru:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

| It | doesn't | seem | true | , | but | it | is | — | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 似乎 | 真的 | , | 但 | 它 | 是 | — | 它 | 是 | ! |

这听起来不像是真的，但它是真的！

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] , [ðæt] [lɑːst] [wʌn] ,

| When | I | think | of | that | other | letter | , | that | last | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 其他 | 信 | , | 那 | 最后的 | 一 | , |

当我想到那封信，最后那封信时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

| and | all | the | months | that | I | didn't | know | even | where | you | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 几个月 | 那 | 我 | 没有 | 知道 | 甚至 | 在哪里 | 你 | 是 | ! |

还有那几个月，我甚至不知道你在哪里！

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪrz] [ðə; ði] [wɜːld] [træns'fɪgjəd] .

| And | now | here's | the | world | transfigured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这里是 | 这 | 世界 | 变形 | . |

现在，世界已经焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | is | true | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 不是 | 它 | ? |

确实如此，不是吗?

[ai] [woʊnt] [weɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['emptinəs] [ə'gen] ?

| I | won't | wake | up | into | that | awful | emptiness | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 唤醒 | 向上 | 进入 | 那 | 可怕 | 空虚 | 再次 | ? |

我再也不会醒来面对那种可怕的空虚感了?

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪv] [dʌn] [ðæt] .

| So | many | times | I've | done | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 时代 | 我已经 | 完毕 | 那 | . |

我这样做过很多次了。

[aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['eni] [juːz] .

| I'd | made | up | my | mind | nothing | was | any | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 没有什么 | 曾是 | 任何 | 使用 | . |

我已经下定决心，什么都无济于事。

[ai] [təʊld] [dɪk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [trɪp] .

| I | told | Dick | , | just | before | we | started | on | the | motor | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 迪克 | , | 只是 | 前 | 我们 | 开始 | 在 | 这 | 发动机 | 旅行 | . |

在开始自驾游之前，我告诉了迪克。

[ðə; ði] ['stelə(r)] ['sɪstəm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| The | stellar | system | had | gone | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恒星 | 系统 | 有 | 已消失 | 到 | 件 | . |

这个恒星系统已经分崩离析了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] [aɪ'd] [gɒt] ['redi] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] .

| But | to | - | night | I | tore | up | the | letter | I'd | got | ready | to | send | to | the | rector | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 撕裂 | 向上 | 这 | 信 | ID | 得到 | 准备好 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 校长 | . |

但今晚我撕毁了原本准备寄给校长的那封信。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['græv(ə)l] [pɑːθ] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

| All | those | preparations | , | and | then | to | walk | down | a | gravel | path | into | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 准备工作 | , | 和 | 然后 | 到 | 走 | 向下 | 一个 | 碎石 | 小路 | 进入 | 天堂 | . |

所有这些准备，然后沿着碎石路走向天堂。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] ['piːpəlz] [wɜːld] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | isn't | the | slightest | trouble | for | you | to | rebuild | people's | worlds | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 丝毫 | 麻烦 | 为了 | 你 | 到 | 重建 | 人们的 | 世界 | , | 是 | 它 | ? |

重建人们的世界对你来说一点也不麻烦，是吗?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['θiːəˌdɔːrz] .

| As | for | instance | , | Theodore's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 实例 | , | 西奥多的 | . |

例如，西奥多的。

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ ˌinkəu'hiərəns,-ənsi ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [gɪft] [ɒv; əv]

| I | must | tell | you | that | some | incoherences | have | come | in | from | that | Gift | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 一些 | 不连贯性 | 有 | 来 | 在 | 从 | 那 | 礼物 | 的 |

[gɒd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

我必须告诉你们，上帝的恩赐中出现了一些前后矛盾的地方。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] , ['ɑːftə(r)] [ðeid] [seɪld] .

| by | way | of | the | pilot | , | after | they'd | sailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 这 | 飞行员 | , | 后 | 他们会 | 航行 | . |

他们起航后，通过领航员传达了这一信息。

['məʊstli] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['rɒbɪn] .

| Mostly | regarding | Cousin | Robin | . |
|---|---|---|---|---|
| 大多 | 关于 | 表哥 | 罗宾 | . |

主要与表妹罗宾有关。

['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt] .

| Even | that | has | worked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 有 | 工作 | 出去 | . |

就连那件事也奏效了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - — ['mʌsnt] [ai] [seɪ] [mə'grɛgər] , [ðəʊ] ? — ['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm]

| And | there's | Halarkenden | — | mustn't | I | say | McGregor | , | though | ? | — | going | back | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | - | — | 不得 | 我 | 说 | 麦格雷戈 | , | 尽管 | ? | — | 去 | 后退 | 家 |

[tuː; tə]['wɒndə(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn]['pærədaɪs] .

| to | wander | at | large | in | paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 漫步 | 在 | 大的 | 在 | 天堂 | . |

还有哈拉肯登——不过我难道不应该叫他麦格雷戈吗？——他要回到家乡，在天堂里自由自在地游荡。

[θriː] [njuː] [wɜːld] [juː; jʊ][set] [ʌp] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| Three | new | worlds | you | set | up | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 新的 | 世界 | 你 | 放 | 向上 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

半小时内创建了三个全新的世界。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [jʊd] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ?

| I | think | you | said | once | that | you'd | never | done | anything | for | anybody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 说 | 一次 | 那 | 你会 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 为了 | 任何人 | ? |

我想你曾经说过你从未为任何人做过任何事?

[wel] , [juːv] [bɪ'gʌn] [jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] ; ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| Well | , | you've | begun | your | job | ; | didn't | I | tell | you | it | might | be | just | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你已经 | 开始 | 你的 | 工作 | ; | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 可能 | 是 | 只是 | 大约 | 这 |

['kɔːnə(r)] ?

| corner | ? |
|---|---|
| 角落 | ? |

好了，你已经开始工作了；我不是告诉过你，机会可能就在不远处吗?

[bɪ'saɪdz] " ['kʌz(ə)n] ['rɒbɪn] , " [tuː] [θɪŋz] [stʌk] [aʊt] [ɪn] ['θiːəˌdɔːrz] [ɪ'pɪsl] ;

| Besides | " | Cousin | Robin | , | " | two | things | stuck | out | in | Theodore's | epistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | " | 表哥 | 罗宾 | , | " | 二 | 事物 | 卡住 | 出去 | 在 | 西奥多的 | 书信 | ; |

除了"表妹罗宾"之外，西奥多的信中还有两件事特别突出；

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [hɪm'self] [luːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

| he's | going | to | turn | himself | loose | for | the | benefit | of | those | working | people | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 转动 | 他自己 | 松动的 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 那些 | 在职的 | 人们 | 在 | 他的 |

['fæktriz] ,

| factories | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

他要为了工厂里那些劳动人民的利益而放弃自己的权利。

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] " [ðə; ði] [keənz] " [swept] [ænd; ənd] [ 'gɑːnɪʃ ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

| and | he's | going | to | have | " | The | Cairns | " | swept | and | garnished | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 去 | 到 | 有 | " | 这 | 凯恩斯 | " | 扫荡 | 和 | 装饰 | 为了 | 你 |

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wen] — [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .

| and | me | when | — | when | we | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 什么时候 | — | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | . |

等我们到了那里，他会让人把"凯恩斯"打扫干净，并做好装饰，好让我们享用。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [truː] .

| This | is | all | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 真的 | . |

这些都是真的。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | am | sitting | here | , | writing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坐着 | 这里 | , | 写作 | 到 | 她 | . |

我正坐在这里给她写信。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [wen] [ai] [get] [bæk] .

| She | is | going | to | be | there | when | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 去 | 到 | 是 | 那里 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | . |

我回去的时候她会在那里。

[ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ,

| I | am | to | have | her | for | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 有 | 她 | 为了 | 我的 | 自己的 | , |

我要把她据为己有。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] .

| to | look | at | and | to | listen | to | and | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 和 | 到 | 听 | 到 | 和 | 到 | 爱 | . |

观看、聆听、喜爱。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | has | said | that | she | wanted | it | like | that | — | I | heard | her | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 她 | 通缉 | 它 | 喜欢 | 那 | — | 我 | 听到 | 她 | 说 | 它 | . |

她说过她想要那样——我亲耳听到她说过。

[əʊ] [maɪ] [dɪə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

| Oh | my | dear | darling | , |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 亲爱的 | 亲爱的 | , |

哦，我亲爱的宝贝，

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] — [juː; jʊ]

| there | aren't | any | words | to | tell | you | — | you | are | like | listening | to | music | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 字 | 到 | 告诉 | 你 | — | 你 | 是 | 喜欢 | 聆听 | 到 | 音乐 | — | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʌndər] [ðæt] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

| are | the | spirit | of | all | the | exquisite | wonders | that | have | ever | been | — | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 精神 | 的 | 全部 | 这 | 精美的 | 奇迹 | 那 | 有 | 曾经 | 到过 | — | 你 | 是 |

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ʃʌt] ['gaːdnz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| the | fragrant | silence | of | shut | gardens | sleeping | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香 | 沉默 | 的 | 关闭 | 花园 | 睡眠 | 在 | 这 | 月光 | . |

没有什么语言可以告诉你——你就像聆听音乐——你是所有曾经存在过的美好事物的灵魂——你是月光下沉睡的闭园中芬芳的寂静。

[wɒt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [mɪst] [juː; jʊ] ?

| What | if | I | had | missed | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 有 | 错过 | 你 | ? |

如果我错过了你呢?

[wɒt] [ɪf] [aɪ'd]['nevə(r)] [faʊnd] [juː; jʊ] ?

| What | if | I'd | never | found | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | ID | 绝不 | 成立 | 你 | ? |

如果我从未遇到你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] — [juː; jʊ][woʊnt] ['vænɪʃ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] ?

| You | will | be | there | when | I | come | back | — | you | won't | vanish | — | you | are | real | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 那里 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | — | 你 | 惯于 | 消失 | — | 你 | 是 | 真实的 | ? |

当我回来时，你还会在那里——你不会消失——你是真实存在的吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] ['əʊpənɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ðɪs] [wɜːld] [naʊ] ; ['ɑːftəwədz]

| Think | of | the | life | opening | out | for | you | and | me | ; | this | world | now | ; | afterwards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 生活 | 开幕 | 出去 | 为了 | 你 | 和 | 我 | ; | 这 | 世界 | 现在 | ; | 然后 |

[ðə; ði][nekst] .

| the | next | . |
|---|---|---|
| 这 | 下一个 | . |

想想你我即将拥有的人生；今生来世。

[əʊ] [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] ,

| Oh | my | very | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 非常 | 亲爱的 | , |

我亲爱的，

[sə'pəʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ['weɪtɪd] — [sə'pəʊz] [jʊd] [kʌt] ['ɪntuː] [gɑːdz] [bɪg] ['pæt(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm]

| suppose | you | hadn't | waited | — | suppose | you'd | cut | into | God's | big | pattern | because | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 之前没有 | 等待 | — | 认为 | 你会 | 切 | 进入 | 神的 | 大的 | 图案 | 因为 | 一些 |

[dɑːk] [θredz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

| dark | threads | had | to | be | woven | into | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 线程 | 有 | 到 | 是 | 编织 | 进入 | 它 | ! |

假设你没有等待——假设你破坏了上帝的宏伟蓝图，因为其中必须编织一些黑暗的元素!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — [ɔːl] [ðæt] ['maɪti] , ['lɪvɪŋ] ['tæpəstri]

| We | shall | look | at | the | whole | of | it | some | day | — | all | that | mighty | , | living | tapestry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 它 | 一些 | 天 | — | 全部 | 那 | 强大的 | , | 活的 | 挂毯 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːvɪŋ] ,

| of | His | weaving | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 编织 | , |

总有一天我们会纵览全貌——祂亲手编织的那幅宏伟壮丽、生机勃勃的画卷。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] , [ðen] ,

| and | we | shall | understand | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 理解 | , | 然后 | , |

到那时，我们就能明白了。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [sens]

| and | smile | as | we | remember | and | know | that | no | one | can | have | a | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 作为 | 我们 | 记住 | 和 | 知道 | 那 | 不 | 一 | 能 | 有 | 一个 | 感觉 |

[ɒv; əv] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

| of | light | without | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 光 | 没有 | 这 | 阴影 | . |

当我们想起并明白没有阴影就没有光明时，我们会微笑。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ['weɪtɪd] ?

| Suppose | you | hadn't | waited | ? |
|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 之前没有 | 等待 | ? |

假设你没有等待呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [weɪt] — [juː; jʊ][dɪd] — [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

| But | you | did | wait | — | you | did | — | to | let | me | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 做过 | 等待 | — | 你 | 做过 | — | 到 | 让 | 我 | 爱 | 你 | . |

但你确实等了——你真的等了——才让我爱你。

[siː] - ['eɪkəz] ,
**SEA - ACRES ,**
海 - 英亩 ,

海滨庄园

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] 24th .
**MONDAY , June 24th .**
周一 , 六月 24th .

6月24日，星期一。

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] .
**YOUR REVERENCE .**
你的 尊敬 .

尊敬的阁下。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [bʌt; bət] [θriː] [wɜːdz] .
**I can't say but three words .**
我 不能 说 但 三 字 .

我只能说三个字。

[dɒn] ['emərɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pəʊst] [ðɪs] [ɪn] [taʊn] .
**Don Emory is waiting to post this in town .**
大学教师埃默里大学 是 等待 到 邮政 这 在 镇 .

唐·埃默里正等着把这个帖子发到镇上。

[aɪ][duː; də][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] ['enɪ] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [laɪk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]
**I do just want to tell you that if you write any more letters like that I am not**
我 做 只是 想 到 告诉 你 那 如果 你 写 任何 更多的 信件 喜欢 那 我 是 不是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**going to break the engagement .**
去 到 休息 这 订婚 .

我只想告诉你，如果你再写这样的信，我不会解除婚约。

[jʊl] [get] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**You'll get the rest of this to - morrow .**
你会 得到 这 休息 的 这 到 - 明天 .

剩下的部分明天给你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [wɔːn] [juː; jʊ] .
**I thought I'd warn you .**
我 想法 ID 警告 你 .

我想提醒你一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [jɔːz] ,
**I am , for sure , yours ,**
我 是 , 为了 当然 , 你的 ,

我肯定是你的。

['ɔːgəst] [fɜːst] .
**AUGUST FIRST .**
八月 第一的 .

八月一日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神